

BULLETIN  
DE LA  
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE  
DE  
LITTÉRATURE WALLONNE



---

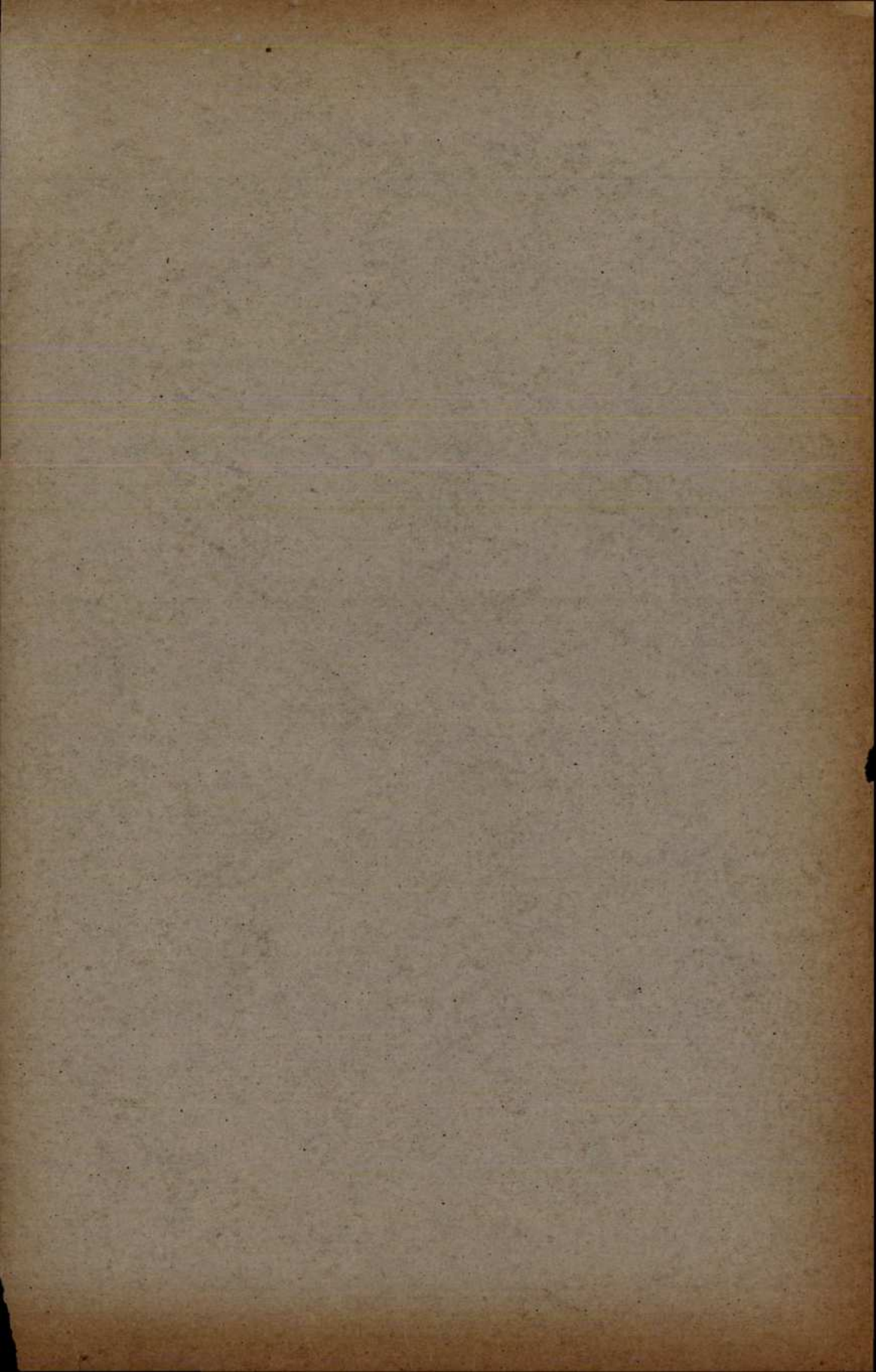
Société Anonyme \* \* ! \*

---

H. VAILLANT-CARMANNE,  
8, rue Saint-Adalbert, 8,  
Liège. — 1909. \* \* \* \*

---

Tome 51

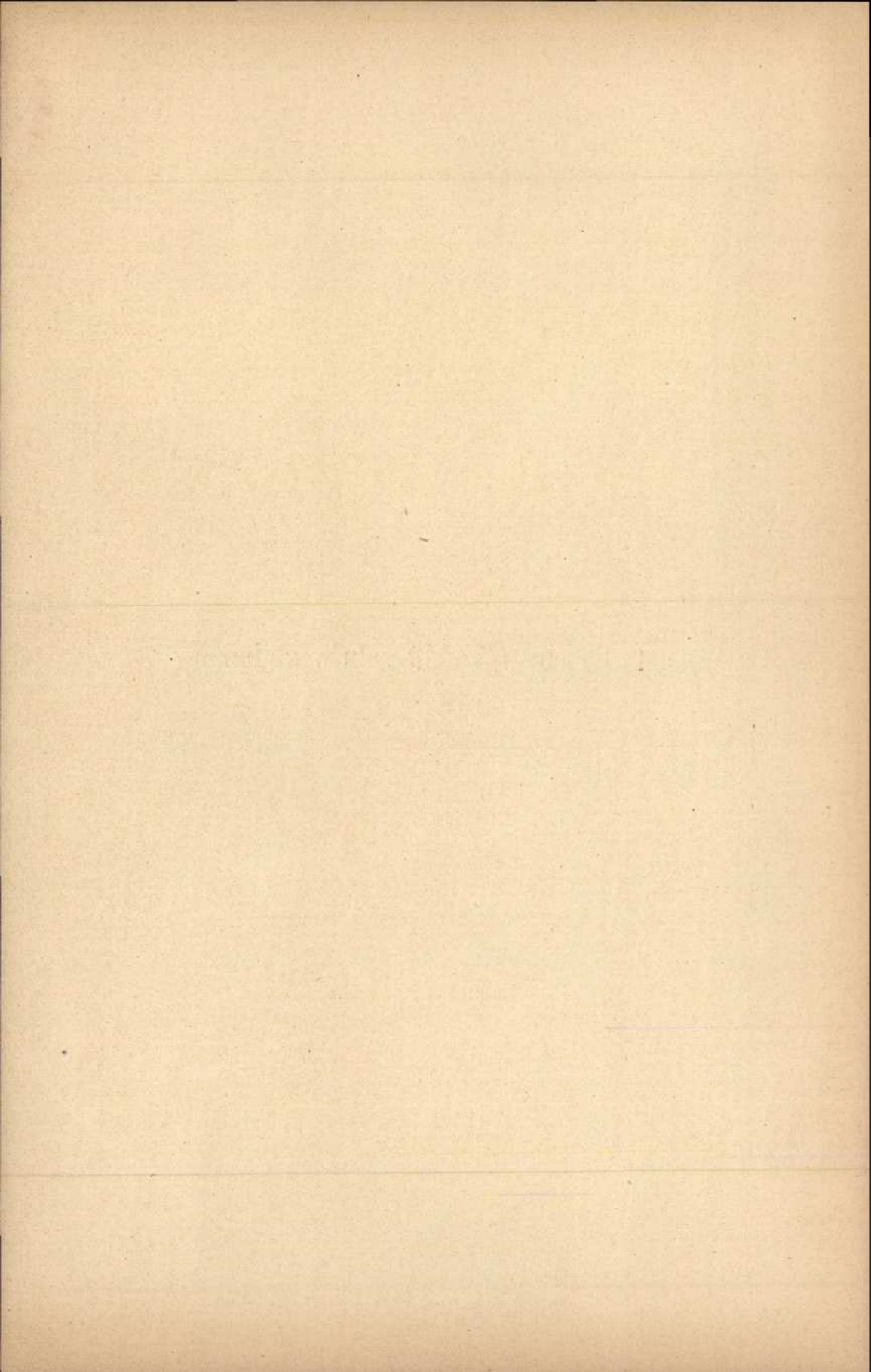


BULLETIN

DE LA

**Société liégeoise de Littérature wallonne**

TOME 51



BULLETIN  
DE LA  
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE  
DE  
LITTÉRATURE WALLONNE



---

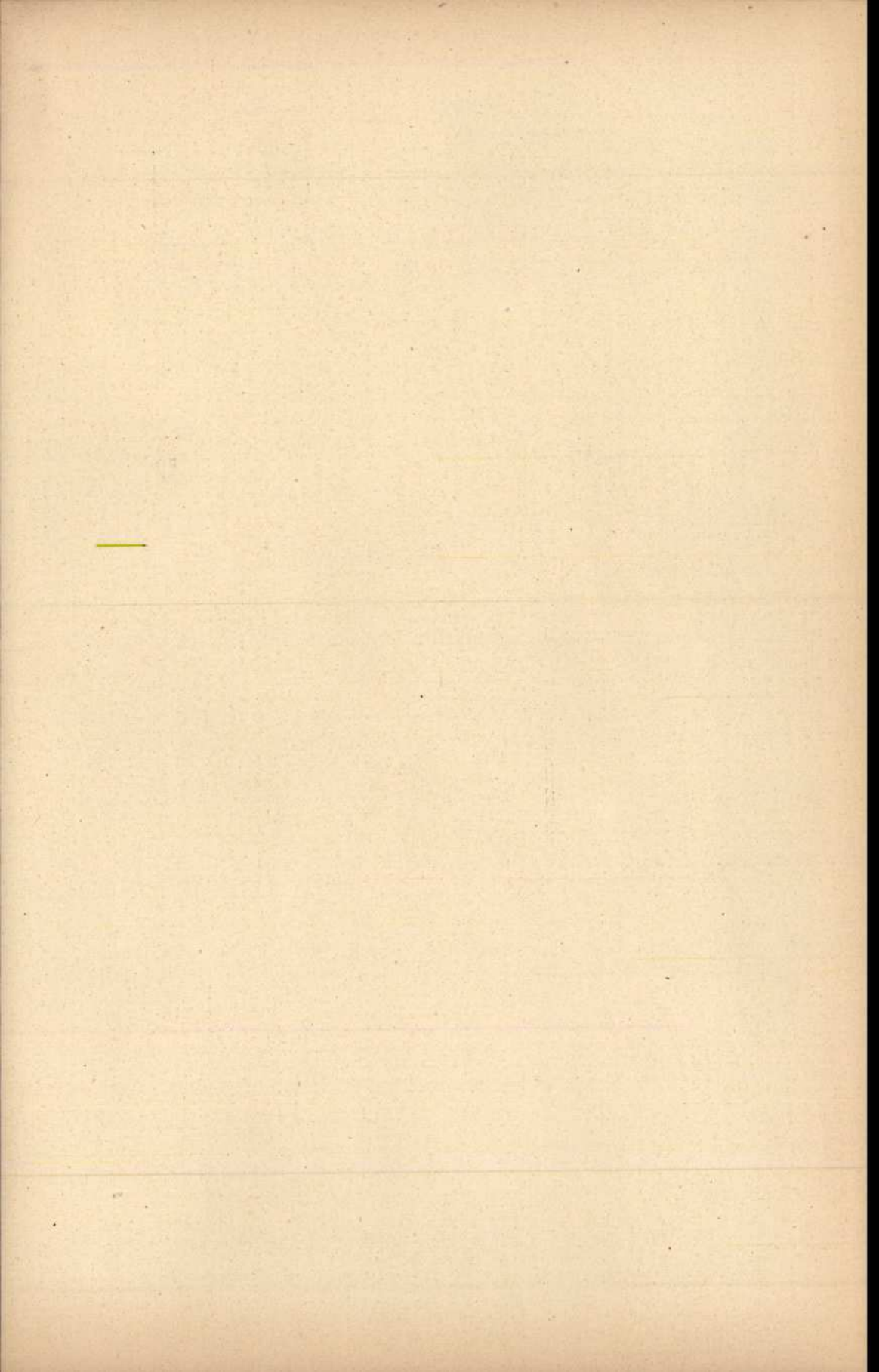
Société Anonyme \* \* \*

---

H. VAILLANT-CARMANNE,  
8, rue Saint-Adalbert, 8,  
Liège. — 1909. \* \* \* \*

---

**Tome 51**



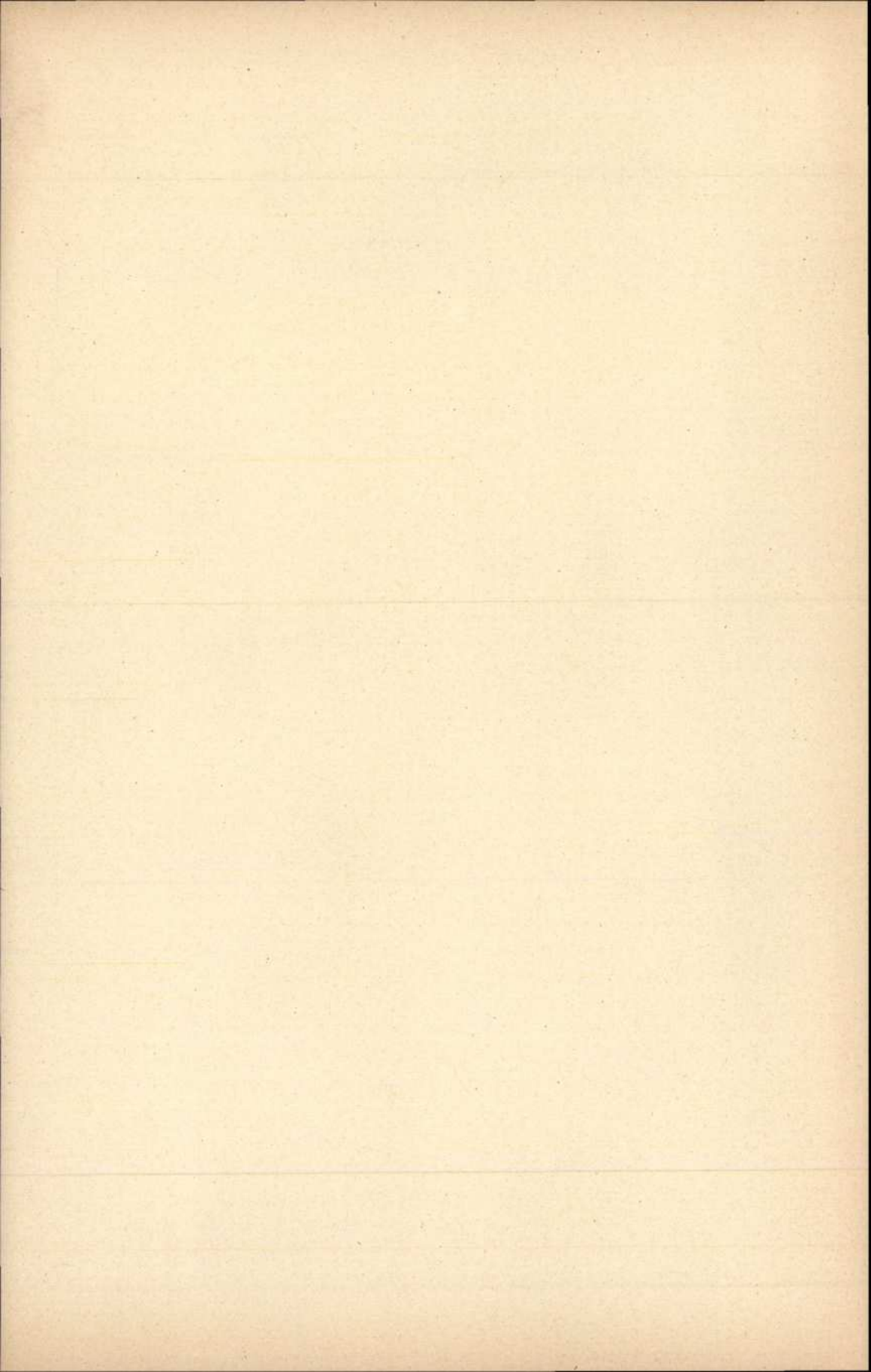
**Concours de 1906**

---

**RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES**

---

**I. — LITTÉRATURE**



# ÉTUDE DESCRIPTIVE

15<sup>e</sup> CONCOURS DE 1906

## RAPPORT

Quinze études et recueils d'études ont été présentés au concours, offrant pour la plupart de l'intérêt et attestant un effort sérieux vers le mieux-faire, que le jury se plaît à signaler.

Seuls les n<sup>os</sup> 13, *Cochers èt tchèrons*, 14, *Dè tîmps passé*, et 15, *Tot m'porminant*, sont complètement dénués de valeur. Il y a lieu d'écarter aussi les n<sup>os</sup> 11, *Tàvia d'viyèdje*, et 12, *Lé rêtchon*, dont la facture aisée ne rachète pas l'indigence des sujets, — ainsi que le n<sup>o</sup> 6, *Li mâ d'vinte*, malgré l'observation qui s'y rencontre et le tour facile des développements.

Du recueil n<sup>o</sup> 10, devise : *Walonisant*, il n'y a guère à mentionner que la deuxième étude, *On dyoù d'orèdje*, description assez banale, mais dont le vocabulaire est riche et pittoresque.

Il y a du brio et de l'esprit dans l'amusante pochade qu'est le n<sup>o</sup> 3, *Li ci qui nos fait passer lès baguètes*, mais avec quelle hâte ce fut brossé !

C'est la même impression de travail trop rapide qu'on éprouve à la lecture des n<sup>os</sup> 8, *Cognes aÿjincenèyes al hape* et 9, *Airs èt mays*, deux recueils de croquis alertes, où se dépense une verve bien wallonne aidée d'un précieux don d'observation, mais que déparent trop souvent des négligences de forme et de regrettables fautes de goût. Le jury

estime cependant qu'il convient de sauver de l'oubli la 2<sup>e</sup> pièce du n<sup>o</sup> 8, *Li p'tit valèt qui vout 'ne çanse*, et la 6<sup>e</sup> pièce du n<sup>o</sup> 9, *Pauve pitit bokèt d' feume...* qui sont des mieux venues.

Le n<sup>o</sup> 5, *Si cwârêjeûs*, se compose de courtes pièces de vers, d'une inspiration souvent heureuse mais dont la forme laisse à désirer. Toutefois la 1<sup>re</sup> pièce, *Li p'tit valèt qui fait sès d'vwérs*, notation sobre et juste, avec de jolis détails, sera digne de l'impression, après quelques légères retouches.

Écrit *con amore*, le n<sup>o</sup> 7, *Pòrtrait di m' fi*, déborde de tendresse et d'émotion communicative; son seul défaut est d'être un peu dilué : adroitement condensé, il pourrait devenir tout à fait charmant.

L'idée de traduire une impression picturale vivement ressentie en décrivant un *Tournant d' vòye* (n<sup>o</sup> 2) était curieuse et neuve. Il est regrettable que la réalisation n'en ait pas été plus parfaite malgré la virtuosité qu'y a déployée l'auteur.

C'est un bel effort aussi que révèle le n<sup>o</sup> 1, *Timps èt èjins*, suite de petits poèmes en prose, où se manifeste un constant souci d'art. L'auteur, qui manie la langue avec une rare aisance, sait donner à son style un mouvement tout moderne. Peut-être faut-il lui reprocher des procédés trop uniformes de composition et de tournures; mais on ne peut lui contester une habileté peu commune à jongler avec le vocabulaire, de la fantaisie, de l'imagination, du sentiment. Toutefois ces études sont assez inégales et le jury n'accorde l'impression — après remaniement — qu'aux pièces 1 et 8.

Le n<sup>o</sup> 4, *Grève*, est le meilleur morceau du concours. Sans rhétorique, en des vers brusques et comme haletants, l'auteur a su traduire, avec une émotion prenante, l'état d'âme du mineur en grève, fait d'inquiétude, de souffrance

et de colère. Tableau énergique et sévère, ce poème a vraiment grande allure et pourrait s'illustrer parfaitement de certaines eaux-fortes de Maréchal, auxquelles il fait penser.

Quelques taches le déparent, que l'auteur fera aisément disparaître.

Le jury accorde à ce travail une médaille d'argent ; une mention honorable avec impression partielle aux n<sup>os</sup> 1, 5, 8 et 9 ; enfin une mention honorable sans impression aux n<sup>os</sup> 2, 7 et 10.

*Les membres du Jury :*

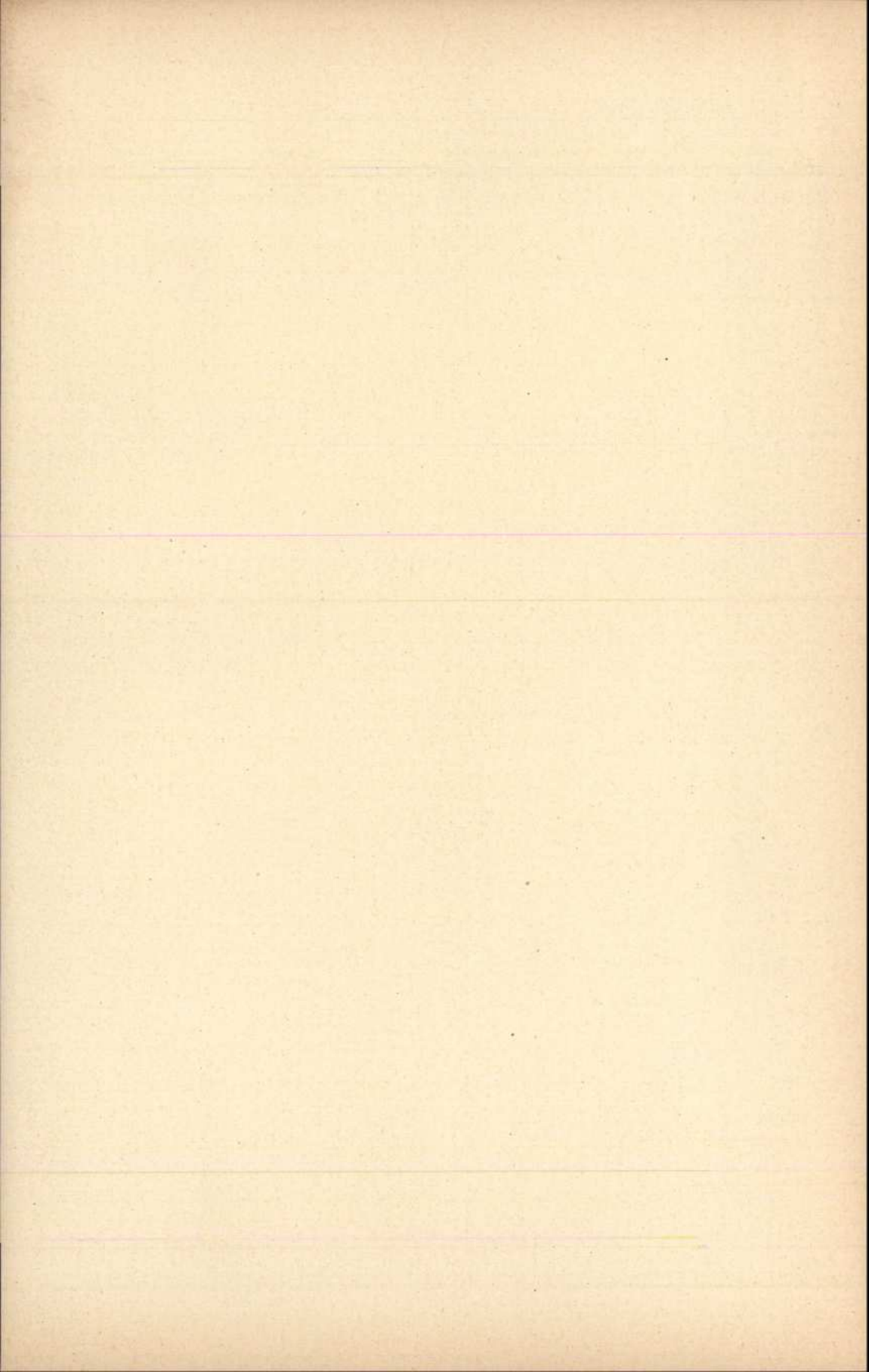
Joseph DEFRECHEUX,

Auguste DOUTREPONT,

Joseph REMOUCHAMPS, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 11 mars 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées a fait connaître que M. Olivier VERDIN, de Marche, est l'auteur du n<sup>o</sup> 10, et M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, celui des n<sup>os</sup> 1, 2, 4, 5, 7, 8 et 9. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

---



# Grève

PAR

Arthur **XHIGNESSE**

---

MÉDAILLE D'ARGENT

---

On n'ouveûre pus, on magne todi,  
Ou, pus vite, i fât r'poyî s' vinte :  
Li grève èst-a s' treûsinme londi.

I n' fâreût nin djâser d' rid'hinde  
Portant, mâgré l' bihe, mâgré l' faim :  
Ons âreût co p'tchî d' s'aler pinde !

Lès èfants tchoûlèt so l' trèvint,  
Èt lès feumes ont-st-ine neûre loukeûre :  
Fâte di çances, l'ome dimeûre â-d'vins.

I stampêye al finièsse dès eûres,  
Tot reûd, sins tûser, sins moti,  
A r'loukî, tot â coron, l' beûre.

So l' feû, qui n'a pus nou bruzi,  
Li cok'mâr si taît vola 'ne tchoke,  
Èt l' crikion n'a pus qu'a mori.

Diu ! come li rêtchon plake èl boke !  
Èt come on s' sint broûler l' bùzê !  
On direût qu'il èst tot plein d' noks...

Li tims s'a mètou so s' pus laid,  
Èt l' bihe vis cwahe avà lès vòyes :  
On l'ètint qui zûne è fornê.

Li tchète flèm'têye come ine cânòye,  
Mâ-nête, maigue come in-inglitin ;  
Èt l' bon-Diu, so l' djîvâ, s'anòye.

Li maïsse lès vout résoûde a-djin,  
Lu qui n' si mèskeût rin so s' tâte,  
Lu qui l' crowe djalêye n'ac'sût nin.

On k'hagn'reût tot-rade dès moussâtes !  
S'on polève av'ni tot bribant,  
On l' sâyereût ; — mins fât qu'on s'è wåde...

On n' pout nin crêver d' faim, portant !  
C'èst çou qu'on tûse, come on raukiêye,  
Qwand l' broûle-coûr monte tot hôpihant.

On n' lèrè nin mori s' niyêye  
Èt d'fali sès bokêts d'êfants :  
Li p'tite houlote èst trop nozêye !

Tos lès ôrateûrs, dismêtant  
Qu'on féve a hipe li sâye dèl grêve,  
On dit qu'on pièdreût tot lâkant.

Lès âbes, zèls, qwand n'ont pus nole séve,  
Si lèyèt heûre après l' wason...  
Li foyon s' lèt d'hoter d'vins s' héve...

Mins l'ome virlih n'ôt pus l' raison ;  
Èt pusqu'èl fât, monte si colére !  
S'i s' fât mâv'ler, qu'on s' mâvèle don !

Oûy, ci n'èst pus pètchi dè hère ;  
Dimain, tél'fèy, on n' wès'rè pus :  
Jòurmáy, ci sèrè l' minme istwére.

Li boke man'cèye sins fé nou brut ;  
Lès ouys, réfoncis, tapèt 'ne blame ;  
On s' fait djustice sins nou disdut.

Èt l' pogn qui s' sére apice on hame  
Come po l' sipiyi so 'ne saqui ;  
Lès dints cakèt d'vins l' boke qui same.

Rin come li faim po v' dismantchi :  
Li Gréve asteûre troûve li Misére,  
Si tèrìbe soûr qui va broki...

On djàs'rè d' môleûrs amâ wére.

---

# Li p'tit valèt qui fait sès d'vwérs

PAR

Arthur **XHIGNESSE**

MENTION HONORABLE

I pleûtèye si front crân'dimint,  
Tot sayant di s' mète bin a main  
Po scrire come i fât sès treûs rôyes.  
Aléz ! lès d'vwérs, c'est-ine bèle sôye !

Pôr qui l' pène crinèye è tot sins  
Èt qu' l'intche fait dès drousses, so l' trèvint  
Qu' po fé 'ne bèle grande lète ons aspôye  
Ine miyète... Êco 'ne pådje èvôye !

I n' dimeûre pus qu'ine division :  
Li p'tit cârpè tchoûke po tot d' bon,  
Sès dints k'hagnèt sès rôsès lèpes...

I d'grète si tièsse come on rogneûs...  
Ine tètche !... Vo-le-la qui tchawe tot bleû,  
Come on mohon qu'a 'ne pate è cèp'.

# Li p'tit valèt qui vout 'ne çanse

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Ènn' irè nin è scole sins s' çanse... Vola on d'mèy qwàrt-d'eûre qui s' mame vis l'a tapé a l'ouh, wignetant, tchoûlant, pitant, hagnant come on distèrminé. Adon èle li a r'clapé l' pwète à cou.

Ine gote saisi dè grand air èt dè brut dèl rowe, li p'tit brèyà a cloyou s' djève. I s'a adjistré disconte li pareûse dèl mohone èt s' tape-t-i, so tot çou qu'i veût, dè s' oûys pus èstènés èco qu'i n' sont mâvas : ènnè coûrt deûs grossès lâmes... Télemint qui s'a k'râyi, il èst-agad'lé come l'ome qui braît l'ârzèye sol rowe. I tint è s' main, tot l' kifoutrimassant tote, si p'tite calote qui lès r'clapes ènn' apindèt come deûs éles di crèvé cwèrbâ. Sès dj'vès qu'ons aveût si bin discramî, li plakèt so lès timpes. Si bèle bleûve cravate, tote cafougnèye, pint l'éle. Si marone brogne avou s' còrsulèt èt s' veût-on so sès coûtès tchâsses èt sès molèts lès hèrtcheûres qui l' mâ-nèt plantchi i a lèyi tot-rade, qwand n' voléve nin aler fou. Èt s' ravise-t-i vormint mis l' diâle qu'ine live di boûre.

« I m' fât m' çanse !... i mèl fât !... » tchoûl'tèye-t-i sins bècòp tûser a çou qu'i dit, èt si p'tit minton batant come li cou d'on mâvi. Èt i s' mèt' a r'louki l'atèlèye dèl martchande di lècè, qui l' gros tchin li tape come on còp d'oûy di colére.

« Ni vins-se nin è scole ? » dihèt-i quéques pitits cal'furtis d' camèrades qui passèt. C'ènn' èst-assez : l' dilouhe riprint pès

qu' mây, lès pids rataquèt leû danse, èt l' calote qui noste apôte vint dè ramasser al tère qu'il î aveût lèyi règuiner, mârbrèye si visèdje — tot 'nnè r'souwant lès lâmes — d'ine gote di brô qui l'êwe fait sonkis !

« I m' fât m' çanse !... dj'enn' îrè nin sins m' çanse ! » brait-i come in-aveûle.

Li mame, quèl pinse èvôye èt qui l'ôt, adâre al finièsse di d'zeû, ni t'nant pus d'vins sès bagues. « Volez-ve ènn' aler tot fi dreût, ou dj' va d'hinde ! — Mi çanse !... mi çanse !... qwand dji v's èl di !... — Vos n' l'ârez nin vosse çanse ! Ratindez 'ne gote ! »

L'ataque riprint l' cârpê, èt lès vwèsins, so leûs soûs, li mostrèt dèd gros deûts...

« Ratindez 'ne gote ! » Li mame èst rabizêye al finièsse avou 'ne grande cowe di ramon qu'elle ènnè manecêye li p'tit calin.

Nosse valèt k'noh l'agayon èt, pris d' mâle pawe, i couît èvôye come ine bizawe, si calote è s' main, sès touches èt si-ârdwèse baletant è s' malète, neûr come on moriâne èt plorant come ine Mad'linne.

Èt, qwand 'l èst fou sogne, i s' mèt' a flèmeter d'ine corote a l'aute, hiketant, tot fou d'lu, rèpètant s' lāmiant rèspleû :

« I m' fât m' çanse !... Dji vou 'ne çanse, mi !... Qwand dji v' di qu'i m' fât 'ne çanse !... »

---

# Pauve pitit bokèt d' feume !

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Pauve pitit bokèt d' feume, va ! Ènn' a-t-èle onk, di corèdje, di s' crèvinter tote po ç' grand cal'furti la ! C'est mi qui v's èl vòyereût al djote, èt on maïsse còp, savez la !

Awè, dè ; i n' mètreût nin l' main a rin èt s' n'est-i bon qui po flèmeter èt po pèhî... às grandès gotes. Qwand i n' wignetèye nin d' hâr, i s' māvèle di hote èt s' monne-t-i l'arèdje. C'est lu qu'èst tot, èdon, èt Pènèye n'est pus rin !...

Pènèye, c'est l' minåbe pitit cou qu'i hâssèye pus sovint d'ssus qu'i nèl fièstih, èt qui trote tote li djoûrnèye po sayi d' mète lès corons èssonne.

Djans ! èle fait ponne èt mǎ qwand on l' veût 'nn' aler tote hinke èt si pauvriteûse qu'on li donreût 'ne çanse. Avou s' pitit gris visèdje ossi tène qui deûs djondowès mains, vos diriz 'ne payime qui l'est tote l'annèye èt qui fait 'ne tèribe fwèce po fé l' virlihe. Èle n'a pus dès oùys, fwèce dè keûse l'al-nut' ; èle ni s' sint pus lès mains dè bouwer èt d' fé lès mǎssis ovrèdjes. Pôr qu'èle rapwète disqu'a sès tâtes è s' mohone èt qu' èle print so sès p'titès dringuèls po-z-atcheter co 'ne douceûr a s' laid mǎy. I-n-a dès jous qu'èle ni tint pus so sès skèyes èt qu' sès bleûs mwérts oùys clignetèt come s' èle alève difali.

Tot l'iviér passé, èle a hèmeté a v' finde l'âme, èt s' ni frèt-èle sûr nin dès vis ohès.

Èco bin qu'èle n'a nol éfant...

# Timps èt djins

PAR

Arthur **XHIGNESSE**

MENTION HONORABLE

## PLÈVE

I ploût dispôy l'â-matin... ine tièstowe pitite freûde plêve qui fait goter lès narènes èt fruzi lès coûrs... ine ramouye di doû, qu'on n'âreût bin pus nole keûre dè viker.

Èle ni mèt' qu'ine fène reûse di brouhis' èt d' wapeûr so lès finièsses, mins 'le sitrint l'âme come on mâleûr qu'on trèssint èt qu'on n' s'ennè sâreût mète a houte.

Ine cwahante hêpieûse plêve qui n'a rin d' bon è cwér, qui vout tot plein dè mâ às p'tits èfants qui pitchotèt, lôyeminôyemint portant èt sins bècôp d'agrè; ine pèsse di plêve qui keûve dè mwèh'nès èt dè tos' ossi sètchs qu'èmacralés, dè tos' qui v'nèt d' si bas qu'on n' 'nnè r'vint nin.

Pôr qu'èle ni lākêye mây ! A tchokes on r'djèt d' flawe cléristé fait pièleter lès gotes, mais lès bokèts d' hoyou êrdiè n'ont nin co sayi di s' sôder qu'ine nûlêye avint qui fait tot flouwi. Èt l' plêve riprint s' tchanson d' langonêye, come si nole miyète di vèye n'i âreût fruzi... Èt vola qu' çoula apihe ine gote pus', puis discrèh on tot pô, mins si pô...

Èt lès djins r'souwèt leûs ouys tot mouyetés d' brouhis', èt l'êwe ragote...

Il ploût dispôy l'â-matin.

\*  
\* \*

### SOLO

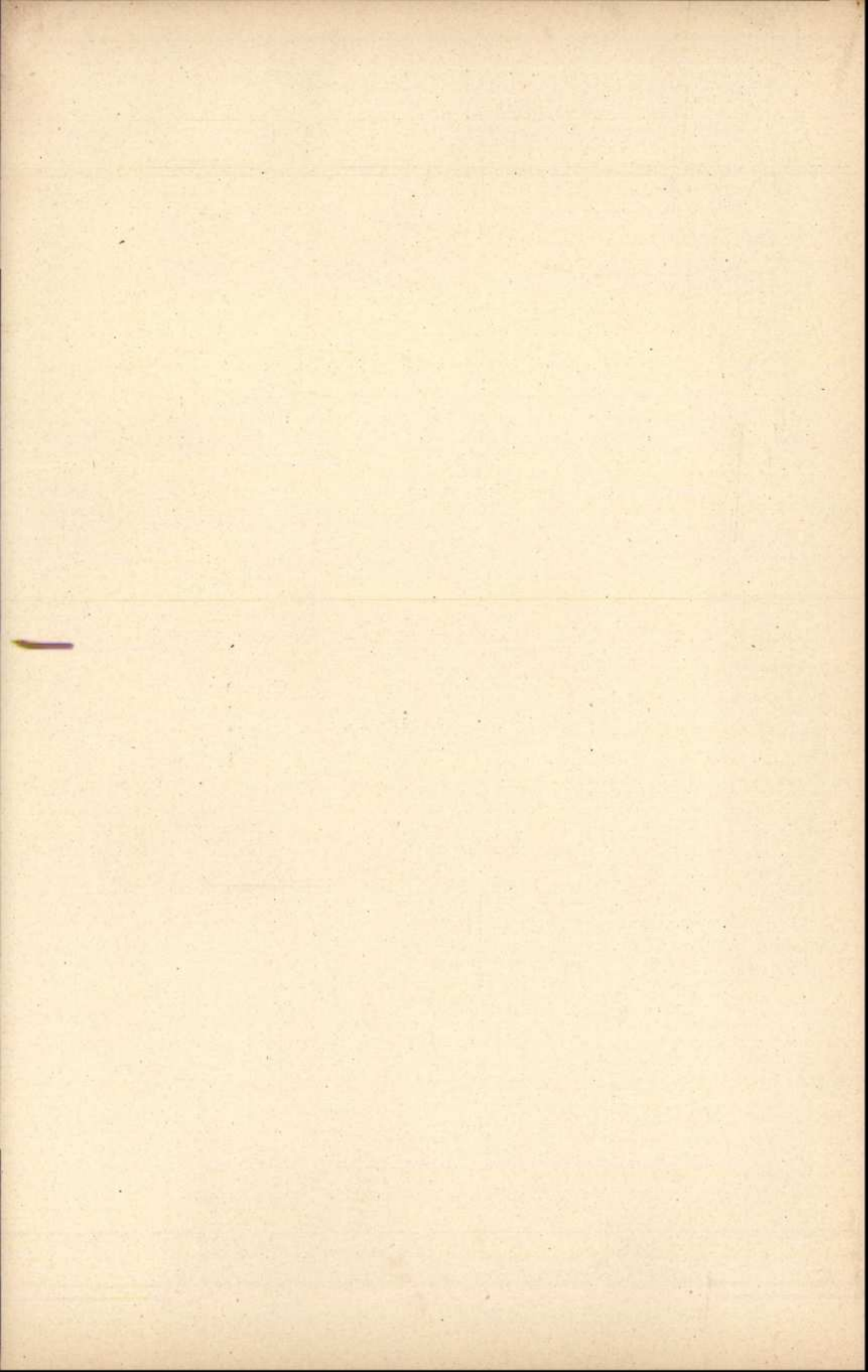
Li solo s' couûke, come ine bèle kimére tote nowe qui s' loukereût d'vant d' potchi è s' lét. I n' sét d'hinde dizos l' lisîre dè tchamp d' lāvâ, èt s' tape-t-i dè s' r'jèts si rodjes tot a l'invû, qu' çoula v' mèt' dè s' ouys â coûr, ine binâhisté, ine tère pây, ine si grande consyince dèl bêté dèl vèye qu'on n' sènnè ra casî nin...

Loukiz don tot-la : lès plopes blamèt a leû tièsse, tot tapant pèneûsemint, ine gote â-d'dizeûr dè s' hantches, ine miyète d'âbion qui tèsih. Lès potès d'êwe, â coron, s' mireûtèt d' rondès bleûs, djènes, rodjes. Puis c'èst lès leûpêyes qui montèt dè s' wèdes èt qui l' hiède di bédots î passe come dè s' spères di sondje...

Èt lès rinnes kimincèt a braire tot avâ l' brûle <sup>(1)</sup> : on 'nnè trèveût qui d'manèt so 'ne twètche di pas-d'agne, stâmusses, a louki l' solo qui discrèh. Èt si ç' n'èsteût nin qu'ine foumîre d'ouhène tronle al hlintche, on s' pînsereût èn on clapant paradis, qui lès mèheneûses qui rapassèt l' long dè s' pîd-sintes ènnè fèt l' hiyon d' téristé èt d'amor.

---

(1) *brûle* (mot employé vers Waremmé, Rosoux, Crenwick, Corswarem, etc.), s. f., prairie basse, fangeuse.



## ÉTUDE NARRATIVE

16<sup>e</sup> ET 17<sup>e</sup> CONCOURS DE 1906

### RAPPORT

Sept pièces ont été envoyées au 16<sup>e</sup> concours (Récit assez étendu) :

Le n° 1, *Ine fayêye pitite vèye*, raconte des souvenirs d'enfance de l'auteur; le ton a de la sincérité et par endroits de l'émotion. Mais il y a quelque naïveté à croire que le lecteur peut s'intéresser pendant vingt-cinq pages compactes à des souvenirs aussi insignifiants. La langue est travaillée et a des qualités, mais la phrase est souvent trop longue, dure et fatigante. — Mention honorable sans impression.

Le n° 2, *Doguanches èt touwanches*, présente le tableau des luttes que les gamins se livrent dans leurs jeux à l'école pour un idéal — ici république ou monarchie — que souvent ils ne comprennent guère. Il y a de l'observation et du naturel, mais aussi des longueurs et des négligences de style. L'auteur devrait élaguer beaucoup de détails, et faire un tableau plus concentré et plus en relief. — Mention sans impression.

Le n° 3, *Li cas d'a Dj'han-Louwis*, est un plaidoyer d'assises pour « un sujet de l'invention de l'auteur ». Tel qu'il est inventé, le cas donne la tâche trop facile à l'auteur, qui en prêtant à la victime une barbarie invraisemblable, devait nécessairement obtenir l'acquittement

de son héros. Néanmoins les paroles sont bien en situation, et le wallon, malgré quelques gallicismes, est de bon aloi. — Mention sans impression.

N° 4. *Frusion*. Récit, en vers médiocres et emphatiques, d'un événement invraisemblable qui se passe on ne sait quand et on ne sait où.

N° 5. *Foye di dyote*. Six essais épistolaires de valeur inégale, parmi lesquels nous avons distingué la quatrième pièce, *Po fé handêl*, bon modèle de la finasserie paysanne, telle qu'elle se montre dans la discussion d'un marché. — Mention avec impression de la 4<sup>e</sup> lettre.

N° 6. *Trop târd*. Si médiocre qu'il vaut mieux n'en rien dire.

N° 7. *Ine sûre di pèrdicion*. Satire morale où l'on s'en prend à un café liégeois nettement désigné. Renvoyé à la ligue antialcoolique, à la ligue contre le jeu, et à la ligue pour l'instruction obligatoire.

\*  
\* \*

Nous renonçons à la tâche fastidieuse d'analyser les dix-neuf envois qui nous sont parvenus pour le 17<sup>e</sup> concours (Fable, petit conte, monologue, etc.). Assurément quelques pièces ne manquent ni d'esprit ni de style, mais en général elles sont gâtées par la hâte, l'improvisation, les incohérences, et les gallicismes. Aussi, même pour les œuvres qui auraient mérité quelques éloges (par exemple les nos 1, 4, 7, 8, 17), nous renvoyons les auteurs à un prochain concours, lorsqu'ils se seront soumis eux-mêmes à une diligente correction.

Nous devons particulièrement protester contre la détestable écriture de beaucoup de concurrents, et le sans-gêne avec lequel certains d'entre eux nous envoient des copies au crayon, des rédactions doubles ou triples, des lettres-

préfaces, des documents et des dissertations qui n'ont rien à faire avec le concours.

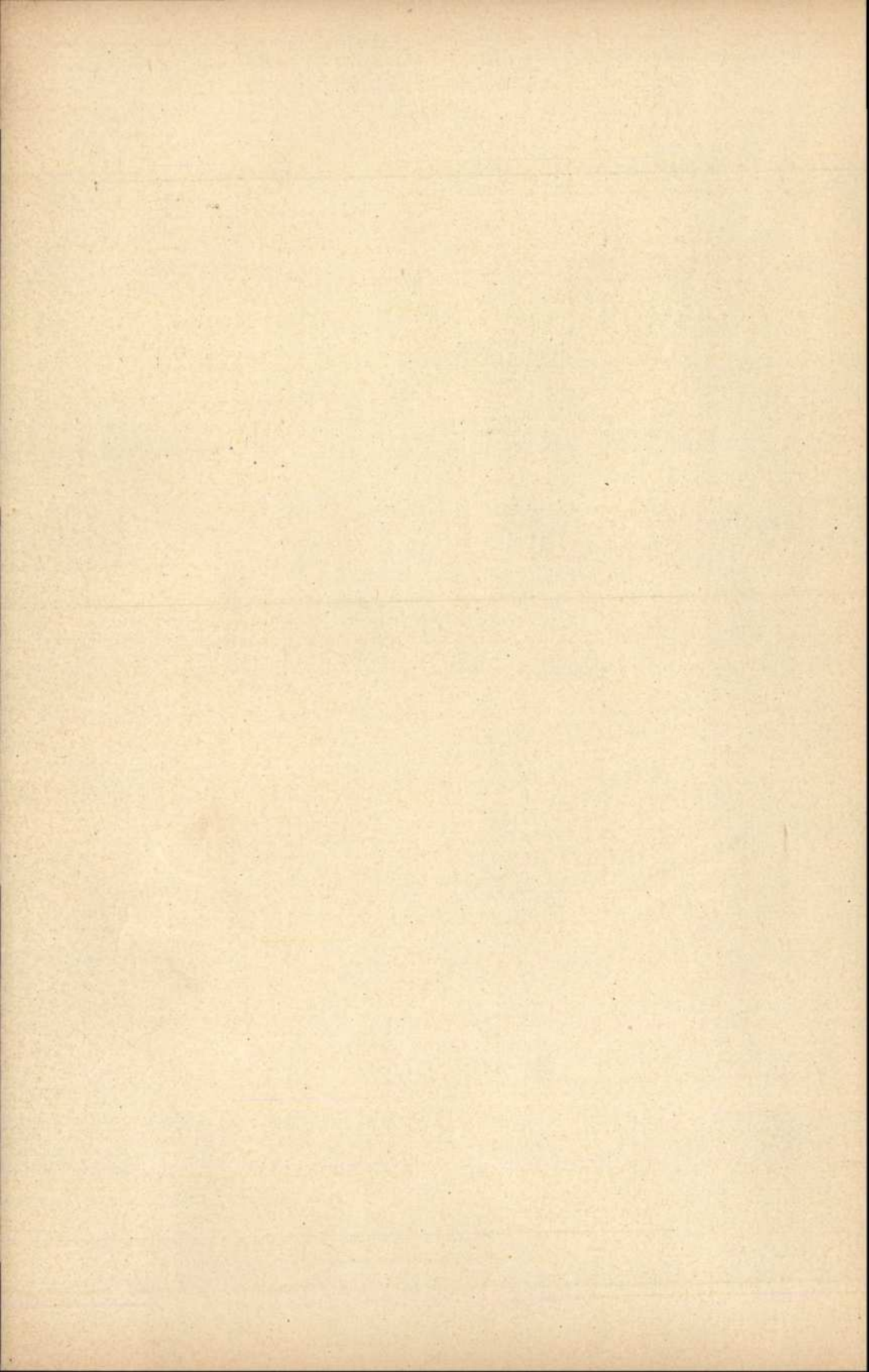
*Les membres du Jury :*

Charles SEMERTIER,

Henri SIMON,

Léon PARMENTIER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 mars 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce mentionnée, a fait connaître que M. Arth<sup>x</sup> XHIGNESSE était l'auteur du n° 5 du 16<sup>e</sup> concours. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.



# Po fé handèl

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Savez-ve bin qwè ? Dji n'vou nin passer po grigneûs èt n' sèrè-t-i nin dît qu' dj' ârè rëfusé handèl po côper on fistou è qwate. Dji n' so nou pistagrawe, èt pusqu'i s' fât bate... dji n' mi batrè nin ! Nos èstans d'acwèrd a treûs cints francs près : ine bèle affaire po 'n-ome come vos ! Loukiz : minme on p'tit mènher come vosse sièrviteûr ènnè mouÿrreût nin co, èt-qu'èst-ce apreume po l' ci qu'a on hàbièr come li vosse ?... Treûs cints francs, d'hans-ne, ci n'èst nin l' mwèrt di nosse Signeûr èt l' prouÿve, c'èst qu' nos lès alans pârti è deûs po poleûr taper l'ouh so l' beûre. Jamây ! alez-ve mutwèt dire ; mins vos nèl polez nin pinser, nèni, vos nèl pinsez nin.

Kimint ! vola nosse pré d' lâvâ qui va-t-èsse ridoblé èt totes vos bièsses qui s'i pôront t'ni tote l'annêye !... Quéle bèle pahe çoula va-t-èsse ! Fleûr di tête èt fleûr di plèce, a quéquès ascohêyes di vosse cinse. Pôr qui c'èst plein d' frutèdjes co ! Lès mèlêyes vis donront so 'n-an l' riv'nowe — qui di-dje ? pus' qui l' riv'nowe — dès quéquès pèces qui ç' handèl la vis ârè fait mète so crèsse ; ca 'le sèront vormint mètowes so crèsse. .

Mins dji v's ô v'ni : poqwè va-dje don vinde ci bè bokèt d' pré la èt k' taper ine si bèle riv'nowe ? Ci n'èst nin vosse quèsse qui m'imbarasse, alez, maïsse ! Poqwè dji m'è disfai ? Mins pace qui

çoula m' done ponne èt mǎ di nêl sêpi mête a profit come djêl vôteû. Mi vèyez-ve, mi, qu'èst-a deûs eûres di la, i ac'dûre mi hiède ou-z-î piède mès vârlèts ? — Êl lower ? Nêni, savez ; dji n' vôteû nin vèy trêfougni ou parèy bin, on bin qu' dji vôteû mête ên oûve a gngnos, télemint qui c' sêreût pêtchi dêl mǎ fé profiter. Pus vite qui dêl bin lower — i n' tinreût qu'a mi êdon, ca vos n'êstêz nin sins sêpi çou qui l'vi Dj'han dêl kitapèye cinse ênn'a volou d'ner — dj'a co p'tchi d' piède ine saqwê po l' vèy a vos, a vos qu'enn' ârê bin sogne, dji l'acêrtinereû pus qu' vos 'nnê k'nohez l'valeûr...

Ossu êst-ce bin po çoula qu' dji v' sicrèy. Ni vât-i nin mis dê fé l' prûm pas qui d' mâquer on handêl qui s'amostrevê si bin ? Vola don m' diêrinne parole èt 'plat'-kisak' : mitant piète dês deûs costés. Êt qwand dj' di piète, dji djâse pus vite por mi, ca c'êst-ine wangne por vos : èt v' nêl dîrez nin co mutwêt, fin souwê qui v's êstêz !

Come i n' fât nin êsse trop bon — dji n' di nin çoula po m' vanter, savez — dji v' lê disqu'a djûdi po m' rêsponde. Tûsez-i bin : vinr'di dji r'magnereû m' divise èt c' sêreût vormint damadje... por vos. Djans ! i êstêz-ve po taper vosse pogn ê m' tansê ? Vo-le-la stindou frankemint, hayêtemint, ognêse-mint... Ci n'êst nin qui m' brês' moûrt ni qu'i lanwih, mins i nêl fâreût nin prinde po 'ne êssêgne, savez ?... Qu'arive qui plante, â rêsse, camêrades come divant, êdon ? .. Êt disqu'a !

Piêre DÊLLAWE.

## POÉSIE LYRIQUE

18, 19 ET 20<sup>e</sup> CONCOURS DE 1906

### RAPPORT

Procès-verbal de carence encore cette année pour les 18, 19 et 20<sup>e</sup> concours, la Muse lyrique continuant à boudier, semble-t-il, nos poètes wallons. Mais peut-être aussi que nos auteurs escomptent un peu trop sa bienveillante intervention et oublient de s'aider eux-mêmes. Trop souvent en effet ils se contentent de happer au passage quelque lieu commun bien ressassé, quelque poncif bien banal pour nous le servir sous une forme de rencontre ou de hasard, quand elle ne reflète pas à vif l'inspiration française d'où elle est sortie. Sans nulle recherche du mot ou de l'expression, sans aucun souci de la cadence et du rythme, on rimaille à la diable jusqu'au terme fixé traditionnellement. Et voilà pourquoi, au lieu des bijoux finement et curieusement ciselés que nous voudrions enchâsser dans notre écrin, ce Concours, comme tant d'autres, s'encombre d'essais informes et sans art.

Ici un diptyque d'une ironie non sans esprit — n<sup>o</sup> 2,  
*Décimbe-Avri* — verse dans une lourde trivialité :

Qui l' prétimps ést-on plaiant m' coye !  
M' tchâr ést fou wèrbère (?), dji m'an fou !

L'auteur nous avait pourtant fait de belles promesses :

Co bin qui dji m' rinipe po l' mis  
Qwand dji va fou (!) come qwand dji scrèy.

Ou bien le thème se noie dans un long délayage prosaïque, comme au n° 3, dédié *A nos vîs feûs d' rimés*; ainsi cette strophe, qui débute par une gracieuse comparaison, se perd dans la plus froide des énumérations :

Si nos v' rivèyans d'vins nosse sondje,  
Djêl vou bin creûre !... Come dès arondjes,  
Qui riv'nèt â teût qui l' plève rondje,  
Ci n'est qu'ine volèye a fièsti :  
Forir, Grandgagnage èt Henrote,  
Picârd, Lèrwè, trop timpe so flote,  
Dèdjârdin, Ballieux, tot è rote,  
Delchêf èt l' père dè *Pèrîki*.

Après deux chansonnettes, n° 4, *Èl Portrèt*, et n° 5, *Tout à l'Esthétique*, écrites dans le savoureux patois de Mons et auxquelles nous regrettons de ne pouvoir accorder encore que de sympathiques encouragements, s'ouvre une longue série de romances sentimentales, la plupart accompagnées d'une musique qui n'a pu être jugée : n° 6 *Li Tchanson dè Mouûni*, 7 *Li p'tit pont*, 8 *È bwès*, 9 *Vinez, Marèye*, 10 *Li cloki di m' viyèlje*, 11 *Vos n' m'inmez pus*, 12 *Passez vosse vòye*, 13 *Poussîre*, 14 *Dôdô*, où l'on retrouve de ci de là comme un écho des vieux chefs-d'œuvre :

Dispôy adon dji m'è rapèle,  
Di s' bâhe, hapèye so li p'tit pont. (n° 7)  
Èt mi, dispôy, dj'i pinse toti ! (n° 8)

Mais là non plus l'idée ou le sentiment n'ont pu sortir de l'ornière banale et trahissent de trop fréquentes infiltrations françaises :

Toùrnez, toùrnez, molin bèni,  
Broyiz l'mounèye, ca vos èstèz li s'mince  
Qui m' done li djôye, li plaisir èt l'âh'mince (!);

Toùrnez timpesse, toùrnez todi ! (n° 6).  
Ca, divins s'cour, c'est-ine imâdje gravèye...  
Bin dès sov'nirs rafûlèt mi-èsprit. (n° 10).  
Di ç' deûr iviêr, vis è sov'nez-ve ?  
Li nateûre di tristesse plorève  
Dizos li mantè tot blanqui...  
Li vwêlè dèl mwért so lès brouhayes...  
Lès fleurs rindèt l'prairèye riyante... (n° 11).  
Mi main tronlante a pus d'ine fèy  
Djowé divins 'ne tchiv'leûre parèye  
Tot m'rindant come in ome èbu ! (n° 12).  
I s' trouve à feû divant l'inn'mi  
Qu'èst là qui tire ! (n° 13).  
Sorèy a s'mère qu'èst la panchèye. (n° 14).

J'en passe, et de tout aussi mauvaises.

D'autres pièces, n°s 15 à 19, *Oûy, i n'a nou gjoû... Pré-tims, Li tchanson dèl bihe, Tère keûre*, montrent quelque vellèité de rajeunissement dans la pensée, de l'ironie, de l'originalité, voire quelque couleur archaïque, avec des combinaisons de rythmes variées; mais ici encore la forme est insuffisamment travaillée et le vers ne s'achève trop souvent qu'à coups d'inversions peu naturelles ou des chevilles coutumières : *don, ciète, odè, hay, hèy, hây'nète*.

• Plus loin on traite un sujet gracieux dans une langue et une versification défectueuses (n° 25, *L'Abion*), ou on le cahote à travers les secousses d'un vers sans harmonie (n° 28, *Tchant du m' coûr*), ou encore on entame une défense chevaleresque de la femme, à laquelle il faudrait tout de même un peu plus de distinction et d'élégance (n° 26, *Lès Èsclâves*).

Les 7 pièces restantes témoignent, si pas une maîtrise

complète, au moins des qualités d'inspiration ou de travail que nous sommes heureux de reconnaître.

Le n° 1, *Çou qui l' zûvion raconte*, chante une pensée poétique en vers aimables et bien rythmés, sans éviter pourtant de ci de là l'imprécision ou les chevilles.

Le sonnet *L'Îdêye*, n° 20, ne manque pas d'une certaine originalité d'allure et nous en soumettons volontiers le 1<sup>er</sup> quatrain aux méditations de nos concurrents :

L'idêye, c'est come ine sote bâcèle,  
Qui n' si vout tchûsi nou galant,  
Si tchaud qui seûye èt si spitant...  
Po s'acas'ner qu'èst bin trop fêle !

Le n° 21, *Çou qu'on veût*, est une satire du mariage, un peu poussée, mais assez plaisante et non sans réalisme ; au n° 22, *Çou qu' ôj' inme*, de gentilles trouvailles voisinent malheureusement avec des banalités fâcheuses de ce genre :

Djinme ossi d' vèy on fi qu' respêke si père,  
Qui sèt rik'nohe qu'èst l'auteur di sès djoûs ;  
Dj'inme ine djonne fèye qui veût bin volti s' mère,  
Qu'après s' mariédje li vinse co dire bondjoû... :

de même le n° 23, *Tchanson por lèye*, montre quelque sincérité d'émotion, mais dans une forme un peu trop fruste.

Enfin les n°s 24 et 27, *Li vi ôjoweû d' violon* et *Tot s' boneûr*, offrent des spécimens assez réussis, le premier de la chanson populaire bien allante et bien chantante (nous en retranchons seulement le 5<sup>e</sup> couplet), l'autre de la romance sentimentale de belle tenue littéraire.

\* \* \*

Le 19<sup>e</sup> concours (crâmnions) a donné moins encore que le précédent. Des quatre pièces qui nous ont été soumises, c'est à peine si le n° 2 nous a paru mériter quelque encouragement.

*Respleû :*

Vinez, djonnès, vochal li fièsse !  
Oyez-v' dèdja nos carilyons ?  
To lès drapès sont-st-às finièsses,  
Li djôye vis houke ; acorez donc !  
Fât qu'on dèye di lādje èt d' long :  
Vola sûr dès plaihants Walons !

{ bis.

{ bis.

\*  
\* \*

Nous avons trouvé un peu plus d'intérêt à parcourir les œuvres envoyées au 20<sup>e</sup> concours (Pasquêyes). Certes il a bien fallu laisser de côté les n<sup>os</sup> 2 et 3, *Li riwè dèl crèyâcion* et *Li disfince dè walon*, malgré la belle vaillance avec laquelle s'y défendent deux thèses fort justes et qui nous tiennent à cœur : la bonté envers les animaux et la cause wallonne. Seulement l'auteur y lâche la bride à une imagination dérégulée et se répand en divagations sans suite précise ni logique, semant les incorrections de langage tout au long du chemin. Pour faire œuvre qui compte — et nous souhaitons vivement qu'il y réussisse — il devra soumettre la « folle du logis » à une discipline sévère et condenser les développements de sa pensée d'une façon plus raisonnée et plus méthodique.

Mais le sujet du n<sup>o</sup> 1, *Li dreût d'èsse bièsse*, est original, de haut goût et de belle verdeur gauloise ; si belle même que, « dans les mots bravant l'honnêteté », le morceau ne pourra être reproduit ici en entier ; nous en donnons la conclusion :

Mi qu' n'a qu' foute dè lère lès gazètes,  
Âs lîves qui fait bâhi brézète,  
Dji d'vreû fé 'n grande fwèce po spèli  
Tot çou qu' hâgnèye lès papis-serits.  
Béni hans Diu po qu'on nos laisse  
Pâhûles èt keûs d'vins nosse marmèce.

Et qu'on r'tape li diåle instrucion  
A tos les feûs d' révolution.  
Nos aprindrans s'i nos plaît, *hêy*.  
Si pô qu' nos v'lans, si pô qui d'mèy,  
Èt, pô n' nos fé pôr nou tourmint,  
I s' pout qui nos n'apindrans rin !  
On 'nnè sèt todi trop', mordiène,  
Po k'mander 'ne grande gote al'taviène  
Èt po-z-èmantchi s' kipagnon.  
... Pwis wice ireüt-on, nom di nom,  
D'vins l' parfonde misère qui nos k' tchêsse,  
S'on n'aveût minme pus l' dreüt d'esse biêsse ?

De même le n° 5, *Lès r'médes pol mwêrt*, développe, en verviétois, une idée plaisante où se rencontre parfois un couplet assez bien frappé :

Vus plaindez-ve dèl tiêsse ou d' lès pids  
Dè stoumac' ou d' lu scrène,  
Dèl pwêtrène ou bin co... d' lu dri,  
Fivrez-ve, duv'nez-ve tot djène,  
Avez-ve tos lès mäs ?  
V' trouvez çou qui v' fât  
Duvins l's anôces hâgnêyes.  
Èt dju n' comprind nin  
Qu'âye co tant d' malins  
Qui polêhe piède lu vèye !

Enfin le n° 4, *Li grande madame*, nous offre un tableau satirique de la rue bien venu et d'observation nette et précise, dans un langage de bonne saveur wallonne.

\*  
\*  
\*

En conséquence le jury à l'unanimité est d'avis d'accorder pour le 18<sup>e</sup> Concours une mention honorable avec impression aux n<sup>os</sup> 1, 21, 24 et 27, une mention honorable sans impression aux n<sup>os</sup> 20, 22 et 23 ;

pour le 19<sup>e</sup> Concours une mention honorable sans impression au n<sup>o</sup> 2 ;

pour le 20<sup>e</sup> Concours une mention honorable avec impression au n<sup>o</sup> 4, une mention honorable sans impression aux n<sup>os</sup> 1 et 5.

*Les membres du jury :*

Olympe GILBART,  
Alphonse TILKIN,  
Oscar PECQUEUR, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 15 avril, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées, a fait connaître que ces pièces ont pour auteurs :

18<sup>e</sup> concours. N<sup>os</sup> 1, *Cou qui l'zûvion raconte* et 20, *L'idêye*,  
M. Arthur XHIGNESSE, de Liège ;

» 21, *Cou qu'on veût* et 22, *Cou qui dj'inme*,  
M. Joseph HERPIN, de Liège ;

» 24, *Li vi djoweû d' violon*, M. Laurent  
COLINET, de Liège.

» 27, *Tot s' boneûr*, M. Armand MASSON,  
de Verviers ;

» 23, *Tchanson por lèye*, M. Emile WIKET,  
de Liège ;

19<sup>e</sup> concours. N<sup>o</sup> 2, *Li fièsse*, M. Joseph DUYSENX, de Liège ;

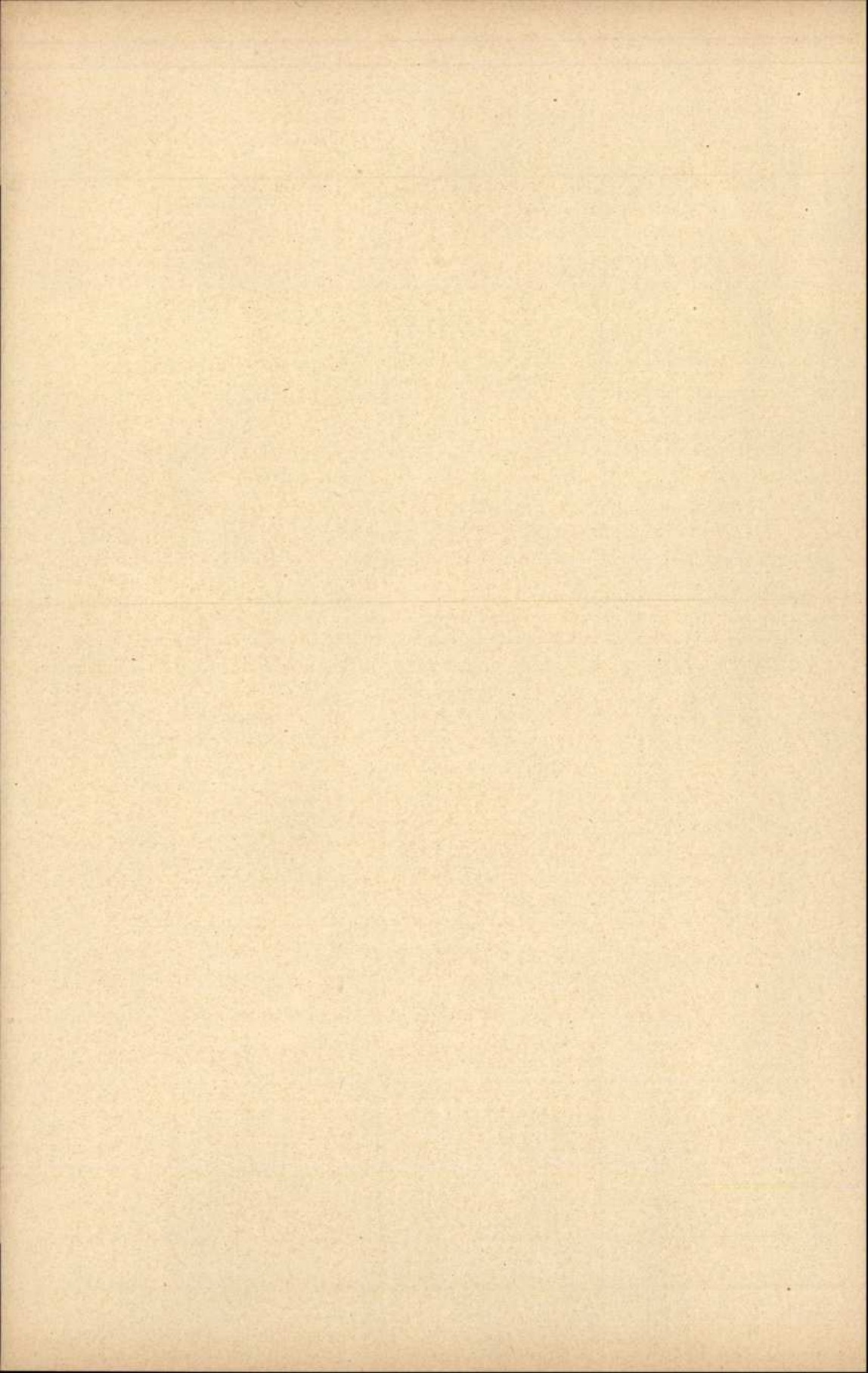
20<sup>e</sup> concours. N<sup>os</sup> 4, *Li grande madame*, M. Joseph VRINDTS,  
de Liège ;

» 1, *Li dreût d'èsse bièsse*, M. Arthur  
XHIGNESSE, de Liège ;

» 4, *Les r'médes pol mwért*, M. Pierre  
PIRARD, de Dison.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

---



# Cou qui l' zûvion raconte

PAR

**Arthur XHIGNESSE**

MENTION HONORABLE

Cou qui l' zûvion raconte ?  
Rin qu' dès fou tères saqwès,  
    Qui l' monde  
N'è sâreût dire li scrèt ;

Dès rèspleûs si tinrûles  
Qui l'amor qu'èls a fait  
    Disfûle  
Sès aweûrs a hopès ;

Dès si lèdjirès prôtes  
Qu'on 'nn'a qu'on clér ris'lèt,  
    Al môde  
Dès vèyès djins qu' bal'tèt.

Li zûvion nos ratchante  
Qui l' meûs d' may èst-av'nou ;  
    Qu'on r'hante  
Mâgré tos lès histous ;

Qu'i nos fât roûvi l' vèye,  
Li vèye èt sès mèhins,  
    L'èvèye  
Èt l' sofrance qui nos strint ;

Qui l' monde èst-ine ronde danse,  
Èt qu' fât fé come l'èfant,  
    Qui s' transe  
S'ènèrèye tot tchantant ;

Qui l'ouhè qui tchiptèye  
Nos d'vreût bin ac'sègnî  
    L'pinsèye  
Qui nos pout rakeûhî.

À mitant dès èreûres  
Qui nos coûrs s'i mowèt,  
    Si peûres  
Qui pô d' djins lès k'nohèt,

Li zûvion fait mamêye  
Ine gote a tot l'invû,  
    Pipêye  
Di tant d' djôye, qu'ènn' ac'sût

Disqu'às fayêyès bièsses;  
Nole cohète qu'i n' hosse nin,  
    Èt, d' lièsse,  
Tot d'ine tchoke qui n' boute rin.

Li zûvion, c'èst l' pasquêye  
Qui l' riv'lète a tchanté,  
    L' vèsprêye  
Qu'ons inme a s' raminter;

C'èst l' vwès dès grands hauts âbes  
Èt dès tot p'tits qu' hoyèt  
    D' leû bâbe  
Çou qu' leûs âmes ratûsèt;

C'est l' hansihèdje dèl tère;  
C'est l' tchamp qu'ons ôt djômi,  
Li glwére  
Dèl wède qui va frusi;

C'est l' tûsa dèl bâceles  
Qui l' lêpe ni pout rat'ni :  
Handèl  
Qui l' tère amor va t'ni...

Çou qui l' zûvion raconte,  
C'est dèl fôu tères saqwès,  
Qui l' monde  
N'è sâreût dire li s'crèt.

---

# Çou qu'on veût

Air : *Tot prindant l' tram po v'ni chal al swèrêye...*

PAR

Joseph HERPIN

MENTION HONORABLE

Qwand dj' veù monter lès grés dèl maison d' vèye  
D'ine tote djône cope qu' i vont loyi leù coür,  
Çoula m' rapinse qu' ènn'a qu' passèt 'ne pauve vèye,  
A mons qu' ci n' seûye on vrèy marièdje d'amoûr.  
C'èst-oûy si rare dè vèy on bon manèdje,  
Wice qu' ome èt feume si vèyèt fwért volti.  
Dji creù qu'on k'noh turtos, d'vins s' vwèsinèdje,  
Dès djins mariés qui n' fèt qu' di s' máltraiti.  
Èt k'bin 'nn' a-t-i dès cis qu' pwèrtèt dès cwènes  
Èt qu' sont bin lon, sovint, d' s'ènnè doter ?  
Mâgré qu' leûs feumes sont todi d'vins lès cwènes,  
Si vos l'zi d'hiz, pins'rît qu' vos radotez ;  
Ca 'ne feume qui trompe èst sovint carèssante :  
Èle bâhe si ome tot l' loumant m' vi poyon,  
Èt n' li dirè mây nole parole blèssante,  
Po qu' veûse todi... come pout vèy on foyon.  
Adon dès autes qui r'lûhèt tote l'annèye  
Èt qu' n'ont nou gos' sor zèles po s'intrit'ni,  
Ou qu' sont sol rowe tot dè lon dèldjournèye  
Èt qui n' rintrèt qui qwand l'ome va riv'ni :

Èlle ont 'ne èscuse tofér a mète èl vòye,  
S'i deùt ratinde po-z-aveùr a magni ;  
Ou bin 'le brouftèt qwand c'est qu' l'ome èst-èvòye,  
Èt fèt dès dètes èl plèce dè raspagné.  
On veùt-st-ossi wice qui c'est quéquefèy l'ome  
Qui n' pout roùvi qu' n'a pus l' dreùt dè hanter :  
Qu'i ploùse, qu'i nive, qu'i djale ou qu'il alome,  
I fait l' brak'neù tot pièrdant l'oniès'té ;  
Èt çou qu' èst trisse, c'est qu'il arive quéquefèy  
Qui tot brak'nant i sème li dèsonèur,  
Tot s' fant passer djône ome a 'ne brave djône fèye,  
Lèye qui s' ritchesse ni s' trouève qui d'vins si-oneùr  
Èstant qu' leù feume èst pròpe èt corèdjeùse  
Èt fait di d' tot po qu'i sèyèsse contints,  
I n' vèyèt nin qu'i minèt 'ne vèye honteùse :  
On 'nnè veùt minme qui n' rintrèt qu' l'â-matin.  
È leù mohone rin n'èst-a leù manière ;  
I sont sins coùr s'i n'a nin minme dè pan.  
Leùs pauvès feumes souwèt-st-è leù préh'nire,  
Sèfoquant tot po l'oneùr dès èfants...  
On d'veùt turtos, divant qu'on n' si marèye,  
Bin rèflèchi divant d'aler siner,  
Po qu'on n'âye nin tot l' rèsse di s' vicàrèye  
A s'è r'pinti d' l'aveùr èpwèsoné.  
Li loyin casse come on vrèy bokèt d' veùle  
Qwand on s' marèye èt qu'on n' veùt qu' lès patârs ;  
Mins come on dit qui l'amòur èst-aveùle,  
On n' pout vèy clér qui qwand il èst trop târd...  
Qwand dj' veù monter lès grés dèl maison d' vèye  
D'ine tote djône cope qu'i vont loyi leù coùr,  
Çoula m' rapinse qu'ènn'a qu' passèt 'ne pauve vèye,  
A mons qu' ci n' seùye on vrèy marièdje d'amòur.

---

# Li vî djoweû d' violon

CHANSON

PAR

Laurent COLINET

MENTION HONORABLE

Bravès djins, dji n' so nin 'n-ârtisse,  
Dj'a p'-tchi di v's èl dire sins façon ;  
Mins dj' donreû dèl djôye à pus trisse,  
Qwand dj' djowe ine air so m' vî violon.  
Çou qu' dj'aime, c'èst d' fé danser l' djônèsse,  
Di l'ôre rire, dèl vèy s'amuser ;  
Èt m' vil êrçon ride avou fwèce  
So totes lès cwèdes qu'i fait crîner. bis.

Li dimègne, qwand dj' so-st-è viyèdje,  
Dj'a si bon si dj' veû-st-atoû d'mi  
Lès hanteûs, li djôye à visèdje,  
La qu' savèt qui dj' lès va d'vèrti.  
Dji tchûsih mès pus bèlès danses  
Èt dj' rakèle tant qu'i sont contints ;  
S'i s' rabrèssèt, dji fai lès qwances  
Di n'avu l'ouÿ qu'a mi-instrumint ! bis.

A-djdu quéque wèsin qui s' marèye,  
Dji so rit'nou po ç' moumint la ;  
Ca, po bin fièsti ciste djournèye,

Ni fât-i nin qu'on faisse treûs pas ?  
Li djoû v'nou, dj' va trover l' manêdje  
Èt dj'êlzi di sins nole façon :  
« I fât qu' vos dansése a l'arêdje,  
Qwand vos d'vrîz fé toumer l' plafond ».

{ *bis* .

Lès conscrits, c'est co mi qu' lès mône,  
Dj'ac'pagnêye leûs vigreûs rêspleûs.  
S'enn'a dès cis d'vins qu'ont dèl pône,  
Mâgré zèls dji lès rind djoyeûs.  
Mi misique douç'mint lès tèmtêye,  
I tchantèt come dès canâris;  
Minme pus d'onk, tot m' sùvant, roûvêye  
Li bilèt qu'il a stu sètchî.

{ *bis* .

Onk di mès planquêts, li vi Stiène,  
Si fa-st-on djoû mâ tot-z-ovrant.  
On mèl raconta-st-al wihène;  
Mi, so l' côp, dj'ava sètchî m' plan :  
Dj'ala djower d'vins lès guinguètes ;  
Ci djoû la, dji m' fa bin payi,  
Èt, qwand dj'ava rimpli m' boursète,  
Dji l'ala pwèter â blèssi.

{ *bis* .

Qwand c'est qui dj' mourrè, dj' vou qu'on mète  
Divins m' sârcò mi vi violon,  
Ca, si saint Pire mi droûve si pwète,  
Fât qu' dji li d'mande li pèrmission  
D'êco djower 'ne tote pitite danse ;  
Li vi stok nêl rêfûs'rè nin.  
I m' sonle dèdja vèyi d'avance  
Danser tos lès andjes èt lès saints !

{ *bis* .

# Tot s' boneûr !

TCHANSON

PAR

**Armand MASSON**

---

MENTION HONORABLE

---

Lu vôte qui mène à bwès su couveure du poussire  
Qui s'elive às noulèyes ou qui rôle è horé,  
Mins l' broûlant solo d' djun l'a rindou si lèdjire  
Qu'ille a bin málâhi d'i poleûr dumorer :  
Lu fèneû, raspouyi côte ô hâhê qui trôle,  
Rupwèsant s' cwêr, batou d' l'ovrêdje èt dèl tcholeûr,  
Tûse à nid quèl rawåde, à soper qui rassôle :  
Èt c'èst la, èt c'èst la tot s' boneûr !

Lès brès' nous, lu visêdje ossi rodje quu lès blames  
Qui morèt d'vins s' fornê, loukiz dô l' djône fôrdjeû  
Kudûre avou s' main d' fiêr lu mârte so l'ècame,  
Qui hène al rêvolète co cint blawêtes du feû.  
Su l' djôye implihant s' coûr vét hossi sès pinsêyes,  
Tot came ô tchant d'èspwêr fait roûvi nos douleûrs,  
C'èst qu'i sôdje à moumint qu'i veûrè s' binamêye :  
Èt c'èst la, èt c'èst la tot s' boneûr !

I trime come ô bêche-fiêr è fôd dël neûre houyire,  
I sowe come ô dâné, tot foyant l' dâr pazê.  
Lu mwêrt pout l'espêchî du fé s' diêrinne priyire.  
I fait tél'fèy lu trô, qu'i li chèvrè d' wahê ;  
Mins l' pauve ovri houyeû tchant'rè co sès miséres,  
À mitant dè dandjî tot wârdant s' bone umeûr ;  
I pinse â djoû du r'pwès qu'i passe ad'lé s' vile mère :  
Èt c'est la, èt c'est la tot s'boneûr !

L'ovri su côte ureûs, la quu l' ritchâ s'anôye,  
Lu qu'i f'reût 'ne bone eûrêye avou tos sès r'lèyons ;  
Mâgré tos lès histous qu'a brèssêye i rascôye,  
I frè tot pò n' jamais goster nou sâr hêgnon.  
I li fât si pô d' tchwè po sinti s'coûr a l'âhe :  
One parale amistâve a por lu tant d' valeûr,  
Du l'ovrêdje èt l' santé, l'acwêrd duvins 'ne douce bâhe :  
Èt c'est la, èt c'est la tot s' boneûr !

---

# Li grande madame

TÀVLÈ DÈL ROWE

PAR

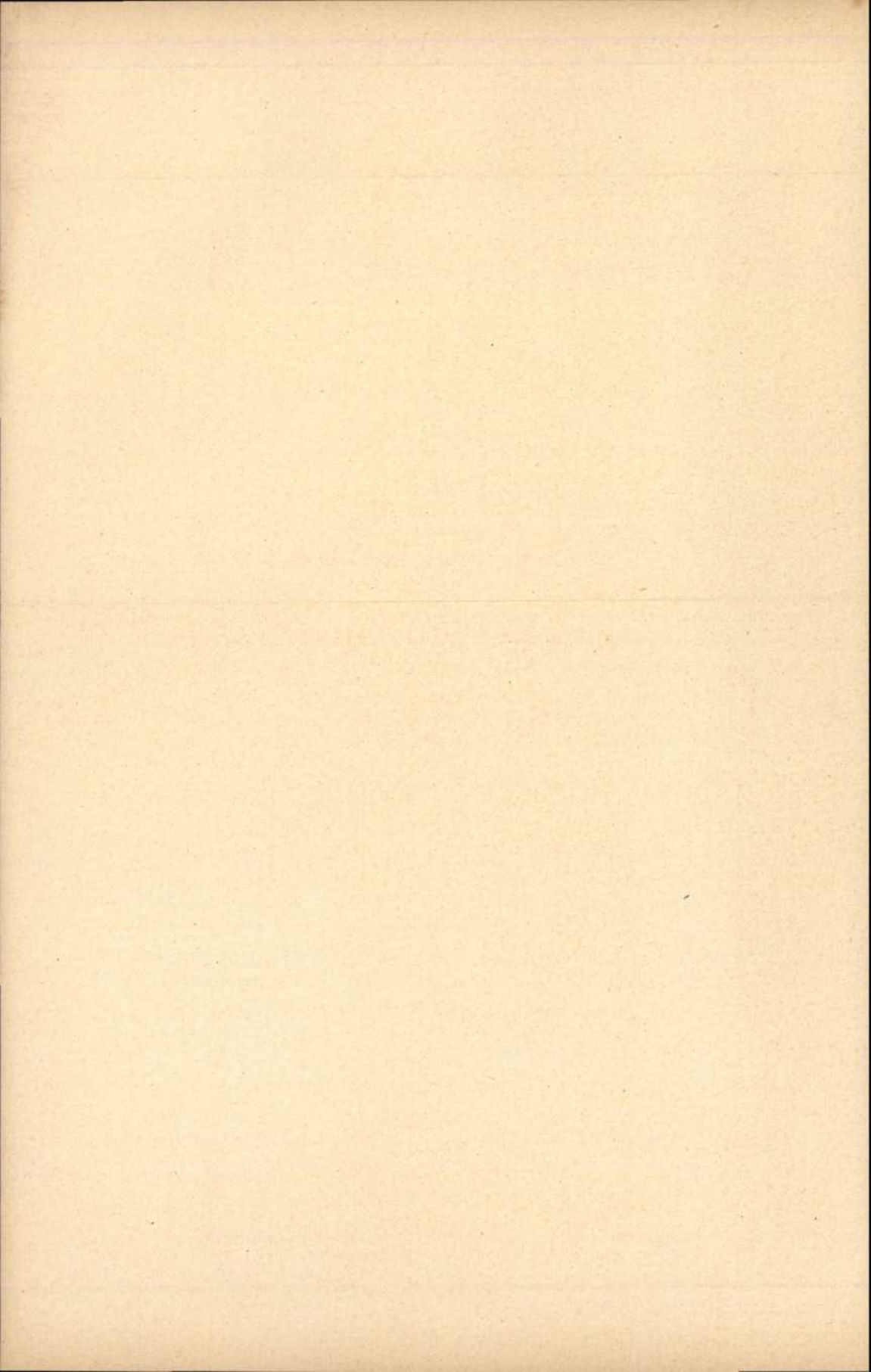
Joseph VRINDTS

MENTION HONORABLE

Èle ni sèt so quéle pire roter,  
Li grande madame qui passe èl rowe :  
Vos diriz potch'ter ine hosse-cowe,  
Qu'âreût pawou di s' sipiter.  
Lès pavêyes sont portant bin sètches  
Èt, ma frique, ci sèreût-st-on twért  
Dè voleûr blâmer nos trotwérs,  
Ca vos n'i sâriz trover 'ne tèche.  
Mins l' houp'tata qui hosse si cou,  
Tot s' dinant dès airs di djône fèye,  
Ni sèt k'mint s'i prinde po fé vèy  
Lès bès saqwès qu'èlle a mètou.  
Sins tûser pus lon, l' sote djâquelène  
Ritrosse si rôbe, chaque pas qu'èle fait.  
Vos vèyez, po d'zos tot-a-fait,  
Sès tchâsses toumer so sès bot'kènes  
Èt, po s' hâv'leûre di dri, sôrti  
Lès grisès cowètes di s' blanke cote ;  
A s' mantche on p'tit papî halcote,

La qu'il i èst co marqué l' pris  
Dèl rôbe qui vint fou d'à botique.  
Èle deût bin fé dès ârmanac's  
Tot vèyant bouter si stoumac',  
Lèye qu'èst maigue èt plate come ine figue...  
C'est-on grand plaisir dè strumer,  
D'avu lès moyins di s' fé gây ;  
Èl l' ci qui pout mète dès gâgâyes  
Ni sâreût nin ciète èsse blâmé.  
Lès bès tchapès, lès bèlès pleumes  
Vis d'nèt dès airs d'ine saqwè d' grand.  
Awè, c'èst bin vrèy, mins portant  
A-t-on dèdja vèyou 'ne laide feume,  
Qui n'a nin l' toûr di s' gâyloter,  
Div'ni bèle divins 'ne ritche mousseûre ?  
Li tot, c'èst d'atraper l' piceûre,  
D'avu l' toûr di s'atitoter.  
Lès grands mantès, lès rôbes di sôye  
Ni sont nin faits po tot l' minme qui.  
Li viyère d'ine pitite saqui  
Si rik'noh vite avâ lès vôyes,  
Èt l' grande madame qui dj'a vèyou  
N'ârè mây li cogne d'ine princèsse ;  
Mâgré qu'èle si trosse a l'anglèse,  
On veût qu' c'èst-ine « dji vou, dji n' pouê ».

---



# RECUEIL DE POÉSIES

21<sup>e</sup> CONCOURS DE 1906

## RAPPORT

« I-n-a tot plin des pomes, mais c'est dès rakètchèyes », dit parfois le paysan. On en pourrait dire autant de notre cueillette de cette année au 21<sup>e</sup> concours. Onze recueils formant un total de 228 pièces : c'est un beau tas, mais pas un fruit qui n'ait sa tache.

Il faut éliminer d'abord les 8 pièces réunies sous le titre *One gâbe di spots, pièces originales* (!). Ce sont des œuvrettes du genre anecdotique, ne contenant pas un atome de poésie. L'anecdote y est contée avec assez de verve, nous le reconnaissons volontiers, sans dépasser toutefois ce que l'on trouve d'ordinaire, en ce genre facile, dans les journaux. Mais ce qui nous dispense d'une critique plus approfondie, c'est que l'ensemble ne présente pas un caractère d'unité, comme l'exige le libellé du concours. Chaque pièce se termine par un proverbe, c'est là tout le lien. L'auteur s'est donc mépris sur le sens de la condition exigée. Le caractère d'unité, c'est dans la pensée, dans le sentiment intérieur qu'il doit se trouver. Mettre un *spot* à la fin de chaque morceau, autant nous donner un recueil dont toutes les pièces commencent par la même

lettre ou le même mot en prétendant que cette chinoiserie imprime à l'ensemble un caractère d'unité... Nous demandons un *livre* de vers sur *un* sujet; que le livre soit mince ou gros, n'importe, mais il faut qu'il traite un sujet.

*Nut's* est un recueil de douze rondels qui se distingue par d'excellentes qualités poétiques. Observation et sentiment de la nature ne lui manquent pas. Ce qui manque à ces petits tableautins, c'est d'abord le fini obligatoire du rondel : il y a trop de mots et de locutions qui détonnent, trop plates ou trop familières, dans un ensemble de style doux, qui est celui de l'auteur, et dans le marivaudage nécessaire qu'impliquent les retours de phrase du rondel. Et puis, ce qui fait surtout défaut, c'est l'idée. Vous savez noter en quelques touches la couleur d'une nuit d'hiver, d'une nuit d'été, d'une nuit d'incendie, d'une nuit de Walpurgisnacht, mais dans ces douze rondels, il n'y a pas une idée intéressante. Nous avons peut-être tort d'en réclamer; mais, sans idée, voyez ce que devient forcément le thème descriptif. Soit la *nuit de tempête* : à quoi se réduira le tableau ? Aux traits suivants : « Ciel noir, — bise qui fait plier les arbres, — les toits secoués, — le vent mugit sous les tuiles, — averse (?), — ce vent redouble et s'en prend à une haute cheminée qu'il flanque par terre au milieu de la route ». C'est la cheminée qui est le grand personnage du tableau. Soit encore la *nuit d'hiver* : « Il fait aussi clair qu'en plein jour, — plaine blanche, — la neige étend ses dentelles, et son linceul (?), — il a neigé longtemps, il est tard, l'air fraîchit, il gèle légèrement. Personnage : une chatte toute penaude retourne d'un rendez-vous ». Ces canevas, qui sont presque des traductions, montrent à nu la trame peu solide, l'insignifiance du fond. Mais pour qu'on ne nous accuse pas d'avoir travesti le genre de l'auteur, donnons coquettement à savourer la meilleure nuit de notre douzaine :

L'air èst pâhûle, li cir èst bleû,  
Lès steûles d'ôr tapèt leûs blawètes;  
Li bêté, nah'teûse èt blanc-mwète,  
Hâgne si visédje mirâcolieûs.

C'est-ine bèle size di fênâ-meûs :  
L'odeûr dès fleurs èst tchaude èt fwète;  
L'air èst pâhûle, li cir èst bleû,  
Lès steûles d'ôr tapèt leûs blawètes.

Al ewène d'ine hâye deûs amoureûs,  
Qu' ont londjiné d'vins 'ne rouwalète,  
Si rindèt co quéquès rawètes,  
L'âme mouwêye èt l' coûr awoureûs.  
L'air èst pâhûle, li cir èst bleû.

Le jury décerne à l'auteur une mention honorable avec prière au rapporteur de citer une des pièces dans son rapport. Voilà qui est fait, mais nous n'avons pas choisi cette pièce de façon à trahir l'auteur; il faut donc ajouter que le style n'est pas toujours aussi pur. Quand, par exemple, l'auteur écrit : *Les steûles blaw'tèt, clêres èt êjolêyes*, nous lui objecterons : les étoiles sont *claires*, c'est trop évident; *bigarrées*, elles ne le sont pas. Et puis *êjolêye*, qui a la voyelle finale brève, ne rime pas avec *nûlêye*. Notre auteur fait rimer partout *ê* avec *é*, et il s'illusionne lui-même en écrivant *ê* à la place de *é*.

*Ine dozène di tâvlès d' rowe*, en sonnets, se présente aussi avec un certain agrément dans le style, mais avec vraiment trop peu d'idées. Au lieu des profondeurs du sonnet, de désarmantes naïvetés. Un ouvrier va souhaiter bonne fête à quelque Marie, *li coûr so s' main, dès fleurs è l'aute* ! Il est spécifié qu'une ouvrière de fabrique sort avec *deûs botons d' rôse è s' boke*. Les meules de foin sont comparées à des fils de soie. Voici la fin d'un sonnet où les

grêlons sont comparés à des coups de bâtons, et où tout est chevilles sauf trois mots :

*Ces gruzès, come dès côps d' baston,  
Vinèt flahi d'vins totes lès cwènes  
Po distrûre çou qu'est bès-êt-bon*

L'orthographe est aussi enfantine que les idées : l'auteur ne sait pas distinguer un participe passé d'un infinitif ni mettre un mot au pluriel. Dans ces conditions il va de soi que nous ne pouvons lui accorder d'autre récompense de son envoi qu'une critique sincère de l'œuvre soumise à notre appréciation.

*On samerou d' vizerèyes* ne présente non plus rien de bien remarquable. Ce sont les variations attendues et mille fois traitées sur la vieille horloge, le vieux rouet, la vieille pauvresse, la vieille femme riche, le vieux mur, le vieux coquemar, la vieille grand'mère, la vieille porte de jardin, la vieille maison, le quadragénaire, le vieux puits, la vieille pipe (cassée ?), le vieux coquemar (encore !); vieilleseries traitées de façon vieillotte, toujours assez agréable cependant, et qui ne manquerait pas de nous attendrir encore si le style avait des qualités. Mais les plus élémentaires font défaut. Aucune distinction à la rime entre les longues et les brèves. Les mots s'allongent ou se raccourcissent suivant les besoins du vers : *profitèye* et *dèsèritèye* remplace *profite* et *dèsèrite*, *mèseuré* remplace *mès'ré*, *èle sona li passèdje* remplace *èle sona l' passèdje*. Les chevilles ne manquent pas : qu'est-ce qu'*in-ome tot vi d'aveûr long-timps viké*? et *tot fouxiant s' pipe èl BONE coulèye*? et *li p'tite PÂLE violète*? Et on trouve tout juste la même rigueur au point de vue orthographique. Les sentiments mêmes sont du genre convenu et la sensiblerie est tout artificielle. Le vieux qui a cassé sa pipe pleure, pleure à

fendre l'âme. Peut-on plus vainement étirer une plus vaine idée :

Sûr, dji t'aimève, twè : dji pleüre...  
Come in-éfant... mès lâmes corèt...  
Dji m'ènnè vou dispòy ciste eüre  
Qu'agrandih co pus fwért mi r'grèt...  
Oûy, i m' sonle èsse tot seû d'zos l' eir...

Les 7 autres recueils proviennent visiblement du même auteur. On en trouverait difficilement de plus prolifiques. *Infèr* contient 12 pièces, *Moudris* 12, *Lès bièsses* 25, *Tènistés* 35, *Fleûrs di hourèye* 30, *Tchamossis foyous* 22, *Inte di nos deûs* 48; en tout 184 pièces ! L'auteur s'attend peut-être à des compliments sur sa fécondité ? Qu'il se détrompe ; nous la regrettons, nous la déplorons, cette facilité effrayante qui crée une pièce, chaque jour, comme de prendre un repas. C'est travailler trop fiévreusement. Il ne sent donc pas, l'auteur de ces 184 pièces, que c'est une chose d'avoir une idée, une autre chose de l'exprimer grossièrement et vaguement par une première ébauche, une autre chose de tirer de cette gangue l'œuvre d'art ? Il ne sent donc pas que ces morceaux de premier jet sont des monstres, qu'il faut une semaine pour affiner la création d'un quart d'heure, et que rien ne compte des inventions originales si elles ne sont amoureusement ciselées ? Avec son malheureux système, d'une excellente ou délicate idée l'auteur ne tire d'ordinaire que quelque chose de balbutiant, de mal agencé, bourré de chevilles, raccommodé de ficelles. Le jury constate l'effort de pensée d'une âme qui n'est point banale, mais il ne voit pas d'amélioration dans le style, rien qui soit d'un artiste.

Les plus jolies idées sont gâtées par l'exécution. Essayez de prononcer ceci sans grimace : *inte lès fènès reüsses qu' tèhèt lès cohètes* (entre les fins réseaux que tissent les

branchettes). Ainsi parfois le vers se contracte durement, parfois il est obscur faute des mots nécessaires, parfois redondant. Souvent l'idée d'un quatrain pourrait tenir en deux vers, et alors des chevilles remplissent le reste, *pitchote a migote* vient rimer à *ni pô ni gote* ; et les *dé*, les *odé*, les *hèy*, les *hèynète*, les *vormint*, les *pa*, les *pôr*, les *ô'ô bin*, les *va*, les *ÿans*, les *téne fèy*, les *parèt* ornent les fins de vers ou comblent les vides pour ménager la césure. Il y en a de doubles comme *va*, *tèsse*, qu'on fait rimer avec *mèsse* ! La précipitation de l'auteur peut aller jusqu'à dénaturer la syntaxe ou le sens des mots. Il donne le pluriel de l'adjectif féminin au substantif dans *dès gnèssès florèyes* (des genêts fleuris). Qu'est-ce que *lès petits hiyons qu'i tape a l'invû* ? *hyon* ou *hion* signifie *jet* et ne peut guère aller sans déterminatif. Et qu'est-ce que cet *invû* qui était l'an dernier le titre d'un recueil ? Tantôt *a l'invû* paraît signifier « à l'envi », tantôt *invû* signifie l'atmosphère, que la forêt recouvre, que le réseau des branches découpe, que l'on contemple au loin comme une buée. Où l'auteur a-t-il pris ce mot ? Il emploie mal aussi le mot *vèrzin*. *Vèrzin* signifie lubie, caprice, fantaisie capable de faire sauter des sauts de chèvre : on ne peut donc dire *fé on visèÿe come procès-vèrbâl èt vèrzin*.

Détournons nos regards de ces misères vers le fond des œuvres. L'auteur nous apparaît dès l'abord comme le poète énergique et sombre d'un enfer industriel de mines et de métallurgie. Mais il apparaît trop figé dans la même pose, bras tendu et poing fermé, maudissant et menaçant. A la longue l'attitude déplaît. C'est trop, c'est trop de misère étalée, trop de meurtris, de déchus, d'écrasés. Il vaudrait mieux, pour la profondeur de la pensée, quitter parfois la description et remonter aux causes des inégalités, des pauvretés, des déchéances ; il vaudrait mieux prêcher l'énergie individuelle qu'attiser les haines. Peut-être

l'auteur aussi simplifie-t-il la réalité au profit d'un idéal conventionnel de misères. Il conçoit tous les travailleurs malheureux et mécontents : c'est qu'il n'a consulté que des paroles superficielles et des gestes de parade; la vérité du sentiment est plus profondément cachée. Ainsi, dans ce genre même où nous avons admiré l'auteur l'an dernier, il doit se renouveler pour ne pas avoir l'air de refaire toujours la même pièce, tantôt mieux, tantôt plus mal. Nous l'aimons mieux, pour cette raison de renouvellement, quand il compose *Inte di nos deûs*, où le père et l'enfant sont dépeints *camarâdes tot oute*, comme dit la devise. Ici l'art terrible du vengeur, s'éclairant un peu, daigne sourire quelquefois. C'est pour son fils qu'il fait cet effort et nous bénissons ce fils d'avoir créé cette diversion. Les 48 pièces de ce recueil sont loin d'être des chefs-d'œuvre de style, mais elles contiennent assez d'idées intéressantes pour constituer un livre de valeur si un artiste capable de corriger voulait consacrer une année à les refaire. L'auteur voudra-t-il être cet artiste et, par amour pour son fils autant que pour l'art, faire de cet *Art d'être père* une œuvre définitive? Notre devoir est de l'y engager et de piquer au jeu son amour-propre.

*Tênistés* est aussi une tentative intéressante du même auteur pour se rapprocher de la nature et s'y rafraîchir. L'ensemble présente moins d'unité et l'exécution reste toujours la même. Sans répéter les mêmes observations à propos des autres recueils, qui sont surtout formés de déchets n'ayant pas trouvé place dans les précédents, nous dirons maintenant quelles récompenses nous accordons à l'auteur. Nous attribuons des mentions honorables avec impression de certaines pièces à *Infêr*, à *Lès bièsses*, à *Inte di nos deûs* et à *Tênistés*. Nous sommes tristes de penser que tant de soirées studieuses ne rapportent à l'auteur que la monnaie de la gloire; mais il connaît les

moyens de parvenir à de plus illustres prix. Qu'il se fasse de l'art une idée plus haute, qu'il se contente moins vite ; qu'il communie souvent avec les œuvres d'art ; qu'il fasse trois parts de ses loisirs, une pour l'étude, une pour la composition, une pour la correction. S'il ne sait pas corriger, ni se plier aux critiques d'un ami, qu'il renonce plutôt à la poésie.

*Les membres du Jury :*

Félix MÉLOTTE,

Henri SIMON,

Jules FELLER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 mars 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître que M. Lucien COLSON, de Herstal, est l'auteur du n° 1, et M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, l'auteur des n°s 3, 7, 8, 11. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

---

EXTRAITS DE

# È N I N F È R

---

RECUEIL DE POÉSIES

PAR

Arthur X H I G N E S S E

---

MENTION HONORABLE

---

## 1. Grand-route

Li grand-route, tot blanc — li pére dès pazès —  
À-d'dizeûr di tot kinoh lès convôyes  
Dès vis faim-morants, crohîs, qui n'ont d' djôye  
Qui l' cisse, djus dès âbes, qu' atapèt l's ouhês.

On lès veût gan'ler avâ lès caywès,  
Come lès neûrs cwèrbâs qui sùvèt lès rôyes ;  
On lès veût av'ni dè costé dès môyes,  
La qu' ont stu r'pwèser leûs deûs' treûs ohês.

I n' sont pus virlihes èt s' sont-i don laids :  
Lès omes, dès vârlins ! lès feumes, dès cânôyes !  
Qu' ont l' front co dè v'ni, près dès fènès sôyes,  
Hâgngner leûs brébâdes èt l' rogne di leû pè !

N'est-ce nin lès dânés qu'on k'tchêsse èt qu'on fait  
Neûrs di tos lès mouêdes, èt qui rênèt d'pôy  
Qui l'ome a mètou dès lwès po qu'on brôye  
Li ci qui n' sèt gote bouter fou hopê ?

L'infêr èst flori tot-chal : èst-i bè,  
Avou l' wazon d' vroûl — tot prêt' po Marôye —  
Lès âbes èt lès sûrs, brûtant po qu'on l's ôye,  
Li cîr d'albasse èt l' trêmèlé mossê !...

. . . . .

## 2. L'âbe-coûte-djôye

L'âbe-coûte-djôye florih di riyas,  
Qwand lès prétimps bal'tèt leûs brihes ;  
Mais lès prétimps r'dohèt di r'las.

L'âbe-coûte-djôye florih disqu'a dih  
Dès fayés amors qu'on n' code nin ;  
Mais n'a qu'ine feume dizos 'ne tchimihe.

L'âbe-coûte-djôye plôye a tos lès vints  
Èt sès frût's règuinèt al tère...  
Si k'moudris qu'on n' lès ramasse nin.

L'âbe-coûte-djôye, c'èst l'âbe di misère  
Qu'a planté l' prumî pauve mi-vêt,  
Èt qu'èst pòr si hêpieûs, si tère,

Qu'i mouÿrre sins avu rin d'né.

---

EXTRAITS DE

# Inte di nos deûs

---

RECUEIL DE POÉSIES

PAR

Arthur XHIGNESSE

---

MENTION HONORABLE

---

## 1. Djalozerèye

Vos èstèz si pâhûle è scole  
Qui, qwand vos nos èstèz riv'nou,  
Vos parètez tot èdwèrmou  
Èt qu' n-a vosse pitite lêpe qui cole.

Vos hoûtez l' maisse, li hoûtez-ve don !  
Èt vos l' crèyez tot èn-èrote.  
Vos avez sogne qwand i barbote,  
Èt vos riyez qwand il èst bon.

I v' fait bin pus pawe qui vosse père  
Èt minme qui dj'ennè so djalot...  
Nin d' çoula, mins vèyez-ve qui, vos,  
Vos l'inm'riz mîs qui père èt mère ?

D'acwêrd, i fât èsse binamé  
Mins nin tant qu' çoula, mi p'tite cwède!...  
Dji v' consèyerè dè fé barète  
Tot-rade, mi fi, po v' mîs wârdèr...

## 2. Nos ovrans

Qwand dji tèsih so treûs foyes,  
—'L-atome qui c'èst trop sovint —  
Co pus sot qu'in-ènocint,  
Dji v' prind po djudje, mi p'tit roy.

Vos v's adjistrez so mès gngnos,  
Èt, tot bas, dji v' lé l'afaire,  
Vos fez dè lādjes oûys tofèr...  
Èt vos tûsez : « Droles di spots !... »

V's avez-st-on rislèt téléfèy  
Èt vos d'hez : « C'èst-ine tchanson ! »  
Èlle èst d'adreût, l'oûve, adon :  
Dj' so rapâv'té so mi-idèye.

Sovint, vos k'pleûtîz vosse front :  
« Poqwè don n'èst-ce nole musique ? »  
Dimandez-ve ; adon, ma frique,  
Dji r'mèt' so foûme l'agayon.

C'èst qu' dj'ouveûre come ine sote tièsse  
Todi sins bécôp tûser,  
Èt n' sé-djdju, qwand dj'a-st-ovré,  
Si mès rimès sont ognèsses.

Èco bin qui v's èstèz la  
Avou vosse tièsse pus sûtèye  
Èt voste âme qui peûse li vèye  
Divant dèl kinohe dèdja !

### 3. Mâ d'aqwîr

Îr èco, m' fi, ç'a stu 'ne quarele à d'fait' di vos,  
Ine quarele qu'on r'prindrè chaque fèy qu'èle f'rè-st-ine tape,  
Vosse djônèsse qu'on hoslèye co portant so sès gngnos.

Vos n'i comprindez rin tot asteûre... rin qu'al hape  
Quéquès passantès d'vîses, qui vos lès repètez  
Sîns sèpi... mins tot fant rahî nos coûrs a 'ne rape.

A qui donrez-ve raison pus târd, qwand vos sârez?  
A qui don f'rez-ve riprotche, mutwèt d'ine vwès cwahante?  
Quès oûys don, mi p'tit mây, f'rez-ve—èt longtîmps—plorèr?

A tos lès deûs, mutwèt... Nos deûs âmes fruzihantes  
Ètindront leû sintince di leû grand djudje : l'èfant...  
Ni sèyiz nin trop deûr : hoûtez l' pardon qui tchante...

Ca n's ârans fait nosse ponne ine fameûse tchoke divant...

### 4. Li Tossaint

« Poqwè les clokes hil'tèt-èle tant ?

— Pace qu'i fât raminter, mi-èfant,  
Lès mwérts âs vikants.

— Poqwè veût-on tant des coronès ?

— I fât bin qu'on parète midone  
Pô qu'on nos pardone.

— Poqwè veût-on tant dès djîns d' dou ?

— Pace qui l'ome ni pleûre mây qu'à-d'foû  
Èt qu'i racraint l' djoû...

— Poqwè, l' djoû d'oûy, djâse-t-on tot bas ?

— Pace qu'ons a sogne dèl mwèrt, qui va  
Mons rade come çoula.

— Poqwè dit-st-on qu' c'èst l' Tossaint, pére ?

— Pace qu'i nos fât, mi fi, dès spères  
Po nos r'dire nos d'vwérs, nos miséres.

---

EXTRAIT DE

# Lès bièsses

---

RECUEIL DE POÉSIES

PAR

Arthur XHIGNESSE

---

MENTION HONORABLE

---

## Èl gayoûle

« Awè, valèt, l' gayoûle èst streûte,  
Mins n-a dès prih'nîres pès qu' çoula,  
Sins bokèt d' souke èt bin pus freûdes,  
Sins solo po-z-î fé riya.

Vos avez co 'ne pitite bâcèle  
A tchokes qu' acoûrt vis dire bondjou,  
Qui sès oûys blaw'tèt come dès pièles  
Èt qui k'tchèsse li mètchant minou.

À fi d'ârca l' moron s' birlance,  
L'êwe di l'abeûre èst frisse, ode bon ;  
N-a minme ine pitite cabalance  
Qui hosse èl gayoûle tot à fond.

Èt l' grain, don, qui crohe dizos l' bètch,  
Èt lès mohètes qu'on hape po l' fi !  
Vos èstèz l' gâté dè manèdje  
Èt l' pus fièsti dè canâris. »

Mins l' bièsse, tot hoûtant m' coûte divise,  
Hossîve si tièsse si pèneûsemint  
Qu'i m' sonla l'ôre dire d'in-air trisse :  
« Èt l' libèrté, çoula n' compte nin ? »

---

EXTRAITS DE  
TÈNISTÈS

---

RECUEIL DE POÉSIES

PAR

Arthur XHIGNESSE

---

MENTION HONORABLE

---

1. Li Costîre

Èle va keûse tote ine sainte djournêye  
Èmon lès djins ;  
Èt s' ni fole-t-èle li neûre pavêye  
Qui l'à-matin  
Èt l'al-nut' qwand moûrt li vèsprêye.  
Èle n'a nin l' tîmps d' louki l' solo  
Qu' èsblawih trop'  
Èt, tiêsse bahowe, kiployî dos,  
A grandès hopes,  
Èle tchèrêye dimander si scot.  
Tote ine djournêye, divins lès plèces  
Qu'on n' hâbite nin,  
Èle sititche, èle rimèt' dès pèces,  
Èle keûs', so l' tîmps  
Qui l' dame dèl mohone groûle timpèsse

Èle passe, qwand lès oùys li piquèt,  
Si main blanke-mwète  
Dissus, tot prindant dè bouftè  
L'awèye adjète  
Èt po s' deùt tik'té l' deùr deùkèt.

On n' li vèya mây ine aute cote  
Qui l' cisse qu'èlle a,  
Nète mâgré quéquès hasticotes  
È jacona,  
Èt fant todi pus d' pleùs qwand 'le rote.

« Èle deùt avu wangni 'ne saqwè, »  
Dit-st-on téléfèy.  
Mutwèt l' grâce d'esse div'nowe di bwès,  
Èt, tote djône fèye,  
Di n' sèpi çou qu' c'est qu'on valèt.

## 2. Vèyès sovenances

Come vos nos r'boutez dès maïsses côps,  
Vèyès tchansons, vèyès sovenances !  
Vos marquez l' pas come ine vèye danse  
Divins l' tièsse qu' ènn' a mây si sò...

Vos nos èstèz 'ne djôye, èt pwis 'ne transe  
Èt nosse coùr, divins veste eclòs,  
Toûne èt ratoûne come on bâbô,  
Come on pièrdou qui n'a nole chance.

Ènnè tez-ve don dè cràmignons  
Avou lès spères di nos annèyes,  
Avou lès minâbès spoyerèyes  
Di nos plaisirs, di nos hiyons !

Vos nos savez fé piède li tièsse,  
Vos nos fez toûrnis' po tot d' bon ;  
Sins ratinde qui n' sèyanse so l' ton  
Vos nos assètchiz d'vins vosse fièsse.

Awè, vos r'boutez dès maïsses côps ;  
Vos nos èstèz dès djoyes, dès transes ;  
Èt vos cràmignons sont 'ne cwahance  
Po nosse coûr qui v' rindez come sô.

---

# TRADUCTIONS OU ADAPTATIONS

22<sup>e</sup> CONCOURS DE 1906

## RAPPORT

Le concours de traductions et adaptations a été cette année peu fécond et peu remarquable : nous n'avons reçu que dix envois, dont deux seulement nous ont paru mériter d'être retenus. Et cependant les concurrents ont essayé les sujets les plus divers, en prose ou en vers, anciens ou contemporains, en français, en espagnol, jusqu'en provençal. Une même main se révèle dans huit envois, dont l'auteur a voulu tout embrasser, depuis Marie de France jusqu'à Verhaeren, et de Frédéric Mistral à Ramon de Campoamor : toute la lyre ! Il a parfois un éclair, mais noyé dans quel fatras de négligences inexcusables, d'élisions fautives, de chevilles multiples, de termes factices ou impropres, de vers rocailleux ou obscurs, de contresens et d'inexactitudes ! Il a tort de s'en prendre aux poètes, qu'il trahit trop souvent ; il est mieux à l'aise avec les prosateurs, et encore ne devrait-il pas oublier que, n'ayant aucun effort d'imagination à s'imposer, il nous doit une forme impeccable. Or il n'achève et ne retouche rien ; tout ce qu'il écrit sent l'improvisation et le premier jet ; il cède trop à une déplorable facilité ; qu'il soit donc moins prolifique et qu'il donne plus de temps et d'attention aux détails de style et de grammaire. Qu'il retravaille les vers et la langue du *Chant des félibres*, dont il finira par faire une heureuse adaptation wallonne. Il devra aussi donner une forme plus

châtiée aux onze *Doloras*, qu'il a eu la bonne inspiration d'emprunter à Campoamor et dont la plupart, par l'allure et le sentiment, sont aptes à se walloniser ; mais il les a déparées par ses maladresses d'expression et de versification.

Il a aussi tenté les vieux auteurs français : une fable de Marie de France, un vau-de-vire d'Olivier Basselin, une chanson de Charles d'Orléans, et d'autres pièces de Villon, de Ronsard, de du Bellay, de Saint-Gelais, de Belleau, de Desportes, presque toutes charmantes et susceptibles de passer en wallon ; mais il manque à ses traductions l'aisance et la régularité qu'il a su laisser dans cette épigramme *A un importun*, de Saint-Gelais :

Camérâde, ti m'è vous bram'mint  
Pace qui dj'a préhi t' près cusin  
Èt qu' sor twè dj' n'a câsi rin dit !  
Kimint vous-se don qu' dji piède mi tims  
A t' préhi, fré, lôyeminôyemint ?  
Nêl sês-se nin fé eint fêys mis qu' mi ?

On conçoit qu'il ne traite pas mieux les modernes, et pourtant rien ne se prêtait davantage à l'adaptation que *La ferme à midi* de Charles Reynaud et même certains extraits de Parny, mais il y fallait de la grâce et de l'esprit de l'aisance, de la clarté . . . et de la correction.

Là où notre auteur a été mal inspiré, c'est quand il s'est pris à Victor Hugo et aux *Châtiments* : les extraits qu'il en donne ne se comprennent guère détachés de l'ensemble et, en voulant se hausser au ton épique de *L'Expiation*, il est demeuré en chemin . . . comme l'armée française. Il a également succombé, écrasé encore par son puissant modèle, lorsqu'il s'est attaqué à une œuvre de Verhaeren, *Un saule*, et il n'a vraiment révélé quelque perfection qu'avec un prosateur, Camille Lemonnier, dont il a traduit,

avec une belle virtuosité de style et de vocabulaire, une page malheureusement d'une venue assez banale : *À la terre*. Aussi n'avons-nous pu lui décerner qu'une mention sans impression. Mais il a déployé un bel effort, soutenu une vaillante lutte contre son puissant modèle.

Au fabuliste qui a eu l'idée assez bizarre de traduire *Les deux Compères* de notre concitoyen J.-C. Modave, nous renvoyons à correction sa courte pièce de forme trop négligée en son adaptation assez réussie.

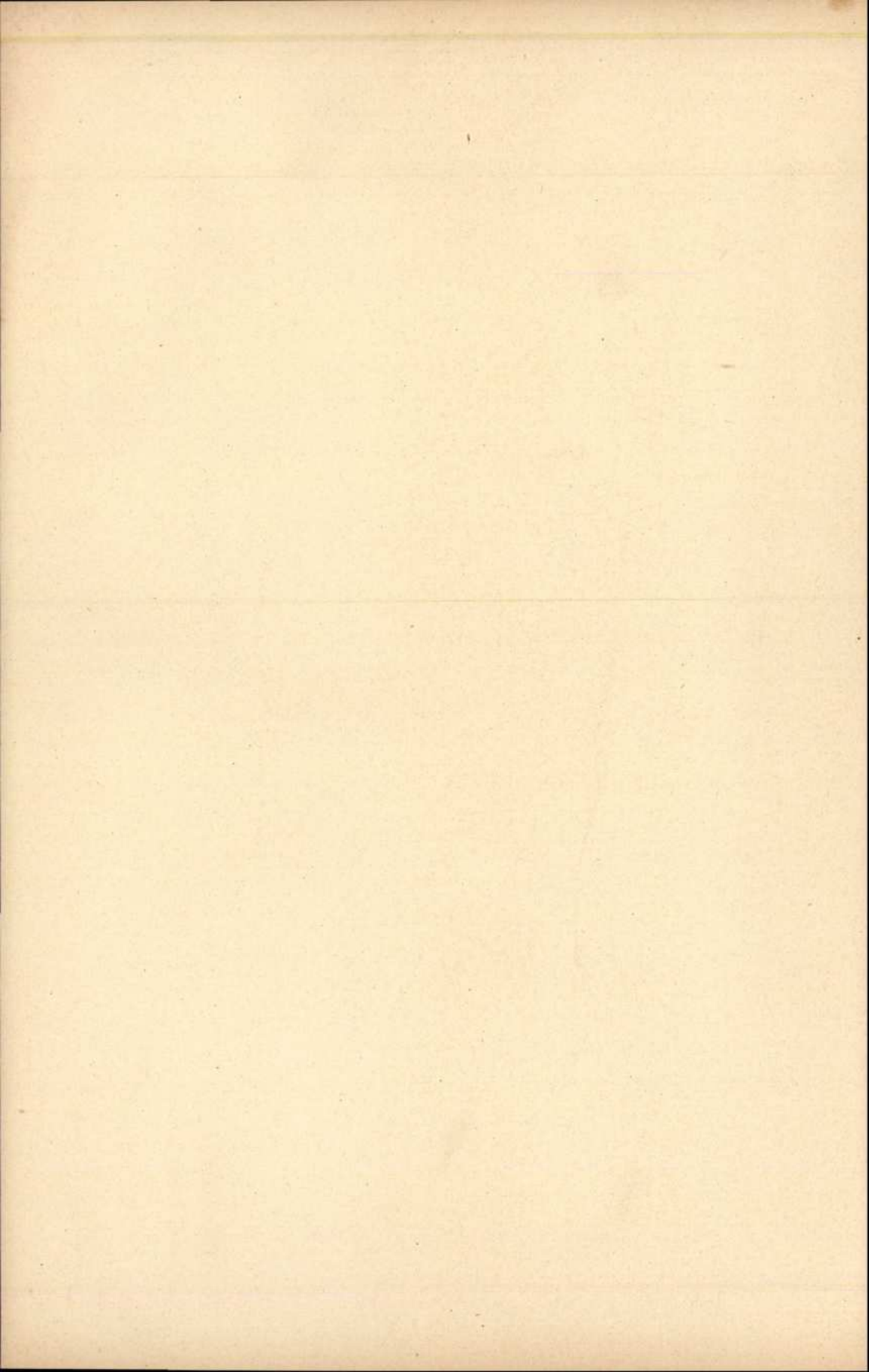
*L'istwêre dè loêjeû*, traduction wallonne de la version française de *l'Histoire de l'hôte* de Dickens, est le seul envoi qui nous ait paru mériter une mention avec impression. Le traducteur s'est imposé de très sérieux efforts pour walloniser ce texte difficile par son vocabulaire romantique : il devra pourtant le débarrasser de gallicismes, contresens, termes impropres qui déparent sa langue par endroits aussi trop artificielle.

*Les membres du Jury :*

Charles MICHEL,  
Léon PARMENTIER,  
Henri SIMON,  
Auguste DOUTREPONT, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 15 avril 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées, a fait connaître que M. Alphonse GILLARD, de Seraing, est l'auteur de *L'istwêre dè loêjeû*, et M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, celui de la traduction d'un fragment de C. Lemonnier, *La Terre belge*

---



# L'istwère dè lodjeû

Traduction de « l'Histoire de l'hôte » de Dickens

PAR

**Alphonse GILLARD**

MENTION HONORABLE

I-n-aveût 'ne fèy, come on dit d'vins lès contes d'èfants, ou martchand qui riv'néve è s' payis d'on long voyèdje; divins on p'tit scrinë i rapwèrtéve dèd diamants, ciète a grand lādje assez po ratch'ter l' vèye d'on roy. Cist ome la aveût div'nou d'adje tot hand'lant; si r'freüdi coür ni k'nohéve pus nole djènèrôsite, nole djòye, nole pitié. Il èsteût todi gréc èt toûrsiveûs d'vins lès affaires, n'acountant qui « l'ot'tant à franc ». Po-z-acrèhe si mag'zô ou po n' nin piède on patâr, il eûhe, sins pâpi, vèyou mori sès èfants, s'enn' eûhe avu. Come on blokê d' pire, il aviséve èsse tot d'ine vinowe; sins coür ni amoûr po pèrone; nole gote di song' ni coréve divins sès vonnes. Mins po l'ôr il aveût-st-ine assotèye seû, come li tére, après l' ravadje d'ine grande sètche-rèsse, linw'tèye après l' plève; èt qwand i vèyéve in-aute martchand ossi ritche qui lu, çoula l' kimâgriyive, il èployive tos lès mâvas toûrs èt l' fwèce po sayi dèl dispouyî. Vo-le-la d'hindou so l' rivadje dèl mér; ine fèy di pus, i fole li tére di s' payis. I rik'noh totes lès rotches dèl hazîre, li rèw qui fait dèd ziston-zèsses à lon. I r'veût dèd sinnes qu'i n'a polou rouvî, il ètint

djâser on lingadje qu'est l' sonk. I s'arêstêye. Mutwèt bin qu' lès annêyes ont lâké on moumint dè k'sinsi s' cervê, come li r'sêchêdje dèl mër discoûveûre li gravi, èt qu'i s' va r'trover djône ine miyète? Mutwèt bin qui d'vins on drole di r'mouwêdje, novê por lu, l'amour dèl patrêye va rafrisker s' coûr come ine rosêye? Oh! nêni; i n' tûse qu'a 'ne sôr : al piceûre a-z-èployî po poleûr dwèrmi cisse nut' cial so l'âmonne dês pauvès.

Il agripe li crâwêye vòye dèl pitite vèye; la, il ôt d'viser dèl rinoumêye d'on prince-martchand qui d'meûre è vwèsinêdje èt qu'est-ossi midone qu'il èst fou ritche. On lét cès mots cial sicrits so l'ouh tofêr à lādje di si-ahoutante dimorance : « Cial tot l' monde èst bin v'nou, ritcâ ou pauvrîtêus ». Nosse pistagrawe si winne di ç' costé la. I n' tādje nin d'aporçûre divins in-ahayant sêdjoû, ècêclê di spès fouyêdjes wice qu'on tène vint sofêlê lèdjire-mint, lès r'djêts dè blanc marbe à mitant dês âbes. Tot s' raprêpîant, i veût s'êmonter dês meûrs d'on forfant gos', kitrawés d'ine hiêde di fignêsses qui blaw'tèt come dês oûys èt gâlyotés di posteûres qui, dèl hauteur qu'êlê si trovèt, avisèt dês andjes fant 'ne pitite pwèsêye divant d' s'ênonder vès l' bane dè cir. Il a pô d' sès oûys po r'wêti lès longuès guilites di pilés, lès lampions d'ôr dizos lès galerêyes, lès plantiveûs trihês tourniquant-st-âtoû dè tchèstê èt la qu'on trouve dês pâhûles rêstrôklêdjes à bête mitant d' l'airêdje.

Vola, tél qu'êsteût, li palàs dè prince-martchand. À-d'triviès dês fou grandès pwêtes ons oyêve a tot còp bon rêsdondi lès sons dês instrumints d' musique; cès acwêrds, èpwêrtés so dês lèdjirès éles, avisit t'ni li d'zeûtrinne èt susiner dês saqwès d'in-aute monde divins on fiêstihant lingadje qu'on n' kinoh. Li pice-crosse intra-st-êl sâle èt, vèyant l' tchèsturlin achou al tâve, i li d'ha : « Nôbe èt grand prince, vos vèyez a vos pîds on pauve diâle di martchand qu'a piêrdou tote si pouhance èt qui rawåde di vosse miséricôr on p'tit croston po n' nin mori d' faim sol pavêye. C'èst-a vosse binamêye djênêrôsitê qu'il a rêcours èt i s'adjênêye divant vos ». Li prince si drêssa, prinda l' martchand

pol main, avou on bon gros ris'lét so lès lèpes, li djâsa avou l' trêfond di si-âme èt li sinka lu-minme a beûre èt a magnî. Mins l' pice-crosse ribwèrgnive d'in-ouÿ djalot tot çou qu'esteût-st-âtoû d' lu, èt bin vite l'èsblaw'tante ritchèsse di cisse dimorance, tot ç' hopê d' trêsoûrs, totes cès mèrvèyes di çou qu'on s' sâreût mādjiner d' bè, l'ôr hiyetant tot avâ, lès pir'rèyes loup'tant-st-è l'air come dês frawiants fouwâs, fit sûrdi è s' cabu ine infèrnâle pinsèye, arêstit s' hansihêdje, fit bouriner s' coûr a gros côps èt soffit-st-è si-orèye ine abôminâbe avise.

« Qwand tote li mohone si r'pwèserè, s'apinsa-t-i, qwand l' somèy ârê stopé totes lès orèyes èt cloyou totes lès pâpires, qwand, nâhis dè brut èt dèl trimâre dèl gasse, tos lès sintimints sèront-st-êdwèrmous, dji m' livèrè, dji prindrè tot çou qu' dji pôrè èt djel catcherè-st-èl coûr d'oneûr disqu'âs prumirès aireûres dè djoû. Adon-pwis, po d'gan'ler sins qu'on n' si pòye doter d'rin, dji bouterè l' feû è palâs, dji rostihrè l' passerote dês omes è s' bèdrèye qui sint si bon. »

Qwand l' fièsse fout finèye, tot l' monde si r'sètcha po s'aler stinde so s' lét èt l' vi baligand dèrit-st-â maisse : « Binamé prince, vosse tcharité vint dè r'wèri in-ome qu'a pris l' monde è hayime ; qui l' bon Diu vòye acrêhe èco vos ritchèsses ; mutwèt qu' cisse nut' cial on s'aviserè d'ahopler vos ridants. Poqwè n' mi vôriz-ve nin creûre ? Li Grand Maisse oûveûre bin sovint d'vins li spè-heûr dèl nutèye èt tot fant qu'on pète si some. Awè, çoula m' gote è l'âme, çou qu' dji vin dè dire ariverè ».

Li prince èl rêsponda so l' ton l' pus amistâve.

On k'dûha tos lès invités d'vins lès tchambes apontèyes po lès r'çûre. Dè minme còp l' loup'mire èt l' djoyeûseté d'toumit èl sâle, èt l' somèy aloûrdiha totes lès pâpires a pus qu' lès cisses dè moudreû. Èl vèyez-ve achou, lès oûys ni qwitant nin l' lādje blame dèl lamponète qui halcote èt k'heût lès ombions come li main d'on spère ? I tûse a l'abôminâbe còp rompou qu'i va fé ; i hoûte li keûtisté qu'est-âtoû d' lu, il ôt â-d'foû hûzer l' bihe, crik'ser l' critchon èt djèmi li d'sseûlé oûhè dèl brouyire dè

vwèsinédje. Anfin i print s' lamponète èt sòrt' pate a pate fou di s' tchambe. Li mohone qui n' fait nou brut a l'air di li voleùr diner on còp d'main. Lès ombions s' rimouwèt tot dè long dè montèyes come dè diâles racoviérts d'on neûr linçou. On direût qu' lès pilés d'marbe, blancs come dèspères, vinèsse â-d'divant l' loup. On ôreût voler 'ne mohe.

Li capon, sins bambi, moussa-st-êl sâle la qu'ons aveût gâsté, asteûre freûde èt pâhûle. I rimplih on sètch di hièles d'ôr, di guign'gons èt d'pir'rières; il apice tot çou qui li tome dizos l' main; adon-pwis, il i hère si scrinè avou sès diamants èt rèstrô-clêye tot l' houdin d'vins 'ne cwène dèl cœur d'oneûr.

Asteûre, bravès djins qui dwèrmez sins v' mèsfiyî d'persone, dispièrtez-ve â pus abèye, ca âtoû d'vos autes li moude s'apontèye. On fêl vârin s'a winné èl dimorance qui rascôye tot l' monde èt, so l' tîmps qu' vos v' ripwèsez, i toûrniqûeye âtoû dèsbasemints dèl mohone, il ahoplêye dèsbasemints èt dè strin èt i boute li feu. Bin vite lès blamâhes, prindant dèl fwèce, front sât'ler cès grossès pîres, lès ewalperont d'on spès mantè d' foupîre èt leûs frawiantès loupîres front sêwer l' nut'. Dèdja li spaw'-tèdje astitchè si hisdeûse tièsse !

Adiu l' djôye, adiu lès fièsses. Lès blames hagnèt, magnèt lès soumîs, aroufflèt po lès fignèsses èt caracolèt come dèsbasemints. Lès gros pilés sont-st-ewalpés d'on cêke di feu, lès tuyaus d' plonk fondèt èt corèt come dèsbasemints; li feu, lèdjîr, gangne li fi copète dè batumint èt crabouyêye è cir dèsbasemints d'on rodje di song'; dèsbasemints adârèt tot avâ, dèsbasemints di feu avolèt. Li nut' s'a sètchi èvôye !

Âs prumîres blawètes di feu, li prince, sès invités èt tos sès sùdjets apatraftèt onk avâ l'aute, tot pièrdous, fou dèl mohone èl grande cœur. C'èst-apreume qu' i wèzèt louki podri zèls; i vèyèt l' batumint qui n' fait pus qu'ine blamâhe; i tchoûlet, i s' kitwèrtchèt lès mains, i loukèt pîtiveûsemint vès l' cir.

Dismètant çoula, l' moudreû, todi pice-crosse minme â bêmîtant dè fouwâ, qwîrt èco a haper d'vins lès vûdès tchambes dèsbasemints.

pus hipés invités, la qui l' feù n'a nin co èdamé. Anfin i tûse a s' flûtchî èvôye èt awètêye èl coûr ; mins il èst trop târd, li coûr èst plinte di djins. Kimint fé po-z-aler r'qwèri l' sètchèye qu'il i a rèspouné ? « Dji so pièrdou ! brait-i, dji so pièrdou ! » Lu qui n' kinohéve nin l' mohone, po wice sôrti sins èsse vèyou ? Èt, qwand i sâye d'ascohî l' soû, on feù s'èmonte divant lu èt l' clawe so plèce. C'èst l' fouwâ asteûre qu'èst maisse dè tchèstê, èt c'èst lu qu'èst l' vârlèt.

I dráh'nêye, i coûrt come on sot, i va, i r'toune so sès pas, i brait à sécoûrs, mins i sét bin qu'on nêl sâreût v'ni sètchî fou d' la ; i crinêye dês dints come ine mètchante bièsse ègayoùlêye. Sins pitié, lès blames houlet-st-atoû d' lu èt rostihèt sès hârs. I heûrlêye a s' toûr : « Dji n' mi sâreû pus sâver ! li feù qu' dj'a-st-èspris m'écèclêye ! » Li plantchî èst hatihant, l'air èst tchaud èt hufêlê. Po sâver s' vèye, i gripe al fi bètchète dèl mohone. Il abroke a 'ne fignesse di so li dri èt veût-st-à lon l' cir rodje come dè song'. Fant qwite ou dobe, i potche fou pol fignèsse à mitant dês âbes ; tot d'zawiré, âs treûs qwarts èstèné di s' plok'-têdje, i s' rilive, mamouyant dês bwègnes mæssêdjes èt s' madihant lu-minme.

I piêd' vrèyemint l' tièsse, i s' trèbouhe a tot côp bon ; portant, i porsût s' vòye ; anfin on nêl veût pus d'vins li spêheûr d'â lon.

Li disdut èt lès tchawâhes ont-st-anfin dispièrté tos lès vwèsins qu' aporçûvèt l'èspaw'tante loupîre èt l' foupîre. I potchèt fou d' leûs bèdrêyes, il adârèt, i djètèt d' l'êwe so lès blamêyes èt l' feù n' tådje wêre di s' lèyi maistri. Li rodjâte loupîre dè cir s'ènulêye èt l' nut' rivint. Lès fignèsses, asteûre banâves, broûlant todî, avisèt dês r'lühants oûys divins li spêheûr. Cès oûys blaw'-tèt longtîmps, anfin i morèt...

Li prince rilouke âtoû d' lu èt veût qu' tos sès invités èt sès subjêts sont bin vikants èt pârlants ; nolu n'aveût pièrdou on dj'vê. I n' mâque qui l' vi martchand, i-gn-a qu' lu qui n' rêsponde nin qwand on l' houke ; on n' trouve si-arote nole pâ, tot fant qu'on nahe portant d'vins totes lès cwènes èt d'zos lès fou-

mants awaguédjes ahoplés disconte li meür. On aléve creüre tot bouemint qu'i n' s'aveût nin dispièrté a tims po s' sâver qwand, d'zos on moncê d' bruzis, on discoûveüre si lamponète. C'èst por la qui l' feû a k'minci; adon-pwis i s' dihèt onk a l'aute : « C'èst don ç' canâri la qu'a bouté l' feû la qui n's avans bin mâqué tur-tos d'i lèyi nos hozètes ? » So ç' trêvint la, dès autès djins trovèt-st-èl coür li sètchêye qui l' djubèt i aveût rèsponé. Mins, jôûr di Diu ! avou çou qu'a stu hapé on trouve, divins on p'tit scrinê, lès pus bès diamants dè payis la qui l' solo s' live, diamants qu'ont pus d' valisance qu'ine corône.

On fa k'nohe l'affaire tot âtoû d' la po sèpi s' on n' rèclame-reût nin cès ritchès pir'rèyes, mins nolu n' motiha. Li ci d'a qui c'èsteût n' poléve mâ di s' prusinter po lès r'voleür. I d'manit don a cila qui leû prumi maïsse aveût payi d'ine si mètchante ingratitude, èt leû valisance rivala dès mèyes di còps lès damadjès qui l' feû aveût fait. Ci fout-st-ainsi qu'ine novèle djôye vina d'on mâleür atoumé al tchame, èt l' pice-crosse di martchand, qui pinsève bin bôûrder d' tos sès dints, aveût dit l' vrêye mâgré lu.

# SCÈNE POPULAIRE DIALOGUÉE

23<sup>e</sup> CONCOURS DE 1906

## RAPPORT

Les scènes dialoguées, auxquelles notre dru langage wallon se prête avec tant de saveur, n'ont pas donné cette année ce que nous sommes en droit d'attendre de ce concours.

Nous n'avons reçu que quatre scènes qui ne brillent guère par des qualités originales.

Le n° 1 *Èl Flouhe* pouvait constituer un dialogue jovial et nourri. L'auteur a fait une scène qui ne manque pas de gaité, mais qui est vraiment trop mince.

Le n° 3 *È Manège* est plus mouvementé, mais un tantinet artificiel. Au surplus la langue est défectueuse et déparée par de nombreuses expressions françaises qui gâtent le charme d'un dialogue par moments très verveux. Avec un peu plus de travail, l'auteur de cette scène aurait pu écrire une page intéressante.

Le n° 4 *Inte deûs cârpès* ne se recommande pas par l'originalité du sujet. Le thème a été souvent traité, et plus heureusement. De plus le dialogue manque de suite.

Le jury n'a accordé de récompense — une mention honorable sans impression — qu'au n° 2 *Sol gazète*, qui constitue un dialogue savoureux, encore que hâtivement écrit. Nos écrivains devraient se méfier de leur facilité ; rien n'est plus préjudiciable à la bonne composition d'une œuvre. Les productions de plein jet ont certes leur mérite,

mais il faut se garder de se laisser aller trop aisément à l'inspiration du moment sans discipliner son esprit ni ordonner son travail.

*Les membres du Jury :*

Oscar PECQUEUR,  
Jean ROGER,  
Olympe GILBART, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 15 avril 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce mentionnée, a fait connaître qu'elle est l'œuvre de M. Arthur XHIGNESSE, de Liège. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

---

## PIÈCE EN UN ACTE

24<sup>e</sup> CONCOURS DE 1906

### RAPPORT

Le jury avait cette fois six pièces en un acte à juger et son travail ne fut pas vain, car une de ces pièces mérita une médaille d'argent.

Avant d'analyser les œuvres qui nous furent soumises, qu'il nous soit permis de faire quelques remarques d'ordre général.

Nos auteurs semblent depuis quelque temps s'attacher moins à l'observation de la vie et des choses qu'à l'agencement, souvent laborieux, d'événements compliqués. On dirait que la veine est tarie, que tout a été dit, observé et noté. Au lieu de nous montrer des Wallons vivant de la vie de chez nous, on met en scène des personnages qui pourraient aussi bien être de Patagonie ou d'ailleurs encore; on les introduit tant bien que mal dans une intrigue quelconque, on se souvient de tel ou tel vaudeville boulevardier, on accommode la sauce en conséquence et le tour est joué. C'est là une constatation que nous sommes bien forcés de faire et que nous faisons à regret. Cela ne veut pas dire qu'à côté de ces pièces, écrites fort souvent dans une langue hâtive, il n'en est pas d'autres qui ne soient dignes de louanges. Il ne faudrait pas donner à notre appréciation un sens qu'elle n'a pas. Nous connaissons des œuvres

récentes qui se recommandent par de fort brillantes qualités. Mais nous ne visons pas ici les exceptions, nous envisageons la production dramatique wallonne dans son ensemble.

Cependant il nous paraît que la vie wallonne qui est si pittoresquement mouvementée, qui abonde en caractères si variés, en types si originaux, offre à l'auteur dramatique un vaste champ dont les ressources sont loin d'être épuisées.

Ce qu'il faudrait, c'est que l'écrivain wallon sût oublier le répertoire français dont on applaudit souvent les pièces les moins intéressantes. Nous ne sommes certes pas adversaires de l'habileté scénique, de l'art qui consiste à savoir enchaîner les scènes et à mener un dialogue. Le malheur, c'est que souvent on ne se contente pas de s'assimiler le métier dramatique, mais que l'on imite sans s'en rendre compte le procédé et parfois l'action même des œuvres que l'on a vu jouer ou que l'on a lues.

Ces remarques faites, revenons à notre concours.

Trois pièces ont été écartées par le jury à l'unanimité : *On bê còp mâqué*, *Wice qu'i monne* et *Li tapeûse di cautes*.

*On bê còp mâqué* est un vaudeville aussi ahurissant qu'in vraisemblable et puéril.

*Pascâl Blanbwès* vit paisiblement en compagnie de sa femme et de.... sa belle-mère, lorsqu'un amoureux survient. Cet amoureux est un vieux rentier, *Djile Sapin*, qui est follement épris de la belle-mère, dont il veut faire sa femme. Pour arriver à ses fins, il se présente chez *Blanbwès* sous un déguisement et il excite le gendre contre la belle-mère. De là des scènes assez vives au cours desquelles la belle-mère joue à son gendre un tour vraiment pen-dable. Pendant ce temps *Djile Sapin* s'accorde avec la belle-maman, lorsque soudain son truc est découvert et il en est pour ses peines,... et nous aussi.

*Wice qu'i monne* est une pièce antialcoolique. Malheureusement l'argument est par trop simpliste et les scènes qui sont nombreuses et longues ne concourent nullement à soutenir la thèse louable de l'auteur.

Nous apprenons qu'un certain François, à qui l'avenir s'annonce plein de promesses, s'adonne stupidement à l'alcool. Un de ses oncles est résolu à lui laisser son bien : sa sœur va faire un heureux mariage. Que souhaiter de mieux ? Mais tout à coup, François, dans un moment d'ivresse, devient criminel. La justice intervient et la pièce se termine sur une malédiction contre l'alcool.

La troisième pièce est intitulée *Li tapeüse di cautes*. C'est un acte copieux agrémenté de chants. Il y a là matière pour trois actes au moins. L'auteur poursuit un but très louable : il combat la superstition et toutes les folles croyances que l'on rencontre à la campagne.

L'intrigue est plutôt mince. Une fermière constate qu'on lui vole des œufs. Au lieu de se livrer à une enquête sérieuse, elle consulte une cartomancienne qui lui soutire son argent et lui conte des balivernes. La fermière accuse du vol un honnête voisin qui, irrité, annonce qu'il va porter plainte. Enfin on découvre le voleur, un maudit putois, et tout s'arrange. Sur cette intrigue se greffent un tas d'aventures, les unes plaisantes, les autres quelconques. Au total une pièce très touffue qui ne manque pas de qualités, mais qui témoigne d'une inexpérience flagrante.

Il ne faut pas oublier que la pièce est en vers décasyllabiques qui en général sont passables, encore qu'on en compte pas mal de boiteux.

Les trois autres pièces ont mérité des récompenses. *L'onête fame* et *Fin conte fin* ont obtenu une mention sans impression ; *Su vinçince*, une médaille d'argent.

*L'onête fame*, comédie psychologique, a l'ambition d'être une critique amère d'un préjugé social.

Elle nous montre que l'honnête femme n'est pas toujours celle qui a pour elle les apparences de la bonne conduite et que parfois le jugement des hommes condamne à tort et sévèrement une très honnête femme qui n'a eu qu'un semblant de défaillance. C'est le cas de l'épouse de Mathieu Benin qui aime sincèrement son mari et à laquelle un enjôleur fait oublier une seconde ses devoirs d'épouse. Cela suffit pour la faire condamner par tous, tandis que sa belle-sœur qui trompe depuis deux ans son mari est l'objet de la considération générale.

Conclusion, que l'auteur sert en guise de devise : « L'honnête femme est celle qui se cache et qui se cache bien ».

Il paraît bien invraisemblable que tout cela se passe et le même jour et dans la maison de *Jan*. Les personnages ont vraiment l'air d'entrer et de sortir pour permettre aux intéressés de rester seuls — et de se faire prendre en flagrant délit à l'occasion. La chute de *Jane* ne paraît pas du tout expliquée, malgré les verbeuses et poétiques déclarations que *Paul* lui fait. Au surplus, la démonstration de la devise n'est rien moins que concluante.

Toutefois cette pièce a des qualités de style; le dialogue est habilement mené et l'œuvre dans son ensemble atteste un écrivain intéressant.

Avec *Fin conte fin* nous entrons dans un autre domaine.

L'auteur — qui a écrit une pièce pour hommes, en ce sens que, pour les facilités de la scène, elle ne comporte aucun rôle féminin — met en présence dans une auberge villageoise trois commis-voyageurs. C'est dire qu'avec ces gaudissarts nous assistons à une partie de « gabs », à une surenchère de calembours. Ce ne sont que bons mots, que spots, que gageures. La pièce, sous ce rapport, ne manque pas d'animation dans le dialogue. Certes tous les bons mots ne sont pas d'une originalité dominante, ni d'une fraîcheur caractéristique; l'intrigue, au surplus, ne dénote pas une particulière richesse d'imagination.

Il s'agit en l'espèce d'une gageure. Deux de nos hommes se proposent de faire manger du cheval à leur ami commun qui a toujours parié qu'on ne pourrait mettre son palais en défaut. Ils s'entendent avec l'hôtelier. On se met à table ; on mange et les compères croient triompher, lorsqu'ils apprennent que n'ayant pu se procurer un « hipposteck » dans le voisinage, l'hôtelier leur a servi le bœuf traditionnel.

Et c'est tout ; mais c'est mené avec gaieté et pittoresque. On y débite sur le mariage les plaisanteries coutumières ; on y trouve que les affaires vont mal et on y conte même des *bwègues mæssèges*.

Au total, c'est moins une comédie qu'un tableau « populaire » et moins un tableau qu'une joyeuse boutade dialoguée.

Et cette boutade dialoguée pourrait servir utilement comme lever de rideau, histoire de mettre le public en train.

*Su vindjince*, la pièce qui a obtenu une médaille d'argent, appartient au genre intensément et sobrement dramatique.

L'auteur a voulu donner à ses trois personnages une allure tout à fait générale, abstraite. Un homme, qui du vivant de sa femme, avait pour maîtresse une jeune fille peu recommandable fait de celle-ci son épouse dès qu'il devient veuf. Il a un fils, qui lorsque son père se remarie, est déjà tout un homme. Le nouveau ménage n'est pas heureux et soudain nous apprenons que la femme est follement éprise du fils de son mari. Cette situation donne lieu à quelques scènes traitées très vigoureusement. Puis, et c'est le mot de la fin, le fils déclare à son père qu'il a tout fait pour conquérir l'amour de cette femme afin de venger sa pauvre mère de toutes les souffrances qu'elle a endurées : c'est sa vengeance.

Il y aurait beaucoup de choses à dire sur le procédé singulier dont use ce fils vindicatif. Néanmoins l'œuvre n'est pas dépourvue de réelles qualités dramatiques. De plus elle est menée, à la façon — *mutatis mutandis* — des pièces de Hervieu, c'est-à-dire avec une fougue concentrée.

La pièce est expressivement scénique, d'un dramatisme intense, impressionnant. Le dialogue est d'une grande force et d'une belle concision. Tous les mots portent. Il y a dans cet acte une réelle puissance dramatique.

En terminant ce rapport, formulons le vœu de voir nos auteurs dramatiques revenir aux traditions des Delchef, des Remouchamps, des Simon, c'est-à-dire à la comédie de mœurs et de caractères, aux pièces exprimant simplement la vie de chez nous dans toutes ses manifestations variées et pittoresques.

*Les membres du Jury :*

Oscar PECQUEUR,

Jean ROGER,

Olympe GILBART, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 15 avril 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées a fait connaître que M. Henri HURARD, de Verviers, est l'auteur de *Su vindjince* et de *L'onête fame*, et M. Alphonse GILLARD, de Seraing, l'auteur de *Fin conte fin*. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

---

[Dialecte de Verviers]

# Su Vindjince

PIÉCE ÈN ON-AKE

PAR

Henri HURARD

MÉDAILLE D'ARGENT

## PÈRSONÈDJES

LU FAME . . . . .	28 ans.
L'AME . . . . .	45 ans
LU FI . . . . .	23 ans.

---

A Vèrvî, du nos djoûs.

---

DÈCÔR : Ô salon.

---

*Mise an sène* : Come ô vout, mais qu'île seûye bin.

---

# S U V I N D J I N C E

PIÈCE EN ON-AKE

---

## SÈNE I

*À lever de ridâ, lès treûs pèrsonèges sont al tâve : i finihèt d' diner.*

L'AME (*russewant sès moustatches*).

Ah bin ! vola one eûrèye qui m'a crân'mint bé gosté ! Çoula v' rumèt' dèl vèye è cwèr po bé lôtimps !

LU FI.

Magnî tofêr come çou-vola, c'est-one dumèye neûritâre !

LU FAME (*ôjétant dèl milètes du pan après lu*).

Grand sot ! Vèyez-ve, i s' moque co d' çou qu'on dit ! (*Êl prindant pol bètchète du forèye*). Dju v's ennè va d'ner, mi, tot-rade !

L'AME (*fant on sâr visèdye*).

(*A s' fame*) Djans, tunez-ve ô pô pâhûle ! Vos avez tofêr dèl si sots airs !... Come si ô n' su polahe né dire one saqwè sins s' kusètchi !...

LU FAME (*riyant*).

Dju so s' mame po 'ne saqwè !

L'AME.

Duhez s' mârâsse, pus vite !

LU FAME.

Su mârâsse ! Oh ! qué laid no, èdô, fi ?

LU FI (*su lèvant*).

Mârâsse ! Çoula n' vout ré dire ; lu tot, c'est l' manire du p'esse !

LU FAME (*à fi*).

Dju so sûre quu c'est-ainsi qu' vos m' loumez, portant, qwand v' djâsez d' mi a vos camarâdes ?

L'AME (*su drèssant*).

Quénès d'mandes, todi-in-même ! Lèyiz-le ô pô è pây !

LU FAME.

Oh ! taihiz-ve ô pô ! Lim'teû ! — Duhez, Julyin, èst-ce ainsi qu' vos m' loumez, djèl voreû si bé saveûr !...

LU FI.

Dju n' vus lome mây...

LU FAME.

Kumint fez-ve adon ?

LU FI.

Dj'atoûne mès câses tant èt si bé qu' dj'arive a m' fé côprinde sins po çoula faleûr duner vosse no.

L'AME.

Vo-ve-la côtène, asteûre !

LU FAME (*su drèssant, alant vès si-ame*).

Mais vormint, bouname, vos n' m'avez co ré dit du m' noû costume ! Kumint v's ahâye-t-i, djans ? A-dje l'air..... (*riyant*) quu v's aimez qu' dj'âye,.... avou cila ? (*Ile rulouke Julyin, qu'a l'air du tûzer. — L'ame a trop pô d' sès deûs oùys po loukt s' fame*).

L'AME. |

I n'est né mâ... I n' va né mâ... mais....

LU FAME.

Mais qwè ? Qu'a-t-i, djans ?

L'AME.

Bé.... i m' sòle quu v's avez l'air si djône avou ci costume la ?

LU FAME.

Bé ! hoûtez, mais c'est sûremint po m' fé assoti qu' vos m' duhez çoula ! (*Mâle*). Dju v' dumande ô pô ! (*Rotant tote nèrveûse*). Trop djône.... trop djône..... S'on n'aveût pus l'air djône a vét'-ût ans, ô sèrèût, ma fwè, bin a plainde.... Qu'ennè pou-dje portant, mi, si v' duv'nez vi, caduc, hèyâve !... Dju vou bin èdurur vos mèhins, mais né vos manîres....

L'AME.

Alez ! alez ! c'est todi lêye èvôye ! Ô n' li porè tot-rade pus djâser !

LU FAME.

Trop djône ?.... Sèriz-ve djalous, mêtez ? Si c'est çoula, i-èl fât dire, dju m' rêssérèrè tofêr inte qwate meurs.... (*Ruloukant Julyin, qui tûze*) come èn one prihon....

(*Julyin print l' gazète*).

L'AME.

Çoula v' toumèreût trop dâr.... Dju vou bé qu'ô seûye mariés, quu lès djîns n'ôt dôc rin a dire so nos autes, mais qwand nos 'nn' alans nos treûs, ca.... nos 'nn' alans tofêr nos treûs,.... on m' rulouke èt ô m' print p'ô père qui k'porméne su fi èt s' fêye !...

LU FAME.

N'est-ce nin on-oneûr por vos d'aveûr polou r'trover, a voste

adje, one bèle pitite djône fame come mi ! Alez, bouname, nu v' mètez nin è pone : qwand ô nos r'louke, l'oneûr èst por vos èt l' hôte èst por mi !

L'AME.

Vos n' savez né sûremint qu'a qwèrante-céq ans l'ame èst-aprame bô po l' mariédje ! Çu n'èst né come lès fames qui sôt quâsi viles a trinte ans. D'alieûrs, loukîz lès ritches : ô veût tofêr duvins zèls dès djônès bâcèles marier dès ames qu'ôt l'air d'èsse â môs leû père....

LU FAME.

Po qwè v' plaindez-ve d'aveûr fait come zèls, adon ?

L'AME.

Dj'a dit ossu qu' nos 'nn' alis mây quu nos treûs, èt c'èst djustumint pace qu'ôs èst tofêr leûs treûs qu'ô pinse çou qu' dju v's a dit.

LU FI (*tapant la s' gazète*).

Dj'aîme du v' fé r'marquer, père, quu, qwand dj'ennè vast-avou vos autes, c'èst po v' fé plaisir. Vosse... fame mèl dumande èt dj'acceptêye du sègne du v' dusplaire ; mais pusqu'i va d' la....

L'AME.

Julyin, vos n'avez sûr jamais stu d' trop' ! Ô s' pout bé d'viser, m' sôle-t-i, èdon ?....

LU FI.

Âyi, père, mais ô pout ossu mèz'rer sès parales.....

LU FAME (*prindant Julyin pol main èt po lu spale, timp  
quu l' père lès louke, mâva*).

Djans, fi, taihîz-ve, vosse père èst co d' mâle umeûr ; c'èst-ouy dimain, èdon ! One fèy qu'ôs èst tos èssôle vola, i fât qu'i lim'têye so tot.

LU FI.

Tot l' même dju direû bé quu v'la lôtimps quu dj' n'âye  
vèyou m' père autrumint quu d' mâle umeûr !

LU FAME.

A-t-i tofêr sutu come i-èst, vosse père, Julyin ?

LU FI.

C'èsteût l' djôye même, d'avance ! Tofêr pus vigreûs, so su  
p'tit deût quu mi so tot m' cwêr ! Dju so, parèt-i, dè janre du  
m' mère...

LU FAME (*alant vès s' bouname*).

I s' pout qu' c'èst su p'tite fame, adon, quèl djène ?...

L'AME (*prindant s' tchapê*).

Lèyiz-me tranquile èt quu c' seûye tot ! C'èst vos autes qui  
m' mètèt d' mâle umeûr avou vos bwègnes côtes. On n'èst né  
dirigeûr èn one filatûre sins aveûr dès tracas. Oûy, i sont pus  
grands èt dj' lès supwète môs bé qu' d'avance. Lu dimain, dju  
côte on pô mu r'pwèser l'èsprit, mais, grâce a vos deûs, dju n'i  
pou ariver ! Vola çou qui m' rint kègnèsse..... Dju va prinde  
on vère po fé d'hinde mu dîner !... À r'wêr ! (*I mousse foû  
tot mâva*).

## Sène II

LU FAME ÈT L' FI.

LU FAME (*tot doûcemint s' vint asstêr al tâte tot fant ô souptêr*).

I n' fait pus a viker avou vosse père, Julyin ! Vos diriz on-ame  
qui n' vike nin a si-âhe, on-ame qu'èst tracassé d'one sôr ou  
l'aute !...

LU FI.

Vos n' li fez portant... nou duspli ?

LU FAME.

Nou duspli ?... Quu volez-ve dire ?

LU FI.

Quu sèt-on ?... Inte... djônes mariés, i faut si pô d' tch'wè .

LU FAME.

Julyin ! Dju so sérieûse...

LU FI.

Si v' l'èstèz duv'nawe.... tant mis vât !

LU FAME.

Si v' l'èstèz duv'nawe !....

LU FI.

Djans, vos n'alez né dire quu v's avez tofêr sutu sérieûse?

LU FAME.

Poqwè ossu, Julyin, m'a-t-ô mètou one tièsse qui n' sèt rèflèchi, ô coûr qui s'èsprint sins qu'ô poye ènn' èsse maïsse ? Poqwè ô ré m' fait-i sofri, ô ré m' rint-i djoyeûse ? Poqwè a-dje tofêr sutu si flâwe duvant deûs bès oûys, duvant ô ris'lèt ?... Dju n' so sûr né come one aute fame, alez, Julyin, ca si dj'èsteû come zèles, ile sèrit totes come mi.

LU FI.

Èt c'èst tot-z-âyant consyince du vosse caractère quu v's avez sposé m' père ?

LU FAME.

Qu'aveût-i a fé ? Nu valéve-t-i né mis po turtos qu'i s' mariahe ? Nos n' polis né continuwer ainsi... Qu'èst-ce quu lès djins ârit dit dè sins-djène du vosse père, qu'âriz-ve dit vos même, pusqu'i rèsteût libe ?

LU FI.

Âyi, dj'enn'i aveût dit èssez a m' père, tîmps qu' n' èsteût né libe... Mais v' li aviz fait trop fwèrt tourner l' tièsse !... Pauve mère...

LU FAME.

Portant, one fèy quu dj' sépi qu'èsteût vèf, dju n' sé d'ou-vèt,

dju n' l'aima pus. I m' sôlève quu quéque saqwè s'aveût v'nou mète inte mi èt lu ! Vos âriz dit qu' vosse mère mû manquéve ! I m' sôlève quu vosse père n'esteût pus l' même ame, mais djèl hâbita todî, pusqu'i m'aveût pris mi-oneûr du djône fêye. Dju m' lèya-st-adîre après... djèl maria...

LU FI.

Sins l'aimer...

LU FAME.

I s' pout bin...

LU FI.

Mâlureûse fame !

LU FAME.

Èt ç' n'èst né co la m' seûle fâte, portant...

LU FI.

Qu'a-t-i co ?

LU FAME.

Julyin, dju so malåde. Lu stoumac' mu fait mâ, dj'a l' song èl tièsse sovint èt, çoula, c'èst-a fwèce du viker one vèye qui n' sâreût pus durer. Dju v's a dit l' fame quu dj'èsteû, nu d'mandez dô né si l' marièdje m'a rindou ureûse ! A pône marièye, dj'a côpris qu' lu d'vwêr por mi, èsteût one saqwè qu' dju n' pwè-reû mây rêspècter !

LU FI.

Quu v's aveû-dje dit, tot-rade ?

LU FAME.

Lu rudeûr du vosse père a mi-égârd, lu laid costé du m' sôrt d'abân'nèye, lès r'grêts du çou qu' dj'a fait a vosse mère, tot çoula, Julyin, s'a côfôdou èn one sot'rèye qui m'a passé pol tièsse ! Dju m'aveû portant dit d' wârdèr a mi ci s'crèt la qui m' rimplih lu cœûr, ci s'crèt la qui m' rint l' vèye épossibe, mais i fât ouÿ, djèl sin bin, quu dju v's èl ducoûveure.

LU FI.

Parlez, n'ayiz né sègne !

LU FAME.

Julyin, vos ârez côpris quu, si dj' n'aimève pus vosse père, dju n' polève dumoni lôtimps sins aimer on-aute....

LU FI.

Djustumint !

LU FAME.

Cist aute-la, savez-ve qui c'est ?

LU FI.

Nèni.

LU FAME (*roulant l' pète de fond*).

C'est... c'est vos, Julyin !

LU FI (*qui n'est gote saisi*).

Tin !.... Èt a qwè pinsez-ve ènn' av'ni avou çoula ?

LU FAME.

Dju n'è sé rin, Julyin ! Pâr asteûre quu dju v' l'a dit...

LU FI.

Mais... mère... â réz d'wice èstèz-ve duhindawè ?.. Quéne sôr du djint èstèz-ve ?

LU FAME (*plorant*).

One mälureûse, Julyin, one mälureûse !.... À k'mincemint du m' mariédje dèdja, dj'èsteû âs p'tits swins por vos, ca tote mu djôye, c'èsteût du v' fé cõtint. Vosse caractère si drale m'atirève ! Ô djoû vos èstîz freûd, sètch ; lu land'main adon, tot èsteût rouvi, ca vos èstîz r'duv'nou djinti, aimâve. Èt c'est çoula qui m'ècorèdjîve duvins l' mâle vôte quu dj' prindève malgré mi.

LU FI.

Quu côtez-ve fé asteûre ?

LU FAME.

Dju rawåde quu v' djâsêhe.... quu vos k'mandêhe..

LU FI.

Çu sêrê vite fait !

LU FAME.

Dju v' hoûte !

LU FI.

I m' fât rouvi ! djêl vou ! i-êl fât !

LU FAME.

Poqwê !

LU FI.

Pace quu dj' hante so mariédje.

LU FAME (*d'ô côp el fîve*).

Çu n'est né veûr ! Vosse père m'enn' âreût djâsé ! Çu n'est  
nin ainsi !

LU FI.

Mu père nu sêt rin ! Dju côte li dire cès djoûs ci !

LU FAME

Kumint, çu sêrêût veûr ?

LU FI.

Tot çou qu'a d' veûr !

LU FAME.

Mon Diu, mon Diu ! c'enn' èst trop, c'enn' èst trop !  
Si v' saviz, Julyin, come dju té d' vos, vos n' m'âriz né dit çou  
qu' vos v'nez du m' dire, ca çou qui m' fêve èdurer m' sôrt, çou  
qui m' rindêve èspwêr, c'èst quu dj' saveû qu' vos n' hantiz nin  
èt qu'one aute fame, mu sôlêve-t-i, n'aveût né l' boneûr du  
v's aimer !

LU FI.

Vos v' roûviz, portant ! Dj'aiméve èt dj'esteu lò d' pinser quu l' fame po qui m' pére ènn' a tant fait, aveût dès idêyes sor mi. Vos k'nohez bé pô m' côsyince, mi-amour du l'oneur !

LU FAME.

Julyin, duhez l' veûre, n'aveû-dje né ô pô raisô d' pinser quu v' saviz bé qu' dju v's aiméve ? Nu m'ennè volez né, Julyin, ca, si vos l' voliz dire, vos m'avez pus d'one fèy ècorèdji èt, si dj' voléve, dju v' runovul'reû bram'mint dès p'tits rins qui m' dunit-st-a pinser quu v' saviz bé qu' dju v's aiméve !

LU FI.

Vos n'avez né l' dreût d' pinser çoula !

LU FAME (*a gngnos d'avant Julyin*).

Dj'a rawárdé dusqu'asteûre, pinsant todî qu'ô djoû vos diriz quu v' m'aimiz come vos aviz vèyou qu' dju v's aiméve ! Vos n' polez né n'aveûr jamais vèyou one saqwè qu' vosse pére lu même soupçonèye, ca ç' n'est mây quu l' djaloserèye quèl toumète. Mais dj' n'è pou ré, Julyin : dju v's aime ; c'est pus fwèrt quu mi èt, s'i fât, dju dirè tot, tot, a vosse pére. Qu'i faihe du mi çou qu'i vout, mais dj' li brairè qu' c'est vos qu' dj'aime, Julyin, vos qu' dj'aime du totes mès fwèces !....

(*Ôs ètint dès pas*).

LU FI.

Taihîz-ve, málureûse ! I-a quéqu'òk è l'inte-deûs. (*Lu fame su s' drêse èt lès deûs acteûrs prindèt chaque ô costé dèl sène*).

### SÈNE III

#### LÈS MÊMES ÈT L'AME.

(*Lu pére rinteûre tot mwèrt, ca i-a-st-ètindou tot. I dusfait s' tchapè, su porméne ô pô tot tûsant, pwis dit :*)

L'AME.

Tot ramôtant, dj'a-st-ètindou qu'ô djásève fwèrt haut voci, èt

dj'a... hoûté tot. I n' mu plaît né du v' dire çou qu' dj'ennè pinse, seûlemint vos alez hoûter, Julyin, çou qu' vosse père vus va dire. Vos avez bécôp d'éstrucsiôn, dès plèces come lu cisse quu v's avez a Vèrvî, vos 'nnè trouêverez aute pâ âhêyemint. Vos f'rez don vos males èt, po d'main a ciste eûre ci, i fât quu v' sèyihe èvôye ! Dju v' dôrè dès çans po viker èn atindant quu v' trovêhe plèce. Dj'a-st-a djâser a... m' fame; alez-è ô moumint!

LU FI.

C'est tot, père ?

L'AME.

C'est tot !

*(Lu fi print s' tchapê èt mousse foû.)*

#### Sène IV

#### L'AME ÈT L' FAME.

*Lu père hoûte al pwète dè fond po-z-esse sûr quu s' fi ènnè va :  
i rad'hint l' sène èt s' vêt mète duvant s' fame.*

L'AME.

Qwand v' djâsiz tot-rade a m' fi, pârlez franchemint : duhîz-ve lu veûre ?

LU FAME.

Âyi.

L'AME.

Ça fait quu v's èstèz vramint one djint d' rin ?

LU FAME.

Qu'è pou-dje ? Vos m' kunohîz, vos v's âriz d'vou d'mèsfiyî ! Vos m'avez v'nou mète voci inte vos èt ci valèt la ; inte vos, qu'a l' caractère kégnèsse, hêyâve, èt ci valèt la, qu'èst bon, djinti,... plein d' djônesse ! Vos m'avez mêtou inte lu passé èt l'av'nîr, vos avez roûvî quu dj' so co djône èt qu' mès ouys nu s'ârît polou r'tourner so l' passé.

L'AME.

Taihiz-ve ! Nos n'estans né so çoula ! Pârlans pus vite du ruk'-nohance èt lèyiz-me vus dire quu vos 'nn' avez gote. Mâhôteûse quu v's èstèz ! vos avez dô roûvi quu, qwand dj'a fait vosse kunohance, vos n'estiz rin, mais mons qu' rin ! Vos odiz l' misère èt v' n'aviz nin one bokêye du pan a v' mète èl boke...

LU FAME.

Dj'aveû d' l'oneûr todi â mons !

L'AME.

Çu n'est né çoula qui v's âreût polou neûri !

LU FAME.

Oh ! dju sé bé qu' vos n' fez nou cas d' l'oneûr d'one fame. Lu prouève, c'est quu v' n'avez né loukî a profiter du m' misère po m' fé prinde, tote djône, lu mâle vôte, èt çoula dè vikant d' vosse fame, du vosse pauve fame qui saveût tot èt quu v's avez fait mori a p'tit feû !

L'AME (*haussant vèrs lèye*).

Si dju n' mu rat'nève nin, dju f'reû ô côp d' mâleûr, ca dj'a l' tièsse a l'èvièrs èt dj' voreû poleûr mu vindji ! Dju n' vou né rès pôde a çou qu' vos m' duhez, pace quu dj'enn' âreû trop' a dire èt dju v' prouvereû âhèyemint quu v' n'avez né tofèr djâsé come vos v'nez dè fé. Çu n'est né d' djins parêyes a vos qu'ô r'çût dèl morale : vos savez mis qu' mi come vos èstèz acôtèye avâ l' wèsinèdje ! Mais djâsans d'aute tchwè...

LU FAME.

Djèl vou bin ! Dj'a ètindou qu' vos d'hiz tot-rade a vosse fi qu'i falève qu'enn' alahe d'ô côp fou d' Vèrvî.

L'AME.

Dumain, i sèrè lô d' voci.

LU FAME.

Vos savez quu dj' n'a mây pàrlé al vûde èt qu' dj'a tofêr fait  
'ne saqwè qwand dj'a-st-oyou dit qu' djèl frèu.

L'AME.

Ah bin ?...

LU Fame.

Ah bin, si Julyin ènnè va come çoula d'ò còp, si vos n' qwèrez  
nin a mèl fé rouvi tot doucemint, sins m' duner on parêy còp à  
cœur, dju v' prévîn qu' dj'ènn' irè-st-avou lu èt, s'i n' mu vout né  
même, djèl sûrè tot la qu'irè. Dju v' djeure quu dj' di çou quu  
dj' pinse, èt quu dj' frè çou quu dj' di.

L'AME (*tracassé*).

Ainsi, vos n' tûsez qu'a vos èt vos n' pinsez gote a mi, qui  
ravisè a qwè duvins tot çou-voci? Quu volez-ve dô quu dj' faihe?  
C'èst-a duv'ni sot, çoula ! D'ò costé, i fât quu dj' seûye su père ;  
d'on-aute costé, i fât quu dj' seûye veste ame...

LU FAME.

... Èt c'èst mi-ame quu dj' vou quu v' sèyéhe ! Sèyiz du m' cò-  
zoler, Pière, aidiz-me a rëcorèdji èt i s' pout qu' tot bé doucemint  
nos veûrans ruv'ni nos bès moumints d' d'avance. Lu mâleûr  
quu v's avez, c'èst l' mâleûr qu'ôt tos lès cis qu'ôt ètcheté, come  
vos, l'amouër avâ l' rawe. Pardonez-me d'aîmer vosse fi, du l'aîmer  
d' totes mès fwèces, mais dj' ènnè pou rin, ca dj' l'aîme d'on-  
amouër quu dj' n'aveû mây kunohou ! Dj'ènnè so malåde, èt vola  
bé lôtimps quu dj' va-st-à docteur sins v's èl dire ; dju m' du-  
mande çou qu'ariverè ; mais, si vos n' mu volez né touwer, Pière,  
si vos n' volez né qu'i m'arive mâleûr, dju v's èl dumande a  
gngnos, n'alez né si reûd avou vosse fi èt dju v' promèt' du fé  
m' possibe po l' rouvi du p'tit a p'tit.

L'AME (*tot pièrdou*).

Alez-è, alez-è ! Lèyiz-me tot seû po m' raveûr, ca i m' sôle quu  
dj' va piède lu tièsse ! Alez-è, alez-è !... (*Ille ènnè va tot tchoûlant*).

**Sène V**

*On fèy tot seû, l'ame s'assèy èn one cwène dèl tchambe  
èt tûse. I s' drêsse, i s' pormène èt va drovi one dumèye  
fignèsse, èt i-est rassiou à moumint quu l' fi rinteure.*

**Sène VI <sup>(1)</sup>**

L'AME ÈT L' FI.

L'AME.

Vos n' ruv'nez né d'a l'ouh ?

LU FI.

Nèni, pére !

L'AME.

Qu'avez-ve sutu fé è vosse tchambre ?

LU FI.

Çou quu v' m'avîz dit d' fé : apôti quéquès hardes po 'nn' aler !

L'AME.

Qwand côtez-ve ènn' aler ?

LU FI.

Vos m'avez dit dumain, pére.

L'AME.

Djâsans ô pô d'vant çoula. Duspôy quéque timps, dj'aveû so  
l' couër qu'arivereût çou qu'est-arivé. Qwand dj' m'a r'marié,  
dj'aveû rouvi quu v' n'estîz pus ô gamin èt, malgré voste adje,  
nou mâva prèssintumint n' m'aveût v'nou a l'èsprit. Seûlemint,

(<sup>1</sup>) Durant toute cette scène, l'acteur, chargé de l'interprétation du rôle du fils, devra se mettre en garde contre une tendance à l'irrespectueuse arrogance. Il ne pourra se départir du sentiment de profonde tristesse que lui inspire le souvenir de la fin malheureuse de sa mère.

lu gamin d'ir èst-ouï on-ame èt, asteûre quu l' mâleûr èst-arivé, quu fât-i fé ?

LU EI.

Mais c'èst tot sépe : i fât absolumint qu' dj'ennè vasse, dj'enn'-irè !

L'AME.

Çu fout m' prumîre idêye, mais l' prumîre idêye n'est né sovint bone. Mu fame èst malåde, c'èst-ô caractère a pàrt èt, come djèl kunoh, si vos 'nn' alez d'ô djoû a l'autè, dj'ennè so sûr. ile frè dès soterèyes.....

LU FI.

Portant, dj'enn' irè.

L'AME.

Hoûtez-me : i vâreût mis quu n's âyihe dès égârd's por lèye, c'èst-one mâlureûse; ossu dj'aimereû bé qu' vos rud'monihe èc' ô p'tit tims avou nos autes èt quu, tot doucemint, vos candjihe du caractère vis-a-vis d' lèye. Djèl kunoh, èt dj' pinse quu tot v' mostrand málâhî, rude avou lèye, ille avinrè, nô seûlemint a n' pus v's aimer, mais a v' hère, èt c'èst-a çoula quu dj' voreûst-ariver !

LU FI.

Bon ! Asteûre, mu volez-ve lèyi djâser ?

L'AME.

Dju v' hoûte.

LU FI.

Si dj'a tofèr djâsé pô, pére, dj'a tofèr pinsé bècôp, èt dju n' rouvîrè mây lu boneûr quu v's avez mèschèyou a m' pauve méie po 'ne drale quu v's étrut'niz tot savant bé quu n's èstis à courant d' l'affaire. Vos avez-st-oyou dusqu'a l' front du m' fé pwèrtèr dès lètes èt dès bilèts; vos avez qwèrou a loyi m' mére a lèye ; vos

l'avez même ô bê djoû aminé èl mähon, i-èst veür quu v' cõtiz adon qu' nos n' saviz co ré d' çou qui s' passève inte vos deüs. A pârti d' ci djoû la, mu pauve mère mu d'laha s' coür, c'enn' èsteût trop ! Dj'èsteû djône, mais dj' còprindève, èt m' mère n'aveût qu' mi po racôter sès pònes èt 'le saveût quu dj' l'aimève tant ! Vo l'avez fait sofri, vos l'avez fait mori, ca c'èst d' dusplit qu'ille èst mwète, lu docteur mu l'a dit ; ossu, a s' lét d' mwért, ile mu d'ha qu'ile cõtève sor mi po l'vindji èt, tot li sèrant lès pàpires, tot r'çühant s' dièrène bâhe, dju sinta mi-èsprit qui s' drovéve èt, tot come l'aloumire, one idève i passa. Mu plan èsteût tapé : dju saveû k'mint vindji m' mère.

L'AME (*tot mwért*).

Côpez à coürt èt n' roûviz né quu dj' so vosse père !

LU FI.

Çu n'est né vosse fi qui v' djâse asteüre, c'èst-l' ci a qui v's avez r'pris l' mère.

L'AME.

Èspliquez-ve, djans : duhez-me vosse fameüs plan !

LU FI.

Vola, i-èst tot sépe. Dju m' dè qu' vos v' rumaririz d'ô còp èt dju m' promèta d' fé tot, malgré mi, po m' fé aimer d' cisse mähôteüse, du cisse drale la, qui vinreût, come one lâneresse, haper l' plèce du m' mère. Vos savez asteüre si m' plan a rèyussi !

L'Ame (*volant brokt sor lu*).

Misèrâbe !... Qu'ave fait ! Quu m'avez-ve fait ?

LU FI.

Né co l' qwárt du çou qu' vos 'nn' avez fait a m' pauve mère. Vos avez tot-rade tchëssi vosse fi, adô qwand v' li avez oyou djâsé,

a lèye, ile vus a fait sègne èt, come on-èfant, vos v'nez d'vant mi r'magni vos parales !

L'AME (*avançant vès s' fi*).

Mais taihiz-ve ! taihiz-ve, si vos n' volez né quu dj' faihe ô còp d' mâleûr !

LU FI (*avançant*).

Vo-me-la : touwez-me, si v' volez ! Vos m' touweriz pace quu dju v's a fait l' qwárt du çou qu' vos avez fait a m' pauve mère qui n'a jamais hansé ô mot d' ré, lèye, du sègne du v' fé dèl pône ! Po l'aute, vos v's avez d'halé du m' mère ; por lèye, vos tchèssiz oùy veste èfant ! Dj'a t'nou m' promesse, asteûre dj'ènnè va ! I-aveût lôtimps d'alyeûrs quu dj'ènnu' aveû-st-èssez d' vosse fàs manèdje ; tot vindjant m' mère, dju v's àrè drovou lès oùys èt dju v's àrè dè mòs fait còprinde quu tot çou qu' vos avez fait, v' l'avez fait po 'ne djint d' rin !

L'AME (*al tâve, lu tièsse inte lès mains*).

Taihiz-ve, taihiz-ve !

LU FI.

Sofrez one milète ! Nos 'nn' avans tant vèyou, mi èt m' mère, mi, surtout quèl rècorèdja si sovint avou lès oùys pleins d' lâmes ! Dj'ènnè va don, tot-z-èpwèrtant l' boneûr èt l' pàhùlisté d' vosse manèdje ; çu n'est né bé fé, mètez ; mais, qwand dj' sèrè sol rawe, dju n'arè qu'a taper mès oùys vès l' cir èt dj'i veûrè-st-one djint qui stint sès brès' vèrs mi tot m' duhant dè pus fé fond du s' cœur : « Merci, m' fi, merci ! »

(*I ènnè va tot fòu d' lu*).

(*Lu père, tot seû, su drèsse tot drale, tot r'mouwé ; i fait quéques pas èt s' fame inteure ; adon, i s' rasséy al tâve èt tûse. Lu fame print ô saint-Dj'han fòu d'ô bouquet qu'est so l' mur èt, tote sote dè ci qui vét dèl qwiter po todi sins li dîre, ile dufoyetéye è catchète lu fleur qui li dîrè, s' màdyène-t-èle, çou qu'i pinse à d'usse.*)

LU FAME (*sins tûzer a çou qu'ile dit*).

Julyin... n'est né co rintré ?

*(Lès deûs djins s' loukèt lôtimps sins ré dire ; l'ame, rupintant, côprind qu' po todî s' boneûr èst dustrût. I-a l' coûr gros ; ossu, d'avant s' fame, i s' hape pol tièsse èt tchoûle al tâve come on-èfant).*

RIDÀ

# PIÈCE EN PLUSIEURS ACTES

25<sup>e</sup> CONCOURS DE 1906

## RAPPORT

Cinq pièces en plusieurs actes ont été présentées au 25<sup>e</sup> concours de 1906.

1. *Bêtris d'al Bârire*, drame di treûs akes. — Devise : De gustibus non disputandum.

2. *Djôyes et R'grets*, pièce di treûs akes. — Devise : Gâtêye !

3. *Li Liêpwèse ou A 'ne Fiesse è l'Ârdène*, sî tâvlès. — Devise : Travayans.

4. *Mâlureûs*, deûs akes du sinne du famille. — Devise : C'est d'leû fâte.

5. *Matante Constance*, comèdèye an vers di treûs akes. — Devise : Tot po l' Walon !

De prime abord l'aspect extérieur de deux ou trois des manuscrits renfermant ces cinq œuvres dramatiques nous a suggéré l'espoir que la qualité répondrait à la quantité. Nous n'avons pas été totalement déçus, néanmoins — nous pouvons le déclarer tout de suite — la récompense exceptionnelle de deux cent-cinquante francs, que la Société wallonne en liquidation : *Art, Union, Agrément* de Bruxelles, a mise à notre disposition depuis 1904, comme premier prix de littérature dramatique, n'a pas encore été méritée. Cette décision, qu'un examen scrupuleux des cinq pièces nous a dictée, se justifie par les considérations de l'analyse suivante.

1. *Bêtris d'al Bârîre*. — L'action est une histoire très frêle. *Hanèsse* Delcoûr perçoit quelque part, sur les hauteurs du canton de Fléron, un droit de barrière d'une route communale dont l'auteur exagère l'importance pour les besoins de la cause. Ce n'est pas pour son compte que *Hanèsse* fait cette perception ; c'est pour celui d'un entrepreneur *Djilèt*, qui est très riche et dont le fils *Roÿi* est amoureux, pour le bon motif, de *Bêtris*, enfant unique du « Bârioteû ».

Le moment de réadjuger la perception du droit de barrière est venu : par l'intermédiaire d'un « homme de bois » *Hanèsse* enlève l'adjudication à *Djilèt*. Celui-ci ne voyait pas déjà de trop bon œil les relations de son fils avec *Bêtris* ; son éviction lui donne une pique de plus et contre *Hanèsse* et contre la jeune fille. Tel est l'exposé des vingt scènes de l'acte premier, qui se passe au bureau de la barrière.

À l'acte suivant, chez *Djilèt*, l'entrepreneur déclare à son fils qu'il ne consentira jamais à son union avec *Bêtris*, « ine fêye di câbarèt » ; en même temps il apprend au docile jeune homme qu'il lui a cherché et trouvé un parti digne de lui dans la personne de la riche demoiselle *Djilmâre*. Ceci, agrémenté de beaucoup de remplissage, fait l'objet de seize scènes.

Le troisième acte nous ramène à la barrière, où *Bêtris* connaît la trahison de *Roÿi* et la cour qu'il fait à Mademoiselle *Djilmâre* : elle en est malade à mourir.

Mais voilà que *Roÿi* lui revient et avec lui un commencement de guérison. Soudain *Djilèt* tombe sur le dos des deux amoureux : il chasse son fils et *Bêtris* en meurt sur le coup.

À côté de l'action, l'auteur demande beaucoup de bois d'allonge aux conversations du charretier *Glâde* et du cantonnier *Djosé* : supprimez-les, il ne restera plus grand' chose des trois actes.

A part *Djilèt*, un autoritaire qui a du foin dans les bottes, mais qui, d'un bout à l'autre reste conséquent avec lui-même, les caractères sont pauvrement dessinés : *Hanèsse* est un père bien terne, sans énergie ; *Bétris*, une amoureuse de roman sentimental ; et *Rodji*, une marionnette qui tourne avec aisance à tous les vents : l'épisode ultra-poétique du bouquet (acte III, scène 14) est bien près de le rendre ridicule.

Il est fâcheux que la pièce soit si peu étoffée et que, presque partout, elle soit dépourvue de l'intérêt angoissant qui est la caractéristique du drame. Car la langue en est soignée : l'auteur connaît le wallon et sait écrire. Le dialogue serait partout assez alerte, si l'on élaguait trois ou quatre tirades, aujourd'hui démodées, et qui jurent d'ailleurs quelque peu dans la bouche de ceux qui les débitent.

Espérons que l'auteur trouvera bientôt meilleur emploi de son talent d'écrivain.

2. *Lu tètche qui ruspité* ou *Djôyes èt r'grêts* (dialecte de Verviers) : l'auteur ne sait pas au juste à quel genre rattacher son œuvre : il l'intitule une *pièce*.

*Jan Lédou*, tisserand à Verviers, et sa femme *Mariye* ont une enfant unique *Pâline*, qu'ils ont placée à Liège, chez un négociant, pour y apprendre le commerce en qualité de fille de magasin. Sa mère aveugle jusqu'à la bêtise, va la voir à Liège : elle trouve très naturel que *Pâline*, au lieu de loger dans une mansarde de la maison où elle est employée, soit installée dans un confortable appartement au premier d'un immeuble dont le rez-de-chaussée est occupé par un grand café. Elle passe toute la journée dans cet appartement sans rien soupçonner de la vie irrégulière de sa fille.

Le père renseigné par sa femme sur cet état de choses, est plus clairvoyant et décide que sa fille rentrera sur le

champ à Verviers. À peine la résolution est-elle arrêtée que *Pâline* revient, congédiée, dit-elle, du magasin où elle servait. Mais, dans l'intimité, elle avoue à sa mère ses relations avec un jeune homme qui lui payait son appartement et pourvoyait à ses besoins. Juste en ce moment, *Lucyin*, fils de *Houbert Compère*, un vieux camarade de *Jan Lèdoû*, arrive de Roubaix chez celui-ci et lui apprend qu'il vient étudier le tissage à l'École manufacturière de Verviers.

Le deuxième acte se passe trois mois après le premier : *Lucyin* est devenu amoureux de *Pâline*, qui le paie sincèrement de retour ; dans une heure ou deux son père va venir de Roubaix demander pour lui la main de la jeune fille. *Jan*, que sa femme a instruit du passé de *Pâline*, estime qu'il serait de son devoir de dévoiler ce passé à son vieil ami *Houbert*, mais, cédant aux instances réitérées de *Mariye* et de *Pâline*, il se tait. Le mariage a lieu.

Le troisième acte se passe chez *Lucyin*. À la suite de circonstances peu admissibles, *Lucyin* connaît le passé de sa femme. L'auteur a insisté sur l'affection réelle de *Pâline* pour son mari comme aussi sur le mépris qu'elle professe à l'égard de celui qui l'a séduite ; et il suppose assez peu de bon sens à la jeune femme pour garder, dans un tiroir de lavabo, un tas de lettres, « on hôte d' lètes » signées du nom de l'ex-amant liégeois ! Tout ce qu'il y a de plus invraisemblable ! Quoi qu'il en soit, *Lucyin* court à Liège châtier son rival ; il le tue même à moitié ; mais notre police liégeoise, bienveillante au superlatif, le renvoie à Verviers, sans plus, dès qu'il a décliné ses nom, prénoms et domicile. Rentré chez lui, *Lucyin* prépare sa valise et quitte sa femme pour toujours, déclare-t-il, malgré les supplications accumulées du beau-père, de la belle-mère, de l'épouse et même de l'oncle *Pièrre*, frère de *Houbert* et parrain de *Pâline*, qui vient à la rescousse. Tout est inutile, *Lucyin*

part et la toile tombe sur la prédiction douteuse de *Pâline* :  
« S'i n' ruvét né por mi... i r'vinrè po si-èfant ».

La pièce est bien écrite. Elle a des qualités scéniques incontestables. Les caractères y sont bien dessinés, sauf celui de *Mariye*, que l'auteur aurait dû pousser jusqu'à la simplicité d'esprit pour expliquer son rôle à Liège. Elle vaut mieux au III<sup>e</sup> acte quand elle ne s'inquiète que du « qu'en dira-t-on ? ».

L'œuvre emprunte son intérêt, et un intérêt peu ordinaire, à des situations psychologiques hardies, comme celle qui place un père entre l'intérêt des siens et ce qu'il considère comme un devoir de loyauté vis-à-vis d'un vieil ami. L'auteur y a trouvé matière à des scènes neuves et fortes. Malheureusement le dernier acte vient tout gêner. De l'avis unanime du jury, le dénouement ne plaît pas. Pourquoi ne pas susciter un de ces combats intimes entre l'amour-propre blessé, l'amour conjugal meurtri et la commisération que tout homme doit avoir au cœur pour les faiblesses d'autrui ? Pourquoi ne pas mettre aux prises avec une *Pâline* repentante et régénérée un mari toujours épris, même après avoir connu la vérité ? Un geste de pardon n'est-il pas plus humain qu'une implacable vengeance, qu'un éternel ressentiment ? L'auteur a prouvé qu'il est de taille à mener à bien une scène finale de ce genre : elle est restée dans sa plume.

3. *Li Lidjwèse* (dialecte de Vielsalm).

L'affaire se passe entre la Salm et la frontière prussienne. *Èlinne*, « li Lidjwèse », vient chaque année en villégiature chez son grand-père *Dèstère*. Elle aimait *Alèxande*, un jeune homme du village de *Dèstère*, mais un rival peu délicat sur le choix des moyens, *Pôl*, a eu recours à divers procédés, dont celui des lettres anonymes, pour brouiller les deux amoureux. Leur réconciliation au cours de la pièce, le pousse à une tentative d'assassinat sur la personne

d'Alèxande. Or Pól a séduit une *tihe* ou alleimande, dont il a une petite fille. Alèxande et li *Lièjwèse*, qui vont se marier, pardonnent à Pól en lui imposant la condition d'épouser sa *tihe Grètyène*. La justice du pays, aussi bènevole que celle de Liège dans la pièce précédente, ne met pas le nez dans l'affaire.

Tout cela se déroule dans les six tableaux que voici :

I. Li Dimègne : ol grande tchambe amon Dèstère. — On va fère li fièsse. [On se prépare à aller au bal l'après-midi].

II. Al Guinguète : inte galants èt maïsse-djonne-ome.

III. Al Guinguète : li danse dèl Tchipète. — L'Afront. [Fin du bal sous la tente par la danse de la *tchipète* — qui est, non l'« amourette », comme dit l'auteur, mais la « laitière » — où, au signal du violon, le danseur embrasse sa danseuse].

IV. Li Londi : ol grande tchambe amon Dèstère. — Li Seugnèdje. [Véritable hors d'œuvre, sans rapport avec la pièce].

V. Ine Sîse di fièsse â viyèdje.

VI. Li Mârdi : sol plèce. On va tchèssi l'vèheû. [Li *vèheû* est un jeune homme qui, moyennant salaire, joue le rôle de prisonnier des *tchèsse-vèheû*. Au sens propre, *vèheû* est le liégeois *wiha* et le néerlandais *wezel* : putois ou belette puante].

L'auteur fait suivre ses tableaux d'un commentaire sur les us et coutumes de l'Ardenne orientale, auxquels sa pièce fait allusion.

L'impression finale que donne la lecture de la *Lièjwèse*, c'est que l'œuvre est fort intéressante au point de vue folklorique, mais qu'il serait difficile, sinon impossible, de la mettre à la scène. Les caractères sont bien peints, sauf peut-être celui du personnage principal, *Élinne*, qui gagnerait à sortir d'une certaine indécision. Le langage, émaillé d'expressions pittoresques, est franc, harmonieux,

savoureux : il fleurit vraiment bon dans le cadre rustique de la pièce.

L'aisance et le naturel de certaines scènes en font de petits chefs-d'œuvre. Par contre il en est d'autres qui trahissent l'inexpérience dramatique de l'auteur et qui sont d'une naïveté tenant de l'enfance de l'art.

Malheureusement toutes les séductions littéraires de la *Lidjwèse* ne compensent pas l'insuffisance et les défauts scéniques d'une œuvre que l'auteur a présentée, et que le jury est contraint de juger, comme appartenant au concours dramatique de pièces en plus d'un acte.

4. *Måtureûs* ! La scène est à Verviers et la pièce est écrite en verviétois.

L'auteur nous transporte chez un ouvrier cardeur. Nous sommes là dans un milieu sombre, qui restera sombre jusqu'à la fin, sans un mot de poésie, sans le plus mince rayon de soleil et les personnages que nous allons voir défiler ont presque tous un caractère tourmenté, inquiet, méfiant. Il semble que, depuis quelque temps, telle doit être la tournure obligée des scénarios verviétois.

*Louwis Hamèl* est ouvrier cardeur à l'usine de M. *Léloup*. Il a deux enfants : *Houbèrt*, un jeune homme de vingt-deux ans, ouvrier cardeur, comme le père, mais qui vient de quitter l'usine *Léloup* spontanément, ou qui en a été congédié, on ne saurait dire au juste. La mère *Victwère*, plus perspicace, semble-t-il, que son mari, penche pour la dernière hypothèse. *Louwis* au contraire estime, sur le dire de *Houbèrt*, que celui-ci a été victime d'injustices odieuses et qu'il a bien fait de s'en aller. Le père est infatué des mérites de son fils, — qui, en réalité n'est qu'un fainéant, — au point d'en devenir injuste à l'égard de son autre enfant, une jeune fille de vingt-cinq ans, qui répond au nom bien wallon de *Faniye*, et qui exerce avec courage la profession de *blanke bouwe-*

rèsse. Tout ceci nous est exposé à l'intervention d'Èrnès' — encore un nom bien wallon — frère de *Victwère* et parrain de *Houbért*, qui doit professer quelque chose comme l'agréable métier de *rinti*, car l'auteur s'abstient de nous le présenter. Pour le moment *Houbért* est sur le pavé et ne paraît pas s'en trouver trop mal. Tout-à-coup *Louwis* rentre de l'usine le samedi après-midi, donc à une heure indue, et vient annoncer, non sans une nuance de triomphe dont Èrnès' se pare également, que son cher *Houbért* a courageusement sauvé d'une noyade Made-moiselle *Jane*, fille unique de M. *Léloup*. L'industriel ne viendra remercier que le surlendemain lundi. Cette reconnaissance tardive est subordonnée à un voyage d'affaires très urgent puisqu'il ne lui laisse même pas deux minutes. Inutile d'ajouter qu'elle est commandée par les besoins de la pièce.

Le premier acte, qui nous initie à toute cette complication, a un titre : *lès Keûres*. Il y en a deux : le sauvetage, qui apparaît comme la bonne, et la mauvaise, le vol de l'argent de *Louwis*, perpétré par *Houbért*, avec un petit incident presque inaperçu qui fera peser les soupçons de *Louwis* sur la diligente *Faniye*.

Le deuxième acte est intitulé *Djoû d' fièsse*, parce que le jour fixé pour la visite de M. *Léloup* coïncide avec la fête patronale de *Victwère*. *Houbért* se lève au point du jour, souhaite la fête à sa mère et s'éclipse sous prétexte d'aller respirer l'air pur après une nuit d'insomnie. Viennent ensuite les souhaits de *Faniye*, accompagné d'*on nou rond d'ôr*, présent original s'il en fut. Puis c'est le tour de *Louwis*, qui s'aperçoit du vol dont a été victime son tiroir de commode, ouvert à tout venant. Pour lui, il n'y a pas de doute : c'est son argent qui a payé l'*rond d'ôr*. Il en fait le reproche à *Faniye*, en présence d'Èrnès', qui arrive aussi avec des souhaits et un bouquet pour sa sœur.

La scène des souhaits prend fin avec l'entrée de M. *Léloup*. Quoiqu'absent du samedi au lundi, il sait tout : c'est *Hoûbert* lui-même qui est l'auteur de l'agression dirigée contre M<sup>lle</sup> *Jane* et de sa chute dans la rivière. Par égard pour *Louwis* qu'il estime, il ne dénoncera pas le coupable : il se retire donc sur-le-champ en promettant le silence. Il est à peine dehors, que *Houbêrt* rentre enfin : tout se découvre, le vol et l'attentat ; puis la pièce se termine par la promesse de *Hoûbert* de s'amender à l'avenir. — Pas plus difficile que cela !

Ce type de *Hoûbert* n'est pas nouveau pour le jury : il lui a déjà été servi il y a un an ou deux, dans la pièce ver-viétoise : *lès Sièrveûses*.

Il serait superflu de relever dans *Mâlureûs* les invraisemblances et complications laborieuses sur lesquelles la pièce est échafaudée. Il en est une pourtant qu'il n'est pas permis de passer sous silence : c'est l'idée saugrenue de pousser une jeune fille dans l'eau afin de l'en retirer pour se rendre intéressant. Que de tortures l'imagination de l'auteur a dû s'imposer *po trover 'ne si-faite* ! La langue, en général correcte, se laisse aller à des tournures françaises, qui tendent de plus en plus à s'implanter à Verviers autant qu'à Liège.

5. *Matante Constance*. — *Mârtin* est un commerçant en gros, dont l'auteur fait un courtier, sans doute pour *rênairi* le terme peu wallon *côurti*, que le brave Forir a enregistré à côté de *monrâchique*, de *paralipomène*, de *lôgaritmique*, de *trigonométriquemint* et de tant d'autres du même acabit. *Mârtin* est veuf avec un fils unique de vingt-cinq ans, *Louwis*, qui lui est d'un puissant secours dans ses affaires commerciales et dont il a fait, pour ainsi dire, son bras droit. Il a projeté de le marier avec la fille de son camarade et client *Lami*, qui est à la tête d'une grosse fortune. *Louwis* refuse, parce qu'il a promis sa foi à

une jeune fille très honorable, très intruite, mais sans dot. Sans autre explication, sans même s'enquérir de la personnalité de la jeune fille, le père chasse brutalement son fils.

*Martin*, privé de l'aide de *Louwis*, l'est aussi de celle de son commis, qui s'est établi pour son compte et lui fait concurrence. Pour comble de malheur, la goutte le fait horriblement souffrir et le condamne à une immobilité pernicieuse pour son négoce. Sur le conseil de *Matante Constance*, sa sœur, il remplace son commis par une femme, Madame *Adèle*, qui a ses diplômes et dont les aptitudes sont merveilleuses. Elle lui rend dans son négoce des services tels qu'il finit par s'écrier :

Si m' fi 'nn' aveût marié 'ne si-faite, qui n's âris bon  
Dè fé tot inté nos autes !

*Constance* révèle que Madame *Adèle* est la femme de *Louwis* et celui-ci rentre en grâce.

L'auteur de *Matante Constance* a l'entente de la scène. Il manie lestement le vers. Malgré quelques incorrections, on sent qu'il connaît son wallon : son vocabulaire est très étendu et presque toujours de bon aloi. D'autre part, il a le don de l'émotion : sa pièce est attendrissante et obtiendrait à la scène un succès du genre de celui de *Grand-père Baltasâr*.

Voilà le beau et le bon côté.

Mais la médaille a un revers dans la fâcheuse acception du terme. D'abord et avant tout, la sauvage expulsion du fils déjà signalée plus haut. Ensuite il est difficile d'admettre que *Martin* ignore le nom de sa bru, quand la célébration du mariage de *Louwis* a exigé tout au moins la notification d'un acte respectueux. Admettez même de la part du père une indifférence — vraie ou affectée — à l'égard du mariage de son fils ; supposez qu'il ait détourné les yeux des actes de l'état-civil que son journal lui ren-

seigne immédiatement à la suite de la revue commerciale, son camarade *Lami*, aussi intéressé que lui dans la question, n'était-il pas là pour lui révéler le nom de la femme de *Louwis*. Et remarquez que celle-ci se présente chez lui munie de tous ses diplômes de jeune fille. Au surplus, elle s'appelle *Madame Adèle*, et il serait étrange que, pendant des mois, *Martin* la reçût chez lui tous les matins sans s'inquiéter ni de son domicile, ni du nom et de la situation de son mari.

À moins que l'auteur — ce qu'il n'a pas fait — ne voulût précipiter le dénouement, sans explications inutiles, par l'arrivée du petit-fils chez le grand père, rien ne l'obligeait à marier *Louwis* et *Adèle*. Leur union ne corse en rien l'intérêt de la pièce : *Adèle* pouvait entrer dans la maison de commerce comme fiancée ignorée de *Martin*. La situation n'aurait rien eu de délicat puisqu'elle rentre tous les soirs chez elle et que *Martin* est allé au-devant de l'objection en alléguant ses rhumatismes à son camarade *Lami*. Il n'est pas impossible de modifier les invraisemblances notoires sur lesquelles la pièce repose. En tout cas, il y a des longueurs à élaguer au commencement de la scène finale; il y a aussi un peu trop de détails commerciaux : il semble que l'auteur ait voulu prouver qu'il est au courant des affaires, mais cela importe peu au spectateur.

\*  
\*\*

Conclusions. — Le jury, à l'unanimité, a arrêté les conclusions suivantes :

1<sup>o</sup> Le n<sup>o</sup> 1 : *Bétris d'al Bârîre* et le n<sup>o</sup> 4 : *Mâlureûs !* ne méritent aucune récompense.

2<sup>o</sup> Une mention honorable avec impression des meilleures scènes, est accordée au n<sup>o</sup> 3 : *li Lidjwèse*.

3<sup>o</sup> Le n<sup>o</sup> 2 : *Lu tètche qui ruspîte* ou *Djôyes èt r'grêts*, qui a beaucoup plus de psychologie, et le n<sup>o</sup> 5 : *Matante*

*Constance*, qui appartient plutôt au genre narratif, sont placés sur la même ligne. Mais, en égard aux défauts que le rapport relève dans les deux pièces, il ne peut leur être décerné qu'un *second prix* ou *médaille d'argent*.

Liège, le 30 mars 1907.

*Les membres du Jury :*

Isidore DORY,

Oscar PECQUEUR,

Jean ROGER,

Nicolas LEQUARRÉ, *rapporteur*.

L'ouverture des billets cachetés annexés aux trois pièces récompensées a fait connaître que M. Joseph HENS, de Vielsalm, est l'auteur du n° 3 : *li Lidjwèse*; — M. Henri HURARD, de Verviers, celui du n° 2 : *Lu tètche qui ruspité* ou *Djôyes èt R'grêts* et M. Godefroid HALLEUX, de Liège, celui du n° 5 : *Matante Constance*.

Les billets cachetés des n°s 1 et 4 ont été détruits séance tenante.

---

[Dialecte de Verviers]

# Lu tètche qui ruspite

OU

## Djôyes èt R'grèts

PIÉCE È TREÛS AKES

PAR

Henri HURARD

---

MÉDAILLE D'ARGENT

---

## PÈRSONÈDJES

Jean Lèdoû, tèheû . . . . .	50 ans.
Mariye, su fame . . . . .	50 »
Pàline, leû fèye . . . . .	24 »
Pièrre Compère, pàrain d'a Pàline . . . . .	55 »
Houbèrt Lincé. . . . .	45 »
Lucyin, su fi . . . . .	23 »

---

Lu sène su passe a Vèrvî, du nos djoûs.

Lu prumî ake è meûs d' sèp'timbe èt l' deûzème treûs meûs après, amò Jan Lèdoû ; lu treûzème su passe si meûs après l' deûzème, amò Lucyin Lincé.

## Dècôr

Po l' prumî èt deûsinme ake : one couhène.

Po l' treûsinme ake : ô salon.

## Ahèsses

*Prumî ake* : si tchèyîs d' blanc bwès, one tâve, one ârmâ, ô fauteûy, one cuisinière, ô batch às hoyes, deûs paîres du ridâs, ô rêvèy, ô p'tit mureû, one cok'mâr, one cafetièrre, ô porte-manteau, one gazète, one nape.

*Deûsème ake* : même mise an sène, one botèye du cognac, si vères, ô platê, ô bassin, ô drè d' main, treûs assiètes, treûs vères a bîre, kills èt fortchètes.

*Treûsinme ake* : ô bufèt, one cwârèye tâve èt si tchèyîs d' tchène, dès grands ridâs, one garnitûre du tch'minèye, one valise, dès hardes.

---

# Lu tètche qui ruspite

OU

## Djôyes èt R'grèts

PIÈCE È TREÛS AKES

---

### I<sup>r</sup> AKE

#### Sène I

*Lu sène su passe ô dîmain dè meûs d' sèptimbe, vès 2 eûres après nône. À lever dè ridà, Fan èst-èssok'tè è s' fâteûy ; one gazète èst stârêye a sès pîds.*

#### Sène II

JAN, PIÈRE

*(Pière inteûre après aveûr cak'té quéquès fèys ; i r' louke tot àtoû d' lu èt i veût Fan èdwèrmou. I rèy tot l' loukant, pwis tosse quéques pitits côps. Fan, satsi, s' duspiète).*

PIÈRE.

T' èsteûs-st-èvôye bé lô, la, vi fré Jan !

JAN.

Âyi, èt tot çou quu dj' vèyève...

PIÈRE.

C'èsteût d'a tène !

JAN (*drèssé*).

Qué novèle ? Mu vés-se qwèri po-z-aler fé one ribote ? Ru-  
pwèsé come djèl so !...

PIÈRE.

Dju n' wèzereû mây po t' fame, valèt !... Tu t' sovés bé, hê,  
d' l'aute dès côps ?

JAN.

Oho ! I-a si lôtimps qu' c'est roûvi, va, Pière, tot çoula !

PIÈRE.

Ile nu m' ènnè vout pus ?

JAN.

Poqwè don t'ènnè voleûr ? Nu fai-dje né çou quu dj' vou ?

PIÈRE (*riyant*).

Oh ! siya !... Mais quu t' fame n'è sépe rin !

JAN.

Dj'ennè va qwand dj' vou !...

PIÈRE.

Âyi, mais.... tu n' ruvés né qwand tu vous ! (*I réy.*) Nôna,  
mais, sérieûsemint, tu n'ad'vinereûs mây la quu dj' va !

JAN.

Quu sâreû-dje dire ?

PIÈRE.

Ruqwèri m' nèveû a l'èstacion !

JAN.

Tu nèveû ?

PIÈRE.

Qui r'vét d' Roubaix, la quu s' père, mu fré, èst-èvôye vola  
quâsi qwéze ans.

JAN.

Èt qu' vét-i fé vèrs ci, t' nèveû ? tu vèyi ?

PIÈRE.

Ô n'acoûrt né d' si lò po v'ni vèyi one afaire parèye, hè ! I vét a lu scale manufacturière po-z-aprinde a fòd lu tédunerèye, lu tèhèdje... èt l' diàle èt s' mèrè anfin !

JAN.

Èt t'as co v'nou lòdi al nut' djower às cwàrdjeûs èt tu n'as ré dit ! Cès rintis la, i-ôt tofêr lu tièsse si pleine !...

PIÈRE.

Kumint don ? Pa ! dj'a r'çû l' lète ouy à matin ; i n' mu l'ârît né polou avoyî pus târd ! C'est todî m' fré, va !

JAN.

Adô-pwis, si lon èri ôk du l'aute, ô pièd' coûr !

PIÈRE.

Lu, n'a sûr ré pièrdou, portant !

JAN.

Nèni ?

PIÈRE (*riyant*).

I-a treûs manèdjes d'a sène ! Tu n'as jamais vèyou nouk come mu fré ! Jamais ! I-a sès manîres, mais i-èst-ovrant, çoula, èt ô capâbe, don ! Come maisse tèheû, i n'a né s' parèy.

JAN.

Èt s' fame ?

PIÈRE.

Vola aprame one fame du manèdje ! Qwè ! Ile tu f'reût deûs francs fou d'òk !... Avou çoula, ille èst vraïmint tote neûre...

JAN.

C'est-one nègrèsse, mutwèt ?

PIÈRE.

Tote neûre djintèye !

JAN.

Ayi, tu pous bé pârler d' fame, twè, on vi djône ame ! Tu t'i k'nohs crânèmint !

PIÈRE.

Âyi ! çu n'èst nin pace quu l' prumî grujale qu'ò magne èst sâre qu'i fât qu'on dèye quu totes lès grujales sont sâres !

JAN.

Bé va, i-ènn'a quèl sôt crânèmint todi, sâres !

PIÈRE (*riyant*).

Poqwè n'né fé come mi ? rawârdèr qu'ile sèyèhe maweûres !

JAN.

Âyi, mais qwand 'le sont trop maweures, ile gâtèt co vite, sés-se !

PIÈRE.

Ô fait come mi, ô rawâde one aute saison !

JAN.

Âyi, mais timps qu' l'avône crèh...

PIÈRE.

Lu dj'vô n' crîve né, va ! (*I riyèt à moumint qu' Mariye inteure*).

### Sène III

#### LÈS MÊMES, MARIYE

MARIYE.

C'èst-ainsi, Pière, quu vos v'nez duspièrter m' bouname qwand i fait s' prandji !

PIÈRE.

I-a stu bé cõtint d'èsse duspièrté, alez !

MARIYE.

Poqwè, don ?

PIÈRE.

I sòdjive qu'èsteût a voste ètéremint ! Èt i plorève !... i hik'téve, qwand dj'a-st-intré !

MARIYE.

Bé va, quu n'est-ce veûr, quu n'est-ô bé r'ploys ! Dj'è rèspond !

PIÈRE.

Âyi, mais c'est l' côtraire, portant ! « Songe, c'est mensonge », èdon ! I v's a ralongui l'vèye !

MARIYE.

Èstez-ve dèdja v'nou po djower às cwârdjeûs ?

PIÈRE.

Mi ? oh nèni ! Djèl di djustumint a Jan, vola : dju va r'qwèri m' nèveu a l'èstacion.

MARIYE.

Lu fi d' vosse fré Houbèrt ?

PIÈRE.

Su seûl èfant, tot djusse.

MARIYE.

Èt qu' va-t-i ruv'ni fé avâ ci ?

PIÈRE.

I va v'ni stûdî quéque tîmps a lu scale manufacturière !

MARIYE.

Tin ! vèyez-ve çoula ! I frè one saqwè du s' fi, alez, vosse Houbèrt !

PIÈRE.

Damadje ! N'a-t-i né lès moyins ? Adon-pwis, m' nèveu, i n'a nou parèy po stûdî, po-z-èsse malin ! Dju v' di quu v's iriz long èt lādje duvant d' trover ô s'-fait !

MARIYE.

Poqwè ?

PIÈRE.

Onête, brave, djinti, tchèviant, i-a totes lès quâlités, totes, èt one boule, adon ! I fait çou qu'i vout !

MARIYE (*pêcusemint*).

L-enn' a qu'òt dèl tchance ! (*Mariye dusploie one nète nape qu'île mèl sol tâve*).

PIÈRE.

Qué visèdje quu t' fame fait, Jan !

JAN.

Dj'âreû bé sègne dèl vèyi ruv'ni d' Lidje qwand 'lle a stu vèy su fèye !

PIÈRE.

Ih ! c'èst veûr ! Vormint, qué novèle don avou m' fiyoûle Pâline ? Vos n' m'enn' avez co ré dit, Mariye !

MARIYE.

Vo n' m'avez ré d'mandé né pus'.

PIÈRE.

Vola aprame quu dju v' ruveû duspôy lôdi, èdon, èt c'èst djûdi quu v' l'avez stu vèy ! Èt qué novèle du nosse dôzèle ?

MARIYE.

I li va fwèrt bé, grâce a Diè !

PIÈRE.

A-t-èle todi s' bone plèce ?

MARIYE.

Âyi, âyi !

PIÈRE.

Hè hè ! Po l' comèrce,... mu fiyoûle ! I n'a né s' parèye ! Avou l' 'badjave qu'ille a, ile vindreût dè keûve po d' l'ôr ; ile vu tchókereût l' deût è l'ouy èt vos n' sépriz co k'mint l' ru-mèrci ! Mu fiyoûle !... C'est-one rare djint, alez ! Èt ô bô caractère èt... bèle avou çoula !

JAN (*qui tûze*)

Âyi !... bële...

PIÈRE

Èt sès maïsses, qu'ènnè d'hèt-i ?

MARIYE.

Ah ! dju n' lès a né vèyou, mais i fât creûre qu'ènnè sôt cõtints, èdon, pusqu'ile lèzi a d'mandé dièrènemint vola, po lodji fou èt i-ôt accèpté ! C'èst veûr, c'èst come ile mu d'héve, ile dwèrméve èn one grande vilaine mansarde, tote mér-seûle so tot l' palier. Lu p'tite aveût sègne, èdon ; ile nu poléve cligni l'ouÿ dèl nut' !

JAN.

Admèt'-tu çoula, twè, Pière ? Aler lodji fou come çoula ! C'èst vraïmint tère tchambe, hè ? Èt a Vèrvî, tu sés bé çou qu'ò 'nnè pinse !

MARIYE (*mâle*).

Quén-ame, èdò, tot l' même, li mén' ! Djans, Pière, n'est-ce né hôteûs, ô pére, du pinser dès afaires come çoula d' si-éfant !

PIÈRE.

Èt pâr du m' fyoûle ! Po çoula, Jan, Mariye a raison : Pâline ! s'i n'aveût qu'one brave bâcèle à môde, çu sèreût lèye ! Qwand dju v' di qu'i n'a né s' parèye !

JAN.

Ç' n'est né çoula, mais ile va-st-a Lîdje, vola, èt 'le nu veût né tant seûlemint lès maïsses du s' fèye ! Ille a v'nou rawârdèr s' mère a lu stacion, adò-pwis 'le l'a rèminé è s' tchambe quâsi tote djoû !

MARIYE.

I n' racôte né tot, savez, Pière. Lès maïsses èstît èvôye à voyèdje èt lu p'tite, come du djusse, aveût d'mandé a l'aute file du boutique còdjî po tote djoû. Vos còprindez qu'ile su fèt plaisir d'one a l'aute qwand 'le èl polèt, èdon ?

PIÈRE.

Dju côprind çoula, mi !

JAN.

Bé, c'est ça, té avou ! Si dj' saveù djâser l' français come i tât, i-a lôtimps quu dj'âreù stu fé ô p'tit toûr dusqui la, alez, mi... I n'est né dit, d'alyeûrs, quu dj' n'irè nin !

MARIYE.

Djustumint, alez-i, alez-i ! Vos veûrez !

PIÈRE.

Èt la qu'ile dwêrt, èst-ce co dès bravès djins ?

MARIYE.

Bé, djël creù ! Lâvâ, parèt, c'est-ô grand cafè qu'est tofèr plein d' bès môsieûs ; one dubite, qu'ont cès djins la ! Èt m' fêye dwêrt à prumi so lu d'avant, parèt ! Lès djins ôt sûremint vèyou a qui qu'enn' avit a fé, i li lèyèt çoula quâsi po rin : qwéze francs l' meûs !

PIÈRE.

C'est l' cas d' dire : c'est po rin !

MARIYE.

Èt pwis, çou qui m' va bin, c'est qu'ille èst-amò dès bravès djins ! Avâ lès montêyes, ô n' rèscôteure quu tos grandès mādames, triquêyes, Pière ! Èt ô veût si bé quu m' fêye a bô caractère, la ; ile sont dèdja totes familières avou lèye ; anfin, ile l'acôtèt vraimint come s'ile fouhe du leû rang !

PIÈRE.

Mu fyoûle ! nosse Pâline !... (*Loukant s' môte*). Ih ! dèdja ! Èvòye, savez ! (*A Mariye*). Ile frè s' vòye, alez ! qwand dju v' di, mi, qu'èle n'a né s' parèye ! (*I mousse fou. Tot nn'alant.*) Dusqu'a tot-rade, dju v' ramèrè m' nèveu.

LÈS AUTES.

Âyi, Pière !

Sène IV

MARIYE, JAN

MARIYE (*qui s'anôye*).

N'enn' alans-ne nin ? va-t-ô d'moni tot l' saint dîmain come  
çoula, sins mète lu bètchète du s' nez a l'ouh ?

JAN (*freüdemint*)

Dj'ènnè va né todî, mi !

MARIYE.

Quéne umeûr, signeûr a Diu !

JAN

Lèyiz-me tranquile : dju n' vus d'mande quu çoula !

MARIYE.

Qu'est-ce qui v's a mètou l' tièsse a l'èvièrs come çoula, don ?

JAN.

Vosse fêye, loukiz, vosse fameûse fêye !

MARIYE.

Mu fêye, mu fêye ! D'abôrd c'est-ossi bé l' vosse quu l' mène !  
Vola çoula one manîre du loumer lu p'tite !

JAN.

Si djêl lome ainsi, c'est pace quu v' n'avez jamais volou quu  
dj' m'ènnè mèlahe. Mais, loukiz-a vos qu'i n'arive rin, savez !  
loukiz-a vos, dju v's èl dit, pace quu vos v's ènnè r'pintiriz !

MARIYE.

Mais, po l'amour du Diu ! quu n' ruvnans co so çoula : duhez-me  
ô pô çou qu'a d' mâ d'vins çou qu'ille a fait ?

JAN.

Çou qu'a d' mâ ? ô n' sâreût fé pus mâ ! One bâcèle come i fât  
nu s' va né mète a lower dès tchambes po-z-î dwèrmi, qwand 'le a

tot çou qu'i li fât po dwèrmi amô sès maïsses. One bâcèle come i fât nu fait né dès djeûs aïnsi sins l' dumander a sès parints, còprin-dez-ve ! Mais nènî, vos n' vèyez rin, èt v' crèyez totes lès sotès câses qu'île vus racôte ! Mais, dj'ârè vite fait ! (*Bouhant sol tâve*). Djèl frè ruv'ni a Vèrvi ! Djèl vou aveûr duzos mès oûys ; qwand i sèrè trop târd, c'èst sor mi qu' tot-a-fait r'toumerè... Vos l'îrez r'qwèri !

MARÎYE.

Bé va, lu p'tite nu d'mandereût né mîs qu' du d'morer voci ! ile nu qwirreut né tant a-z-ovrer s'ille aveut ô père qui gâgnahe mîs s' vèye.

JAN (*mâva*).

Nô di Hu ! qui gâgnahe mîs s' vèye ! Aprindez, fame, quu dj' gâgne çou qu'on-ovrî, djinti a l'ovrêdje, pout gâgni ! Si çou quu dj' di n'èsteût né veûr, dju n'âreû né d'monou vét'-céq ans ad'lé l' même maïsse. Dju gâgne èssez po nos treûs, si n' vikis tos lès treûs come dès ovris, mais v' savez bé qu' vosse fêye âreût stu mîs so l' hôt d'one précèsse quu so l' hôt d'one fame d'ovrî, èdon ? Vos savez bé çou qu'île nos a tofêr costé... avou totes sès tchirès moussâres !

MARÎYE.

Lu p'tite èst fire, çu n'èst né ô défât ! I n'a ré d' si bê quu d' tère du lu...

JAN.

C'est bô d'esse fir, fame, mais l' firté so si-oneûr vât bram'mint mîs quu l' firté so sès hardes ! Ô r'noveule sès hardes, qu'ô n' ru-noveule né si-oneûr.

MARÎYE.

Du qwè, du qwè ? Quu volez-ve dire ?

JAN.

Djèl sé bé çou quu dj' voû dire ! Ile coratéve dèdja a Vèrvi avou tos p'tits drales du còpères : quu fait-èle pâa a Lidje ?

MARÏVE.

Lèyiz-me tranquile avou vos arémus' ! Vos v's ariz d'vou .é  
curé, vos prêtchiz trop bin !

JAN.

Voci djint, taihans-nos !

### Sène V

LÈS MÈMES, PÂLINE

*(L'onh su tape à lādje, et Paline, lu visèdje fwèrt mah're,  
moussèye a grands falbalas tot come one ètru'nawee, inteure tote  
foû d' lèye. Ile dît sètchemint « bôdjoû » tot-z-intrant, adô-pwis  
'le su vèt taper al tåve tot tchoûlant.)*

MARÏVE *(tote satsèye)*.

Bé djans, don ! ô n' pâreule mây dè leûp... Èt qu'avez-ve dô,  
Pâline ?

*(Paline tchoûle sins rèsponde).*

JAN.

Rèspôdrez-ve a vosse mère ?

PÂLINE

Dju so foû posse !

MARÏVE.

Bé, v'la one bèle afaire portant ! I n'a qu'one munute quu  
vosse père duhéve djustumint qu'i v's aléve fé ruv'ni a Vèrvi !

JAN.

Vos plorez ? Çu n'èst né pace quu v's avez fait dès cotes mâ-  
tèyèyes, èdô, portant ?

PÂLINE.

Po qui m' prindez-ve dô, père ?

JAN.

Adon, ô n' tchoûle né qwand ô n'a ré fait ! Qu'ave oyou avou vos maïsses ?

PÂLINE.

Dju m'a quèrelé po 'ne bièstirèye... I m'a dit... (*su r'hapant*) i m'ôt dit quu dj' lès aveû blèssi tot m' rèspondant èt quu dj' n'aveû qu'a 'nn' aler d'ô côp !

JAN.

D'ô côp ? A-t-ô l' dreût, pinsez-ve, du rèfôrmer ô sudjèt d'ô djoû a l'aute ?

MARIYE.

Sûremint, èdô, qu'ôs a l' dreût, pusqu'i l'ôt fait !

JAN (*màva*).

I-ôt dèl tchance quu dju n' so né a Lidje !

MARIYE.

Djans, m' fêye, c'èst tot : ô n' tchoûle né po dès afares ainsi ! Dju sé bé qu'i v's ènn'èst bècôp, pace quu vos m' ravisez : vos aimez trop l'ovrèdje ; mais vos veûrez, vos r'trouverez d'ô côp one saqwè d' mèyeû a Vèrvi !

(*Fan, qui tûze è fâteûy, nu qwite né d' lès oûys lès bèlès hardes du s' fêye*).

JAN (*su drèssant*).

Èt m' jaquète, Mariye ?

MARIYE.

Poqwè !

JAN.

Si l' nèveû d'a Pièrè deût v'ni !

MARIYE.

C'èst veûr ! Ille èst so 'ne tchèyi èl grande tchambe.

(*Fan mousse fou*).

Sène VI

MARIYE, PÂLINE

MARIYE

Dubiyiz-ve èt rarindjiz-ve bé vite one milète, fêye ! dju m' rapèle quu Pière Côpère, vosse pârain, va v'ni d'ô moumint a l'aute avou s' nèveu qui vét d' Roubaix po stûdi a lu scale manufacturière...

PÂLINE.

Dju m' catcherè ! Dju n' mu vou né lèyi vèy come dju so !

MARIYE.

Mâlureûse ! Vosse père sèreût trop mâva. I direût quu v's èstèz ci èt vosse pârain nu sèreût né cõtint !

PÂLINE (*qui s' dubêye*).

Tènez, mètez çoula è l'aute tchambe ! Veût-ô qu' dj'a ploré ?

MARIYE.

Gote dè môde !

PÂLINE (*qui pleûre co*).

Mô Diu, quu dj' so mâlureûse, mère !

MARIYE.

Bé, qu'ave don ?

PÂLINE (*ô pô djênêye*).

Dju n' vus l'aveû mây dit, mère, mais... dj'aveû-st-ô galant a Lidje : c'èsteût ô valèt fwêrt ritche quu dj'aîméve bêcôp ! Sins m' dire poqwè, i m'a lèyi la, èt dj'a rapis qu'i hante avou one aute. Dj'ennè mourrè, mère, djèl sin bin.

MARIYE.

Vus vomez-ve taire ! Rapâv'tez-ve, mô Diu, d'avant vosse père ! Wârdèz bé çoula a vos, savez : n' l'irans trover ô djoû nos deûs.

Sèyiz djintèye; nos r'djâserans d' çoula tot-rade. (*Ôs ètint dè brut sol môtèye*).

MARIYE (*corant vès l' pwète du dreûte*).

Jan, èvòye ! Dju creû qu' vo-lès-ci !

### Sène VII

LÈS MÊMES, JAN (*apwèrtant one botèye èt dè vères*).

JAN.

Vo f'rez l'ofice, parèt, Mariye ! (*A Pàline*). Nu fans né co l' sote, èdô, la !

(*Ô bouhe*).

MARIYE

Intrez !

### Sène VIII

LÈS MÊMES, PIÈRE èt LUCYIN.

PIÈRE (*intran*).

Ih, sakèrdi ! quì vola ! mu fïyoûle ! Bé ! c'èst po rire, sûremint ! C'èst-oûy lu djoû âs surprises !

PÂLINE.

Pàrain !

MARIYE.

Ile nos a v'nou saîsi, çoula !

(*Ile rimplih lès vères*).

PIÈRE.

Ah bin, Jan, Mariye, fïyoûle, dju v' présinte Lucyin Côpère, mu nèveu, fleur du djinti valèt ! Nèveu, vos èstèz vola èmô on-ancyin camarâde du vosse père qu'èst-oûy mu pus grand èt m' mèyeû camarâde : Mosieû Jan Lèdoû. Vola s' fame, Madame

Lèdoù, fleurs du djins ôk èt l'aute, èt come on finih sovint po l' mèyeù bokèt, vola mam'zèle Pàline, leù fèye, mu fyoùle. Dju v's èl présinte, nèveù, come èstant lu pus bèle èt pâr lu pus brave du totes lès bâceles quu dju k'noh ! Nèveù, vos n'avez sûr jamais vèyou çoula. (*I s' dunèt dès pougnèyes du mains*).

JAN.

A vosse santé !

(*I tchokèt èt bovèt tos èssòle, tîmps quu l' ridà d'hint*).

## 2<sup>me</sup> AKE

*I s' passe treûs après, todî amô Jan Lèdoù, ô dimain  
dè meûs d' décimbe.*

### Sène I

JAN, MARIYE

(*Jan assiou è fâteûy, tûze ; Martye finih du r'laver lès hièles  
dè diner*).

MARIYE.

C'èst bin ô laid défât, tot l'même, d'esse tièstou come vos l'èstèz. Ca, si v' voliz, i n'aréût nin à môde treûs djins qu'arit mèyeù qu' nos autes.

JAN.

Ô n'rouvèye né dès parèyès affaires, bâcele !... D'alyeûrs, lèyiz-me ô pôk è pây avou tot çoula ! ôs èst l' dimain : c'èst po s' rupwèsèr !

MARIYE.

Âyi, mais houètez ô pô, fré : dj'a si mâva, dè, mi, inte deûs djins qui n' su djàsèt nin ! Crèyez-me, c'èst-èco mi qu'a l' pus

máva dè hopè ! Houôtez-me, Jan, rupàrlez-li ! . . . Po m' fé plaisir...

JAN (*su drèssant*).

One fèy po totes, lèyiz-me tranquile. Vos n'èstèz mây còtène èt, si dju v' houôtevé, dju r'sèrèu lu p'tit valèt, mi, vola ; mais, dju n' vou nin, còprindez-ve, aveür l'air du ployi !

MARIYE.

Ôs a bé máláhi d'aveür one saqwè fou d' vos, todi-in-mème !

JAN.

Du què ? Bé, dj' creü qu' dj'enn'a mème fait trop' a rapòrt du vos ! Qwand dj'a rapris qu'ille aveüt stu intrut'nawe a Lidje, dju l'a fouté a l'ouh, vos l' savez bin ! Vos avez k'minci a tchoûler tant èt si bé qu'a falou quu dj'accèptahe dèl rupinde !

MARIYE.

Vos aviz stu trop dâr avou lèye ossu...

JAN.

Poqwè dò, mô Diu ?

MARIYE.

Poqwè ? Pusqu'i n'aveüt nouk a Vèrvì quèl saveüt !...

JAN.

Bé, houôtez, Mariye, mais i-a dè fèys, parèt, qu'i fât dè corèdje po houêter vos drales du raïsons !

MARIYE.

Bé, n'èst-ce né veür portant ? Çou qu'ò n' veüt né n' grive nin !

JAN (*su māvrant*).

Alez, sote ! Dju n'a né l' corèdje du v' rèspòde !... Ça fait, parèt, quu ç' n'èst ré d' haper ; lu tot, c'èst du n' né èsse vèyou !

MARIYE.

Djans, nu nos māvrans né co ! (*Fant lès qwanses du tchoûler*).  
Pauve djône, va !... S'i saveüt çou qu'ile s'ennè r'pint !... Çou

qu'ile s'ennè vout... Mais, vos n' còprindez ré, parèt, vos, avou vosse coür du pìre !

JAN.

Dju l'a r'pris, ç'a stu à rèspect d' vos, èt po l'oneür dèl famile ; mais çou qu'ile m'a fait, dju n'èl rouvirè mây ! Pâr fé çou qu'ile vét d' fé vola, accèpter d' hanter avou l' nèveu d'a Pière, ô valet d' si bone famile...

MARIYE.

Èt nos autes, dò, mètez ! Qu'èstans-ne ?

JAN (*a si-oréye*).

Lu pèrè èt l' mèrè d'one anciènne intrut'nawe.

MARIYE.

Oh ! lèyiz-me pàhùle avou ci no la quu v' li mètez tofèr !

JAN.

Duhez pâr qu'ile nu l'a né stu !

MARIYE.

Djans, lèyiz-ve adire, fré, rupârlez-li po m' fé plaisir ! Vos savez portant bin quu l' doctèur a dit qu' dju m' racoûrcihève lu vèye tchaque còp qu' dju m' chagrinève ! Vos n'èstèz né djinti, Jan !

JAN.

Ah bé ! hoûtez, dju v' va co fé vèy quu dj' vâ mis qu' vos n' pinsez !

MARIYE.

A la bone eüre !

JAN.

Dju li vou bé r'djâser, mais a one còdiçion.

MARIYE.

Luquéne ?

JAN.

Qu'ò m' lêhe dire tot à valèt !

MARIYE (*satséye*).

Mâlureûs !

JAN.

Vos vèyez bé qu' vos n'èstèz qu' por lèye ! Kumint n'èstèz-ve né hôteûse du r'çûre vola plusieûrs fèys lu samaine ô valèt brave, onête, qui vèt po hanter avou dès idêyes du mariédje one bâcèle qu'a fait l' drale ? Kumint polez-ve vèy çoula d'ô bon-ouÿ ? Vos n'avez sûremint nole consyince ! Vos trôpez l' valèt come cès grands voleûrs la qui trôpèt lès djins qu'ôt fiyâte duvins zèls ! Tènez, vos m' fez hôte, còprindez-ve ? èt i fât qu' çoula finihe ! (*Fou mâva*). Si mi-oneûr èst pièrdou, dj'a co por mi m' còsyince. Lu valèt va saveûr qué novèle tot-rade èt, si çoula nu v' còvét nin, ramassez vos cliques èt vos claques èt alez-è totes lès deûs fou d' mès ouÿs, quu dju n' vus r'veûhe pus !...

(*I mousse fou tot fivreu, puis rinteure. Mariye assiawe al tâve, pleûre*).

## SÈNE II

### LÈS MÊMES, PÂLINE

PÂLINE (*intrant pol gâche. Ile va doucemint vès s' père qui vèt du s' rassir al tâve. Mariye, qu'èst drèsséye, fait dès sènes a Pâline, tot fant lès qwanses du tchipoter è l'ârmâ*).

Père, so lès treûs meûs qu'a quu dj' so ruv'nawe è manèdje, dju v's a d'mandé treûs fèys quu vos m' rupârlihe èt lès treûs fèys, vos n' m'avez né rèspòdou ! Ouÿ, portant, i fât absolument qu' dju v' djâse. Dju n' vus frè nole sène, père : dju sé asteûre quu vos n' rouvirez mây... çou qu' dj'a fait ; mais i fât portant bé qu' dju v' dumande one saqwè. Lucyin Còpère tèt d' mi, bécòp, èt dj' so malène èssez... (*hôtesse*) mu sòle-t-i, po vèy qu'a dès idêyes sérieûses. Si dj' voléve même, djël mariyereû d'ô còp. Mais dj' l'aime ossu, èt c'èst po çoula quu, d'avant d'aler pus lon, dju voreû bé saveûr, père, si v' wád'rez tofèr a vos çou quu v' savez sor mi.

JAN (*fait ô souptir, su drêsse èt rêspont*).

Dj'aveû portant djuré qu' jamais dju n' vus adrèssereû l' parale, mais, djèl veû, i fât qu' dju v' djâse. Vola çou qu' dj'a-st-a rêspôde. I fât quu dj' li dèye ! Çou quu v's avez fait, quu ç' seûye qwand ç' seûye, ruspiterè ô djoû, èt l'onête valèt quu v's ârez marié su r'pintirè adò du v's aveû pris po fame ! I veûrè qu'ô l'a trôpé ! Quu pinserè-t-i d' mi, du mi qu'ârè lèyi fé çoula sins l' préveni ? I m'ennè vorè, èt i-ârè raison ! Dju so bé cõtint quu v' m'âyihe dit quu v' djâsez sérieûsemint â valèt. Dju li pârlurè ! Après i frè çou qu'i vòrè, mais dj' li djâserè !

PÂLINE.

\* Vos n' mu volez dô né vèy one milète ureûse ?

JAN.

C'èst djustumint l' côtraire ! Dju n' vus vou né vèy pus târd pus mâlureûse èco quu v' n'èstèz.

PÂLINE (*su tapant a gngnos d'avant s' père*).

Père, vo-me-la a vos pîds ! Dju v' djeûre quu dju m' rupint d'aveû fait çou qu' dj'a fait ! dju v' djeûre quu, tote mu vèye, dju m'ennè vòrè du v's aveû fait dè dusplit ! Pardonez-me èt n' fez né çou quu v' volez fé ! Lu père d'a Lucyin, vus volant fé one surprise, sèrè tot-rade a Vèrvi...

JAN.

Su père !

PÂLINE.

I n' l'a scrit qu'a s' fi tot li ruk'mandant du n' ré dire. S'i r'vint, c'èst pace qu'a rapris quu s' fi m'aiméve èt qu' çoula valéve lès pônes du v'ni fé lu k'nohance du s' bèle-fèye a duv'ni, lu fèye d'òk du sès grands camarâdes du djônèsse. parèt-i !

JAN (*tot satsi, s' drèssant*).

Kumint ! Houbèrt Còpère, voci !.... I va v'ni tot-rade, duhez-ve ? Houbèrt, mu vi camarâde !... C'èst trop fwèrt ! c'èst trop fwèrt !... (*I s' hape pol tièsse èt s' lèt toumer al tâve*).

MARÎYE (*avançant*).

Djans dô, Jan, lèyiz-ve adire !

PÂLINE.

Nu motihez d' ré, papa ! Si dj' so mâlureûse pus târd, dju li dirè qu' c'èst mi qu'i n'a né volou qu' vos l' mètîhe à courant d' rin ! Dju li sèrè si bone, pére, qu'i fàrè qu'i m' pardone. Dju l'aime du totes mès fwèces èt si dj' nèl marêye nin, çu sèrè fini d' mi !

MARÎYE.

Rèspôdez, dô, Jan ! Djans, n' direz-ve rin ? C'èst noste èfant tot l' même, èt v' l'avez tofêr tant aimé qwand 'lle èsteût djône!... Vos l' prumî, vos li fiz tos sès d'sîrs !

PÂLINE.

Pére, s'i v' plaît ! Rèspôdez-me !

JAN (*su drèssant d'ô plein côp*).

Taihiz-ve, po l'amour du Diu, taihiz-ve ! Autrumint, i m' va-st-ariver ô mâleûr.

PÂLINE (*su drèssant al hape*).

Mô Diu !... i-a djint so lès môtêyes...

MARÎYE.

Taihans-nos !

### Sêne III

LÈS MÊMES, LUCYIN

LUCYIN (*tot joyeûs*).

Bôdjoû, mosieû Lèdoû, Madame ! Bôdjoû, Pâline !

MARÎYE.

Bôdjoû, Lucyin.

JAN.

Mosieû Côpère !...

PÂLINE.

Lucyin.

LUCYIN.

Loumez-me Lucyin tot coùrt, alez, Mosieù Lèdoù. Dj'aime mis çoula ! Êt qué novèle ?

JAN.

Quu sépreût-on ?

LUCYIN (*qui veût quéque saqwè*).

Vos n'èstèz né d'rindjèye, Pâline ?

PÂLINE.

Mi ? Poqwè ?

LUCYIN.

I m' sôle quu v's avez lès oûys si rodjes

PÂLINE.

C'est-one idèye !

LUCYIN.

Madame Lèdoù ossu, direût-on ?

MARIÏE.

Nôna, nôna, mais... (*imbarassèye*) à matin, avou Pâline, nos avans pèlé dès ognons, loukiz, èt duspôy, lès oûys nos picèt todì.

LUCYIN.

Si c' n'èst qu' çoula, ç' n'èst rin ! Dj'aveù sègne qu'i n'ouhe aute tchwè... càse du mi, téléfèy... quu sèt-on ?

MARIÏE (*d'ô còp*).

Nôna, savez, nôna ! Binamé Dìu, mi-èfant, ç' n'èst màý por vos quu n's árans dès càses vola, èdò, mètez, Jan ?

JAN.

Bé, djèl creù... Portant...

MARIÏE (*li còpant l' parale*).

Qué bè tìmps quu n's avans oûy, èdò, Lucyin ?

PÂLINE.

Nu k'nohez-ve nole novèle duspôy djûdi ?

LUCYIN.

Vos v' duvez bé dire quu si dj'a v'nou ouy si timpe, c'èst qu' dj'a-st-one raison, êdon !

MARIÏE.

Oho ! Qu'alans-ne saveûr ?

LUCYIN.

One grande novèle ! Nu fez né lès qwanses quu v' savez 'ne saqwè, mais m' papa èst-a Vèrvi duspôy vès dih eûres !

MARIÏE.

Vosse papa ?

JAN.

Té ! Vos n'aviz ré dit, djûdi !

LUCYIN.

Dju n'è saveû co rin ! c'èst-one idêye qui li a pris come çoula tot d'ô côp. Dju li aveû séplumint scrit so m' dièrène lète quu dj'aveû fait lu k'nohance du Pâline èt i m'a rèspôdou qu'i falève a tot pris qu'i v'nahe vèy çou qu' dj'aveû tchûsi : lu fèye d'òk du sès ancÿins camarâdes.

JAN.

Âyi, avou vosse papa, nos avans passé dès bôs moumints. Nos avans bé coti èssôle, djônes ames ! Onêtrumint, savez !

LUCYIN.

Mu papa, dj' m' enn' a r'sov'nou, m'a sovint djâsé d' vos !

JAN (*avou malice*).

Ôs a si bon, arivé a noste adje, du poleûr runov'ler s' djône tîmps, pâr qwand on n'a rin a s' ruprocher. .

MARIÏE (*d'ô côp*).

Wice èst-i dô vola, vosse papa, Lucyin ?

LUCYIN.

Avou m' mônòke Pière. Nos alans v'ni tos lès treûs d'ô mou-  
mint a l'aute, seûlemint dj'a bin aimé du v' vini prév'ni; c'est  
veûr, dj'aréû-st-oyou sègne du v' toumer sol bosse à moumint  
qu' vos n' pinsîz a rin !...

PÂLINE.

Nu v' rawârdèt-i nin ?

LUCYIN.

Siya dê ! Ossu, dju m' rêssâve bé vite ! Sapristi, si m' papa  
saveût mây çou quu dj'a v'nou fé ! Dju lès va bé vite rutrover, èt  
n' djans passer èssòle ô crâne demain ! À r'vwêr, Mosieû Lèdoû,  
Madame ! (*Bâhant Pâline à momint qu'île nu s't atint nin.*) Dus-  
qu'a tot-rade, bètchète ! (*I côurt évôye tot riyant.*)

#### Sène IV

LÈS MÊMES, sâf LUCYIN

JAN (*hossant dèl tièsse*).

Pauve valèt ! I m' crahe lu còur !

MARIYE.

Èt vos âriz l' corèdje du fé dèl pône a ci djône cwêr la ?

JAN.

C'èst mu d'vwêr !

MARIYE.

Vos nêl f'rez nin ! D'alyeurs, si vos l' fiz même, i-êl f'reût todi a  
s' manire èt i-âreût pardiène raison ! Qwand ç' fout po m' marier  
avou vos, mès parints n' volît né 'nn' ètinde pârlar ! « Marier on  
têheû ! d'héve mu mére. Foû d'one pognêye ô 'nnè fait deûs ! »  
I m' duhît tot èt tot sor-vos, po qu' dju v' lèyahe la, èt c'èsteût  
co pès ! Pus d' dèfâts v' trovît-i, pus v's aimève-dju ! Ainsi !...

JAN.

Çoula, c'est-aute tchwè ! Mais m' consyince èst la, èt dju n' pou né trôper l' fi d'ô camarâde èt pâr d'ô camarâde come lu ! Qwand dj' tûse â plaisir qui m' fit al mwêrt du m' vile mère...

MARIÏE.

Du qwè ?

JAN.

C'est bon ! dju m' côprind !...

PÂLINE.

Ça fait, père, vos èstèz todi décidé a djâser d' çoula a Lucyin ?

JAN.

Çu n'est nin a Lucyin qu' djël dirè... c'est-a s' père.

PÂLINE (*saiséye*).

A s' père?... a s' père !

MARIÏE.

C'est po rire, sûremint !

JAN.

Dju li va dire.

PÂLINE.

C'est po m' fé mori d' hôte !

JAN (*è colère*).

Mais, mâlureûse, c'est vos qui m'a quâsi fait mori d' hôte ! Tenez ! duspôy quu dj' sé çou quu v's avez fait, dju n' fai pus nôle eûre du bin ! Tos lès djoûs, qwand dj' so so l'ovrêdje, dju n' wèse louki m' plankèt, dj'a sègne du li trover ô drale d'air qui m' mosturreût qu'i sèt one saqwè. Dju n' wèse pus moussi fou al nut' après djournêye, dju so hôteûs, ca i m' sôle quu lès k'nohances quu dj' rêscôteure mu r'loukèt-st-ossu tot s' duhant : « Vola l' père d'one télé ! » Lu dimain, djël passe è m' trô, come ô tchin, dj'a sègne du lès djîns, dju m' di co 'ne fèy quu tot

l' monde èl sèt èt dj' n'a pus qu'ò moumint d' tranquillité so m' djournêye, c'èst qwand dj' m'apôtêye a-z-aler è lét, pace quu dè môs dju m' di qu' po quéquès eûres, lu somêy mu va fé rouvî tos mès mäs d' tièsse ! Tènez, vos n' séprez mây còprinde çou qu' vos m'ènn' avez fait !

PÂLINE.

Siya, pére, djël sé bé còprinde, çou qu' dju v's a fait ; mais lèyîz-me vus dire quu v's avez twèrt du tofèr pinser qu' tot l' môde èst-à courant d' çoula. Dju v' pou acèrtiner qu' si deûs djins èl savît a Vèrvî, çoula v's âreût dèdja ruv'nou às orêyes !

JAN.

Prindez pasyince, çoula vinrè ! Vos n' pièrdez rin a ratinde ! Qwand çoula s' raprindrè, s'ò djoû tote lu vèye ènnè sèrè pleine !

PÂLINE.

Ça fait quu v' direz à pére tot çou qu' dj'a fait a Lidje ?

JAN.

Dju li dirè !

PÂLINE.

Bé hoûtez : ossi veûr qu'ò m' lome Pâline, si v' fez çoula ouy, dju m' va taper d'main è l'êwe ! ot'tant one sòr quu l'aute, èt l' désoneûr sèrè çoula pus grand por vos !

MARÎYE (*corant vès s' fêye*).

Pâline ! Målureûse ! Quu d'hez-ve la ?

PÂLINE.

Dju v' djeure quu dj' frè çou qu' dju v's a dit si vos n' candjiz né d'idêye.

MARÎYE.

Pâline ! mu fêye ! nu d'hez né dès affaires aînsi, dô, mô Diu, vos m' fez sègne !

PÂLINE.

Dj'aime mis d'ènnè fini quu d' miner l' vèye qu'i m' vout fé miner !

MARIYE.

Hoûtez, Jan, dju veû vola quu v' n'avez vramint nou coûr ni po vosse fame, ni po voste èfant. Vola vét'-sih aus quu n' vikans èssôle èt v' savez come dj'a tofêr sutu às p'tits soins por vos, çoula sins r'protche. C'èst pace quu dju v' saveû brave èt qu' dju t'nève du vos ! Ah bé, si vos n' volez né fé çou quu m' fêye vus d'mande, dju v's èl di èt djêl frê, dj'enn' irê-st-avou lèye èt n's îrans viker nos deûs bé lon, come nos pwêrans !

*(Ile su d'lahe a plover.)*

JAN.

...Come lu d'vwêr èst téléfêy málâhi a rimpli !... Vos málu-reûses, pus târd vos r'grêterez du n' né m'aveûr lèyi fé !... Fame... dju n' vus frê né cisse pône la.. Po v' fé plaisir, dju trôperê m' camaråde èt dju v's aîderê a gâter l' vèye du s' fi... Vos v' sovinrez d' çoula !...

*(Lès deûs fames su rabrêssêt tot îreûses, tîmps qu' Jan al tâve tûse. — Pause. — On bouhe a l'ouh.)*

### Sène V.

LÈS MÊMES, LUCYIN, HOUBÈRT, PIÈRE

PIÈRE.

Ruk'nohez-ve bé ci-vola ?

JAN.

Oho ! Bé djans dô, qui vola ! Houbêrt !

HOUBÈRT *(dunant l' main)*.

Ih, mu vi camaråde, va ! Come vo-te-la candji ! Bôdjoû, savez, Mariye ! Vola one qui radjônih !

MARIYE.

Taihiz-ve, alez !

PIÈRE.

Du qwè ! si v' continuwez a radjôni come çoula, d'vins one dihaïne d'ânêyes i fàrè qu' vos r'féhe vos pâques.

MARIYE.

Nôna, d'vins dih atis, s'i plaît-st-a Diu, dju sèrè télemint radjônèye quu dj' rinturrè-st-èn èfance !

PIÈRE.

Êtindez-ve, Houbèrt ? c'est qu'i n' fait nin a ré li dire, savez !

HOUBÈRT (*duvant Pâline*).

Oho ! Voci lu p'tit ouhè qu'a fait tourner l' tièsse a m' fi ! Djèl mèt' a Vèrvi po-z-aprinde a tèhe èt, èl plèce du çoula, i vét aprinde a-z-aimer.

PIÈRE.

I tèhe todì, savez, fré ! I n' fait qu' çoula même : seûlemint s' navète va d' lu scale a voci ! Êdò, Jan ?

JAN.

I tape co téléfèy tant dès dûtes <sup>(1)</sup> quu dju n' veû né, mi !

MARIYE.

Ôs a stu tos parèys, va !

HOUBÈRT.

Êt qué novèle, Jan ? sés-se bé qu' dj'a stu si ureûs d'aprinde lu novèle quu dj'a-st-acorou reûd-a-bale ?

(*Mariye èt Pâline chèrvèt ô vèrè*).

LUCYIN.

Qu'ennè d'hez-ve, papa, du m' tchûse ?

(<sup>1</sup>) Expression empruntée au vocabulaire technique du tisserand : la *dûte*, en franç. *duite*, c'est la longueur du fil de la trame que la course de la navette conduit entre les fils de la chaîne, d'une lisière à l'autre ; *taper one dûte*, « jeter une duite », signifie, au propre, faire passer de gauche à droite la navette qui contient la trame.

HOUBÈRT.

Dju n' rugrète qu'one sôr : c'èst qu' dju n' seûye pus djône, ca tu n' l'âreûs sôr nin ! Duhôbeure-tu dèl prinde, ossu ! Qué novèle, Jan ? nos n' lès alans né lèyi hanter dès ânêyes, hê, sûremint ?

PIÈRE.

Lès mâleûrs sôt trop près !

HOUBÈRT.

Mi, dj' n'a jamais stu po tchipoter. Dj'a tofêr sutu rôd d'vins tot, tèt sés bé d'alyeûrs ! Ah bin, i s' kunohet, i s'aimèt, l' pus vite çu sèrè l' mèyeû. Duvins dih ans, i s' kunohront co môs qu'asteûre. Li mén' èst djône, Jan, mais i-èst brave, ovrant, èt dju n' dumande qu'a li lèyi l' plèce quu dj'a. I l'âre d'main, s'i vout.

JAN.

Èt ô vikerè so sès rintes, parèt ?

PIÈRE.

So sès reins, qu'i vikerè, po s'ac'lèver ô gros vinte quèl frè r'dösser planté qwand i vinrè-st-a toumer !

HOUBÈRT.

Ah bé ! qu'ennè dis-se, Jan, du m'idèye ?

*(Lès fames ruloukèt l' père, èl sègne).*

JAN.

Mô Diu, dju n' m'a mây bécôp mélé du m' fèye, mi ! Ile frè-st-a s' manire !

MARIYE.

Adô, ç' sèrè coûrt èt bon, ainsi.

HOUBÈRT.

Duvins treûs meûs, i fât qu'i sèyèhe è manèdje !

JAN.

A vote santé. *(I tchokèt).*

HOUBERT.

Mâgré quu dj' n'a qu'òk, dju l'a tadi dit : qwand cès idèyes la li vinront, djèl lèrè fé, pace quu, djèl di d'avant lu, i n' m'a mày aqwèrou nou disòr èt c'est po çoula qu' du m' costé dj' nèl vou né côtrarièr né pus ! Adô-pwis, Jan, tu pous dire çou qu' tu vous, mais vèy sès èfants ureûs, c'est-èsse ureûs deûs fèys !

PIÈRE.

Tot-a-fait l' même élodje a fé du m' fiyoûle, mi ! Dju n'a né l'abitude du vanter pèrsone, mais dj'aime du dire lu veûre la qu'ille èst ! Fré, vosse valèt èst brave, djinti, çoula c'est veûr, mais vola one qui n' li deût ré, savez. C'est-one bâcèle bin ac'lè-vèye, qui sét étrutère ô manèdje à pèrsicot. Asteûre, fré, dj'a co 'ne saqwè a v' dire. Bé quu ç' seûye ràre a trover po l' djoû d'oûy ; c'est çou qu'ô pout dire one brave djint ! Vos m' côprindez, èdon ? C'est fleur du brave bâcèle ! Al santé d' lès djônes !

*(I tchokèt èt l' ridà d'hint, tot fant qu' Fan, Martye èt Pàline fèt vratmint tot leû possibe po-z-avu l'atr d'èsse èjoyeûs).*

---

### 3<sup>me</sup> AKE

**Amô Lucyin Còpère**

Dècôr du p'tit salô bordjeû. Lu sène su passe ô lôdi à matin.

#### Sène I

*À lèver de ridà, Lucyin, tot seû, arindje fivretûsemint dès hardes èn one male du voyèdje ; ô cak'tèye a l'ouh, èt Lucyin dit : Intrez.*

#### Sène II

LUCYIN, JAN

JAN.

Bôdjoû, Lucyin.

LUCYIN.

Bòdjoù, pére.

JAN.

Qu'est-ce quu v' fez dò la ?

LUCYIN.

Vos l' vèyez : dju m'apôtèye po 'nn' aler

JAN.

Po 'nn' aler, mais wice ?

LUCYIN.

Ad'lé mès parints, po-z-i rud'morer !

JAN.

Ça fait qu' çou quu l' nosse vét d' nos dire èst veür, ainsi ? Vos l' qwitez ? Dju nèl crèyéve qu'a mitant èt, èl plèce d'ènn' aler so l'ovrèdje, dj'a v'nou vèy qué novèle!... Èt... qu'a-t-i?... Après treûs meûs d' marièdje çoula n'ireût dèdja pus?...

LUCYIN.

Dj'a stu ir a Lidje...

JAN (*saisi*).

Vos avez stu ir... a... a... Lidje !

LUCYIN.

D'ou-vint avez-ve l'air si drale d'ò còp ?

JAN.

Qu'ave sutu fé la ?

LUCYIN.

Aprinde tot plein dès affaires qu'ò m'âreût d'vou dire qwand dj'a k'minci a hàbiter vosse manèdje.

JAN.

Vos n' sàriz creüre, Lucyin, lès sènes quu dj'a-st-oyou èl màhon, à fait d' çoula ! Çou qu'arive duvéve ariver, dju l'a dit

dès fèys èssez a m' fame èt a m' fèye ! Dju m'a tant tèmté ! Dj'a même pinsé qu' dju pièdreû l' tièsse, nu polant supwèrter pus lôtimps cisse guère la inte mu consyince èt l'amoûr quu dj' aveû po m' fame qui volève quu dju v's èl catchahe ! I m' sòle, Lucyin, quu si dj' n'aveû né fait çou qu' dj'a fait, èl plèce d'ô maleûr dj'enn' âreû-st-oyou deûs ! Lu djoû qu' vosse père ruvûn' pol prumî fèy, dju li vòv dire, mais m' fèye mu djura qu'île su wèstereût l' vèye si dj' hansève ô mot d' çoula. Mu fame, adon, mu dit qu'île mu qwitèreût !... A ç' momint la, crèyez-me, dj'âreû volou èsse si pids d'zos tère ! Dju m' taiha po m' fame, po m' fame qu'est-one milète sépe d'èsprit, mais qu'a ô coûr qui n'est né d'a lêye... Djans, duhez, asteûre quu v' savez çouci, è m' plèce qu'âriz-ve fait ? Duhez-mèl ?

\*\*\*

LUCYIN.

Çou quu v's avez fait !

JAN.

Qwand vos v'niz èl mâhô djower às cwârdjeûs avou vosse mônòke, dj'èsteû bé lô d' pinser quu v's aviz dès idèyes sérieûses so m' fèye. Qwand dj' m'enn'a-st-apèrçû, i-èsteût trop târd.

LUCYIN (*trisse*).

Qwand dj' pinse a m' mâleûr, èt qu' dju m' di quu dj' n'a qu' vét'-qwatre ans, si dju n' mu rat'néve né, dju m' wèstereû l' vèye !

JAN.

Asteûre, fi, djâsans ô pô sérieûsemint ! Vos n'alez né pinser qwiter vosse fame d'ô còp, come çoula, èdon ? Akeûhiz-ve è tûsez bin a çou quu v' volez fé ! Çu n'est jamais bô d'adji èl five, ô s'è r'pint tofèr après.

LUCYIN.

Père, dju v' prévin quu v' pièrdez vosse tîmps a m' duner dès còsèys. Ô n' su ravise né tos ! Dj'aveû dès idèyes a pàrt so l' mariédje èt, si dj'a lèyi la saqwantès ocasiòs d' hanter, c'èsteût

tot séplumint, né pace quu l' bâcèle nu m'ahayîve nin, mais pace qu'i m' sôlève qu'île n'êsteût nin a s' prumi galant. Dju volève tot ou rin èt, si dj'aveû sêpou qu' vosse fêye aveût ri tant seûlemint avou on-aute duvant du m' kunohe, dju n' l'âreû mây marié.

JAN.

Vos avez v'nou â monde céqwante ans trop târd, Lucyin. Âyi, d'avance, vos âriz co âhêyemint trové çoula, mais po l' djoû d'ouÿ, dju creû qu' c'èst pus mâlâhi a trover qu' vos n' pinsez !

LUCYIN.

Si dj' n'aveû ré trové a m' manîre, dj'âreû todi d'monou çou qu' dj'êsteû; ca, viker avou one fame qu'a stu... viker avou one fame parêye, jamais çoula ! Dj'âimereû co mis d' mori !

JAN.

Ça fait quu v's alez abân'ner tot, vola ! Lu bone pitite plêce quu v's avez trové, ossu ?

LUCYIN.

Dj'îrè r'prinde lu cisse du m' père.

JAN.

Lî ave sucrit ?

LUCYIN.

Nèni !

JAN.

I-èst dô co todi tîmps du n' né fé dès bièstrêyes. Duhez-me ô pô, d'abôrd, çou quu v' savez sor lêye.

LUCYIN.

Dju n' sâreû mây ! Dj'a l' côur trop gros ! Adon, dire tot çoula â père !...

JAN.

Qu'èst-ce qui v's a fait aler a Lidje ?

LUCYIN.

C'est bé sépe. I-a qwéze djoû d' vola, m' fame ruçûha d' Lidje one carte-vuwe avou ô no d'ssus. Dju li d'manda çou qu' c'esteût ; ile nu mèl pôv dire: Deûs' treûs djoûs après, nos r'çûhis co one avou l' mot « regrets » sucrit d'ssus. Vos côprindez come dj'èsteû ! Dju li fi one sène, one sène!... Duvant-z-ir al nut', tîmps qu'ille èsteût è vosse mâhon, dju m' mèta a r'bate tot l' manèdje, tant èt si bé qu'en one cwène dè gurnî dj' trova ô hopè d' lètes sinêyes dè no qu' dj'aveû vèyou sol carte-vuwe. Dj'i trova même one adrèsse. Îr, dju prinda l' train po-z-aler vèy ci bê côpère la, on-ètudiant, come vos l' savez !

JAN.

Êt vos l' vèyiz ?

LUCYIN.

Si djël vèya ! Duvant lu, dju n' fou pus maisse du mi : tot çou qui m' vûn' èl boke, dju li rêtcha è visèdje ! Nos èstîs è café, la qu'i print s' pansion. Dju m' dumôta pès qu'ô démon èt tot çou qu'èsteût a m' pwèrtèye, vère, botèyes, tot, i-èl out après s' tièsse.

JAN.

Mâlureûs !

LUCYIN.

On l' ramassa tot èn ô song ! Lu police vûn', on m' rèmina. Dj'èsteû come sot, Ô m' prit m' no, mi-adrèsse èt, qwand ô m'out hoûté, ô m' lacha... (*Su lèyant toumer so' ne tchèyt*). Nu d'mandez né come dju so po l' moumint !

JAN.

Mâlureûs, mâlureûs, qu'ave fait !... qu'ave fait !...

LUCYIN.

Dumain, tot Vervi sèrè plein d' l'afaîre ! Ô dire poqwè dj'a fait çoula èt ô dire même çou qui n'est nin, èdon ? Ô pinserè qu'ile ralève dèdja vèrs lu après treûs meûs d' marièdje. •

JAN.

Quéne afaire po vos parints !

LUCYIN.

Vos còprindez qu' dju n' sâreû aler trop reûd po qwiter Vèrvî, èdon ? Dju so fir, èt dju n'i sâreû pus d'moni ô d'mé djoû ! Dju côte sor vos po-z-aler prév'ni m' mònòke ! Dju scrirè pus târd a m' maisse ! (*I cotêye tot fwreûs avà l' tchambe*).

JAN.

Ça fait qu' vos n' volez né hoûter ô côsèy, malgré tot çoula ? Vos n' volez né rawârdèr ô djoû tant seûlemint d'avant d' ré fé ?

LUCYIN.

Pére, dju n' vou ré hoûter ! Lèyiz-me fé, s'i v' plaît, èt fez-me lu plaisir d'aler prév'ni m' mònòke èt d' li côter l'afaire.

### Sène III

#### LÈS MÈMES, PÂLINE

(*Pâline, tole duplorêye, inteure doicemint sins ré dire. Tot vèyant l' male du Lucyin, ile su d'lahe a plorer. Lès treûs pèrsonèdjes dumonèt ô p'tit tîmps sins ré dire.*)

JAN (*mâva*).

Vos vèyez... bèle bâcèle... çou quu v's èstèz câse, èdon ? I v's a plaît qu' dju m' taihahe ! vola çou qu'arive, tot come dju v' l'aveû prév'nou !

LUCYIN.

C'èst bô, pére !... F'rez-ve, s'i v' plaît, lu comission qu' dju v's a d'mandé ?

JAN.

Dj'i va d'ô còp !

(*I va dusqu'à l'ouh, su r'toûne vès s' fêye èt li fait ô èpèsse du*

*man'cièdje, puis i mousse foû tot r'clapant bô-z-èt fwért lu pwète après lu).*

#### Sène IV

LUCYIN, PÂLINE

PÂLINE (*après on p'tit tîmps*).

Ça fait, Lucyin, qu'après treûs meûs d' mariédje, vos m'alez abân'ner? Vos m'alez oblidi a-z-aler rud'moni avou m' père qui n' mu pardôre mây, djël kunoh...

LUCYIN.

Mu vèye, mi, sèrè-t-èle mis?

PÂLINE.

Rud'monez avou mi, Lucyin, dju v' sèrè si bone, si djintèye, quu, vos l' veûrez, vos r'sèrez ureûs malgré vos. I fâre quu v' rou-vihe çou qu' dj'a fait !

LUCYIN.

Jamais, çoula ! Dj'a vèyou... l'aute, one dumêye eûre tot à pus, dju n' veû pus qu' lu tot costé ! Tot çou qu' vos avez fait avou mu r'vét d'vant lès oûys èt dj' n'âre l' tchance du n' né toumer malåde quu qwand dj' sèrè-st-èvoÿe bé lon èri d' ci !... Fez-me lu plaisir du n' pus djâser d' tot çoula, èdon ? Ô s'enn' a dit èssez dèl nut ! Nu m'oblidjiz nin a ruk'minci !

PÂLINE.

Dju v's a portant djuré èssez qu' djël hêyéve èt qu' tot l' bo-neûr quu dj'aveû-st-asteûre, c'est-a vos quu djël duvéve ! Dju v's a dit quu, qwand dj'a fait cisse keûre la, dju n'èsteû qu'one djône sote èt quu l' grand coupâbe la d'vins, c'èsteût l' vârin qui m'aveût fait tourner l' tièsse ! Si vos n' volez ré creûre du tot çoula, c'est qu' vos 'nn' alez èri d' mi p' aute tchwè qu' vos n' mu volez né dire...

LUCYIN.

Quu v' fât-i co dire po v' fê côprinde quu dju n' sâreû roûvi?

PÂLINE (*ô pô fîre, ô pô bészeye*).

Vos avez mâva couër èt, pusqu'i va d' la, dju n' mu taperè né a vos pids one deûzème fêy po qu' vos d'morêhe ! Si dj' fêve çoula, i fâreût qu' dju m' pinsahe bé coupâbe èt ç' n'est né çou quu dj' pinse ! Si dj'a toumé, c'est d'esse trop bone ! D'alyeûrs, dju m'a sêpou r'lèver !

LUCYIN (*sêtchemint*).

C'est tot !... Vos frez çou quu v' vôrez dè manêdje, bé quu ç' seûye d'a nos deûs ! Dj'a pris one pârtêye du mès hardes èt dj'a-st-apôti èl couhène quéques tchinis' èt ô bodèt quu m' mô-nôke mu ravôyerè. Dju v's a lèyi deûs cints francs è ridant dè gârdurôbe... Si v's avez mèsâhe... du v's arindji p' aute tchwè.... vos m' sucrîrez...

PÂLINE.

Dju n' vus d'manderè rin, sèyiz tranquile ! Dj'ouûvurrè ! (*Ile s'asséy al tâve*).

## Sêne V

### LÈS MÈMES, MARIÏE

MARIÏE.

Kumint don ? Bé, c'est po rire, sûremint ! Vo n'alez né fé one afaire parêye, èdon, sêt-ô bin ?

LUCYIN.

Dju qwite vosse fêye, siya !

MARIÏE.

Ih ! binamé Signeur ! Vo-ve-la bé vite a dj'vô ! Bé, dju v' du-mande ô pô d' fé rire lès djîns èt du s' fé k'djâser, çoula po fé du s' tiêsse !

LUCYIN.

Vareût-i, mêtez, mis du d'moni èssôle èt d' miner mâle vèye èt mâva manèdje? Nèni, èdon?

MARIÏE.

Mâva manèdje! mâva manèdje! Po 'ne pitite bièstirèye quu m' fèye a fait, dit-st-on! Bé, qui èst-ce qu'ennè fait né, don?

LUCYIN.

Oh! v'loumez çoula one pitite bièstirèye vos?... su fé intrutère!

MARIÏE.

Dè, vos fez mis, vos, mêtez? Vos corez a Lidje po-z-aler strôler lès djins! Èdò qu' c'èst mis, çoula?

LUCYIN.

Mére.... i m'ennè du v's èl dire, mais dju n'aime wère du m' duviser d' çoula avou vos.

MARIÏE.

Oho! Pace quu dju m' sé respòde, parèt, mi? Dju n' so né si bone quu m' fèye! Ô n' mu sâreût magni m' briquèt, çoula! Alez, sote, vosse bouname ènn' ârè lès pids tchauds, d' çou qu'i fait vola. I-èst trop sò, vola çou qu'a! D'alyeurs, si sès parints ôt one milète du bô fond, qwand i dirè qu' c'èst po 'ne bièstirèye parèye qu'i v's a qwitè, i-èl ratchèsseront!

LUCYIN.

Èt... dju m' lèrè ratchèssi, parèt!

MARIÏE.

Duvant d' fé dès affaires parèyes, si v's èstiz-t-one milète malin, vos tûseriz a tos lès bès çans, loukiz, qu'a falou po môter vosse manèdje! Si s' père, vola, saveût mây quu dj' m'a vramint mètou a ré po l' môter d'vins tot! I m'a costé pus d' cînt francs po l' léger <sup>(1)</sup>! (*Lucyin louke al fignèsse après s' mônôke*). Dju v's èl

(1) Pour lui payer son linge, pour la « linger ».

di, v's èstèz trop sô ! Vos r'vinrez, chér ami ! Mais i n'èst né môs veûr èn atindant quu v' nos árez mètou one rude plome a nosse tchapê ! S'aler qwiter ! Bé djans, don, bé djans !... Vès lu k'mince du m' marièdje, mi, si dj'aveû volou, dj'aréû bé qwiter m' bou-name totes lès samaines ! Chaque sèmedi, dj'èsteû sûre dèl vèyi ruv'ni mwèrt-sô !... Lès djônes, oùy, sôt bé trop gâtés... i n' savèt rin èdurer !

LUCYIN (*al fignèsse*).

Tot l' même, voci m' mônôke !

*(I sère su male al clé èt louke su môte. Pâline, assiawe a mitant so 'ne tchèyi èl cwène, li toûne lu drî. Martye inte leû deûs, lès r'louke al tournêye.)*

MARIYE.

Bé, dju m' rafèye crânèmint d' saveûr çou qu' Pière va dire !

## SÈNE VI

### LÈS MÊMES, PIÈRE

PIÈRE (*tot paf*).

Qué novèle ? Qu'èst-ce po 'ne afaire dò la, qu' Jan m' vét racôter ! Çu n'èst né veûr, hê sûremint, nèveû ?

LUCYIN.

Tot çou qu'a d' pus veûr, mônôke, málureûsemint !

PIÈRE.

Du qwè ? Dju creû qu' tu djâses sérieûsemint, mi ?

LUCYIN.

Alez-ve pâr dire ossu qu' dj'a twèrt, vos ?

PIÈRE.

Bé... dju n' di né quu v's avez twèrt èt dju n' di né quu v's avez raison...

MARIYE (*mâle*)

Ayi, vos n' duhez rin, anfin !...

PIÈRE.

Bé, dju so tot mwêrt, mi ! C'est veûr, ô n' qwite né s' fame come çoula....

LUCYIN.

Kumint polez-ve dire çoula, mônôke ? N'ariz-ve né d'vins lès vînes lu song d' lès Côpère, du lès Côpère, qu'ôt tofêr mêtou l'oneûr â-d'duzeûr du tot ? Volez-ve quu dju m' porméne èco avâ l' vèye avou onè anciêne intrut'nawe a m' brès' ? Volez-ve qu'ô dèye quu c'est l' fi d' vosse fré qu' fait çoula ? (*Lès lâmes âs ôtys*). Tenez, mônôke, dju v's è prèye, lèyiz-me pâhûle èt, si vos m' volez fé plaisir, vinez avou mi dusqu'a lu stacion. Avâ lès vòyes dj'a totes sòrs d'affaires a v' dire !

PIÈRE.

Bé, v'la-t-i ô vîreûs d' voleûr ènnè raler come çoula, d'ô còp !... Dju so tot mwêrt, mi, ca dj' so tot mwêrt !... Mu fyoûle !... One si bone djint ! Mu nèveu, ô si brave còpère !

MARIYE.

I n' valéve né lès pònes du s' marier, hê, Pière, si ç' n'èsteût qu' po d'moni èssòle lu valisance du treûs meûs ?

PIÈRE.

Vos n' polez né portant 'nn' aler come çoula, nèveu ! Vosse père n'è sèt même ré, parèt-i !

LUCYIN (*s'apôtiant*).

Nos avans co djusse di munutes po-z-aler a l'estacion, çu n'èst ré d' trop', savez, mônôke !

PIÈRE.

Dju v' di, mi, nèveu, quu v' fez one bièstirèye du qwîter vosse fame !

MARIYE.

I s'è r'pintirè, alez, vos veûrez !

LUCYIN (*prindant s' male*).

I èstans-ne, mônôke ?

PIÈRE

Vireûs m' vét, va !

(*Pâline pampih vraïmint, mais fait bô corèdje po côtere s-émôcion*).

MARIYE (*a Lucyin, prêt a sôrti*).

Vos èstèz-t-ô mèchant ! La !

PIÈRE.

I vât co mis dèl lèyi fé, va, Mariye, i-àrè-st-oyou s' vir bon, èt d'vins quéques djôus i r'vinrè...

LUCYIN (*loukant al tère*).

Mére, Pâline.... adiu !...

(*I mousse foû, lu coûr gros, lès lames às oûys. Pière èl sût tot hossant dèl tièsse*).

## Sène VII

MARIYE, PÂLINE

(*Pause*).

MARIYE.

A la bone eûre, fêye, du n' né aveûr fait vèy quu çoula v' fève trop' du dusplit ! I-àrèût-st-oyou trop bon... Fât vraïmint èsse calin !

PÂLINE (*hête ô cri èt su d'lahe a tchoûler al tâve*).

*Mariye, saïsèye, èl rulouke*).

MARIYE.

I r'vinrè, alez, grande sote, nu tchoûlèz nin, vos l' rârez !...

PÂLINE (*coûrt al fignèsse, louke èt rataque a plorer*).

I n' su r'touînereû né même vèrs ci !... (*Plorant*). Dju so fire... dju m'a tait, mais i fâre qu'i r'vègne !... S'i n' ruvét né por mi...

i r'vinrè po si-èfant !... (*Pâline su d'fène a tchoûler à cô du s' mère qui pleûre ossu, tot-z-èminant tot doucemin't s' fêye è l'aute tchambe. — Èt l' bê p'tit manêye rud'man tot vûd, tot abân'né; c'est so ci tâvlè la quu l' ridà d'hint lôdjinnemint*).

## APPENDICE

N. B. Le dénouement qui précède est conforme au manuscrit qui fut soumis en 1906 à l'appréciation de la « Société liégeoise de Littérature wallonne ». Le jury dramatique de la Société ne trouva pas suffisant le mot d'espoir qui termine la pièce ; il estima qu'un geste de pardon serait plus humain. Désireux d'obéir aux conseils de ses juges, l'auteur a modifié comme suit les dernières scènes. Le lecteur pourra choisir à son gré.

*La scène V se termine sur ces mots de MARIYE : Lès djônes, oùy, sôt bé trop gâtés... i n' savèt rin èdurer.*

### Sène IV

#### LÈS MÊMES, JAN

(*Jan rinteure avou on-àtr pinsîf ; i r'louke su fame èt tûze. — One pause.*)

JAN (*du scorèdji*).

Fame, vo-nos-re-la co d'vins dès grandès pônes... Èt tot çou qu'arive...

MARIYE.

Oh ! n' savans bé çoula ; v's alez co dire quu c'est du m' fâte, èdon ?

LUCYIN (*d'ô côp*).

Ave vèyou m' mônôke, père ?

JAN (*imbarassé*).

I sèrè tot-rade vola. (*Pâline èst-assiawe al tâve, su mere èst-*

*ad'lé. Lucyin èst-al fignèsse èt Jan, tot abatou, s' porméne è fôd dèl sène. One pause).*

JAN (*qui djâse bas èt tot doucemint*).

Dju vé d' creûh'ler la, sol rawe, i n'a qu'ò moumint, l'ètéremint d'one djône fèye du vét ans. Lu pére, quu dju k'noh, fève pône a vèy. Totes lès djins èl plaidit. Qwand i m' vèya passer, lu coûr li craha vramint, ca i pinsa bé sûr a m' fèye quu dj'aveû l' tchance du wârdèr... Èt l' pauvre ame s'a sûr sohaîti è m' plèce, tot fant qu' s'i-aveût sèpou mès pônes, c'èst lu qui m'âreût, mètez, plaidou tot s' duhant quu m' fèye, por mi, èsteût, mètez, pus mwète quu l' sène... Comèdèye, va, quu l' vèye !  
(*Pâline su mèl a tchoûler ; ile su live èt mousse foû pol gâche*).

## Sène VII

LÈS MÈMES, sâf PÂLINE

MARIYE (*lôukant 'nn' aler s' fèye*).

Bé, c'èst ça ! fez pâr tchoûler lu p'tite, vos, èl plèce dèl rècorèdji ! Mô Diu, tot l' même, quu f'reût-èle, ca qu' f'reût-èle vormint, s'ile n'aveût né s' mère ? (*Ile va r'trover s' fèye*).

## Sène VIII

JAN, LUCYIN

JAN (*après one pause, a Lucyin qui rud'hint l' sène*).

Lucyin, dju n'a né stu amò vosse mônôke !

LUCYIN.

Vos riyez, èdon ?

JAN.

Nôna... Avâ lès vôyes, dj'a bram'mint tûzé ; tot plein dès affaires m'ôt rôlé èl tièsse èt dj'a ratourné so mès pas.

LUCYIN

Mais portant, père, dju m'aveû bin èspliqué avou vos, tot-rade !

JAN.

C'est veûr, mais, mi, dju n'vus aveû né dit tot çou quu dj' saveû.

LUCYIN.

Quu m' sâriz-ve dire po m' ratère ? Ré qui m' sâreût fé d'moni ô djoû d' pus' !...

JAN.

C'est co d'a vèyi ! Loukiz, m' fi, dju v's a tofêr vèyou vol'ti, pace quu v's avez dè coûr, dèl còsyince èt d' l'idèye. Come bê-père, duvant du x' lèyi 'nn' aler, i m' rud'man ô d'vwêr a rimpli : c'est du v' mète à courant d'one saquè qu' dj'a seûlemint rapis oùy...

LUCYIN.

Èco 'ne novèle pône ?...

JAN.

Lu côtraire, mu sôle-t-i, pace quu v's avez dè coûr. Vosse fame a côfiyi à matin a s' mère quu, d'vins pô d' timps... vos sèriz père...

LUCYIN (*tot satis*).

Du qwè ?... Quu d'hez-ve ?... Çu n'èst né possible !... Poqwè n' mu l'a-t-èle né dit ?

JAN

Vola qwéze djoûs, duspôy lu k'mince du totes cès misères, qu'île rawåde quu v' sèyihe rumètou avou lèye po v's èl dire !

LUCYIN (*qui s' lèt toumer sol tchèyi ad'lé l' tâte*).

... Père !... Ile mu rindreût père !

(*I s' hape pol tièsse èt tchoûle al tâte come on-èfant*).

JAN (*bé doucemint tot li mètant l' main so lu spale*).

Tûzez a çou quu v's alez fé, mi-èfant ! Lèyiz djâser vosse còsyince

qui v' dirè lu d'vwêr quu v's avez-st-a rimpli !... Plorez !... c'est tot çou qui nos rud'man a fé qwand i fât quu n' mêtanhe noste amoûr-prôpe a nos pids ! Duhez-ve quu l'êfant qui va fé candji vosse fame tot 'nnè fant one mère, vât bé l' djêsse du pardon qui v's èliverè-st-às oûys du m' fêye... Vosse fame, Lucyin, comprindrè l' sacrifice èt ile sèrè téléfèy tofêr avou vos come ile n'âreût, mêtez, mây sutu ! Adô l' boneûr ruvinrè vite, mi-êfant, ca dj' wadjereû bé quu v' l'aîmez co todi !...

*(Lucyin s' mêt' a plorer ; Fan, tot doucemint, va int'drovi l'ouh du gâche po houkt s' fame).*

JAN.

Mariye !

*(Lucyin r'sowe sès oûys èt tûze).*

### Sêne IX

#### LÈS MÊMES, MARIYE

MARIYE.

Quu m' volez-v ?

JAN.

Vinez, nos 'nnè rirans !

MARIYE.

Èt lu p'tite ?... Nos l' lèyans vola ?

JAN *(l'aminant vès l' pwète dè fond).*

Vinez, v' di-dje !... Nosse plèce, po l' moumint, n'èst né vola.

MARIYE *(tot moussant fou).*

Ile nu pout mâ èdô sûremint ?... Qu'i n' pinse né l'aduzer todi, ca c'est-a mi qu'ènn'âreût-st-a-fé !...

*(Ile mousse fou, suhawe du Fan).*

SÈNE X

LUCYIN, PÂLINE

*Lucyin, qu'est-assiou al tåve, duman ô pô tot seû, adô Pâline inteure tot doucemint èt s' vêt mèl vès l' fôd dèl sène po loukt Lucyin; ile tèt ô norèt d' potche è s' main. Ile ad'hint doucemint dusqu'à militant dèl sène. Arivêye la, ile dît a d'mêye-vwès, tot x-alant vès l' tåve :*

Lucyin !

*(Lucyin s' rutoûne èt lès deûs djônès djins s' loukèt quéquès s'gôdes sins ré dire. Pâline veût qu' Lucyin candje tot èt r'sowe dèl lames. D'ô côp, ile su vint taper a sès pîds, tot li d'hant :*

PÂLINE.

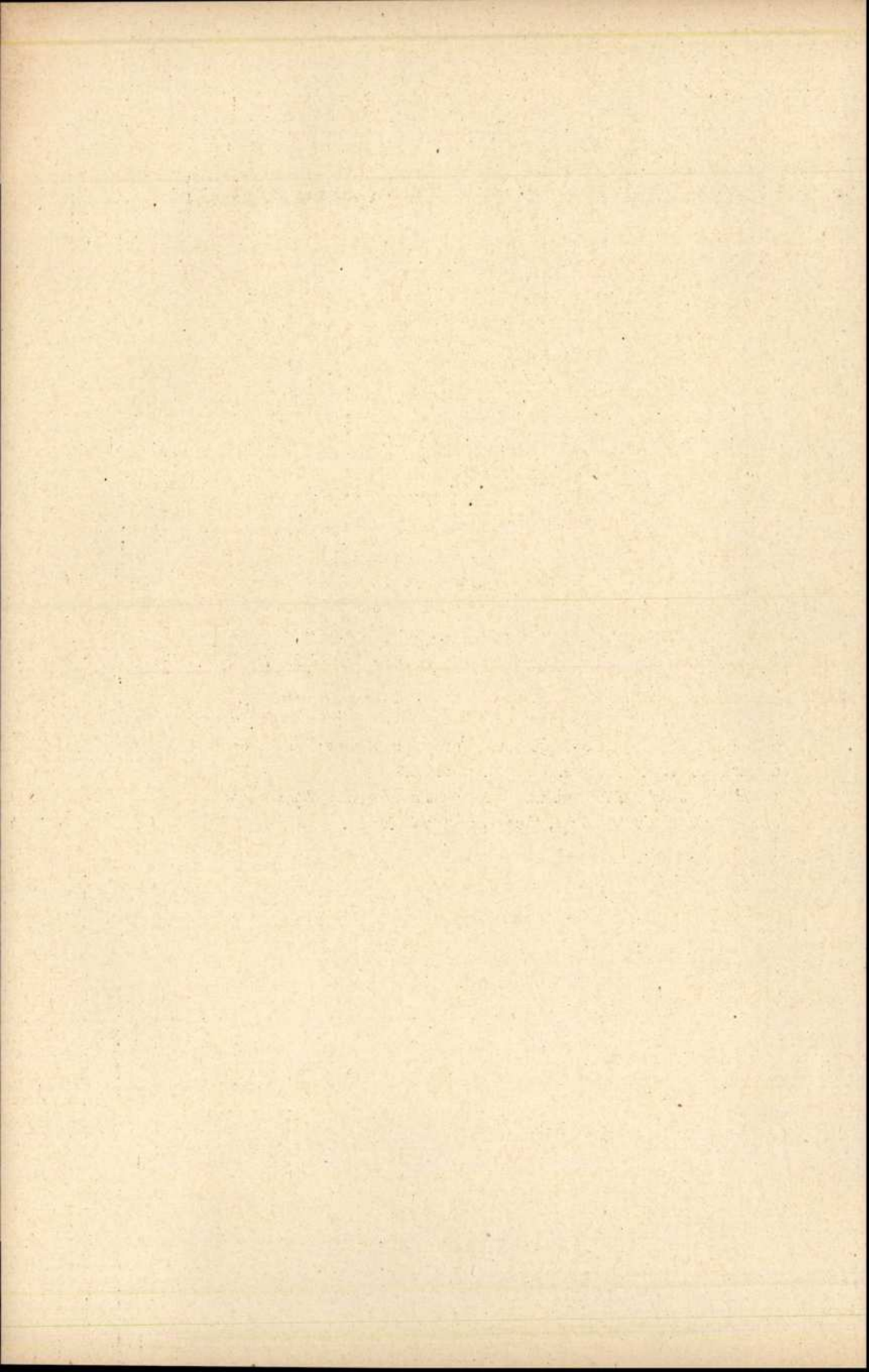
Mô Diu, vos plorez !... Mu pardôriz-ve ?... Dju v' djeure, Lucyin, du v's aimer tote mu vèye come nouk n'a stu aimé ! Dju vou sofri por vos, duhez-m' çou qu'î m' fât fé ?

*(Lucyin, tot r'tourné, s' live èt print s' fame po lès mains tot li d'hant :)*

LUCYIN.

Lu vwès d'one pitite andje vêt du m' pârler à cour; ile mu dît d' pardonner... Rulêvez-ve... èt bâhiz-me !...

*(Pâline su r'ltve tote pièrdawe èt s' djète à cô du s' bouname quèl sutrint d'vins sès brès, timps qu'î l' ridâ tome).*



# MATANTE CONSTANCE

COMÈDÈYE AN VÈRS DI TREÛS AKES

PAR

Godefroid HALLEUX

---

MÉDAILLE D'ARGENT

---

## PÈRSONÈDJES

MÀRTIN, comèrçant. . . . .	50 ans.
Louwis, fi d'a Màrtin . . . . .	25 »
LAMI, camarade d'a Màrtin . . . . .	55 »
BATISSE, dômestique . . . . .	25 »
ON SCRIVEÛ . . . . .	30 »
CONSTANCE, soûr d'a Màrtin . . . . .	48 »
Adèle GOFÈ . . . . .	22 »
Mama VICTWÈRE, gowièrnante, vèye bone d'a Louwis. . . . .	50 »

## Décòrs dèl sinne po lès treûs akes

Li bureau d'on grand comèrçant.  
 À mitant dèl pareûse dè fond in-ouh qui done è pwèce.  
 So l' dreût costè, in-ouh qui va è bureau dè scribeû èt on djivâ avou  
 ne gârniteûre di tch'minèye.  
 So l' hlintche costè, deûs fignèsses.  
 Às pareûses, dè meûbes èt dè tår'lès.  
 Sol sinne, al hlintche main, on haut pèrpîte.  
 Al dreûte main, on bureau minisse èt on fauteûy.  
 À mitant dèl sinne ine tâve èt dè tchèyîres so lès costès.  
 Divins 'ne cwène, on pòr-manteau.  
 A costè d' l'ouh di dreûte, ine imitâcion d'on téléfone avou sonète èt  
 cwèrnèt.

## Ahèsses

Sol bureau èt sol pèrpîte, tot çou qu'i fât po scrîre, deûs timbes po  
 soner l' dômestique èt li scribeû.  
 Sol bureau, dè p'tits sètchès d' hansions <sup>(1)</sup> di totes lès sòrs.  
 À deûzinme ake, sol bureau on tire-bouchon, on cwî, ine pitite  
 botèye d'apoticâre èt, so 'ne tchèyîre, on col'teû.  
 Sol tâve ine carafe d'êwe èt quéques vères.  
 Divins lès coulisses, on grand platè, ine botèye di portô, ine téyère èt  
 ine tasse; ine sonète po qwand on sonerè a l'ouh d'a l'ouh.

(1) Hansion : échantillon.

# MATANTE CONSTANCE

COMÈDÈYE AN VÈRS DI TREÛS AKES

---

## PRUMÎR AKE

### Sinne I

MÂRTIN, adon-pwis BATISSE

*(Qwand l' teûle si live, Mârtin èst-assiou a s' bureau, i droûve deûs lètes, adon i sone on côp èt Batisse inteûre po l'ouh dè fond.)*

MÂRTIN.

Batisse, vos irez dire a m' fi qu'i s' dihombeûre.

BATISSE.

C'est bon, nosse maisse, dj'i va.

*(I lonèjinèye on pô.)*

MÂRTIN *(tot drovant co 'ne lète).*

D'hez-li qu'il èst nouf eûres.

*(Tot s' ritoûrnant tot mâva).*

Qui rawârdez-ve ?

BATISSE *(a pàrt, tot 'nn'alant.)*

Tot-rade, i m' va hagni, cila !

Sinne II

MÂRTIN, adon-pwis LOUWIS

*(Mârtin droûve co 'ne lête, adon-pwis Louwis inteûre, tot-z-alant pinde si tchapé à pôr-manteau).*

MÂRTIN.

Vo-ve-chal ? i n'a nou mâ !

LOUWIS *(tot-z-alant a s' pèrpîte).*

Bin, 'l èst djusse l'eûre, papa.

MÂRTIN.

Çoula, ç' n'èst nin 'ne raison, vât mis dè v'ni pus timpe,  
Ca n' fât-i nin qu'âs autes lès maïsses mostrêsse l'ègzimpe ?  
*(Tot li d'nant 'ne lête).*

Vola 'ne lête qui nos k'mande sèp'tante-cinq' bales di riz,  
Cinquante di café vért, trinte caïsses di souke andi.

LOUWIS *(tot loukant l' lête).*

C'èst dèl mohone Delvène ?

MÂRTIN.

Awè. *(Tot li d'nant 'ne lête.)*

Vo-'nnè-chal eune,  
Qui nos d'mande ossu l' pris po quarante caïsses di preunes.  
*(Tot li d'nant 'ne lête.)*

Li mohone Vink avôye lès pris èt quâlités  
Di mèye bales di café, qui v'nèt d' li ariver  
À pôrt di Rotèrdam.

*(Tot li d'nant deûs lêtes.)*

Vola-st-ossu deûs lêtes.  
Rèspondez-i so l' côp ; adon, vos v' tinrez prêt'  
Po-z-aler rawârdèr mi soûr Constance.

LOUWIS.

Kimint ?

Mi bone matante Constance ! iy ! qué plaisir !

MÂRTIN.

Èle vint

Avou l' convwè d' dih eûres.

LOUWIS (*tot scriyant abèyemint*).

Adon, ovrans timpèsse,

Ca l' tims tchèrèye èvòye.

MÂRTIN (*tot s' levant*).

D'ot'tant pus qu' l'ovrèdje prèsse.

(*Ènnè va po l'ouh di dreûte. Louwis sone on còp tot scriyant, èt Batisse inteûre po l'ouh dè fond.*)

### Sinne III

LOUWIS, BATISSE

LOUWIS.

Batisse !

BATISSE.

S'i v' plaît, mosieû Louwis ?

LOUWIS (*tot li d'nant 'ne dépêche èt dès çans'*).

Pwèrtez çoula

À télégrafe a couûsse.

BATISSE.

So l' còp, mosieû, dj'i va.

(*Ènnè va rademint po l'ouh dè fond. Louwis sone deûs còps èt li scriyet inteûre po l'ouh di dreûte.*)

**Sinne IV**

LOUWIS, LI SCRIVEÛ

LOUWIS (*tot li d'nant deûs lètes*).

A fê passer rad'mint divins l' copèye di lètes :  
Qu'on s' dispêche !

LI SCRIVEÛ.

Bon, mosieû.

LOUWIS.

Adon, qu'on m' lès rapwète.

(*Li scriyeû ènnè va ; so l' minme trèvint, Victwére inteûre po l'ouh dè fond*).

**Sinne V**

LOUWIS, VICTWÉRE

LOUWIS (*tot scriyant*).

C'èst vos, mama Victwére !

VICTWÉRE.

Awè, mosieû Louwis.

LOUWIS.

Dji v' va dire ine novèle.

VICTWÉRE.

Di qwè ?

LOUWIS.

Dji va qwèri

A l'estàcion m' matante Constance.

VICTWÉRE.

Qui dj' so binâhe !

LOUWIS (*tot v'nant d'lé Victwére*).

Èt mi don! Qwand djel veû, dj'a toti l' couër a l'àhe.  
Ca c'est-inte di vos deûs qui m' djônèsse s'a passé.  
N'avez-ve nin stu por mi tot come deûs andjes, dihez?

VICTWÉRE.

I fât èsse di bon compte : mi, dj' n'èsteû qu' vosse chervante.

LOUWIS.

Poqwè v' lome-dju mama?

VICTWÉRE.

Dihez-le po vosse matante.

LOUWIS (*tot li fant 'ne carèsse*).

N'èst-ce nin vos qu' m'a-st-apis a fé mès prumis pas  
Èt qui m'a-st-ac'sègni l' dreûte vòye?

(*I va prinde si tchapé*).

VICTWÉRE (*a pârt, tot l' loukant*).

Brave èfant, va!

Qui dj' t'inme!

(*Li scriyeû inteûre*).

## Sinne VI

### LÈS MINMES, LI SCRIVEÛ

LI SCRIVEÛ (*tot li d'nant lès deûs lètes*).

S'i v' plaît.

LOUWIS.

Mèrci. (*Tot li d'nant dèz papis*).

Vola co dèl copèye

Qui dj' control'rè pus târd.

(*A Victwére*).

Mama Victwére, â r'vèy.

(*Ènnè va po l'ouh dè fond èt li scriyeû po l' ci d' dreûte*).

## Sinne VII

### VICTWÉRE

VICTWÉRE (*tot loukant al fignèsse Louwis qu'ènnè va*).

Qwand vosse pauve mame mora, brave fi, v' n'aviz qu'in-an :

Ossu vis acompute-dju come si v's èstiz mi-èfant !

(*Batisse inteûre avou dès lètes.*)

## Sinne VIII

### VICTWÉRE, BATISSE

BATISSE (*tot mètant lès lètes so l' bureau*).

Bondjoû, mam'zèle Victwére.

VICTWÉRE (*tot frotant s' deût so on meûbe*).

Vo-'nnè-la, dèl poussière

Tot costé, so lès meûbes ; c'est honteûs !

BATISSE.

S'on pout dire !

Djèls a portant horbou.

VICTWÉRE.

N-a pus d'ût djoûs, mutwèt.

Pa, n' freût nin pus mâssi, si vos l' fiz-èn èsprès.

BATISSE.

Oh ! c'est bin atoumé qu' malgré l' ponne qui dji m' donne,

N-a todî pus d' poussières. C'est-ine drole di mohone !

Èl nosse, èdon, mam'zèle, on n' lès a mây horbou.

VICTWÉRE.

Il î fait prôpe adon !

BATISSE.

On pinse qu'on a pondou

Coleûr poussîre, parèt; adon-pwis, dj'a d' l'ovrêdje  
Vrêyemint a sprâtchî d'zos. C'est qu'i fât dè corêdje  
Po-z-ovrer, come Batisse, tote li djoûrnêye à long.

VICTWÉRE.

Alez, vos n' polez mâ di v' fé v'ni dês dognons :  
V' n'êstèz qu'on lum'cineû qu' n' ouveûre ni pô ni gote...

BATISSE.

S'on pout dire ine si-faite, avou l' maisse qui barbote  
A tot còp bon sor mi, sins rime ni rame !

VICTWÉRE.

Ç' n'est rin :  
S'i barbote, çoula v' passe so li scrène lèdjir'mint.

BATISSE (*a part*).

Fans-l' glèter ! (*A Victwére*).

Nosse vi maisse èst ossi malâhêy

Qu' mosieû Louwis èst brave, mins n' fât nin qu'on rouvêye

Qui c'est mama Victwére, pa, qu' l'a si bin r'mostré :

Ossu, c'est cåse di lèy qu'il èst si binamé.

Quî don n' s'a nin volou marier po-z-èsse a minme

Dèl sognî ? N'est-ce nin vos ?

VICTWÉRE.

Çoula, c'est vrêy, èt dj' l'inme  
Come mès deûs ouys !

BATISSE.

Awè, mins s' vos l' volahîz co,  
Vos è trov'rîz bin onk a vosse deût.

VICTWÉRE.

Alez, sot !

BATISSE.

Si c'êsteût-st-on s'-fait qu' mi, qui r'vint co bin ?

(*On sone a l'ouh d'a l'ouh*).

VICTWÉRE.

On sone.

BATISSE (*tot mâva*).

Tot l' long dè djoù l' sonète hil'tèye è cisse mohone,  
Qu'on n'èst mây rimètou !

VICTWÉRE.

Mins alez don drovi,

Sins tant ram'ter !

(*Batisse va drovi èt i rinteûre avou Lami.*)

### Sinne IX

LÈS MINMES, LAMI

LAMI.

Bondjoù, Victwére.

VICTWÉRE.

Mosieû Lami.

LAMI.

Èt m' camaråde Mârtin, èst-i chal ?

VICTWÉRE.

Oh ! djèl pinse.

LAMI.

Adon fez-me li plaisir di li d'mander qu'i vinse.

BATISSE (*tot vèyant intrer Mârtin po l'ouh di dreûte*).

Vo-le-la-tot djustumint.

### Sinne X

LÈS MINMES, MÂRTIN

LAMI (*tot d'nant 'ne pognêye di main a Mârtin*).

Èt k'mint va t-i, Mârtin ?

MÂRTIN.

On n' sâreût mis ; èt vos ?

LAMI.

Çoula va toti bin.

MÂRTIN.

Qué novèle ?

LAMI.

Pa, m' fâreût saqwantès marchandèyes :  
Dè café d' deûs' treûs sôrs èt dè fènès spéc'rèyes.

MÂRTIN (*a Batisse*).

Alez d'mander qu'on v' done ine botèye di portô  
Èt deûs vères.

BATISSE.

Bon, nosse maisse.

MÂRTIN.

D'hombrez-ve !

BATISSE.

Dj'i coûr so l' còp.

(*A pârt tot 'nn' alant po l'ouh dè fond.*)

I got'rè so l' mârli.

## Sinne XI

LÈS MINMES, sâf BATISSE

LAMI (*tot lonkant âtoû d'lu*).

Mins, vosse fi?...

MÂRTIN.

'L èst-èvôye

Qwèri s' matante Constance.

VICTWÈRE.

Come i va-t-èsse al djôye !

MÂRTIN.

Victwére, vos k'nohez bin lès gos' di m' soûr ?

VICTWÉRE.

Awè !

Çou qu'elle inme a dih eûres, c'est 'ne tasse di fwêrt cafè.

*(Batisse inteûre avou'ne botèye èt deûs vères so on platè.)*

## Sinne XII

LÈS MINMES, BATISSE *(qu'implih lès vères).*

MÂRTIN *(a Victwére).*

Fez-le a couûsse apontî, ca 'le ni tâdj'rè pus wère.

*(Màrtin èt Lami loukèt lès sôrs di martchandèyes qu'i-n-a d'vins lès p'tits sètchès d' hansions.)*

VICTWÉRE *(tot s'apontiant po 'nn'aler).*

Bon, mosieû.

BATISSE *(a Victwére).*

N'a-dje nin l' toûr, mi, po-z-impli lès vères ?

VICTWÉRE *(tot s' moquant).*

Ènn'a nin deûs come vos... èt pòr po lès vûdi !

BATISSE.

Oh ! n'a nouk a mèl prinde, ca po beûre dj'a l' papi.

*(Victwére ènnè va po l'ouh dè fond èt Batisse po l' ci d' dreûte.)*

## Sinne XIII

MÂRTIN, LAMI

LAMI *(tot-z-ac'sègnant treûs sôrs di cafè).*

Vos mètrez vint'-cinq' bales di chaque sôr. Pol canèle,

Mètez-è come todî. Si l' lé-moscåde èst bèle...

MÂRTIN (*tot li mostrand l'qualité*).

Oh ! dj'è rèspond, loukiz !

LAMI.

Dj'è prindrè trinte kilos,  
Èt ot'tant d'clàs d' claw'son.

MÂRTIN (*tot scriyant li k'mande*).

Adon ?

LAMI.

Dji creû qu' c'èst tot.  
Ni roûviz nin dè dire qu'on sogne mi p'tite kimande.

MÂRTIN.

Vos polez compter d'ssus, pôr qui v's èstèz 'ne bone cande.

LAMI.

Qui vou-djdju dire, Mârtin ? èstans-ne todi d'avis  
Dè sayi d' fé marier m' bâcèle avou vosse fi ?

MÂRTIN.

Dji n' dimand'reû nin mîs, ca dji n'a-st-è m' manèdje  
Qui Victwére, qui s' kinoh bècôp mîs d'vins l's ovrèdjes  
Dèl couhène, qui d' riçûre d'adreût lès djîns qui v'nèt.

LAMI.

Dès deûs costés, i m' sonle qui lès pârtis s' valèt.

MÂRTIN.

Nos 'nn' avans d'dja djâsé, so ç' rapòrt la.

LAMI.

C'èst vrèy ;

Mi bâcèle, djèl sé bin, èst-on pô dispièrtèye ;  
Mins avou l' caractère di vosse fi, qu'èst si bon,  
I monn'ront bon manèdje, n'a nou risse, dj'è rèspond.

MÂRTIN.

A fé sorlon mès d'sirs, fât tot l' minme qui dj' l'amonne  
Wice qui nos l' vòrîs bin, èt dj' creû qu' djèl frè sins ponne,  
Ca 'l a tofér sùvou mès consèys divins tot,  
Èt dji n' veû nin poqwè qu'ouÿ i nèl f'reût nin co.

LAMI.

Ainsi, v's alez sayî d'èmantchî noste afaire ?

MÂRTIN.

Qwand dj'a 'ne idêye èl tièsse, po sôrti, 'le ni tådje wère,  
Èt nin pus lon qu' tot-rade, dji li djâs'rè d' çoula ;  
L' pus vite sèrè l' mèyeû.

LAMI.

C'est vrêy.

*(Tot loukant l'eûre a s' monte.)*

Ïy ! dj'ennè va !

Ni v'nez-ve nin avou mi ?

MÂRTIN.

Dji n' sâreû, ca dj' rawåde

Mi soûr, dji v' l'a d'dja dit.

LAMI.

Bone tchance, hein, camaråde !

À r'vèy.

*(Ènnè vont po l'ouh dè fond tot djâsant ; Batisse inteûre po l'ouh di dreûte, avou dês papîs èl main.)*

## Sinne XIV

BATISSE

BATISSE *(tot mêtant lès papîs so l' bureau, louke s'on nèl veût nin, implih on vère di portô èt l' beût tot d'hant)*

« Entrez, chère ange ! »

*(I s' sâve po l'ouh di dreûte èt Mârtin rinteûre po l' ci dè fond.)*

**Sinne XV**

MÂRTIN, adon-pwis BATISSE

*(Mârtin s'assît a s' bureau, louke quéques papîs, i sone on côp, rilouke co lès papîs, adon i r'sone fwért èt Batisse acoûrt).*

MÂRTIN.

Vos n'oyez gote sûremint !

Vola deûs côps qu' dji v' sone ! w'èstîz-ve hère ?

BATISSE *(tot r'horbant s' boke avou s' vantrin).*

Bin... bin...

Dj'a stu beûre on côp d'êwe.

*(A pârt).* Quéle boude ! fait Djâque a s' mère.

MÂRTIN.

V's èstèz div'nou si naw qui d' tot l' monde vos v' fez hère !

BATISSE.

Bin...

MÂRTIN.

C'èst bon, rèpwèrtez nosse botèye di portô.

BATISSE.

Bon, nosse maîsse.

*(A pârt, tot binâhe.)*

Li mârli va co beûre on p'tit côp.

*(Ènnè va po l'ouh dè fond ; à minme moumint, Louwis, Constance èt Victwére intrèt. Louwis va a s' pèrpîle.)*

**Sinne XVI**

MÂRTIN, LOUWIS, CONSTANCE, VICTWÉRE

CONSTANCE.

Bondjoû, bondjoû, Mârtin.

MÂRTIN (*tot s' drèssant*).

Ah ! v's èstèz la, Constance !  
Vos div'nez-st-ossi rare qui lès bès djoûs !

CONSTANCE.

C'èst d' tchance  
Qui dj'a co polou v'ni. Dji so tote seûle dè, mi,  
Po fé roter m' comèrce, èt vos, v's avez vosse fi...  
(*A Victwére.*)

Li nosse, vou-dje dire, èdon ?

MÂRTIN.

Victwére, qui l' tâve seûye prête  
Po l'eûre qui m' soûr dirè, ca 'le dine chal.

CONSTANCE.

Nôna, chète ;  
Dji nêl frè nin longue chal, li timps d'aler siner  
In-ake amon m' notaire ; adon dj' va rêbizer  
Avou l' convwè d' doze eûres. Fât qui dj' seûye è m' manèdje  
Li pus rad'mint possibe, ca dj'a bin trop' d'ovrèdje.

MÂRTIN.

C'èst co plaisir di v' vèy !

CONSTANCE.

Dji fai tot djusse come vos :  
Kibin d' fèys ni d'hez-ve nin : lès afaires divant tot ?

MÂRTIN.

C'èst vrèy !

CONSTANCE.

Dihez, Victwére, m'ave aponti 'ne bone tasse ?

VICTWÈRE.

A côper à coûtè.

CONSTANCE.

Djèl va beûre, ca l' timps passe.

Tinez, Louwis, v'la 'ne lisse di martchandèyes qu'i m' fât.  
N' rouvîz nin d' fé sognî tot l' houdin.

LOUWIS.

Dji n' pou mâ.

(*Elle ennè va, sùvowe di Victwére*).

## Sinne XVII

MÂRTIN, LOUWIS

MÂRTIN (*tinant 'ne lête è s' main*).

Vola 'ne lête dèl mohone Courtin d' Fontinne-l'Èvêque,  
Qui nos réguèle sès notes, tot-z-avoyant on chèque  
Di doze cints cinquante francs : v'louk'rez si l' compte èst bon.  
Mins dj' vòreû, d'avant çoula, vis dire quéquès raisons.

LOUIS.

Djâsez : dji v' hoûte, papa.

MÂRTIN.

Dji n' frè nou long mèssèdje.  
Vos avez vint'-cinq ans ; n' trovez-ve nin, po l' marièdje,  
Qui c'èst l'adje qui dût l' mis ?

LOUIS.

Bin, papa..

MÂRTIN (*tot li côpant l' parole*).

Qui v' sonle-t-i,

S' dj'aveû tchûsi por vos ?

LOUWIS.

Qui don ?

MÂRTIN.

Li fèye Lami,

Qu'èst ritche, rin qu'avou l' pârît qui li vint d'dja di s' mame.  
(*Ine pitite pause.*)

Èh bin, qui v's è sonle-t-i ?

LOUWIS.

C'èst vrèyemint m' prinde al tchame.

MÂRTIN.

Pus vite traite-t-on 'ne afaire, tant mis vât.

LOUWIS.

Pèrmètez !

Vos n' mi d'nez tant seûl'mint nin l' timps di m' ritoûrner.  
Li marièdje, c'èst 'ne saqwè qui n' si traite nin al hausse,  
Èt ç' n'èst nin on martchi qu'on pôreût fé so l' pôce.  
Adon, mam'zèle Lami ni m' convint gote, papa,  
Ca ç' n'èst qu'ine grandiveûse. N'i t'nez nin tant qu' çoula !

MÂRTIN.

V's avez mutwèt tapé vos oûys so 'ne aute djône fèye ?  
Dihez ?

LOUWIS.

Hoûtez, papa, fât todi qu' dji v's èl dèye :  
Bin, awè, dj'ènn' inme eune.

MÂRTIN.

Vint-èle di djins d'adreût ?

LOUWIS.

Si c'èsteût-st-autrèmint, èst-ce qui djèl hàbit'reû ?

MÂRTIN.

A-t-èle dè mons 'ne saqwè ?

LOUWIS.

Nèni, 'le n'a rin dè monde,  
Qui d' prov'ni d' bravès djins.

MÂRTIN.

C'ènnè-st-eune qui v' vout djonde,

Pace qui v's avez po fé.

LOUWIS.

Si vos l' kinohahiz,

Vos li friz bè visèdje èt vos idèyes candj'rit.

MÂRTIN.

Nôna.

LOUWIS.

Qui sâriz-ve dire ? Ç' n'est nin l' prumîre vinowe,  
Èt, s'èle n'a nin dès çans', èlle a brâhmint d' l'èhowe.

MÂRTIN.

C'est tot, rapòrt a lèy ; ca, d'abòrd qu'èle n'a rin,  
Dji n' vis donrè djamáy, po l' marier, m' consint'mint.

LOUWIS.

Portant, dj'a bin ossu l' dreût dè dire mi pinsêye !  
C'est qui l' marièdje vis lôye po l' tîmps d' vosse vicàrêye,  
Èt ç' n'est nin lès aidans qu'ine feume pôreût-st-aveûr  
Qui nos donront l'acwèrd ni qui f'ront nosse boneûr.

MÂRTIN.

C'est dès sotès raisons, èt boutez-ve bin èl tièsse  
Qui dj' vou qui v' mariése eune qu'âye come vos dèl ritchèsse.

LOUWIS.

D'vins cisse quèsse, ci n'est nin l'ârdjint qu' nos deût miner,  
Ca, po fé bon manèdje, li tot c'est d' s'acwèrder.

MÂRTIN.

Dji n' candj'rè nin d'idèye !

LOUWIS.

Èt mi, dj' frè tot l' fi minme ;

Ca dji n' mi marèyerè qu'avou 'ne bâcèle qui dj'inme,  
Èt, malgré tot l' rèspèct qui dj' deû-st-aveûr por vos,  
Papa, dji v's èl deû dire, c'est lèy, èt qui c' seûye tot !

MARTIN.

Di quéle air mi djâsez-ve ?

LOUWIS.

Dji djâse come on brave ome  
Qui n' vout nin qu' sol djône fêye on d'vise come il atome :  
Tot d'findant l' cisse qui dj'inme, dji disfind nosse boneûr.  
C'est qu' n-a 'ne saqwè qui dj' mèt' èco bin â-d'dizeûr  
Dès çans' : c'est l' sintumint.

MARTIN.

I magne dès deûrès crosses,  
Li ci qu'a dès idêyes ossi sotes qui lès vosses.

LOUWIS.

Oh ! avou dè corêdje èt l' bone manîre d'ovrer,  
On n'a nin malâhêy dè wangni po viker.

MARTIN.

Tûsez bin qu' tot l' mariant vos n'ârez qu' dèl misère.

LOUWIS.

Mins dj'ârè dè boneûr.

MARTIN (*tot s' māv'lant*).

Vos m' hoût'rez ! dj' so vosse pére !  
Dji v' di qu' vos l' lêrez la, po l' diêrin cōp, ou bin...

LOUWIS.

Dihez çou qui v' volez : dj'a tchûsi, dji n' candje nin,  
Dji m' djèt'reû co pus vite tot â mitant dèl Mouze  
Qui d' l'aband'ner.

MARTIN (*tot s' māv'lant*).

Adon baguez, baguez a cōusse !

LOUWIS (*qui n'è pout riv'ni*).

Vos m' tchèssiz fou d' vos ouys?... Kimint... vos... oh! papa!  
Fé 'ne si-faite keûre!

MÂRTIN.

' Èh bin, qwitez cisse bâcèle la!

LOUWIS.

Oh! dji n' sâreû : dj' l'inme trop!

MÂRTIN.

Assez, v' di-dje, vola l' pwète!  
Aléz' fé bon manèdje avou vosse câcarète!

LOUWIS (*tot s' volant règuèder*).

Câcarète! c'est-a dire...

(*Tot candjant d' ton.*)

Oh! père!... Oh! père!

MÂRTIN (*tot li drovant l'ouh èt brèyant*).

Alez!

(*Louwis ènnè va po l'ouh dè fond. Constance èt Victwére acorèt  
qwand Mârtin èst riv'nou a s' bureau*).

### Sinne XVIII

MÂRTIN, CONSTANCE, VICTWÉRE

CONSTANCE.

Qu'a-t-i don chal qui v' fez come on distèrminé?

MÂRTIN.

Dj'a tchèssi m' fi fou d' chal!

CONSTANCE (*tote èwarèye*).

Kimint? fou d' chal! qui d'hez-ve?

A-dje bin oyou, Mârtin?

MÂRTIN.

Awè.

CONSTANCE.

Bin, qui volez-ve

Qu'i d'vinse ?

MÂRTIN.

Qu'i tère si plan !

VICTWÉRE.

Oh ! dji va-st-ad'lé lu.

CONSTANCE.

Awè, Victwére, alez !

VICTWÉRE (*tot tapant sès brès' è l'air*).

Miséricôr di Diu !

(*Elle ènnè va po l'ouh dè fond.*)

### Sinne XIX

MÂRTIN, CONSTANCE

CONSTANCE.

Îy ! binamêye sainte Vièrdje ! bin, vos 'nn'avez fait 'ne bèle !  
D'ou-vint...

MÂRTIN.

I s' vout mǎ k'dûre tot hâbitant 'ne bâcèle  
Qui sâye di l'agrawi po sès çans', ca 'le n'a rin...  
C'est co sûr ine wihète.

CONSTANCE.

C'est co dè vèy, Mârtin ;  
N' l'amêtez-ve nin a twért ? rac'sègniz-ve don so s' compte,  
Ca Louwis n' pout mǎ d' prinde-ine djône feye po v' fé honte.

MÂRTIN.

Dji n' vou pus rin sèpi ! m' fi m'a mâqué d' rèspèct.  
I va sòrti foû d' chal èt mây i n' rinteûrrè !  
Èt çoula, c'est d' vosse fâte èt dèl cisse d'a Victwére,  
Tot li d'nant è s' djônèsse on trop flâwe caractère.

CONSTANCE.

Mins on coûr di brave ome, çou qu'i-n-a d' sûr, èdon ?  
Fât dèl compatihance...

MÂRTIN (*tot li côpant l' parole*).

Lèyiz-la vos raisons.

CONSTANCE.

N'est-ce nin todi vosse fi ? mêtez l' main al consyince.

MÂRTIN.

Dji nèl compte pus po tél èt dji n' vou nin qu'i r'vinse !

CONSTANCE.

K'mint polez-ve fé 'ne si-faite ? Louwis qu'est si sogneûs !  
Oh ! dj'a l'idêye qu'on djoû vos v's è hagn'rez lès deûts.  
Si l' bâcèle n'a minme rin, èst-èle mons qu' lu pol cåse ?

MÂRTIN.

Awè.

CONSTANCE.

Foû dèl aidans, vos n' kinohez nole grâce !  
(*Louwis inteûre sùvou d' Victwére.*)

### Sinne XX

LÈS MINMES, LOUWIS, VICTWÉRE

CONSTANCE (*a Martin*).

Pardonez-le.

MÂRTIN (*a Louwis*).

Volez-ve fé çou qu' dj'a dit ?

LOUWIS (*avou désespéré*).

Dji n' sàreù :

MÀRTIN (*tot s'émontant èt tot sonant a fwèce*).

Adon, vola m' réponse.

(*Batisse acôurt po l'ouh dè fond.*)

### Sinne XXI

LÈS MINMES, BATISSE

MÀRTIN (*a Batisse*).

Aléz' dire à scriyeù

Qu'i vinse so l' côp d'lé mi.

CONSTANCE (*tot hériant*).

Djans, djans, hoûtez m' priyire.

BATISSE (*a pàrt tot lonđinant*).

Laid vi deùr tchin !

LOUWIS (*tot hériant*).

Papa ?

MÀRTIN (*tot tchôkant Batisse évôye po l'ouh di dreûte*).

Mins rot'rez-ve, mèye tonîres !

### Sinne XXII

LÈS MINMES, sâf BATISSE

CONSTANCE.

Vos êtez-st-on bouria, dji v's ênnè direù co  
Dès autes, mins dj' vou d'morer bin d'acwêrd avou vos,  
À respèct d' voste êfant.

MÂRTIN.

Dj' n'a d' keûre di vos ram'tèdjes!

*(Tot s'épweçant.)*

Al fin dè compte, dji k'dû, tot come i m' plaît, m' manèdje,

Èt, s' vos me folez so l' pîd, dji v's ènnè f'rè-st-ot'tant.

*(Li scriyeû inteûre po l'ouh di dreûte.)*

### Sinne XXIII

LÈS MINMES, LI SCRIBEÛ

MÂRTIN *(tot moçant l' pèpîte à scriyeû).*

Prindez l' plèce d'a Mosieû.

*(A Louwis tot li moçant l'ouh.)*

Sòrtèz !

CONSTANCE *(a Louwis).*

Vinez, mi-èfant.

*(Constance èt Victwère èminèt doucemint Louwis qu'èst-à désèspèr.)*

LI TEÛLE TOME.

---

### DEÛZINME AKE

Sinne I

MÂRTIN, VICTWÈRE

*(Qwand on lîve li teûle, Martin, qu'èst fwèrt aviyl, inteûre mâlâ-hèyemint po l'ouh dè fond, tot s'asponyant so 'ne cane èt so Victwère. I s'winne disqu'a s' bureau tot djèmihant d' mî.)*

MÂRTIN (*tot-z-avançant vès l' bureau*).

Douç'mint, douç'mint, Victwére ! Diàle qu'âye mès rômatisses !  
Dji mâque todi d' toumer.

VICTWÉRE.

Aspouyîz-ve, n'a nou risse.

MÂRTIN (*tot s'assiant*).

C'est qu'ons a bèl a dire, mins on tchaw'reût bin d' mâ.

VICTWÉRE.

(*Tot li prindant l' djambe tot doucemint èt l' mètant so 'ne tchèytre*).

D'nez-me vosse djambe, po qui dj' pòye l'èwalper come i fât.  
Mètans-le chal sol tchèyîre : èle sèrè bin d'adrame.  
Volez-ve, po v's aswâdjî, qui dj' faisse dès cataplames ?

MÂRTIN.

Nèni, c' sèreût co pès.

VICTWÉRE (*tot li èwal'pant l' djambe divins on coveteû*).

C'est drole, èdon, mosieû ?

C'est-â mons qu'ons î tûse qui l' mâ v' print so s' pus reûd.

MÂRTIN.

Awè, c'est vrèy. Dihez, aboutez-me di qwè scrîre,  
Ca fât bin qui dj' rèsponde às djîns : n'a nin a dire.  
Dj'a dèdja trop' târdjî.

(*Tot scriyant.*)

Falève-ti qu' li scriyeû

D'on côp m' lèyasse èl pèle, sins prév'ni, l' mähonteûs !  
Èt l' pès, c'est qui n's èstans-st-â bè moumint dèl flouhe...  
Ah ! si dj' l'avahe sèpou, djèl féve vaner a l'ouh.

VICTWÉRE.

D'ot'tant pus qu' fait po s' compte, a çou qu'on dit.

MÂRTIN.

Ossu

Va-t-i qu'arape so m' main; mins dj' n'aréu d' keûre di lu,  
Si dj'êsteu come d'avance, bin a djambe èt adjète.  
Dji va seûl'mint sayi d' rèsponde a quéquès lètes  
Èt d' fé lès k'mandes dès cis qui sont lès pus prèssés.

(*I sone on côp.*)

VICTWÉRE.

Vola co pus d'ût djoûs tot l' minme qui vos sofrez.

(*Batisse inteûre po l'ouh di dreûte.*)

## Sinne II

### LÈS MINMES, BATISSE

MÂRTIN.

(*Tot li d'nant 'ne lète èt tot li mostrant 'ne pitite botèye qu'èst  
so l' bureau.*)

Pwèrtèz ç' lète chal al posse èt s' fez rimpli m' botèye.

BATISSE (*tot fant lès qwanses dè mà comprinde*).

Di portô ? bon, nosse maisse ; dj'i coûr à pus abèye.

MÂRTIN (*tot li d'nant l' botèye*).

Amon l'apoticâre, vos l' savez bin, boubiè !

BATISSE.

Amon l'apoticâre ?

(*Tot fant 'ne hègne.*)

Mâle essègne !

MÂRTIN (*tot s' māv'lant*).

Alez-è,

Èt s' ni ram'tez nin tant !

(*Batisse lonḡinèye.*)

D'hombrez-ve, vireûs potince !

BATISSE (*tot groum'tant d'vins sès dints*).

Dji n' fai qu' çoula mi, chal.

(*Victwére lt fatt sène d'enn' aler.*)

MÂRTIN.

Vos m' rèspondez la, dj' pinse ?

BATISSE (*inte li haut èt l' bas*).

Li çi qu' n'èst nin contint, qu'i s' vasse...

(*Tot s' ritoûrnant so Mârtin.*)

C'èst bon, dj'i va.

(*Ènnè va po l'ouh dè fond.*)

### Sinne III

MÂRTIN, VICTWÉRE

MÂRTIN (*tot scriyant èt tot drovant dès lètes*).

Disqu'a Batisse qui vout taper hache èt matche la.

Mins ci n'èst rin d'on s'-fait, ca 'nn'a brâhmint so l' monde.

Mèye tonires ! vola 'ne lète qui dj'aréù d'vou rèsponde.

Dj'i pièd'rè, dj'è so sûr, èco pus d' deùs cints francs.

Ah ! qui n' donreù-djdju nin don po-z-èsse bîn pwèrtant !

(*Tot fant dès hègues di mâ.*)

Quélès sofrances qui dj'a ! c'èst tot come s'on m' pondéve

Avou cint mèyes atèches.

VICTWÉRE.

C'èst l' douleur, qu'è voutez-ve ?

Fât bin qu'on brôye si mâ.

(*On sone a l'ouh da l'ouh.*)

MÂRTIN.

Victwére, aléz' drovi.

(*Èlle ènnè va, adon èle rinteûre avou Lami.*)

#### Sinne IV

##### LÈS MINMES, LAMI

LAMI (*tot d'nant 'ne pougnêye di main a Mârtin*).

Qué novèle, camaråde ?

MÂRTIN.

I n' va nin reûd, Lami,

Ca dj' so bin affidji.

LAMI.

C'est l' maladêye dès ritches

Qui v' rascråwe si fwért.

MÂRTIN.

Va, qui l' grand diâle el sititche !

LAMI.

Lès gotes, lès rômatisses si tapèt pus sovint  
So lès cis qu'ont po fé, qui so lès pauvès djins.

MÂRTIN (*a Victwére*).

Victwére, aléz' qwèri 'ne botèye ; prenez on vère :  
Dji n' beû nin ; ca, s' djèl fève, ci sèreût pôr l'afaire  
Po m' mète tot plat so m' lét.

VICTWÉRE.

Bon, mosieû.

(*Elle ènnè va po l'ouh de fond.*)

#### Sinne V

##### MÂRTIN, LAMI

LAMI

V' m'avôyerez

Ût sòrs di martchandêyes : dèl canèle èt de té,

Dèl lé-moscåde, dè souke, dè cafè, dè amandes,  
Dès peûs d' souke èt dè riz.

*(Tot li d'nant 'ne lisse.)*

Tinez, vola li k'mande.

MÂRTIN.

Mèrci.

*(Tot fant dè hêgnes di mà.)*

Quélès douleurs ! vola m' pid qui m' lance co.

LAMI.

Vos avez mà vosse pid ; mi, dj'a mà m' tièsse.

MÂRTIN.

Oho !

LAMI.

Vola-st-a hipe treûs meûs qui m' bâcele èst mariêye,  
Èt c'est l' diâle è manèdje, c'est l' guère tote li djournêye !  
Avou tos leûs hign'-hagnes, i sont come tchin èt tchèt.  
Ossu, s' çoula n' candje nin, dji n' sé çou qu'ad'vèrè.

MÂRTIN.

Bin, qu'è volez-ve, Lami ? c'est l' vèye, n'a nin a dire :  
Li ci qu' n'a nou mà d' tièsse, i fât qu'i s'enn' aqwîre.

LAMI.

Oho ! vosse sicriyeû fait po s' compte asteûre, lu ?  
Mins i n' si vant'rè nin dèl manîre qui dj' l'a r'çu ;  
Ca po m' vinde ine saqwè, n' fât djamây qu'il i tûse.

MÂRTIN.

Dji so binâhe.

LAMI.

Tot l' minme, v's âriz-st-avu dèl rûse,  
Si vosse fi aveût fait po s' compte à bon moumint,  
Ca v' risquîz d'esse so flote.

MÂRTIN.

Dj' n'âreû nin morou d' faim,

LAMI.

C'est qu' po fé dès affaires, i n'aveût nin s' parèy,  
Èt, po r'trover on s'-fait, vos ârez malâhèy.

*(Victwére inteûre avou 'ne botèye èt on vère.)*

## Sinne VI

LÈS MINMES, VICTWÈRE

MÂRTIN.

Buvez vosse vère.

VICTWÈRE *(tot présintant a Lami li vère qu'elle a rimpli)*.

S'i v' plaît.

LAMI.

Dji n' beû qu' cila, savez,

Ca 'l èst trop timpe.

MÂRTIN *(a Victwére)*.

Aléz' m'aponti 'ne tasse di té.

VICTWÈRE.

Dj'i va-st-a couûsse, mosieû.

*(Elle ènnè va po Pouh dè fond.)*

## Sinne VII

MÂRTIN, LAMI

MÂRTIN.

Vèyez-ve, çou qui m'anôye,

C'est qu' mès mäs m'espêchèt d' bouter d' l'ovrèdje èvôye.

Minme avou m' bone vol'té, po fé tot, dji n' sâreû.

LAMI.

Èh bin ! d'hombrez-ve ainsi d' prinde on novè scribeù,  
Onk qu'on s'i pòye fyi, qu'aye dèdja fait sès prouves  
Èl pàrtèye dè comèrce.

MÀRTIN.

On s'-fait qu' lu, va s' mèl trouve !  
C'est l' blanc màvi : n'a nouk.

LAMI.

I v' fât portant 'ne saqui.

MÀRTIN.

Awè, mins c'est-ine feume qui dj' èspère ègadji,  
Dè mons a sàye.

LAMI.

Tin, tin !

MÀRTIN (*tot fant dès hègues di mà*).

Tonire ! come mi pid m' lance.

Dji va sûre li consèy qui m'a d'né m' soûr Constance,  
Ca 'le m'a d'bité la-d'ssus totès bonès raisons,  
Èt, si l' feume mi dût bin, ma fwè, c' sèrè tot don.

LAMI (*tot riyant*).

Èt si v's è toumiz mày amoureûs ?

MÀRTIN.

N'a nou risse,

Ca dj'a d' l'ovrèdje assez d' sogni mès rômatisses.  
Adon-pwis, 'lle èst marièye.

LAMI.

Awè, mins n' rouvîz nin  
Qui ç' n'èst pus, camaråde, dès bèriques di nosse tims.  
Lès vis qu' fèt dès bièstrèyes ni sont nin co si râres.

(*Batisse intèure po l'ouh dè fond avou li p'tite botèye. Lami louke lès quâlités dès martchandèyes qui sont d'vins lès p'tits sètchés d' hansion.*)

### Sinne VIII

#### LÈS MINMES, BATISSE

MÂRTIN (*tot-z-adrègonant Batisse*).

Di wice riv'nez-ve co, vos ?

BATISSE (*tot mètant l' botèye so l' bureau*).

Di mon l'apoticàre :

Vola l' botèye, èdon ?

MÂRTIN.

D'ou-vint ave tant târdjî ?

BATISSE.

Oh ! zèls, qwand fèt leûs drougues, rin qu'a lès apontî,  
Ci n'èst nin po poure, dê, c'èst po cover, vèyez-ve.

MÂRTIN (*tot lt d'nant dès pàpts*).

V'la po li p'tit scriyeû.

BATISSE (*tot prindant lès pàpts*).

C'èst bon.

(*I lonèjinèye tot bwèrgnant l' botèye di portô.*)

MÂRTIN (*tot s' ritoûrnant*).

Qui rawârdez-ve

A bwèrgnî so l' bureau ?

(*Tot fant dès hègues di mâ.*)

Way ! èco dès doleûrs !

BATISSE (*a pàrt, tot 'nn' alant po l'ouh di dreûte*).

S' 'laveût bu dè vinaigue, i n' sèreût nin pus seûr.

**Sinne IX**

MÂRTIN, LAMI

LAMI

Po ç' còp chal, dj'ennè va : loukîz a pus abèye  
D'aswâdji tos vos mâs, ca v's avez 'ne pèneûse vèye.

MÂRTIN.

Dji n' dimand'reû nin mîs.

LAMI (*tot li d'nant l' main*).

Djans, disqu'a...

MÂRTIN (*tot li d' nant l' main èt s' drèssant màlàhèyemint.*)

Rawârdez,

Dj' va sayi di v' rèkdûre.

LAMI.

Nôna, nôna, d'morez,

MÂRTIN (*tot li prindant l' brès*).

Dj' so bin div'nou halcrosse cåse di mès rômatisses.

*(Ènnè vont tot doucemint po l'ouh dè fond. A hipe sont-i évôye  
qui Victwére inteûre po l' minme costé avou 'ne tàyère èt 'ne tasse  
so on càbarèt. Batisse inteûre po l'ouhe di dreûte. Victwére n'a nin  
cloyou l'ouh).*

**Sinne X**

VICTWÉRE, BATISSE

VICTWÉRE (*tot mètant l' càbarèt so l' bureau*).

C'est dè té po mosieû.

BATISSE.

Puf ! qué mâva lapis !

Dihez, mam'zèle Victwére, il a lès gotes è pid,  
Èdon, l' maisse ?

VICTWÉRE.

Èt bin fwért.

BATISSE.

Mi, djèls a-st-è gozi.

*(A pàrt, tot bwèrgnant l' botèye di portô.)*

S'i polève co goter !

VICTWÉRE.

Taihiz-ve, Marèye taramé,

Avou vos bwègnes mèsédjes qui n'ont ni rime ni rame !

*(Èle va clòre l'ouh dè fond ; Batisse implih rademint on vèrè di portô.)*

BATISSE *(tot l' buvant, a pàrt).*

« Entrez, chère ange ! »

VICTWÉRE *(tot s' ritoûrnant).*

Di qwè ? qui ram'tez-ve inte vos dints ?

BATISSE.

Oh ! dji di qu' totes lès feumes, c'èst dè andjes qui dj'inme bin.

Ah ! s'èle mi k'nohahiz, come vos, mam'zèle Victwére !

Ca 'nn'a nin deûs come mi, po-z-avu m' caractère

Èt mès bèlès manires.

VICTWÉRE.

*(Tot d'bouchant li p'tite botèye qui Batisse a rapwèrté.)*

V's avez d'vins tos lès cas

Li linwe on pô trop longue.

*(On sone a l'ouh da l'ouh.)*

Drovez l'ouh, loukîz, la.

*(Batisse ènnè va, adon-pwis i rinteûre avou Constance èt Adèle qui tint è s' main on rôlè d' papis, Batisse a trop pô d' sès deûs oûys po loukt Adèle.)*

**Sinne XI**

LES MINMES, CONSTANCE, ADÈLE

CONSTANCE.

Victwére.

VICTWÉRE.

Madame Constance! iy! nos v'ni prinde al tchame!

CONSTANCE.

Dji so v'nowe dilé m' fré présinter l' djône madame.

VICWTÉRE.

Bin, djèl va fé houki.

(*A Batisse.*)

V's irez dire a mosieu

Qu' madame Constance èst chal.

BATISSE.

Bon, dj'i va tot fi dreût.

(*A pàrt, tot 'nn' alant èt tot r'loukant Adèle.*)

Quéle feume, dè! hein, quéle feume!

**Sinne XII**

LÈS MINMES, sâf BATISSE

VICTWÉRE (*tot-s-avancihant dès tchèyres*).

Assiez-ve don, dji v's è prèye.

ADÈLE (*tot s'assiant*).

Mèrci, mam'zèle Victwére.

CONSTANCE.

Mi, dji n' so nin nâhèye.

Vos m'avez l'air tote paf: mi fré ni v's a nin dit

Qui dji v'néve oûy?

VICTWÉRE.

Nin l' mons dè monde.

CONSTANCE.

Portant dj'a scri .

VICTWÉRE.

Çoula n' m'èwar'reût gote avou lès rômatisses  
Quèl rascrawêt si fwért, s'il èst-on pô rouvis' :  
On l' sèreût tot come lu, fât èsse di bon compte.

CONSTANCE.

Tin,

N'est-i nin co r'wèri ?

VICTWÉRE.

N'a bin d' l'adire !

CONSTANCE.

Sûr'mint

Qui lès doleûrs qu'il a l' rindèt co pus hayâve ?

VICTWÉRE.

On nèl wèse arèni.

ADÈLE.

Li pauve mosieû ! Èst-ce grâve ?

VICTWÉRE.

Dj' n'è sé rin : çou qu' n-a d' sûr, c'èst qu'i n' rote quâsi pus  
Èt qu'l a dèl pône dè scrire.

*(On ôt braire Màrtin d'vins lès coulisses.)*

Hoûtez, vo-le-chal.

ADÈLE *(tot s' drèssant)*.

Mon Diu !

CONSTANCE *(a Adèle)*.

Dè corèdje !

*(Màrtin droûve l'ouh dè fond, tot s' tinant às postès.)*

Sinne XIII

LÈS MINMES, MÂRTIN

MÂRTIN (*tot brèyant so Batisse qu'èst d'vins lès coulisses*).

Mâignant ! vârin ! capon ! canaye !

Mi v'ni foler so l' pid, mi qui n' pout d'dja pus hay !

(*As autes.*)

Vinez-me on pôk aidi, ca dji n' mi sé t'ni dreût.

(*Adèle èt Constance corèt d'le lu èt l'aminèt doucemint disqu'a s' fauteûy.*)

ADÈLE (*tot l'aminant*).

Aspouyiz-ve sins nole sogne, dji so fwète, dè, mosieu.

MÂRTIN (*tot s'assiant*).

C'èsteût tot long stâré qui dj' touméve avâ l' tchambe,  
Sins vos autes.

ADÈLE.

(*Tot li mètant l' djambe so 'ne tchèyire èt li èwal'pant.*)

La, douç'mint, d'nez-me qui dj'arindje vosse djambe  
Èt qui dji v' l'èwal'pêye : fât l' tcholeûr po s' rifé.

CONSTANCE (*tot riyant, a Adèle*).

Vos n'avez nin mâ l'air d'ine sœur di tcharité.

ADÈLE.

C'èst qu' dj'a sogni m' papa qu' aveût l' fi minme afaire.

MÂRTIN.

n'aveût wåde dè rire, ca lès mäs v' frit bin braire.

CONSTANCE.

Sofrez-ve todi ot'tant ?

MÂRTIN.

I m' sonle qu'i va d'dja mis.

Dè mons, dji n' rissin pus dës gros lanç'mints è m' pid.

ADÈLE.

Adon-pwis, c'est dës mäs qui n' vis prindèt qu'a fougue.

MÂRTIN (*a Victwére*).

Victwére.

VICTWÉRE.

S'i v' plaît, mosieù ?

MÂRTIN.

Dinez-me on cwî di m' drougue.

VICTWÉRE (*tot prindant l' botèye èt l' cwî*).

Èl frè-djdu bin, pa, mi ? ca dj' sin qui dj' trôle on pô.

ADÈLE (*tot prindant l' botèye èt l' cwî*).

D'nez-me, djël va fé, mam'zèle.

(*Tot fant beûre Mârtin.*)

Tinez, buvez on còp.

(*Tot li fant beûre çou qui d'meûre è cwî.*)

La, prindez l' rèsse asteûre.

MÂRTIN.

Mèrci, v's èstèz bin bone.

CONSTANCE.

C'est l' djône feume, la, Mârtin, qu' vint po scrire èl mohone.

MÂRTIN.

Dji m'ènnè dote, Constance. Èl kinohez-ve ?

CONSTANCE.

Awè !

Dj'è rèspond come di mi.

MÂRTIN (*a Adèle*).

Vosse no ?

ADÈLE (*on pô èjinnéye*).

Adèle...

CONSTANCE (*vtvemint*).

Gofè.

MÂRTIN.

Sèrez-ve a main ossu, dè fé l'ovrèdje d'in-ome ?

ADÈLE.

Awè, dj' l'acèrtinèye.

(*Tot li d'nant l' rôlé d' papïs.*)

Loukiz, v'la mès diplomes

Qu'è diront pus' qui mi.

MÂRTIN.

Fât vèy si v' dûrez bin.

CONSTANCE.

Prindez-le a sàye, èdon, èt v' veûrez s' èle convint.

ADÈLE.

Oh ! so tot çou qui dj' frè, v' n'ârez mây dèl ridite.

Rond'mint èt sins lâker, dj'ouvéurrè d' mès pus vites

Èt dj' frè tant èt si bin, qui v' sèrez contint d' mi.

Sayiz-me, èt dji v' rèspond qui v' n'ârez nou r'pinti.

(*Batisse inteûre avou 'ne lète, i louke Adèle, li boke à l'âdje, tot wârdant l' lète èl main.*)

#### Sinne XIV

LÈS MINMES, BATISSE

MÂRTIN.

Èh bin, Batisse, sor vos fât-i todi qui dj' braise ?

(*Tot s' mèv'lant.*)

Ave ayou, mèye tonires ?

BATISSE (*tot li d'nant l' lète*).

Vola, vola, nosse maïsse.

(*Ènnè va po l'ouh di dreûte, tot s' ritoûrnant treûs quâte côps so Adèle.*)

**Sinne XV**

LÈS MINMES, sâf BATISSE

MÂRTIN (*a Adèle*).

C'est qu'avou mi, fât t'ni d'vins lès régues li bureau.

ADÈLE.

Vos v's î polez fiyî.

MÂRTIN (*tot drovant l' lête*).

C'est bon, dj' veûrè-st-on pô.

CONSTANCE (*a Adèle*).

N' volez-ve nin beûre ine tasse ?

ADÈLE.

Oh ! mèrci, nin asteûre

MÂRTIN (*tot lêhant l' lête*).

Fez come è vosse mohone.

CONSTANCE.

Mi, dj'a seû, djêl va beûre.

VICTWÉRE.

Dji v's èl va-st-apontî.

CONSTANCE.

Dji k'noh lès nahes di tot :

Dimorez d'lé Mârtin, s' 'l aveût mèsâhe di vos.

(*Elle ènnè va po l'ouh de fond.*)

**Sinne XVI**

LÈS MINMES, sâf CONSTANCE

MÂRTIN (*tot mostrant 'ne lête*).

Anfin, vochal ine lête qui m' frè wangni m' djournêye :

C'est dèl mohone Virou, di Ciney, qu'accèptêye

Li pris po cinq' cints bales di café Chéribon,  
So batê Rotèrdam. Come martchi, c'est-on bon,  
Èt fwért rare a traiti.

*(Tot fant dès hègues di mà.)*

Way! ci n'èst nin po rire,  
Savez, dès s'-faits lanç'mints !

ADÈLE.

Oh! vos l' polez bin dire.

MÂRTIN.

Victwére.

VICTWÈRE.

S'i v' plaît, mosieû ?

MÂRTIN.

Dinez-me co dè papi  
Po fé 'ne lète èt 'ne dépèche ; dè mons dj' voreû sayi.

ADÈLE *(tot s' drèssant èt disfant s' tchapé).*

Tinez-ve pâhûle, mosieû : djèl va fé, mi, vosse lète  
Èt l' dépèche.

MÂRTIN.

Vos n' sâriz ; fât quéques djoûs po v's i mète.

ADÈLE *(tot prindant l' lète èt alant à pèrpîte).*

I m' fât tot l' minme sayi.

*(Tot loukant l' lète èt scriyant vite).*

Nos d'hans Virou d' Ciney,  
So batê Rotèrdam, cinq' cints bales di café  
Chéribon, marque TT.

*(A Mârtin.)*

Li pris ?

MÂRTIN.

Nonante-cinq' çans'

Li kilo.

*(Tot fant 'ne hègne di mà.)*

Mèye tonîres ! vola co m' pid qui m' lance !

ADÈLE (*repétant tot scriyant*)

Li pris, nonante-cinq çans'.

(*A Martin.*)

Èt l' no d' l'èspéditeur ?

MÀRTIN.

Mohone Vinck, Rotèrdam.

(*Tot fant dès hègues.*)

Diàle qu'arape mès doleùrs !

(*A Victwére, dismètant qu' Adèle sicrèy.*)

C'èst qui, qwand l' cwér sofeûre, l'èsprit n'èst nin a si-âhe

Èt, si dj' mâque on martchi, dji n' sâreû-t-èsse binâhe.

VICTWÉRE.

Çoula, ç' n'èst qu'on d'mèy mâ : piète d'ârdjint, ci n'èst rin.

MÀRTIN

Dj'inm'reû co tot l' minme mîs d'èsse qwite di mès mèhins.

VICTWÉRE.

Oh ! l' bon Diu nos lès r'print tot come i lès avôye.

MÀRTIN (*inte li haut èt l' bas*).

Ni v' sonle-t-i nin, Victwére, qu'i-n-a dèdja pus d' djôye

Dispòy qui nosse djône feume èst chal ?

VICTWÉRE.

Oh ! bin siya !

ADÈLE.

La, vola qu' dj'a fini ; hoûtez qu' dji v' lése çoula :

(*Èle lét.*)

« Messieurs Virou, négociants,

Ciney,

« En réponse à votre honorée en date de ce jour, j'ai l'avantage de vous confirmer le prix de un franc quatre-vingt-dix centimes par kilo de café Chéribon marque TT, pour la vente

» de cinq cents balles à fournir par la maison Vinck de Rotterdam, qui vous en fera tout de suite la livraison à vos frais et à vos risques et périls. »

Asteûre vola l' dèpèche :

« Vinck, Café, Rotterdam

« Confirme vente cinq cents balles Chéribon TT Virou, Ciney. Expédier immédiatement. »

MÂRTIN (*tot loukant çou qu'Adèle a scrit*).

V's avez stu bin abêye !

Èt dj' veû-st avou plaisir qui v's èstèz-st-afaitêye  
Dè scrîre, ca vos avez so l' papî 'ne pène qui coûrt.  
Dji n'âreû nin mis fait.

(*I sène li lête èt l' dèpèche.*)

ADÈLE.

Qwand dj' prind 'n-ovrêdje à coûr.  
Dj'i mèt' tote mi-atincion.

MÂRTIN.

Bin, dji v's ègadje a sâye

A pârti d'ouÿ.

ADÈLE (*tote binâhe*).

Merci.

MÂRTIN.

Tant qu'à traît'mint, dji pâye  
Sorlon come on oûveûre, èt s' vos l' fez d'a-façon,  
V' sèrez continne di mi, v' veûrez.

ADÈLE.

V's èstèz bin bon,

Mins dj' tin pus' a l'agrè qu'âs çans'.

MÂRTIN.

Sèyiz sins crainte :

Po çou qu'est dè rèspect, vos n' mi f'rez may nole plainte,  
Ca v' m'avez l'air d'esse douce.

ADÈLE (*on pô djinnéye*).

Oh ! vos m' vantez.

MÂRTIN.

Nôna,

Ci n'est nin mi-âbitûde; dji di l' vrèy, èt vola !  
Adon-pwis v's avez l' toûr dè bin scrire èt dè lére.

VICTWÈRE.

Èt mosieû Louwis don, n' l'aveût-i nin ?

MÂRTIN.

Victwère,

Dji v's a d'dja bin dè còps d'findou d' m'ennè djâser.  
Pusqu'il a volou prinde ine feume conte mi vol'té,  
Qu'i d'meûre bin wice qu'il èst avou s' bèle turlurète,  
Ca 'le ni l'a-st-agrawi qu' po sès çans', li wihète !

ADÈLE (*tot toumant flâve divins lès brès' d'a Victwère*).

Oh !

VICTWÈRE (*tot l'assiant so 'ne tchèytre*).

Mon Diu !

MÂRTIN (*tot s' drèssant èt tot sonant qu'arape Batisse*).

Qw'est-ce qui c'est ?

(*Batisse acoûrt po l'ouh di dreûte èt Constance po l' ci dè fond.*)

## Sinne XVII

LÈS MINMES, CONSTANCE, BATISSE

CONSTANCE (*tot-z-acorant d'lé Adèle*).

Qu'a-t-i don chal ? qu'a-t-i ?

MÂRTIN (*tot brèyant a Batisse*).

Dè vinaigue, dè vinaigue ! coûr come in-assoti !

CONSTANCE.

D'nez-me on pô d' l'êwe, Victwére.

(*Èle bassinêye Adèle.*)

BATISSE (*tot 'nn' alant*).

'Le èst toumêye di s' maclothe !

### Sinne XVIII

LÈS MINMES, sâf BATISSE

CONSTANCE.

V'la tot l' minme qu'èle hansêye.

VICTWÉRE.

Èle si ra dèdja 'ne gote.

MÂRTIN (*qu'èst drèssi a s' bureau*).

Tant mis vât.

ADÈLE (*tot tapant sès oûys àtoû d' lèy*).

Wice so-dje ?

(*Comprindant.*)

Oh !

CONSTANCE.

Corèdje ! vola qu' c'èst tot.

(*Tot li d'nant on côp d'êwe.*)

Tinez, buvez çoula.

VICTWÉRE.

Co bin qu' dj'èsteû dri vos

Èt qui dji v's a rat'nou, ca v' toumiz come ine masse.

Vos v's âriz d'né 'ne bèle gougne.

CONSTANCE.

Djans, vola qu' çoula passe.

MÂRTIN (*a Adèle*).

Èst-ce qui cès d'falihèdjès vis prindèt co sovint ?

ADÈLE.

Nèni, c'èst l' prumière fèy.

MÂRTIN.

Adon, ci n' sèrè rin.

VICTWÈRE.

Dj'a-st-avou sogne, savez : vos n' fiz ni sène ni mène.

(*Batisse acoûrt avou 'ne botèye.*)

### Sinne XIX

#### LÈS MINMES, BATISSE

BATISSE.

Vola l' botèye, nosse maisse.

MÂRTIN.

Rèpwèrtez-le èl couhène,

Nos 'nn' avans pus mèsàhe.

(*Tot li d'nant l' lète èt l' dépèche.*)

Tinez, pwèrtez ç' lète la

Al posse èt cisse dépèche à tèlègrafe.

(*Tot li d'nant dès çans' po payi l' dépèche.*)

Vola.

BATISSE.

S'èlle avahe mây morou, ç' àrèût bin stu damadje

Por lèy, èdon, nosse maisse ?

MÂRTIN (*tot s' māv'lant*).

N' fez nin tant dès ramadjes.

(*Batisse lonđjinéye co on pô.*)

Rot'rez-ve, di-dje, mèye tonires !

(*I va d' lé lès feumes tot hal'tant.*)

BATISSE (*a pârt, tot máva*).

Il èst div'nou si seûr,

Qu' n'a nin avou mèsâhe dè vinaigue po l' raveûr ;

Ca rin qui d' li sofler s' mâle alène è visèdje,

Èlle èst riv'nowe a lèy ! li laid vî feû d' mèsèdjes !

(*Ènnè va tot máva po l'ouh dè fond.*)

## Sinne XX

LÈS MINMES, sáf BATISSE

ADÈLE.

La, vo-me-la come d'avance, ca dji n' mi r'ssin pus d' rin.

CONSTANCE (*a Mârtin*).

Èh bin, qui v's è sonle-t-i, dûrè-t-èle ?

MÂRTIN.

Djèl pinse bin.

(*A Adèle.*)

Mi soûr dit qu' tos lès djoûs vos vèrez dal campagne ?

ADÈLE.

Si çoula ni v' fait rin.

MÂRTIN.

Nèni, mins fât qu'on magne.

ADÈLE.

Dji trouv'rè bin 'ne mohone...

MÂRTIN (*tot li côpant l' parole*).

Vos din'rez-st-avou mi.

ADÈLE.

Oh ! c'èst trop' di bonté, dji n' sé...

MÂRTIN (*tot riv'nant a s' bureau*).

C'èst tot, dj'a dit.

ADÈLE.

Dj' frè dè mis qui dj' pôrè po tofèr èsse a minme  
Dè rik'nohe vosse bonté.

MÂRTIN.

(*I dyàse tot seû èt hosse dèl tièsse tot s'assiant.*)

Mi, dji n'a nouk qui m'inme !

Dj'aveû-st-on fi...

ADÈLE (*qu'a-st-oyou*).

Dihez, mosieû, volans-ne ovrer ?

Lès afaires divant tot !

MÂRTIN.

V's avez raison, scriyez.

(*I dictêye.*)

« Monsieur Libourin,

« J'ai l'honneur de vous informer que le prix de... »

(*So l' tîmps qu'i dictêye, Constance èt Victwère ènnè vont po  
l'ouh dè fond, tot fant lès qwances dè dyàser inte di zèles.*)

LI TEÛLE TOME

---

## TREÛZINME AKE

### Sinne I

ADÈLE, adon-pwis BATISSE

ADÈLE (*tot d'gasant à téléphone*).

Vint'-cinq' bales riz Java, cinquante kilos d' canèle...

(*Ine pitite pause.*)

Bon, bon, dji k'mande so l' còp.

(*Èle rivint a s' pèrpète, tot fant qu' Batisse inteûre po l'ouh dè fond avou'ne lète è s' main.*)

BATISSE (*tot d'nant l' lète a Adèle*).

S'i v' plaît, madame Adèle.

(*Avou catchoterêye.*)

Dihez, inte di nos deûs, vis pou-dje dire ine-saqwè ?

ADÈLE (*tot s' rècrèstant on pô*).

Batisse, loukiz a vos, ca s' vos m' mâquez d' rèspect...

BATISSE (*tot fant l'èwarê*).

Dji n' comprend gote.

ADÈLE.

Mi bin.

BATISSE.

Dj' wadj'reû qu' sol tièsse dè maïsse

L' saint Esprit a d'hindou.

ADÈLE.

Div'nez-ve sot ?

BATISSE.

Nèni, taisse ;

Mins, d'avant qui v' n'estahiz vinowe sicrîre, èdon,

I n' féve, so l' pauve Batisse, qui d' braire a tot còp bon.

ADÈLE (*tot riyant*).

Quéle novèle ! èt asteûre ?

BATISSE.

Èl fait... qwand il atome.

ADÈLE.

Oh ! c'est qu' vos l' mèritez ! Mosieû, c'est-on brave ome.

BATISSE.

Awè, mins l' fât dire vite.

ADÈLE.

Dji d'find, d'vins tos lès cas,

Dè mâ djâser so s' compte.

BATISSE.

Oh ! dj' n'a wåde po çoula.

Mins v' l'avez-st-èstchauté comme ine pitite macrale.

ADÈLE.

Èt vos, v's avez-st-ine linwe qui n'est nin sûr mouwale.

(*Tot li d'nant dès lètes èt tot-z-alant à tèlèfone.*)

Tinez.

BATISSE (*a pàrt, tot 'nn' alant po l'ouh dè fona*).

Quéle feume, dè ! hein, quéle feume !

## Sinne II

ADÈLE

ADÈLE (*tot djâsant à tèlèfone*).

Mèye quatre-vint.

(*Ine pitite pause.*)

Mosieû Duk.

(*Ine pause.*)

Aha !... bon... c'est dèl mohone Màrtin.

N's avans-st-à pôrt d'Anvèrs' cinq' cints caïsses di Valance.

*(Ine pause.)*

A qwatwaze francs èt d'mèy li caïsse.

*(Ine pause.)*

C'est l' marque Viyance.

*(Ine pause.)*

Bon, bon, dj' rawåde.

*(Victwére inteûre po l'ouh dè fond.)*

### Sinne III

#### ADÈLE, VICTWÉRE

ADÈLE *(tot rawårdant todi à téléfone).*

Victwére.

VICTWÉRE.

Dji loukive après vos.

ADÈLE.

On èst-èvôye houki mosieû Duk, qui dwèm co.

VICTWÉRE.

Çoula rote todi bin ?

ADÈLE.

Oh ! come so dèès rôlètes.

VICTWÉRE.

Tant mîs vât !

ADÈLE *(tot djâsant à téléfone).*

Deûs cints caïsses ? bon, mosieû ; 'le sèront prêtes.

*(Tot riv'nant a s' pèrpîte.)*

Fât qu'on louke foû d' sès oûys tot l' minme po s'î r'trover ;

Mins dj' vin bin a bout d' tot.

VICTWÉRE.

L' maïsse èst binâhe, savez ?

ADÈLE.

Oh ! dji m'è dote, Victwére !

VICTWÉRE.

I v' vante d'ine bèle manière.

ADÈLE (*tot scriyant èt tot loukant di tîmps in tîmps Victwére*).

N-a 'ne saqwè quèl touïrmète : dji n' l'a mây vèyou rire ;

I tûse èt i ratûse...

VICTWÉRE.

C'est qu'il a sès raisons ;

S'i n' motih nin bècòp, alez, 'nnè pinse nin mons.

Qwand on a fait l' laide keûre dè tchèssi s' fi èvòye,

Li coûr deût trop' sonner qui po-z-avu dèl djòye,

Pâr qui mosieû Louwis, conte si gos', s'a marié.

Ossu, dispòy adon, n' wèse-t-on pus 'nn' i djâser.

Loukiz, qwand dji v' veû chal a s' pèrpîte, si sogneûse,

C'est-a lu qui dj' tûse co, ca dj' so bin mâlureûse

Èt dj' tchoûle po l' pauve pitit qu' dj'acomptève come mi-èfant.

(*Èle rissove sès oûys*.)

ADÈLE.

(*On pô mourwèye, tot v'nant d'lé Victwére*.)

Dji n' so nin èwarèye, mama, qui v' l'inmez tant.

VICTWÉRE.

Oh ! come djèl vòreû r'vèy èt fé k'nohance di s' feume !

Ca 'le deût èsse binamèye tot come lu. C'est-apreume

Qui m' coûr sèrèût-st-al fièsse !

ADÈLE.

Èstèz-ve bin sûre, mama,

Qu' vos n' l'avez mây vèyou ?

VICTWÉRE.

Dj'è rèspond po çoula,

Ca dji n' mè't co jamây lès pîds fou dèl mohone,  
Èt chal, s'i vint dèl lètes, on n' veût quâsi pèrsone.

ADÈLE.

Mins l' hasârd èst si grand !

VICTWÉRE.

Ah ! s'èlle èsteût come vos !

ADÈLE (*on pô mouwêye, tot li fant 'ne carêsse*).

Mi brave mama, qu' dji v's inme !

(*Tot riv'nant a s' pèrpîte*.)

Asteûre, savez, c'èst tot.

C'èst qui, tot djâspinant, dji n' sicrèy nin mès lètes.

(*Batisse inteûre po l'ouh dè fond avou 'ne dèpèche*.)

#### Sinne IV

#### LÈS MINMES, BATISSE

BATISSE (*tot d'nant l' dèpèche a Adèle*).

Mi volez-ve co hoûter, rin qu'ine pitite miyète ?

Deûs' treûs raisons, dihez ?

ADÈLE (*tot scriyant*).

Nèni, dji n'a nin l' timps.

BATISSE.

Fât fé come mi, tin don ! qwand dji n' l'a nin, djèl prind,  
Èt l' ci qu'a hâsse, qu'i coûre.

VICTWÉRE.

Avou vos bwègnes mèssèdjes,

Tot-rade madame Adèle ni sârè fé si-ovrèdje.

S' vos 'nn' alez nin a coûsse, djèl dirè-st-a mosieû.

BATISSE.

C'est bon, mam'zèle Victwére, dj'ennè va tot fi dreût.

*(A pàrt, tot 'nn' alant èt tot r'loukant Adèle.)*

Quéle feume, dè ! hein, quéle feume !

## Sinne V

ADÈLE, VICTWÉRE

ADÈLE *(qu'a lé l' dépêche).*

Vola qu'on nos présinte

Deûs cints caïsses preunes Bosniye : nos 'nn' ârans vite li vinte.

Dji m' rapèle qui mosieû Lami m'enn' a djâsé.

*(Èle va à téléfone.)*

Sih quarante deûs.

*(Ine pitite pause.)*

VICTWÉRE.

Dji va sognî vosse didjuner.

*(A moumint qu'elle ennè va po l'ouh dè fond, Màrtin èt Lami intrèt.)*

## Sinne V

ADÈLE, MÀRTIN, LAMI

*(Màrtin va a s' bureau, s'asst èt tûsant à lon ; il èt div'nou pus amistâve qui d'avance.)*

ADÈLE *(a Lami, qwand il inteûre).*

Ïy ! c'est bin atoumé, ca dji v' téléfonéve !

Nos avans deûs cints caïsses di preunes a vinde.

LAMI *(tot v'nant d'lé Adèle).*

È nosse mohone ?

Djâsez-ve

ADÈLE.

Awè.

LAMI (*tot prindant l' cwèrnèt fou dèl main d'Adèle*).

Dinez-me on pô l' cwèrnèt :  
Fât qui dj' m'èsplique on pô po sèpi çou qu' fâre.

MÂRTIN (*a Adèle qu'èst riv'nowe a s' pèrpîte*).

Wice ènn' èstans-ne av'nou ?

ADÈLE (*tot li mostrant dès lètes eune après l'aute*).

Nos avans r'çû li k'mande  
Di cinq' mèyes kilos d' souke. Vola 'ne lète qui nos d'mande  
Si n's avans disponibes treûs cints bales di café  
« Préanger, marque ST ». Dj'a rèspondou qu'awè  
Tot-z-i voyant lès pris.

MÂRTIN.

C'est bin.

ADÈLE.

Vo-'nnè-chal eune  
Qui d'mande qu'on vòye a couûse lès pris dès corinteunes.

LAMI (*dî mâle oumeûr, tot brèyant à tèlefone*).

Bin awè, dj'ènnè r'va.

(*Tot v'nant d'lé Adèle.*)

Lès preunes, k'bin lès fait-on ?

ADÈLE.

On franc dîh li kilo.

(*Tot li mostrant l' dépêche.*)

Vola l' dépêche.

LAMI.

Bon, bon !

Vos m' sicrèyrez l' martchi.

ADÈLE.

L' lète sèrè vite evòye.

MÂRTIN (*a Lami*).

Dji n'a quâsi pus rin a fé, Lami, dispôy  
Lès quéques meûs qu'èlle èst chal.

LAMI.

Djèl creû bin.

MÂRTIN.

Adon-pwis

'Lle a-st-atrapé l' piceûre dè comèrce co mîs qu' mi.

ADÈLE (*qu'est-on pô djinnéye*).

Vos m' vantez trop'.

MÂRTIN.

Nôna.

LAMI (*a Adèle*).

Dihez, n' rouvîz nin m' lète !

ADÈLE.

Sèyiz sins ponne, mosieû, ca vo-le-la d'abôrd prête.

LAMI.

Èt s' rik'mandez sins fâte qu'on sogne bin tot l' bazâr.  
Alons, madame, â r'vèy ; Mârtin, disqu'a pus târd.

MÂRTIN (*tot rèk'duhant Lami*).

Awè.

LAMI (*tot s'arèstant*).

Vola qu'on vint di m' dire â téléfone  
Qui m' bâcèle èst co 'ne fèy racorowe èl mohone.  
Ah ! lès ponnes, ah ! lès ponnes qui lès èfants nos fèt !  
Ènn' avans-n'dju nosse pârt sins qui n' coranse après !

MÂRTIN.

C'èst vrèy, èt dji m'ènn' eûhe volou disqu'è fond d' l'âme,  
Si m' fi l'avahe marié : ç' sèreût on fameûs blâme  
Por mi.

LAMI.

Ci n'èsteût nin l' minme afaire avou lu.

MÂRTIN (*tot drovant l'ouh dè fond*).

C'est co dè vèy, Lami.

(*Ènnè vont ; Mârtin rinteûre so l' côp.*)

## Sinne VII

ADÈLE, MÂRTIN

ADÈLE.

Nos n'avans nin co r'çu

Dès novèles dèl dèpèche, ir al nut' èvoyèye

Al mohone Scraw di Smirne, avou l'rèspouse payèye :

C'est-on clapant martchî, deûs cints cabas d' figues.

MÂRTIN.

Bin,

A Smirne, c'est qu'arape lon èt, pol rèspouse, fât l' timps.

ADÈLE.

Vola 'ne lète d'a mosieû Cwèrnèt d' Visé, qui d'mande

Si n' liournihrans bin qwinze a vint sètchs d'amandes.

Dj'a rèspoudou qu'awè.

MÂRTIN.

Nôna, nos 'nn' avans pus ;

Rap'lez-ve qu'on nos l'a scrit.

ADÈLE.

Mosieû Grosdint 'nn'a, lu.

V's avez lé qu'i nos d'mande dè r'prinde si martchandèye

Èt qu' nos r'vârè çoula d'vins lès fènès spècerèyes.

MÂRTIN.

V' tûsez vrèyemint a tot sins djamây vis rouvi.

ADÈLE.

Dj'i mè't' tote mi-atincion èt dj' sâye dè fé so m' mîs.

MÂRTIN.

I m' sonle qu'ènn'a nin deûs come vos sol tère.

ADÈLE.

Pinsez-ve ?

MÂRTIN.

Awè, çoula.

ADÈLE.

C'èst qu' vos n' lès k'nohez nin. Vèyez-ve,  
Çou qui mâque chal, c'èst 'ne feume qu'âreût lès ouys so tot,  
Adon l' pouvér dè fé bin a s' manîre.

MÂRTIN.

Èt vos ?

ADÈLE.

Oh ! ç' n'èst nin l' minme afaire ! Mi, dj' vind po wangni m' vèye.  
Ah ! s'on m' voléve hoûter, qu'on sûreût mès consèys,  
On s'aparçûreût vite qu'il î freût pus plaihan.  
Quéquès fleûrs chal èt la, qu'on mètreût-st-a m' sonlant...

MÂRTIN.

Fez come è vosse mohone èt, qu'i cosse çou qu'i cosse,  
Arindjiz-ve di manîre qui tot seûye a vosse gos' ;  
Ca, d'pôy qui dji v' kinoh, dji m' sin div'ni mèyeû,  
Mins, avou mès r'mimbrances, dji n' wèsereû dire djoyeûs

ADÈLE.

Ons âreût bèl a fé dè prinde à pîd dèl lète  
Lès ponnes èt lès histous qui l' vicàrèye apwète :  
C'èst-ine nûlèye qui passe, vos r'veûrez dès bès djoûs.

MÂRTIN.

Nôna, ca di m' boneûr tofér dji pwèt'rè l' doû.  
Dj'a 'ne saqwè qui m' toûrmète èt qu'èst câse qui m' coûr sonne.

ADÈLE.

Ni sâreû-djdju rin fé po-z-aswâdjî vos ponnes?

MÂRTIN.

Oh ! nêni, rin dè monde !

ADÈLE.

Ènn' èstèz-ve sûr ?

MÂRTIN (*tot tûsant bin lon*).

Awè.

Ah ! s' vos k'nohahîz....

ADÈLE (*tot volant djâser, mins tot s'arèstant*).

Bin...

MÂRTIN.

C'est tot, djâsans d'aute tchwè.

(*Victwére inteûre po l'ouh dè fond.*)

### Sinne VIII

#### LÈS MINMES, VICTWÉRE

VICTWÉRE.

Madame Adèle.

ADÈLE.

S'i v' plaît ?

VICTWÉRE.

Li tâve èst-apontêye.

ADÈLE.

Aha ! mèrci, Victwére.

VICTWÉRE.

Vosse tasse èst minme vûdêye.

ADÈLE (*tot finihant dè scrîre*).

La, vola qu' dj'a fini; mins, come dji n'a gote faim,  
Dj'i n' beùrè qu'ine copète.

(*Tot d'nant deûs lètes a Mårtin.*)

V'la po mosieû Grodint  
Èt po mosieû Cwèrnèt, si vos les volez lère ?

MÂRTIN (*qwand èle passe dilé lu po 'nn' aler*).

V's ovrez trop sinsieûs'mint po v' controler.

(*I sène lès lètes. Adèle ènnè va po l'ouh dè fond.*)

### Sinne IX

MÂRTIN, VICTWÉRE.

MÂRTIN (*tot djasant avou doûceûr*).

Victwére,

Vola tant dès annêyes qui v's èstèz-st-ad'lé mi,  
Qui dji v' pou bin d'mander consèy. Qui v's è sonle-t-i,  
Si dji d'nève al djône feume ine pàrt dès bènèfices  
Èt, si si-ome èst d'adreût, qu' djèl prindreu-st-a m' chèrvice ?

VICTWÉRE.

Oh! mosieû, d'avant dè fé 'ne si-faîte, fât co tûser,  
Ca vos avez 'ne saqui qui v's atint d' près, savez ?

MÂRTIN (*tot acâblé*).

Awè, v's avez raison.

(*A pàrt, tot vèyant Victwére qui r'hoûbe sès oûys.*)

Èle rihoûbe co sès lâmes,  
Èt si n' fait qu' d'i tûser, come mi, li pauve vèye âme !  
(*Tot anoyeûs.*)

Victwére ?

VICTWÉRE (*avou dès lâmes èl vwès*).

S'i v' plaît, mosieû ?

MÂRTIN.

I-n-a ouÿ djusse in-an  
Qu'ènn' ala, v's è sov'nez-ve ?

VICTWÉRE (*tot tchoûlant*).

Oh ! awè, l' pauve èfant !

(*Ine pitite pause.*)

MÂRTIN.

Nosse djône feume m'a fait k'nohe d'ine aute manière li vèye,  
Èt, qwand dj' louke èn èrî, dji m' dimande co quéqu'fèy  
Si dj'a stu djusse èt bon. N'a-dje nin t'nou m' fi d' trop coûrt ?

VICTWÉRE.

Ah ! il èst bin ureûs l' ci qu'a l' bonté dè coûr  
Èt, d'vins tot çou qu'i fait, qu'a dèl compati-hance !  
Qwant' còps n' l'a-dje nin oyou dire di madame Constance !

MÂRTIN.

V's avez raison.

(*Batisse inteûre po l'ouh dè fond avou 'ne dépèche.*)

## Sinne X

LÈS MINMES, BATISSE

BATISSE.

Vola 'ne dépèche, nosse maisse.

MÂRTIN (*tot èpâsant doucemint*).

Mèrci.

Mètez-le la, so l' bureau.

BATISSE (*a pàrt, tot r'loukant Mârtin*).

Ç' còp chal, li Saint-Esprit  
Èst bin d'hindou so s' tièsse, çoula, n'a nin a dire !  
(*Ènnè va po l'ouh di dreûte. Adèle inteûre po l' ci dè fond.*)

Sinne XI

MÂRTIN, VICTWÉRE, ADÈLE

VICTWÉRE.

Dèdja !

ADÈLE.

Dji m'a d'hòmbéré, ca dj'a brâhmint a scrire.

MÂRTIN (*tot li d'nant l' dèpèche*).

Tinez, vola 'ne dèpèche.

ADÈLE (*qwand 'lle a louki l' dèpèche*).

Anfin, on nos rèspont

Di Smirne : c'est po lès figues.

MÂRTIN.

A qué pris lès fait-on ?

ADÈLE.

Trinte francs lès cints kilos, rindowes a Lidje.

MÂRTIN.

Ç' n'est wère !

ADÈLE (*tot scriyant*).

Nos wâgn'rans bin nosse vèye.

MÂRTIN.

Awè, c'est 'ne bone afaire :

I fât rèsponde a couüsse.

ADÈLE (*tot sonant Batisse*).

C'est dèdja fait, mosieû.

MÂRTIN (*a Victwére*).

Quéle feume ! li ci qui l'a deût tot l' minme èsse ureûs.

VICTWÉRE.

Awè, vos l' polez dire.

(*Batisse inteûre po l'ouh di dreûte.*)

Sinne XII

LÈS MINMES, BATISSE

ADÈLE (*a Batisse, tot li d'nant 'ne dépêche*).

Po l' tèlègrafe ; i prèsse.

BATISSE.

Dj'i còur d'on trait, madame.

ADÈLE (*tot li d'nant dès çans' po payi l' dépêche*).

Tinez, v' rapwèt'rez l' rèsse.

BATISSE (*a pàrt, tot corant évôye po l'ouh dè fond*).

Quéle feume, dè ! hein, quéle feume !

Sinne XIII

MÀRTIN, ADÈLE, VICTWÈRE, adon-pwis CONSTANCE

VICTWÈRE (*tot loukant al fignèsse*).

Èy, èy ! kimint qu'i còurt.

CONSTANCE (*tot-s-intrant*).

Bondjoù, savez, mès djins !

VICTWÈRE.

Madame Constance !

MÀRTIN.

Ah ! soùr !

ADÈLE (*tot s' ritoùrnant*).

Mat...

CONSTANCE (*tot l' riprindant èt tot riyant*).

Madame !

VICTWÈRE (*tot fant dès p'tilès façons a Constance*).

Qué novèle ?

CONSTANCE.

Djusse à moumint qu' dj'intréve,  
Tot corant come on sot, vosse dômèstique sòrtéve.

MÂRTIN.

Sins seûl'mint l' fé savu, kimint polez-ve vini ?

CONSTANCE.

Dj'aveû saqwantès cousses a fé. Ma fwè, dj' m'a dît :  
Bah ! ot'tant oûy qui d'main ! Êt vo-me-la-st-acorowe.  
I n'a nole djinne, èdon ?

MÂRTIN.

V's èstèz todi l' bin v'nowe.  
Mins, ç' còp chal, vos din'rez-st-avou nos autes.

CONSTANCE.

Dj' vou bin.

MÂRTIN.

Victwére, dji v's èl rik'mande : sol tâve qu'i n' nos mâque rin.

VICTWÉRE.

Sèyiz sins ponne, mosieû.

*(Constance fait lès qwanses dè djâser a Victwére tot loukant di  
tîmps in tîmps çou qui s' passe).*

ADÈLE (a Mârtin).

Mosieû Latoûr nos d'mande

Quarante bales di cafè Santos, qu'on prèsse li k'mande,  
Ca 'nn' èst toumé dè couûrt. Ênn' a-st-a l'antrèpôt  
Ot'tant, dèl mohone Vinck, qui n's avans-st-è depôt.

MÂRTIN.

Awè, v's avez raison.

ADÈLE.

Êt n' fât nin qu'on rouvèye  
Qui nos d'vans co payi s'on wåde nosse martchandèye.

MÂRTIN.

C'est bin vrèy.

(*A Constance qu'a v'nou d'lé Adèle.*)

Èle kinoh lès afaires co mis qu' mi.

Oh ! soûr, c'est-on trèssôr !

CONSTANCE (*a Adèle qu'est tote mouvêye*).

Oyez-ve çou qui m' fré dit ?

MÂRTIN.

Èt c'est l' peûre vèrité : çoula, vos m' polez creûre.

Dj'è so trop' afaitî qu' po m' passer d' lèy, asteûre.

Ca 'le n'a qu' dès quâlités !

CONSTANCE.

Pa ! çoula n' m'èware nin ;

Ni v' l'aveû-djdju nin dit, qu' vos 'nnè sèriz contint ?

MÂRTIN.

Dji n'aréû mây crèyou li vèy tant dèl longuèsse

Èt, po traitî l's afaires, qu'èlle aveût 'ne si bone tièsse.

ADÈLE.

Mon Diu, dj' fai çou qui dj' pou, èt pwis, vèyez-ve, mosieû,

V's èstèz si bon por mi qui dji m' còp'reû-st-è deûs

Po v' complaire, ca dji v's inme come si...

CONSTANCE (*èl riprindant tot riyant*).

...v's èstahiz s' fèye,

Èdon, madame Adèle ?

MÂRTIN (*a Constance*).

Dire qu'i n'a qu' vos èt lèy

Qu' àyèsse por mi d' l'agrè !

CONSTANCE.

Siya, n-a co 'ne saqui !

Ni sintez-ve nin la, d'hez, qu'i n' vis a nin rouvi ?

MÂRTIN.

C'est vrêy, Constance !

(*A Adèle.*)

Èt vos, qu'est si douce èt si bone,  
Come dji v' vôreû vèy chal kidûre tote mi mohone.

(*Avou r'grèt a Constance.*)

Si m' fi 'nn' aveût marié 'ne si-faite, qui n's âris bon  
Dè fé tot inte nos autes !

CONSTANCE.

Vos l' riprindrîz, èdon ?

C'est qu'avou deûs s'-faits qu' zèls, v' n'ârîz pus nou mâ d' tièsse.

MÂRTIN.

Oh ! come dj'èlzi droûvreû tot à lâdje mès deûs brès' !

CONSTANCE.

(*Tot-z-ahêchant Adèle, qu'est tote mouwêye, èri di s' pèrpîte èt  
tot l' boutant d'vins lès brès' d'a Mârtin.*)

Bin, drovez-lès, alez, ca c'est l' feume d'a vosse fi :

C'est vosse fêye !

(*Victwére fait dès djêsses come si èle n'è polève riv'ni.*)

MÂRTIN (*babouyant, tot pièrdou*).

Mi... mi fêye ?...

CONSTANCE.

Awè, l' feume d'a Louwis !

(*Èle dit deûs mots a Victwére, qu'ennè va-st-a couisse po l'ouh  
dè fond.*)

#### Sinne XIV

#### LÈS MINMES, sâf VICTWÉRE

MÂRTIN (*tot s' lèyant toumer è s' fauteûy*).

Oh ! soûr, mi prinde d'on còp èt d'ine si-faite manire !

CONSTANCE.

Dj'a-st-avou c'ste idèye la po fé passer vosse vire.

ADÈLE (*aspoyéye so li spale d'a Màrtin*).

Papa... papa...

MÀRTIN (*tot s' drèssant èt tot-z-ahêlchant Adèle divins sès brès*).

Mi fèye, mi fèye ! oh ! qué doûs mot

Por mi ! mi fèye, mi fèye, oh ! qui dji v' rabrèsse co !

Lèyiz-me on pô plorer.

(*Ine pitite pause.*)

ADÈLE.

C'est l' bè tîmps qui dj' ramonne.

CONSTANCE (*a Màrtin*).

Awè, plorez : lès lâmes adoûcihèt lès ponnes.

MÀRTIN.

C'est l' djòye qui m' fait plorer !

CONSTANCE.

Bin, mâquéve co 'ne saqui

Po prinde pàrt a nosse fièsse : Victwére l'a stu houki.

(*Louwis inteûre po l'ouh dè fond, sùvou d' Victwére.*)

## Sinne XV

LÈS MINMES, LOUWIS, VICTWÉRE

CONSTANCE (*a Màrtin*).

Vos frez 'ne creûs so l' passé, vosse boneûr èl kimande.

LOUWIS (*tot prindant 'ne main d'a Màrtin*).

Oh ! papa, pardonez-me !

ADÈLE (*tot li prindant l'autre main*).

C'est vosse fèye quèl dimande.

MÂRTIN (*a Adèle*).

C'est mi qui v' deût d'mander pardon po vos touïrmints  
Èt qui dj' n'a nin volou v' kinohe à bon moumint.  
V' m'avez-st-ac'sègnî l' vôte qui dji d'veve sûre, mi fèye :  
Dji nêl rouvèyerè nin ; totes mès ponnes sont finèyes.

CONSTANCE.

I n'est djamây trop târd dè bin fé.

MÂRTIN.

V' l'avez dit.

CONSTANCE.

V's êstèz sûr'mint binâhe d'avu 'ne fèye èt on fi ?

LOUWIS (*tot riyant, a Martin*).

Ç' n'est nin 'ne wihète, èdon ?

MÂRTIN (*a Adèle*).

V' sèrez l'andje dèl mohone,  
Onièsse èt brave èfant, qu'èst-ossi douce qui bone !

CONSTANCE (*a Victwère*).

Vos ârez co d' l'ovrèdje, Victwère, divins quéques meûs,  
Qwand m' frè sèrè grand-père !

MÂRTIN.

Come dji va-t-èsse ureûs !

VICTWÈRE (*qui s' ridrèsse tote ravigurèye*).

Qui dj' so binâhe, Sainte Vièrge !

CONSTANCE (*às autes, tot mostrant Victwère*).

Vo-le-la tote radjônèye !

MÂRTIN (*tot raviguré, a Adèle*).

Dji n' so pus èwaré qui v's êstèz-st-afaitèye  
Divins m' comèrce.

ADÈLE (*tot mostrand Louwis*).

N'aveû-dje nin on bon profèsseûr ?

LOUWIS (*tot bâhant Adèle*).

Qui vos avez payî tot nos rindant l' boneûr.

CONSTANCE.

Po-z-av'ni-st-a sès êwes, vola l'ouve d'a Constance ;  
Çou qu' fât-st-aveûr, edon, c'est dèl compati-hance,  
Èt, qwand l' coûr èst binâhe, on èst sûr d'esse ureûs.

MÂRTIN.

D'ou-vint ave tant târdji di m' dire çou qu'enn' èsteût ?

CONSTANCE.

Po v's ac'sègni qui ç' n'èst nin tofér li ritchèsse  
Qui fait l' valeûr dès djins : l' tot, c'est d'avu 'ne bone tièsse  
Èt d' hatchî so l'ovrèdje sins djamây difali.

MÂRTIN (*a Adèle*).

Vos 'nn' èstez-st-in-ègzimpe.

(*A Adèle èt a Louwis.*)

Èfants, sèyiz' bènîs !

(*Batîsse inteûre reûd-a-bale, veût l' tâvlê èt d'meûre li boke à  
làdje sins moti, tot fant dès oûys come saint Djîle l'èwaré.*)

LI TEÛLE TOME

[Dialecte de Vielsalm]

EXTRAITS DE  
**Li Lîdjwèse**  
ou **Ine fiësse è l'Ârdène**

PAR

**Joseph HENS**

MENTION HONORABLE

**Pèrsonèdjès**

Li père DÈSTÈRE, 75 ans.

ÉLINNE, *li Lîdjwèse*, si p'tite fêye, 21 ans.

MAYANE, parinte èt dam'hèle d'a Dèstère, 60 ans.

FANCE [= François], maïsse-djône-ome, 36 ans <sup>(1)</sup>.

ALÉXANDE, si frè, 27 ans.

DJÔWÈF [= Joseph], 28 ans.

DJIHÈNE, si crapaude, 25 ans.

PAUL, minme adje.

GRÈTIÈNE, tihe (= allemande), 25 à 30 ans.

INGUEBIÈ [= Englebert], mèstrè, 60 ans.

NAHIAÏT, brigâdier dès douwânes pansionî, 65 ans.

Figurants èt figurantes.

(1) Le « maître-jeune-homme » veille à ce que la bonne entente règne parmi la « jeunesse ». Il a le droit de punir les jeunes gens dont la conduite laisse à désirer, en les excluant de la « jeunesse » ou en les désignant comme *tchêsse-vêheû*. — Les *tchêsse-vêheû* n'ont pas le droit de danser ou même d'avoir une fille avec eux ; ils doivent veiller à ce que le *vêheû* ne s'échappe pas. Le *vêheû* (au sens propre : « putois », liég. *wika*, néerl. wezel) est un individu qui moyennant salaire, joue le rôle de prisonnier des *tchêsse-vêheû*. Il a le visage noirci et porte un déguisement de carnaval. S'il parvient à échapper à ses gardiens, il a gagné son argent et cesse d'être *vêheû*. Les femmes et les filles *hèyèt* (huent) alors les « chasse-putois ». (Coutumes du pays de Vielsalm.)

## PRUMÎ TÂVLÊ

Li dimègne. — On va fêre li fiêsse

*Li sinne si passe ol manhon do père Dèstère. Tchambe di bons payisans d' l'Ârdène.*

PAUL (*tot 'nn' alant*).

Çoula fait qui nos nos r'trouverans al guinguète ainsi, mam'zèle Élinne ?

ÉLINNE (<sup>1</sup>).

Awè, Paul, ni sèyîz nin mâva ; dj'inme bin d'enn' aler avou m' grand-père.

DÈSTÈRE.

Hoûte, li p'tite toûrsiveûse !

PAUL.

Mins c'est bin conveni : nos dansans l' primîre danse èsseune ?

ÉLINNE.

Awè, c'est promètou.

PAUL.

Pusqui c'est-ainsi, nos lèrans cori l'êwe so valie... Disqu'a t't a l'eûre, nèdon ? (*I mousse foû*).

FANCE (*si drèssant*).

Dj'è va 'nn' alî avou. I m' fât continowî m' toûr. Élinne, dji so co toti maîsse-djône-ome, come l'an passî : dj'a ètindou a Paul asteûre qui vos vinriz al guinguète ; çoula m' fait plaisir èt dji v' rimèrcih di n' nin nos astimî trop payisans po v's amûsi avou nos autes.

ÉLINNE.

Oh !... Fance !...

(<sup>1</sup>) Hélène seule parle le dialecte liégeois.

FANCE.

Anfin, çou qu'est dit èst dit. Dji v' ritin po 'ne danse, èt, si lès danseûrs, (*soriyant*) çou qu'dji n' compte nin, vinint a v' manqui, vos save, on fait on p'tit clignèt à maisse-djône-one.

ÉLINNE.

Merci, Fance.

. . . . .

---

## DEÛZÎME TÂVLÊ

Al guinguète. Inte galants èt maisse-djône-ome

*Li sinne si passe ol guinguète qu'est garnie tot àtoûr di cohes di sapin avou dès p'tits drapès. Deûs intries, hlîntche èt drûte, conte li fond. On n'i beût nin.*

Sinne I

*Inguebîè, assiou so 'ne lchêyire montîe so on gros teunê a drûte. Dès bâceles èt dès valêts aspoys voci vola, tot ratindant l' prumîre danse. Alêxande, tot seû, en avant so l' hlîntche costî.*

ON FIGURANT.

Alons, Alêxande, ni va-t-on nin quèri l' Lidjwèsè ?

ALÊXANDE (*ôjént*).

Oh !... èle va v'ni...

ON-AUTE FIGURANT (*a Inguebîè*).

Kimincerè-t-on bin vite a dansî ?

INGUEBÎÈ.

Dji vôrû bin, mi, dji so prêt'. On n' ratint pus qui l' maisse-djône-ome.

LI FIGURANT.

Qu'Alèxande kimande ! C'est s' fré... I sèrè tot'-si bin maïsse-djône-ome qui lu. (*Alèxande sorit.*)

INGUEBIÈ.

Li lwè, c'est li lwè, fré. Si vos èstoz prèssi d' dansi, aloz' quèri après ; on n' wèserût k'minci tant qu'i n'èst nin chal.

. . . . .

## Sinne II

LÈS MINMES, DÈSTÈRE, ÈLINNE, DJÒWÈF,  
DJIHÈNE, ETC.

ALÈXANDE (*présintant l' main a Èlinne*).

Mam'zèle Èlinne !... vos èstèz riv'nowe al fièsse ?

ÈLINNE.

Awè, Alèxande... Quéle novèle !... Vos n'èstèz nin co marié ?

ALÈXANDE.

Oh ! Èlinne !... Èlinne ! dji n' vos pinsû nin mètchante !... Hoûtoz, Èlinne, ni v' moquoz nin d' mi, çoula m' fait trop' di mâ... Dji sî bin qu' vos n' mi voloz pus, mins dji v' va d'mandî ine saqwè... Oute dèl dicâce, dji v' dimanderè d' tims in tims po dansi, dj'enn' a l' drût... Mins si v' voliz tot dansant... mi sorire on pòk, vèyoze-ve, lès djins riyèt dja d' mi... Ainsi l'afront ni sèrût nin si grand...

ÈLINNE.

C'est d' vosse fâte... Anfin, dji frè m' possibe.

ALÈXANDE.

Mèrci, Èlinne... Dji n' sî nin a qwè dji v's a polou manqui...

ÈLINNE.

Vos nèl savez qu' trop bin... Ni djásez pus d' çoula ou dj'ennè va...

ALÉXANDE.

N'enn' aloz nin, Élinne... Dji v's èguèdje pol prumîre danse.

ÉLINNE.

Èle est promètowe a Paul...

ALÉXANDE.

I v's a dja vèyou?... Çoula n' fait rin, i n'èst nin vola.

ÉLINNE.

Si c'est-ainsi, os'tant vos qu' lu. Va-t-on k'minci ?

ALÉXANDE.

Ons atint m' fré, li maïsse-djône-ome. Ah ! vol-le-la djus-tumint !

### Sinne III

#### LÈS MINMES, FANCE

FANCE (*intran*t).

On m' ratint la ?

TURTOT.

Vive Fance !... vive li maïsse-djône-ome !

(*I s' mètèt è rond. Lès crapaudes purdèt lès galants po d'zos l' brès. Élinne tint Aléxande.*)

FANCE.

Li maïsse-djône-fèye n'èst nin arivîe?... Vos poloz k'minci d'abôrd... Alons, o vos plèces ! (*A Inguebîè.*) Vos k'minceroz po l' càré, fré.

(*Tot l' monde si k'boute. Lès djônes omes râyèt èt hértchèt lès crapaudes pol main, po l' brès. C'èst-ine arèdje di tos lès diâles disqu'a tant qu' Inguebîè dène trûs côps d'èrçon. Adon, on n'ôt pus rin. Tot l' monde èst-è plèce po danst l' càré.*)

Sinne IV

LÈS MINMES, PAUL

PAUL (*intranst*).

Dj'arive a tims !... (*A Èlinne.*) Mamzèle Èlinne, vos m'ave promètou l' prumière danse !

ALÈXANDE.

Vos danserez l' deùzime, Paul : nos ètans è plèce ; vos n' mi vòroz nin fère afront.

PAUL (*sètch*).

Li prumière danse m'èst promètoue, èt djèl danserè...

ALÈXANDE.

Èt mi, pusqui vos djâsoz ainsi, dji v' di qu'on n' m'a jamây ripris 'ne crapaude, si près dèl danse qui çoula !... (*Èlèvant l' vèvès.*) Vos ave compris, don ?...

FANCE (*si r'tournant*).

Qu'èst-ce qu'i-gn-a, la ?...

ÈLINNE.

I n'i a rin, savez, Fance !

PAUL.

Vosse fré vout dansi ine danse qui m'èst promètoue...

FANCE.

Kimint çoula ?

PAUL.

Mam'zèle Èlinne s'a èguèdjîe tot a l'eûre, ol manhon di s' grand-père a dansi l' prumière danse avou mi !

FANCE.

Èlinne, vos l' divoz dansi, si c'èst-ainsi.

ÉLINNE.

C'est bin vrèy... Dji vou bin, mi ! (*Èle vout tirt s' brès èrt d'Alèxande.*)

ALÈXANDE (*li ratenant*).

Èt mi, dj'a èguèdjî Èlinne vochal... Paul n'èstût nin v'ni... Nos n's avans mètou è plèce avou Èlinne èt, tot d'on côp, vo-le-la qu'aspite come on leûp-wèrou !

FANCE.

On n' si mèvère nin, Alèxande !

ALÈXANDE.

Dji n' mi mèvère nin. Dji li a d'mandi fou polimint di m' lèy li crapaude pol prumière danse, qu'il ârût l' deûzime, èt i l'a rèfûsi !

FANCE (*a Èlinne*).

Èst-ce aïnsi ?

ÉLINNE.

Awè, Fance.

FANCE.

D'abôrd, i fâre bin wèti di v' mète d'acwèrd... Po v' rifrûdi, vos, Alèxande, vos iroz fère li touèr do viyèdje po-z-amini lès crapaudes qui n' sont nin co v'nies...

ALÈXANDE (*s'avancihant, tot mâva*).

Fré !..

FANCE (*sètch*).

I n'i a nin dès frés chal... Paul s'irè assir po s' ripwèsi... Alez, tos lès deûs ! Dji va fère lès oneûrs avou l' Lidjwèse... (*Riyant.*) C'est mi qui danse li prumière danse avou lèy... (*I dène li brès a Èlinne. Lès copes soriyèt.*) O vos plèces !... Djôwèf èt Djihène nos f'ront vis-a-vis... Musique, Inguebî !

INGUEBÎ (*criyant*).

Bârlancez vos dames !... (*I grignetèye.*)

---

## TRÔZÎME TÂVLÊ

### Li danse dèl tchipète

*Al guinguète. I fait nuî. Lès quinquèts sont èspris. Lès copes si djàsèt avâ l' guinguète, lès feumes tot s' fisant d' l'air avou lès norêts d' tahe èt lès omes avou lès tchapès. Alèxandè a ine figurante; Paul a Èlinne èt i fait dèss am'tchous àtoûr. Tos lès pèrsonèdjes di l'aute tâvlê.*

FANCE (riyant).

Vollàrè bin vite l'eûre d'alî sopî; s'on dansût l' tchipète, don ?  
(Tos lès djônes omes, sâf Alèxandè : Vive li tchipète ! Lès crapaudes riyèt.)

FANCE.

Inguebiè, li tchipète !... Èt djowoz çoula come i fât !...  
(A tortos). Li ci qui n' sèrè nin galyârd assîz, pàyerè l'aminde èt mârdi, i sèrè mètou come tchèsse-vèheû.

PAUL.

Oh ! mam'zèle, dji sèrè galyârd, save, mi !

ÈLINNE (sètche).

Awè, vinez, vos !...

PAUL.

Fance, i-gn-a Èlinne...

FANCE (trècôpant).

Tiroz vosse plan, fré.

DÈSTÈRE (si r'tournant tot 'nn' alant).

Mès èfants, amusez-ve bin, èt tchipetoz vos k'méres come i fât !

DÈS FIGURANTS.

Nos frans nosse possibe, monseû Dèstère.

FANCE (a Inguebiè).

Alons, Inguebiè, ci còp, musique po d' bon !

(*Li musique djowe li tchipète* <sup>(1)</sup>. *Pol danse del tchipète, on balance si dame ; on va en avant deux ; quand qu'on r'vint o s' plèce, on print l' crapaude pol taye èt on fait l' toûr del sâle à pas. Qwand qu'on rarive a s' plèce, li vièlon tchtw'têye* <sup>(2)</sup> : *on dût bâht s' crapaude. On fait deûs côps tot çoula ; à trûzime côp, li dièrin, ol plèce del porminade, lès crapaude's tournèt vès l' hlincche èt lès omes vès l' drûte ; tot s' crwèsant, i s' dinèt chaque li main èt, l' pus sovint, ine baise avou. C'èst l' baise d'a-r'vèy, pace qui l' tchipète si djowe al fin del size ou d'avant di s' quît po-z-ali sopi. — À moumint do rabrèssêje, tos lès danseûrs bâhèt leû k'mère, sâf Paul èt Alèxande. Alèxande, sins rin dîre, va o s' tahe èt dène l'aminde a Fance.*)

FANCE (lt purdant).

A la bone eûre ! Vosse crapaude si dût bin amûsi avou vos !

(*Alèxande si raspôye al guinguète sins rêsponde. — Êlinne, quand Paul li vout rabrèssi, toûne vès l' mitant del guinguète tot d'hant : Nèni, savez, nèni !*)

PAUL (*lès brès en avant po-z-atrapi Êlinne*).

Oh ! mam'zèle Êlinne, vos d'voz fère come lès autes !

ÊLINNE.

Ïy ! poqwè çoula ? Payez l'aminde !

PAUL.

On d'mi-franc?... Il èst tot'-si bin o m' tahe qu'ol cisse del djônèsse.

FANCE.

Dispêtchoz-ve, Paul !

(1) C'est la danse appelée en français « la laitière ».

(2) Fait une espèce de point d'orgue.

(*Inguebiè riðjowe li passèdje do bâhèdje. Paul si sâye. Élinne ni vout nin. I s' kiboutèt tot s' tinant po lès mains*) <sup>(1)</sup>.

. . . . .

FANCE (*riyant*).

Vo-'nnè-la sûr ine bone !

DJÔWÈF.

Dji n' so nin ritche, mins dji n' vôrû nin aveûr mèye francs o m' tahe... Dj'a m' contintemint, anfin !

INGUEBIÈ.

Èt l' tchipète ?

ALEXANDE (*qu'a d'âst a s' crapaude*).

Achèvans-le nos deûs', Élinne !

ÉLINNE.

Dji vou bin, Alèxande. (*I va adri lèy.*)

FANCE (*riyant*).

A çou qu'i m' seune, vola onk qui n' pâyèrè pus l'aminde demain.

ÉLINNE.

I nèl pâyèrè pus oûy, Fance, ètindez-ve çoula ?... Dj'a stu si paf !... Rik'mincez l' tchipète èt nos veûrans !

FANCE (*stoumakt*).

Dji n' di pus rin, mi !...

(*On r'ðjowe li tchipète ; à bâhèdje, Alèxande si vout arètt.*)

ÉLINNE.

Rabrèssiz-me don, Alèxande !

(1) Juste à ce moment se produit un incident inattendu. *Grètiène*, une *tîhe* ou allemande que Paul a séduite, entre avec son enfant sur les bras et « fait affront » à Paul qui se sauve au milieu des huées.

ALÈXANDE (*li rabrèssant*).

Èlinne !...

(*Li danse continowe : al fin, tot l' monde si rabrèsse ; puis tos lès danseûrs brèyèt : Vive li Lidjwèse !... Bravo !... Vive nosse Lidjwèse !*)

.....

---

## SÎHÎME TÂVLÊ

Li mârdis. Sol plèce. On va tchèssi l' vèheû

.....

Dièrinne sinne

(*Ine plèce di vivèdje : quéques manhons, dès âbes. Alèxande èt Èlinne sont assious so l' soû del manhon Dèstère. — Li vèheû intère, mousseûre di càrnaival èt l' visèdje neûri. Li drapè intère, puis l' djoweû d' vièlon, puis totes lès copes.*)

FANCE (*tchantant*).

Ons a bon d' vèy  
Sès neûrs tchivès,  
Sès ûs pleins d' vèye  
Èt qui riyèt,  
Qwand c'est qu'ele tchante  
Â cràmignon,  
Ou qu'on li vante  
Si nou tignon !

*Tos èsseune à rèsplû :*

C'est nosse Lidjwèse, tofèr djoyeûse èt frisse,  
Qui danse tote seûle à prumi còp d'èrçon.  
Ozès tchant'rèyes, èle dispiète li pus trisse,  
Qwand c'est qu'on passe à rèsplû del tchanson.

FANCE.

Apétihantes,  
Sès lèpes doucemint  
Mostrèt plaihantes  
Deûs randjies d' dints.  
Pus douce qui l' lâme,  
Qui l'air-lèvant <sup>(1)</sup>,  
On vindrût si-âme  
Po s' boke d'èfant.  
*(À rèsplû.)*

Èle mèt bleûse cote,  
Blanc còrsulèt.  
Li pas qu'èle rote  
Toûnerût li rwè.  
Soûr à malåde,  
Mére a l'ovri,  
Purdans bin wåde  
Dèl fére pleuri !

*Tos èsseune à rèsplû :*

Lès djoûs d' miséres, èle ni côurt mây èvòye,  
Ca nosse Lidjwèse aime d'oy on còp d'èrçon.  
D'ine bone parole, èle dène corèdje èt djòye,  
Qwand c'est qu'on passe... à rèsplû dèl tchanson !

FIN DO DIÈRIN TÀVLÊ.

(1) L'aurore.

---

# PIÈCES ENVOYÉES

HORS CONCOURS EN 1906

## RAPPORT

Ce rapport sera bref et pour cause. Des quatorze pièces envoyées à la Société sous la rubrique « hors concours », il y en a douze — les n<sup>os</sup> 3 à 14 — qui sont des poésies rentrant de droit dans le libellé des concours littéraires XV à XXI prévus au programme. Nous n'avons pas qualité pour changer la destination de ces pièces en les envoyant aux jurys de ces concours, qui, d'ailleurs ont terminé leurs opérations. Nous les laissons donc en souffrance, avec faculté pour leurs auteurs de les adresser, fin de 1907, où que de droit.

Les n<sup>os</sup> 1 : *Quelques croyances au pays de Liège* et 2 : *Pèlés Dictomes*, seraient les bien-venus s'ils n'étaient entachés de vices rédhibitoires. Le n<sup>o</sup> 1, dont la rédaction fourmille de négligences, est dépourvu de tout esprit de méthode. Le n<sup>o</sup> 2, qui vaut mieux pour le fond et pour la forme, souffre aussi du même mal : il est écrit au hasard de la plume, sans la moindre idée de distribution logique de nature à faciliter les recherches. Tout ce que le jury peut faire, c'est de conseiller aux auteurs de remanier leur travail sur la base d'une classification systématique quelconque et de le représenter aux concours de 1907.

*Les membres du Jury :*

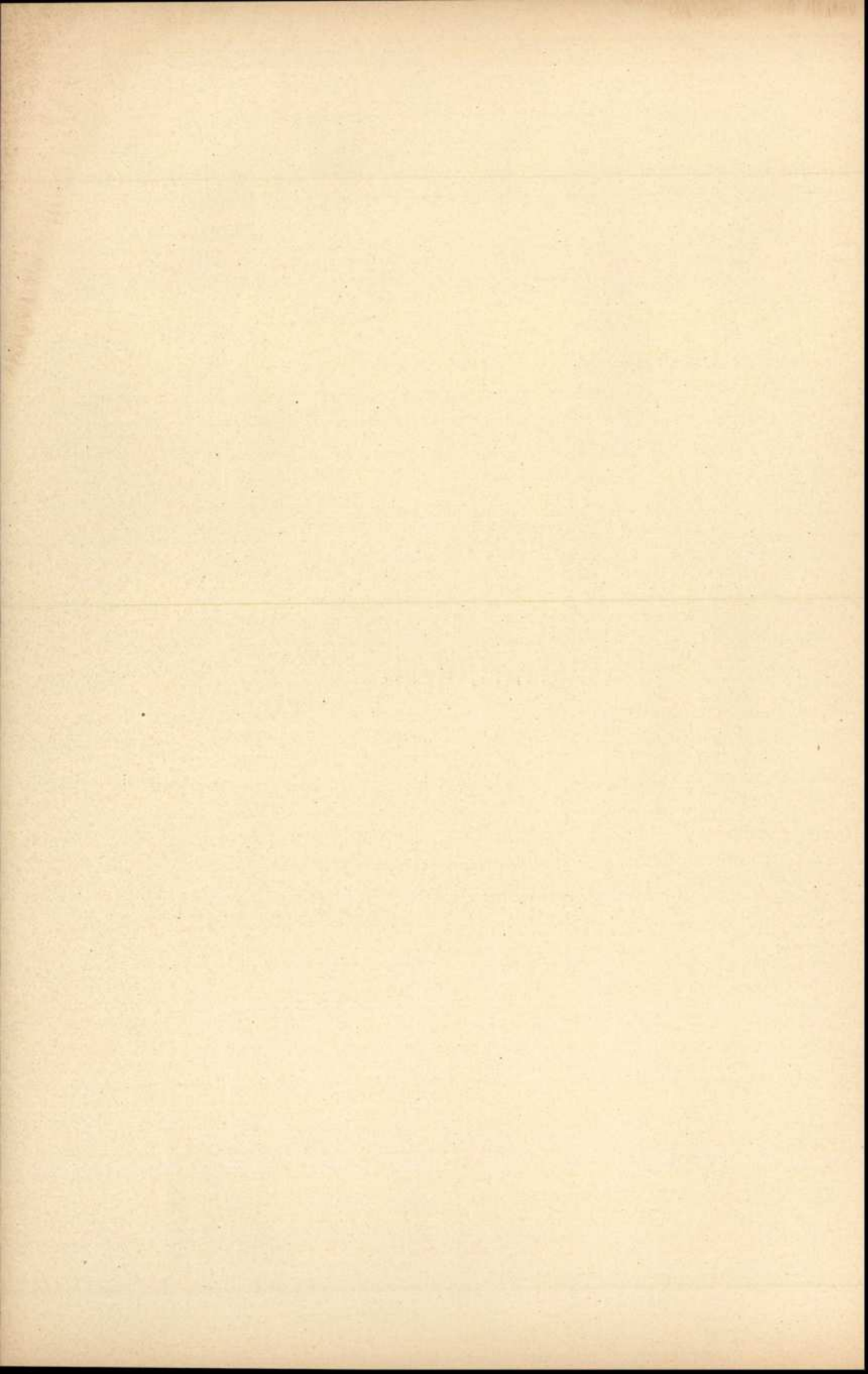
Auguste DOUTREPONT,  
Léon PARMENTIER,  
Nicolas LEQUARRÉ, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 15 avril 1907, a pris acte des décisions du jury. En conséquence les billets cachetés joints aux pièces non récompensées ont été détruits séance tenante.

---

II

**PHILOLOGIE**



# GLOSSAIRES TOPONYMIQUES

10<sup>e</sup> CONCOURS DE 1906

## RAPPORT

Des deux mémoires à juger, le premier s'est mis en dehors des conditions du concours en ne nous donnant qu'une bien minime portion de la toponymie de Jamoigne. L'auteur se méprend sur notre but : on dirait qu'il considère le concours comme un assaut de virtuosité étymologique. Comme d'autres concurrents sont déjà tombés dans le même défaut, il sera peut-être d'un intérêt assez général de préciser ce que nous entendons par toponymie d'une commune... <sup>(1)</sup>

Au lieu du travail complet, l'auteur du premier mémoire ne nous donne que la partie hydronymique. Celle-ci se réduirait à treize noms, si l'auteur ne s'était imaginé que l'hydronymie comportait aussi les noms de lieux habités ou inhabités dont l'étymologie présumée rappelle l'eau. Cette méprise nous vaut vingt-deux noms de plus. En tout, donc, trente-cinq noms, à compte sur cinq ou six cents qu'il aurait fallu recueillir !

En revanche l'auteur ne nous ménage pas les introductions générales. Elles sont composées de notions éparses rassemblées çà et là par l'auteur pour son instruction, mais il est évident qu'on préférera toujours les relire intégrale-

<sup>(1)</sup> Cette partie générale a été publiée séparément dans le *Bulletin du Dictionnaire général de la Langue wallonne*, 2<sup>e</sup> année (1907), pp. 3-12.

ment dans les recueils qui les contiennent. Ainsi la première introduction de ce travail est composée : 1<sup>o</sup> de deux ou trois idées très générales épinglées au hasard. On y transcrit sans hésiter des truismes comme celui-ci : « le nom porté par un endroit, c'est la trace la plus irrécusable du passage de l'homme » ; 2<sup>o</sup> d'une note sur *n* mouillé ; 3<sup>o</sup> d'une note sur le lambdacisme (?) ; 4<sup>o</sup> d'exemples d'étymologie populaire, qui ne serviront à rien dans le reste du travail, et dont la moitié ne contiennent d'ailleurs pas d'étymologie populaire. La deuxième introduction a pour but de rechercher quels peuples ont habité le pays de Jamoigne. Et voici défiler le quaternaire, l'âge du mammoth et la race de Néanderthal, puis la population sous-brachycéphale, qui est celtique, et qui a apporté le bronze. On cite Mantélius et Marcus Antonius Gniphio. C'est, en une page, une sarabande effroyable de races, de langues et de noms. Une troisième introduction nous instruit de ce qu'est l'hydronymie et nous avertit de l'ancienneté des noms de cours d'eaux. Sans doute l'auteur avait besoin d'apprendre quelque part ces notions pour remplir plus intelligemment le programme, mais il n'était pas nécessaire de nous les réserver.

La bibliographie est assez fantaisiste. L'auteur s'inspire surtout d'œuvres déjà anciennes. Il cite volontiers le *Glossaire toponymique de la commune de Saint-Léger et Majerou*, et l'ouvrage de Pictet. Mais il aurait dû s'assimiler le mémoire académique de M. Kurth sur *La frontière linguistique*, beaucoup plus récent, et consulter les cinq ou six travaux de toponymie locale publiés en Belgique.

À lire en mélange divers ouvrages de Kurth, Roland, Pictet, Girard de Rialle, l'auteur s'est fait une érudition plutôt qu'une science. On comprend pourquoi il a choisi l'hydronymie : cette partie a été traitée par Roland dans le

premier volume de la *Toponymie namuroise*. Tant que le concurrent s'en tient aux rapprochements et aux listes de ses modèles, il reste dans le domaine des faits ou des conjectures acceptables; mais, dès qu'il est livré à lui-même, il vagabonde de Jamoigne au Mexique et à la Chine, il trouve des analogies et des identités partout. Exemple : Les plus anciennes dénominations dans notre pays sont les nombreux *Hoyus* préceltiques de la Meuse... Ce radical *Hoyus* semble être mongol. Et il cite là-dessus le Hoang-ho, le Peï-ho des Chinois, le Tlahualila de l'Argentine, le Paramahyba du Brésil. À ces fantaisies grandioses je préférerais prosaïquement trois pages d'histoire circonstanciée sur Jamoigne, destinées à expliquer les caractères particuliers de la toponymie de Jamoigne.

Le défaut que nous signalons là n'est pas un défaut d'esprit vulgaire. Il provient d'un excès de zèle louable en soi. C'est très bien de lire les grands ouvrages scientifiques qui peuvent former l'expérience, mais il est arrivé à l'auteur ce qui arrive à tous les néophytes : d'abord il croit nécessaire d'étaler cette science toute fraîche au lieu de s'en servir discrètement pour comprendre, juger, expliquer les phénomènes locaux; ensuite, dans cette assimilation trop rapide, il ne sait pas distinguer le bon du mauvais, le nouveau de l'ancien, le vrai de l'hypothétique. Il en résulte que cette érudition de trop fraîche date s'est souvent égarée. Le remède est tout indiqué : la laisser vieillir, relire, méditer, comparer, apprendre les rudiments de la philologie, de la phonétique avant tout.

Au lieu de condamner l'essai partiel qui nous a été soumis, nous avons préféré en indiquer les surcharges inutiles et les insuffisances en priant l'auteur d'accueillir nos critiques avec la même bienveillance que nous les donnons et de nous présenter l'an prochain un travail complet. Qu'il allège ses articles de tout le lest inutile.

Par exemple, à l'article Breuvanne qui est un des mieux faits du travail, après la notation des formes anciennes et de leurs références, il suffit, dans une toponymie locale, d'ajouter pour l'explication étymologique : « Nous rattachons notre Breuvanne aux nombreux Bebrona (rivière des castors) que M. Roland a cités (*Toponymie namuroise*, p. 100 sqq.) ». Sinon, l'article devient infini, et toute la toponymie gravite autour de Jamoigne. Si on se laisse entraîner à citer des noms étrangers à titre de démonstration étymologique, il faut les choisir *plus probants* que le nom en question, et ne pas insérer dans l'article des noms d'étymologie controversée qui vous engagent à leur tour dans une longue dissertation. Car, alors, au lieu d'une démonstration, on ne fait plus qu'un vain et confus étalage de richesses.

A ce point de vue, les articles Semois, Vière, Breuvanne, bien que très louables, sont trop savants d'une part et insuffisants de l'autre. Ils sont d'une science inopportune et trouble. Ce que l'auteur ajoute aux listes connues est très problématique. Il faut avoir le courage de reléguer tout cela dans ses cartons, sinon l'article Semois finira par contenir, sous prétexte de rapprochement étymologique, tous les noms de cours d'eau qui contiennent une *s*. Combien je préfère, à cause de leur sobriété, les articles comme *gué*, *remifa*, où les rapprochements, contenus dans de plus justes limites, sont irréprochables. Pour les mêmes raisons, à l'article *nware fanténe*, qui n'a pas besoin d'étymologie, il était bien inutile de nous fournir, comme étant de même nom (!), toutes les dénominations dont le second terme est *fontaine*. Ce n'est pas une étymologie qu'il faut ici, c'est l'explication de *noire*. Conservez donc *noirefontaine* de Bouillon comme terme comparatif, si vous y tenez, et essayez de nous dire, puisque vous connaissez l'endroit, à quelle qualité du sol ou de l'eau

cette source doit d'être appelée *noire*. Cette affirmation prendra une demi-ligne, mais elle sera utile, parce qu'elle prouvera ; vous serez en cela l'*autorité locale* que le philologue devra bien croire.

Ces rapprochements étymologiques, auxquels nous tenons à faire la guerre ici chez nos correspondants, sont la science même. Nous ne les combattons que parce que nous les voyons imités maladroitement, en prenant les conjectures pour des vérités et en poussant à fond les timides suggestions offertes par les maîtres. Notre auteur a, par exemple, trouvé dans Kurth un passage dans lequel Meix-devant-Virton est expliqué par *mer* (étang), en raison d'une ancienne graphie (sur l'interprétation de laquelle il y a lieu de faire des réserves). Aussitôt tous les *meix*, les *mer*, les *mé* lui paraissent avoir la même origine : il n'y a plus de *meix* = *mansus*, rien que des *mer* : « S'il était prouvé, dit-il, que les *Mebulle* et *Meladème* (Meix Bulle, Meix la Dame ?) de Tintigny recèlent aussi des sources, on pourrait peut-être y voir le vieux mot *mer* = *étang* ». Qu'importe, répondrons-nous, puisqu'il s'agit de Tintigny ; puisque la présence des sources que vous réclamez n'est pas démontrée ; puisque une source n'est pas encore un étang et n'en forme pas nécessairement ; puisque, malgré la présence d'une source et d'un étang, il ne serait pas encore prouvé que ces noms ne viennent pas de *mansus*, comme il est naturel qu'ils en viennent ? Et, pour généraliser, le savant doit prouver ses preuves, bien loin de les raccrocher à de vagues analogies par crédulité scientifique, bien loin de rassembler de chimériques ressemblances par des formules aussi peu révélatrices que peu compromettantes : *nous ignorons si...*, *nous ne dirons rien non plus de...*, tournures qui permettent, quoi qu'on ignore, de bavarder sans tarir.

Au lieu de s'enfoncer sans guide dans les admirables et

décevants essais de restitution de la toponymie celtique, l'auteur devrait se familiariser avec les principes de la formation de la langue française, en substituant aux ouvrages vieillis de Brachet les trois cents pages qui servent d'introduction au *Dictionnaire général de la langue française* de Hatzfeld, Darmesteter et Thomas.

Il devra aussi modifier quelques habitudes graphiques. Parce que *i* bref se prononce *è* à Bouillon, Jamaigne, Prouvy et aux environs, il ne faut pas changer cet *è* en *et*, écrire Mandelet, Paquet, Mounet, Martinet pour Mandeli, Paqui, Mouni, Martini. C'est *è* tout simple qu'il faut écrire (Mandelè, Martinè). Mais admirons en passant cette singulière puissance de la finale diminutive *et* du français, et cette singulière attraction analogique, qui fait écrire *maurdet* pour *maurdè* (mardi), *neuret* pour *neurè* (=neûri, noircir), *èjèmet* pour *èjèmè* (= *èjèmi*, gémir).

Le second mémoire, glossaire toponymique de Forges lez Chimay, a l'avantage d'être complet et concis. Rien de superflu dans les explications et développements ; point d'étalage de science. L'auteur ne va point chercher aussi loin que le premier des analogies et des rapprochements étymologiques. C'est une œuvre d'historien, remarquable par l'étendue et par la précision de la documentation. L'auteur possède à la fois les qualités nécessaires pour parcourir les lieux et les archives ; il a fait tour à tour l'un et l'autre.

Aussi l'introduction de ce travail a quelque chose à nous dire. Elle parle de l'enquête faite sur place, de la pauvreté des archives locales, de la nature des documents trouvés aux Archives de l'État à Mons. Puis l'auteur jette un coup d'œil sur le passé du village de Forges tel qu'il revit aux yeux de l'historien par l'examen des lieux dits eux-mêmes. L'œuvre proprement dite s'ouvre par un aperçu général sur la topographie actuelle de Forges, bornes, forme,

bassin hydrographique, altitudes, aspect et impression du pays, forme de l'habitation, nature du sol, division de la propriété ; enfin il annonce la classification qu'il a choisie et les cartes qu'il a dressées.

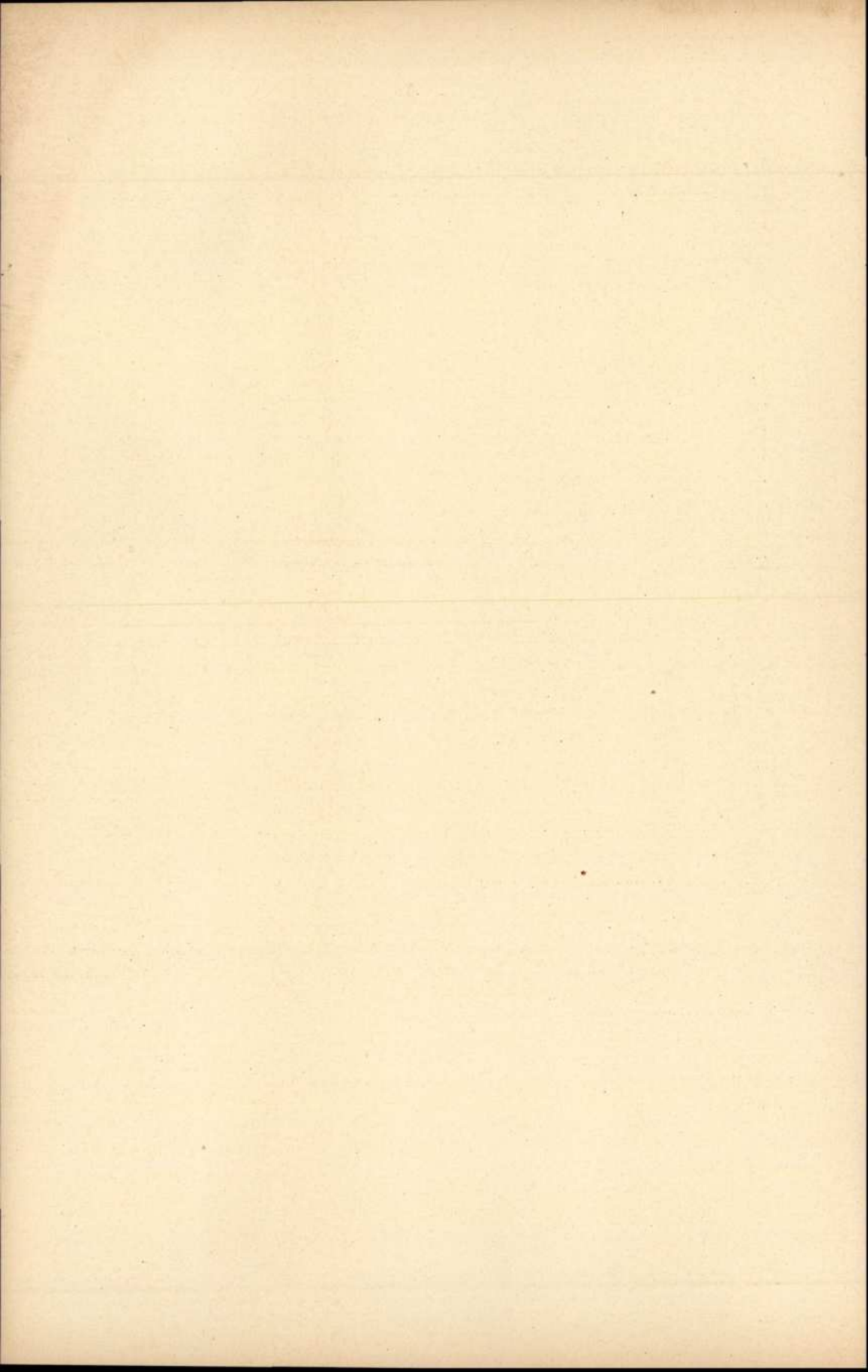
La partie historique est donc un solide travail de dépouillement et de constatations. La partie phonétique aura besoin soit de suppressions, soit de corrections (par ex. p. 13, 14, 17, 24) ; et il en est de même de la partie étymologique (p. 38, 40, 42, 43). Mais ici le remède est facile. Le reste du travail n'est pas entaché par la présence d'une proposition étymologique qui prend une demi-ligne. Les méprises ne sont jamais grossières, parce qu'une haute culture générale a protégé l'auteur contre des propositions trop naïves. Nous notons dans le manuscrit les améliorations à introduire avant l'impression et nous proposons pour l'ensemble du travail la médaille d'or.

*Les membres du Jury :*

J.-E. DEMARTEAU,  
Auguste DOUTREPONT,  
Nicolas LEQUARRÉ,  
Jules FELLER, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 15 avril 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au mémoire couronné a fait connaître qu'il est l'œuvre de M. Émile Dony, professeur à l'Athénée de Mons. L'autre billet a été détruit séance tenante.

---



# TOPONYMIE

DE

## FORGES-LEZ-CHIMAY

PAR

**Émile DONY**

Professeur à l'Athénée royal de Mons

---

MÉDAILLE D'OR

---

### INTRODUCTION

Depuis la tentative, si imparfaite et d'ailleurs prématurée, d'A.-G. Chotin <sup>(1)</sup>, il n'a pas été entrepris de travail d'ensemble sur la toponymie du Hainaut <sup>(2)</sup>. L'auteur des pages qui vont suivre n'a donc pas eu d'autres guides que les travaux de Grandgagnage, G. Kurth et C.-G. Roland qui ont donné, on le sait, des bases *scientifiques* à l'étude raisonnée et méthodique de nos anciens *noms de lieux* <sup>(3)</sup>. D'autre part, le pays de Chimay n'a

<sup>(1)</sup> *Études étymologiques et archéologiques du Hainaut*. Tournai (sans date).

<sup>(2)</sup> Parmi les travaux isolés, il convient de mentionner *Les noms de lieux du canton du Rœulx*, par J. Monoyer. Mons, Manceaux, 1879.

<sup>(3)</sup> Cf. aussi E. Mannier. *Études étymolog., histor. et comparatives sur les noms des villes, bourgs et villages du département du Nord*. Paris, 1861, in-8°. Cet ouvrage nous a fourni d'utiles matériaux documentaires, comme aussi l'important mémoire consacré au *Hainaut ancien*, par M. Ch. Duvivier. (*Soc. des Sc., A. et Lettres du Hain. Mém. et public.* Mons, 1864.)

guère attiré l'attention ni de nos archéologues, ni de nos historiens : écrite il y a quarante ans, la copieuse *Histoire du pays de Chimay* de G. Hagemans <sup>(1)</sup> est « loin de constituer une œuvre complète ou définitive » <sup>(2)</sup> et le toponymiste qui dirige ses recherches dans cette région extrême du Hainaut ne trouve que bien peu de chose à glaner dans les *notices* consacrées, de-ci de-là, à tel ou tel village de l'ancienne principauté de Chimay. Une patiente et consciencieuse enquête faite sur place <sup>(3)</sup>, le dépouillement des *archives* locales — souvent très pauvres — ne livreraient que des documents insuffisants au chercheur s'il n'avait pas, tout disposés à lui venir en aide, les précieux chirographes et embrefs des anciens *greffes scabinaux* (déposés aux *Archives de l'État*, à Mons). Les actes conservés du *greffe scabinal* de Forges-lez-Chimay remontent à 1504; des liasses volumineuses et plusieurs *Registres d'embrefs*, des *comptes des tailles* et des *comptes de la massarderie*, dont nous donnons ici la liste <sup>(4)</sup>, nous ont fourni une abondante moisson de *lieux dits*. Nous avons pu, pour éclairer le sens de plus d'un de nos vocables toponymiques, avoir recours, tantôt aux *procès* du *Conseil souverain du Hainaut*,

(1) Bruxelles, 1866 (2 parties; 600 pages environ).

(2) *Le village de Bourlers*. Notice par Em. Dony. (*Soc. S. A. et L. du Hainaut*, 1904), page 153, n. 4.

(3) Nous nous faisons un devoir d'adresser nos remerciements bien vifs à Mesdames Massart-Béroutiaux et L. Fassiaux-Béroutiaux, à MM. Lucien Willain, secrétaire communal et Jean Squéard, ancien garde forestier (à Forges) qui nous ont assisté, au cours de nos recherches, avec une grande obligeance.

(4) *Greffe scabinal de Forges*. Recueil de *chirogr.* 1504-1687. — *Embrefs*. 4 actes 1592-1732; *Recueil* de 1601-1659; *Id.* de 1660-1698; *id.* de 1615-1756; *id.* de 1770-75; *id.* de 1776-82; *id.* de 1703-1769; *id.* de 1783-88; *id.* de 1789-1793. — 37 actes de 1705-1792. — 22 contrats de 1654-1788. — 3 cahiers de 1735-93. — *Comptes des tailles*. 1658-1682; *Comptes* de 1675-1732. — *Massarderie* (1658-1782).

tantôt aux archives de la *prévôté de Chimay* (*Archives de l'État, à Mons*) <sup>(1)</sup>.

Ce n'est pas ici le lieu de démontrer, avec preuves à l'appui, quelle vive lumière la toponymie — encore trop négligée dans notre pays — apporte à la reconstitution de notre histoire <sup>(2)</sup>. Il nous sera permis, cependant, de jeter un coup d'œil très rapide sur le passé du village de Forges-lez-Chimay, tel qu'il revit à nos yeux par l'examen de ses *lieux dits* <sup>(3)</sup>. Tout proche de Chimay, dont les abords paraissent essentiellement « romains » <sup>(4)</sup>, au seuil de la Thiérache que traversa jadis le premier chemin tracé vers le Sud (vers la France); gardant encore dans son sol les derniers filons de ce minerai de fer (*limonite*) qui fut exploité dès l'époque romaine dans toute la région, le territoire de Forges conserve des restes indéniables d'une nécropole franque. Les *crasses* (de *Sarrasins*) enlevées, il y a trente ans, au *Bas-Village* et l'amas considérable de scories de fer qui subsiste encore dans le *bois communal*, auprès du *Proubert* (= le *pré Aubert*), attestent que l'industrie de la « *forgerie* » y existait aux temps les plus reculés. En dépit de la pauvreté des souvenirs que le moyen-âge nous laisse au pays de Chimay, nous savons par des documents authentiques que le village était organisé en *communauté* régulière dès la fin du XIII<sup>e</sup> siècle (voir aux mots *Forges et Spos*), époque de considérables défrichements <sup>(5)</sup>, semble-t-il, dans la

<sup>(1)</sup> *Prévôté de Chimay*. Liasses de procès (1660-1792) et *pièces diverses* de 1586-1783.

<sup>(2)</sup> Cf. G. Kurth : « Celui qui connaîtrait à fond tous les lieux dits de la Belgique connaîtrait mieux que tout autre l'histoire du pays ». (*Congrès d'archéol. et d'hist. à Anvers*, 1885. *Compte-rendu*.)

<sup>(3)</sup> On chercherait vainement à évoquer ainsi la *vie* de nos anciens « manants » de la terre de Chimay par les documents très pauvres, en somme, que G. Hagemans a pu utiliser.

<sup>(4)</sup> D.-A. Van Bastelaer. *Soc. arch. de Charleroi. Doc. et Rapp.*, tome XIX, 1893, pp. 149 et suiv.

<sup>(5)</sup> *Le village de Bourlers*. Notice, pp. 153 et 154.

« terre de Chimay ». Les habitants n'y vivaient pas, à l'instar de ceux de plus d'un des villages voisins, « que de leurs bestiaux, ... comme n'y ayant point de labeur <sup>(1)</sup> » ; ils tiraient du travail du fer et de l'industrie du bois leurs meilleures ressources. Nous ne découvrons pas avant 1571 la mention des forge et fourneau de *Bardonnepret* et *Moulineau* <sup>(2)</sup> ; mais les noms des villageois *bocqueurs*, *fournelleurs*, *fondeurs*, *marteleurs* et *faudreurs* se rencontrent en grand nombre, antérieurement déjà, dans les actes scabinaux <sup>(3)</sup>. Avant la fin du 18<sup>e</sup> siècle, les forge et fourneau ne chômeront ni ne s'éteindront et déjà alors se sera implantée, au village de Forges, l'industrie de la terre à potier et de la terre plastique <sup>(4)</sup> qui, concurremment avec celle de la saboterie encore vivace, lui a conservé jusqu'ici une des premières places parmi les plus importants villages du pays de Chimay. Le dernier recensement annuel donne à la commune de Forges une population de 1189 habitants. Des vingt villages du canton de Chimay, seul celui de Momignies a une population plus élevée <sup>(5)</sup>. Est-ce là l'origine du gentilé de *glorieux* que gardent encore, de nos jours, les habitants de Forges et que leur donnent les villageois des localités voisines ? Nous sommes portés à le croire, aucun souvenir précis ne permettant, au dire des gens du pays, de justifier cette appellation si expressive.

### Topographie actuelle de la commune

La commune de Forges-lez-Chimay confine au N. et à l'O. à la ville de Chimay ; à l'E. au village de Bourlers ; au S. à celui de

(1) Cf. *Cantonement des bois de Chimay. Titres et Doc.* Bruxelles, 1868 ; in-4°, page 142 (Copie d'un acte du 8 oct. 1633).

(2) *Arch. Etat à Mons. Greffe scabinal de Forges. Chirographes.*

(3) *Ibid.*, *passim* (de 1519 à 1581).

(4) Michel le Potier, « habitant à Forges », est cité à la date de 1593. Voir plus loin, au mot *poterie*.

(5) 2251 habitants au 31 déc. 1907. Cf. *Annuaire statistique de la Belgique*.

Rièzes, dont une bande très étroite de territoire le sépare seulement de la frontière française. Allongé du Nord au Sud <sup>(1)</sup>, le territoire de Forges se rétrécit dans la partie centrale, où se trouve la ligne, peu marquée, de partage des bassins de l'Eau blanche (un des bras du Viroin) et de l'Oise (affluent de la Seine). La moitié N. du territoire appartient donc au bassin de la Meuse; la moitié S. à celui de la Seine. La première, sillonnée de plusieurs ruisselets et parcourue par le ruisseau de l'*Ermitage*, qui y forme encore trois étangs, est fortement déprimée par endroits; elle est en partie boisée, en partie émaillée de riantes prairies; les flancs de ses vallons sont de-ci de-là fortement inclinés, parfois presque abrupts. La partie méridionale (bassin de l'Oise) rappelle les hauts plateaux de nos Ardennes et donne cette impression de solitude, mêlée de tristesse, qui leur est si particulière. Nous relevons, comme cotes d'altitude : max. 327<sup>m</sup>59 (Monastère de la *Trappe*) et min. 235<sup>m</sup> (à la limite N. O., au ruisseau de la *Briolerie*). Les anciennes habitations rurales, basses, en pierres du pays, que le village conserve encore nombreuses, lui donnent cet aspect pittoresque dont si souvent, jusque dans nos villages les plus reculés, l'apparition de la brique fait regretter la perte à toujours. Le *chemin de fer vicinal de Chimay à Cul-des-Sarts* n'effleure que la partie orientale du territoire (à la limite de Bourlers) pour gagner de là le *bois communal* et les hameaux de *Poteaupré* et *Scourmont* (dépendances de Bourlers). Schisteux à la surface, argileux seulement dans quelques parties (les plus déprimées), le sol renferme encore les restes de ces gisements de limonite qui affleure presque partout dans la région, depuis Macquenoise jusqu'à Couvin et, au-delà, dans toute l'Entre-Sambre-et-Meuse <sup>(2)</sup>.

Il y a peu de localités, disait Vandermaelen <sup>(3)</sup>, où les pro-

<sup>(1)</sup> La superficie est de 1507 hect. 23 ares.

<sup>(2)</sup> Cf. Feuilles de la *Carte géologique de Belgique* (dressées par H. Forir).

<sup>(3)</sup> *Dictionn. géogr. de la prov. de Hain.* Bruxelles, 1833, v<sup>o</sup> *Forges*.

priétés soient aussi bien réparties qu'à Forges, où « presque tous les chefs de famille sont propriétaires de deux ou trois bonniers ». La plupart des exploitants agricoles y sont, en effet, de petits cultivateurs ; 66 propriétaires seulement exploitent plus d'un hectare. D'après le recensement agricole de 1905, 1124 h. 61 a. y sont en prairies ; à peine cent hectares en culture (le bois communal a une étendue de 271 h. 23 a.).

Nous avons adopté, dans notre glossaire, la classification d'usage, qui est celle de la *Toponymie de Francorchamps* <sup>(1)</sup> ; dans l'ordre alphabétique des noms, nous avons donc successivement énuméré : 1) les *ruisseaux, étangs, fontaines* ; 2) les *hameaux* <sup>(2)</sup>, *églises, chapelles, fermes et maisons* ; 3) enfin les *lieux dits, bois et chemins*.

Nous avons annexé à notre travail deux cartes à l'échelle de  $\frac{1}{20.000}$  : le plan détaillé du village de Forges <sup>(3)</sup> et une carte des *coupes* faites dans le *bois communal* de 1886 à 1906.

(1) *Bulletin de la Soc. litt. liég. wall.*, tome XLVI, 1906, pp. 211 et suiv.

(2) Nous traitons, à part (cf. chap. II), du nom du village et d'une appellation, disparue aujourd'hui, qui y fut jointe pendant des siècles.

(3) Les cotes d'altitude les plus caractéristiques figurent sur notre carte, sans donner la physionomie du *terrain*, comme nous l'eussions désiré. *L'Institut cartogr. milit.* ne fournit point, ce qui est très regrettable pour nos relevés toponymiques, de *cartes muettes* indiquant les courbes hypsométriques à l'équidistance, pas plus de 5 m. que de 1 m. Il y a là, pensons-nous, une lacune à combler.

## I

Ruisseaux, étangs, fontaines <sup>(1)</sup>

## Auwelète (l' —)

Ce diminutif, dont la signification (= *la petite eau*) est très claire, s'est employé jadis sous la forme du pluriel : *terre labourable gisant aux AWelètes* (ch. 1601) ou du singulier : *Awelète* (orthogr. vicieuse pour *Auwelète*. E. 1625).

L'*auwelète* (prononciation actuelle) désigne une fontaine située au Bas-Village, dans les terres aujourd'hui converties en pâtures de la *Ferme de Forges*. L'eau de cette fontaine renferme beaucoup de calcaire et est employée comme eau potable ; on y a établi récemment un lavoir. Notons que, si l'idiome local a maintenu la prononciation *auwelète*, le mot *eau* se dit, à Forges : *iau* <sup>(2)</sup>.

## « Boulleroy (fontaine du —) »

Dénomination disparue d'une fontaine qu'une seule mention (E. 1606) ne nous permet pas d'identifier. La finale *-oy* doit provenir d'un suffixe *-étum*. Faut-il rapprocher cette désinence de celle que nous trouvons dans d'autres vocables tels que *Mesleroy* (à Bourlers-lez-Chimay) <sup>(3)</sup> ? Nous ne nous prononçons pas.

(1) Abréviations : E. = Greffe scabinal de Forges (*Archives de l'État, à Mons*). *Embrefs*. Ch. = Greffe scabinal de Forges (*Archives de l'État, à Mons*). *Chirographes*.

(2) Comme aussi à Bourlers ; à Baileux (à 2 k. de Bourlers, frontière du pays de Couvin), eau = *eûwe*.

(3) Cf. *Le village de Bourlers. Notice historique* par E. Dony. (*Société des Sc., A. et L. du Hainaut, Mémoires et publications*, VI<sup>e</sup> série, tome VI. Mons, 1904). L'auteur n'a point mentionné ce lieu dit, cité en 1563 (*Archives de l'État à Mons*. Greffe scabinal de Bourlers. *Chirographes*) et désignant jadis un pré, partie d'aisements communaux, tenant « au *herdal* » du village.

### Briolerie (ri dèl —)

Ce ruisseau (prononcer : *briyoPrie*) forme une partie de la limite N. O. de la commune de Forges avec la ville de Chimay. Il prend naissance dans le *bois de Chimay* (cote 290 m.) et coule du S. au N. en un vallon profond, boisé encore en partie, pour s'unir au ruisseau Liérée (cote 235 m.). Il donne son nom à un lieu, la *Briolerie*, contigu aux *Petits Sarts*. Nous trouvons les formes : *briollerie* (E. 22 contrats. 1706) et *briolerie* (E. 1780).

La finale *-rie* (dans *Briolerie*) ne rappelle point, vraisemblablement, le radical *ri* (= ruisseau), si fréquent dans la toponymie hydrographique ; cette désinence *rie* se retrouve dans plus d'un lieu dit du village de Forges, tels *Savoierie*, *Picarderie*, *Vivanderie*, *Chapellerie* (v. plus loin ces mots). <sup>(1)</sup>

Nous croyons pouvoir rapprocher ce vocable de celui de *Brolium* (*Silva*) <sup>(2)</sup>, que M. Ch. Duvivier identifie avec la *Taille du Borgne*, située dans le bois de la Fagne, à Wallers (France ; canton de Trélon). Selon Du Cange (*Gloss.*), *brolium*, *briolium* = en bas-latin, soit une forêt clôturée et réservée à la chasse, soit un bois de haute futaie. Du Cange invoque une charte de Louis VII (1158) où *Brolium* a cette dernière signification « excelsa silva » <sup>(3)</sup>. La situation géographique de la *Briolerie*, dont la

<sup>(1)</sup> Cf. le rieu de *Corberie*, à Montbliard. Th. Bernier, *Le besogné de Montbliard en 1608*. Mons, 1877, broch. 8°, page 60.

<sup>(2)</sup> Cf. Ch. Duvivier. *Le Hainaut ancien* (*Soc. Sc., A. et L. du Hain. Mém. et Public.* Mons, 1864), pp. 223 et 224. *Bruelh nemus* (697). *Brolium* est cité dans un diplôme de 634 (ou 640). Cf. *Ibid.*, pp. 222-223, note 3. Ajoutons, pour confirmer l'analogie entre le *Brolium* (*Silva*) et la *Briolerie*, que nous trouvons la mention d'un « vivier gisant sur le ruisseau des borgnes sur lequel une rente est due à l'hôpital de Chimay (E. 22 mars 1689) ; le même ruisseau est dénommé le rieu des bornes » (E. 16 avril 1785). Nous y avons la preuve de l'interprétation populaire, au reste aujourd'hui tombée dans l'oubli, d'une appellation dont le sens était énigmatique pour les habitants de Forges.

<sup>(3)</sup> *Broglium*, *broglium* devrait pourtant donner *breuil*.

topographie n'a pas changé depuis des siècles (= des taillis, au seuil du *grand bois* de Chimay), autorise notre interprétation d'un ruisseau et d'un lieu dit qui demeureraient incompréhensibles si on se bornait à faire appel, pour en expliquer le nom, à l'idiome local.

### Ermitage (ri d' l' —).

*Hermitage* (1622) <sup>(1)</sup>. Nom très répandu dans la toponymie wallonne. Donné autrefois au ruisseau qui traverse, dans son milieu, la partie la plus agglomérée du village et qui en paraît être aussi la partie le plus anciennement habitée. Les villageois disent simplement, — comme il est de coutume ailleurs —, le *ri* (sans autre déterminatif), pour le principal ruisseau du village. Déjà nous lisons en 1519 (ch.) « le rieu » ; de même en 1562 (ch.) « le rieu dudit Forges » <sup>(2)</sup>. Le *ri* de l'Ermitage, qui forme avec le ruisseau dit *Sprivi* l'étang de l'Ermitage et, en aval, les deux étangs du *grand moulin* et du *petit moulin*, est grossi de plusieurs ruisselets et fontaines et se réunit, à l'extrême limite N. du village, au ruisseau dit de *la planchette* ou ruisseau *Bonté* (cote 240<sup>m</sup>), pour former avec ce dernier la *Liérée*. La source du *ri* de l'Ermitage se trouve dans le bois communal (cote 295<sup>m</sup>) ; sa direction, comme celle du ruisseau de *la Briolerie* et du *Long-champs* (territoire de Bourlers, proche de la limite avec Forges), est sensiblement celle du Sud au Nord. Le ruisseau de l'Ermitage alimentait aussi jadis deux étangs, actuellement convertis en prairies : l'un en amont (*vivier Michel Polchet*, 1622) <sup>(3)</sup> et l'autre en aval de l'étang actuel de l'Ermitage (appelé plus souvent *étang* Victor Poulet, du nom de son propriétaire).

<sup>(1)</sup> Cf. *Cantonnement des bois de la princ. de Chimay. Titres et Documents*. Bruxelles, 1868, in-4°, page 80.

<sup>(2)</sup> Voir aussi le *ri* ou *rieu* (E. 1611).

<sup>(3)</sup> Cf. *Cantonnement des bois, etc.* Brux. 1868, in-4°, page 80.

**Liérée (l' —), prononcer : lyéréye**

Affluent de l'*Eau Blanche*. À l'inverse de ce cours d'eau qui a perdu son appellation primitive <sup>(1)</sup>, la Liérée a gardé le sien. On continue encore à dire : la *Lierée* ou la *Liérée*, le pont de Liérée (= un ponceau près de la *Laiterie Ste-Anne*). La Liérée, continuation du ruisseau dit de la *planchette* (le ruisseau *Bonté* de la *Carte militaire*), reçoit les eaux de tous les ruisseaux et ruisselets qui sillonnent la partie du village appartenant au bassin de l'Eau Blanche. Nous regrettons, pour l'interprétation de ce vocable, de ne le connaître que dans ses formes romanes : Lyérée (ch. 1546), Lirée (ch. 1588), Lierée (1756) <sup>(2)</sup> et Liérée (E. 1785). Le suffixe *-ara* ou *-era*, désignant des cours d'eau <sup>(3)</sup> et correspondant au germ. *aha*, *aa*, ne peut donc être invoqué ici : la finale *-ée*, qui est rare dans les noms de lieux du pays de Chimay <sup>(4)</sup>, vient de *-ata*. Quant au radical, il faut le rapprocher de celui des *Lede*, *Lederna* (la Lienne), Lierneux, Lierre <sup>(5)</sup>. Le vocable *leia*, *lia* (bas-latin; cf. Du Cange) désigne une forêt divisée par des chemins; E. Mannier <sup>(6)</sup> trouve dans ce mot l'origine, peut-être contes-

<sup>(1)</sup> *Albla*, abrégé de *Albula* et, par suite d'étymologie populaire, *la Blanche* [cf. Guicciardin. *Description de tout le Pays-Bas*. Paris, éd. S. Colinaei, 1533, p. 346 : une petite rivière, appelée *Blanche...*], puis l'*Eau Blanche*. Voir C.-G. Roland, *Toponymie namuroise*, p. 142.

<sup>(2)</sup> *Arch. de l'Etat à Mons, Prévôté de Chimay. Procès-verbaux de visites des chemins*, etc. 29 mai 1756.

<sup>(3)</sup> C.-G. Roland. *Topon. nam.*, p. 69 et G. Kurth. *La frontière linguistique*. I, p. 383.

<sup>(4)</sup> À cette catégorie de noms de lieux n'appartiennent pas les noms tels que *Strée* (commune du canton de Thuin), qui dérive directement de *strata* (*via*).

<sup>(5)</sup> G. Kurth, *F. L.* I, 452, et J. Feller. *Les noms de lieux en ster*. *Bull. Soc. verv. d'arch. et d'hist.*, t. V, 1904, p. 247.

<sup>(6)</sup> *Études étymologiques, historiques et comparatives sur les noms des villes, bourgs, villages du département du Nord*. Paris, Aubry, 1861, in-8°, p. 130.

table, de *Illiers*, *Illies* (Normandie), qu'il tente d'expliquer par *leia-rivus* = ruisseau du bois sillonné de sentiers. Nous préférons en tout cas cette explication à une autre qui y verrait un primitif *gliris-rivus* (*glis*, *gliris*, latin = loir) = le ruisseau des loirs, des rats de bois. A.-G. Chotin <sup>(1)</sup> signale à Ragnies (près de Thuin) un lieu dit *Lyré* qu'il interprète, sans en indiquer la topographie, par « endroit où il y a des loirs ». Le renseignement serait à contrôler.

#### Moulin (ri du —)

Le ruisseau de l'Ermitage forme (v. plus haut) trois étangs sur le territoire de Forges : celui de l'Ermitage, l'étang du *grand moulin* et, en aval, l'étang du *petit moulin*. Les deux moulins, aujourd'hui abandonnés, donnent encore leurs noms à ces deux derniers étangs, dits : l'étang (prononcer : *l'étan*) du grand moulin et l'étang du petit moulin.

#### Pichot

Appellation fréquente, dans la région, pour désigner les ruisselets ou simples rigoles (rapp. du diminutif *pisserotes*). Elle n'est d'ailleurs pas particulière à notre région wallonne. (Cf. E. de Chambure *Glossaire du Morvan*. Paris, 1878. v<sup>o</sup> *Pichot*, p. 651). Le *Pichot* descend du bois de Forges (altitude 305 m. environ), dévalant au travers des prés qu'il draine et où il alimente un lavoir communal ; il donne son nom au *pré pichot* et l'on dit encore : *le ri du pré pichot* ; dans les prairies du *Bas-Village*, il va se réunir au *ri* (de l'Ermitage).

#### Madeleine (fontaine —)

*Fontaine Magdelaine* (ch. 1600) ou *Madelaine* (ch. 1602). Elle donne encore actuellement son nom au *pré Madelaine*, contigu au *pré pichot* (Bas-Village).

<sup>(1)</sup> *Études étymologiques et archéologiques du Hainaut*. Tournai (sans date). 8<sup>o</sup>, p. 382.

**Oise** (prononcer : *wêche*)

C'est dans la forêt de Thiérache et sur territoire belge, comme on sait, que l'Oise prend naissance. Ce que l'on sait moins peut-être, c'est que la plupart des sources de cet important affluent de la Seine se trouvent sur le territoire du village de Forges, dans les « défrichés » du *Lohan* et de la *Trappe* de N. D. de S. Joseph de Scourmont (v. plus loin aux lieux dits *Lohan* et *Trappistes*). Nous y relevons les cotes 300 et 305 mètres. Au dire des habitants du pays, la source principale de l'Oise est au hameau de *Poteaupré* (territoire de Bourlers) dans le *bois de la Thiérache*, à la limite orientale du village de Forges (cote 300 m. environ). L'Oise, d'abord un simple ruisseau, traverse la partie centrale du territoire de Forges (cotes 300 m., 295 m. et 290 m.), de l'E. à l'O., pour arroser ensuite Macquenoise et, grossie de la Wartoise, entrer alors en France.

Le nom de l'Oise se livre à nous sous les formes latines *Hisa*<sup>(1)</sup>, *Oysia*<sup>(2)</sup> et *Isara*<sup>(3)</sup>. Le chanoine Roland<sup>(4)</sup> interprète le radical *Is*, avec le suffixe *-ara* ou *-era* (désignant des cours d'eau) par la racine indo-européenne *is* = glace (*ijs*, néerl.; *eis* all.; *ice*, angl.)<sup>(5)</sup>. *Is-ara* = l'eau glacée, l'eau froide, — appellation qui, on en conviendra, sied à ce ruisseau né sur les hauts plateaux boisés du Hainaut belge.

Il ne nous reste donc plus qu'à donner, par le parler local, l'origine de la prononciation *Wêche* (= le franç. *Oise*). Or, cette prononciation caractéristique de la finale *-oise* (en *-wêche*), se rencontre dans plus d'un vocable du patois de Forges; exemples :

<sup>(1)</sup> Ch. Duvivier. *Hain. ancien*, p. 37, note 3; p. 88, note 3 : *Hisa*. *Annal. Vedast.* anno 800.

<sup>(2)</sup> *Ibid.* p. 70, note 5 (*Acta S.S.*).

<sup>(3)</sup> *Ibid.*, pp. 70-71, note 5. (*Acta S.S.*).

<sup>(4)</sup> *Toponymie namuroise*, p. 69. G. Kurth, *Front. linguist.* 1, pp. 383 et 450.

<sup>(5)</sup> Roland, *Top. nam.*, p. 119.

*frambwêche* (myrtille), qui répond au français *framboise*; *tri-cwêches*, franç. *tricoises* = tenailles; *cachi nwêche a quéqu'un* — chercher *noïse* à quelqu'un.

### Grand Pière (fontaine —)

*Fontaine Grand Pierre.* Cette fontaine, citée sous ce nom en 1679 (E.), alimente actuellement un lavoir communal. Située à proximité du *grand moulin*, elle donne son nom à la ruelle (du) *Grand Pierre*, qui réunit le centre du village au lieu dit de la *poterie*.

### Planchète (ri dël —)

La *planchète* (= un ponceau de bois), qui donne au ruisseau *Bonté* son appellation la plus usuelle, est située sur le territoire de Bourlers, en amont du confluent de ce ruisseau avec le *ri (de l'Ermitage)*. La planchette est citée déjà en 1538 <sup>(1)</sup>.

### Poschet (vivi —)

*Vivier Poschet.* Cet étang (ou *vivier*, pron. *vivi*), créé par Michel Poschet (ou Polchet), maître de forges, au lieu dit de l'Ermitage, est cité en 1622 et en 1633 <sup>(2)</sup>. Ce vivier a disparu depuis longtemps et a fait place à une prairie (propriétaire actuel, M. V. Poulet).

### Sprivi (ri du —)

Ce ruisseau forme le bras oriental du *ri de l'Ermitage*; il dévale du bois communal de Forges (cotes 291 m. à 280 m.) pour aller se perdre dans l'étang dit de l'Ermitage. Mentionné sous la forme *esprivi* [« la passe du esprivis ». 1731-32 <sup>(3)</sup>], ce

<sup>(1)</sup> *Le village de Bourlers. Notice historique*, p. 247.

<sup>(2)</sup> *Cantonement des bois, etc.*, page 80.

<sup>(3)</sup> *Arch. État à Mons. Greffe scab. de Forges. Comptes des tailles*, 1731-1732.

vocable nous paraît, sans nul doute, devoir être traduit par : « ruisseau de l'épervier » = ruisseau au bord duquel a été tué (?) un épervier ou près duquel vient s'abattre l'épervier.

On nous signale une *taille du Sprivier* (ou *Sprivi*) dans le bois de Cerfontaine (province de Namur).

### **Wartoise** (prononcer *wartwêche*)

Comme la source principale de l'Oise, celle de la Wartoise se trouve dans la Thiérache, territoire de Bourslers, auprès de la limite S. E. du village de Forges (cote 300 m.), entre le lieu dit *Scourmont* et la ferme de *la Flamande* <sup>(1)</sup>. Grossie de plusieurs ruisselets dont l'un naît sur le territoire des Rièzes (direction S. N., cote maxima 320 m.), la Wartoise coupe transversalement et parallèlement à l'Oise (direction sensiblement E.-O.) le territoire méridional de Forges.

M. Ch. Duvivier (*Hain. ancien*) ne relève aucune mention de la Wartoise; ce nom ne nous apparaît que sous la forme romane *Wartoise*, altéré parfois en *Artoise* (E. 1735).

Depuis des siècles, la Wartoise a servi de frontière entre le Hainaut belge et la France, sur une notable partie de son cours supérieur, au seuil de la forêt de Signy-le-Petit et du bois de Foiny (France), comme plus loin l'Oise elle-même sert de démarcation entre Macquenoise (Hainaut belge) et la forêt de St Michel en Thiérache (France). Et ce n'est pas sans quelque fierté que les Chimaciens revendiquent l'honneur d'avoir contribué à conserver cette frontière intacte à la patrie belge : l'unique frontière de notre pays, du côté de la France, à laquelle il n'a pas été touché depuis le fameux traité de Verdun (843) !

---

(1) Et non pas *du Flamand* (carte de l'*Etat-Major*, au 1/20.000).

II

Village

Forges (et Spos ?, Pos ?, Repolz ?)

Dans l'onomastique belge, maintes localités évoquent l'industrie du fer : telles *Ferrières* (près de Hamoir, prov. Liège), *Forge-Thiry* (près Theux), *Ferrière*, lieu dit à Sivry (Hainaut). [Cf. Chotin. *ouvr. cité*, p. 389.] <sup>(1)</sup> et *Fraire* (= *Ferraria*, latin *ferreria*) dans l'Entre-Sambre-et-Meuse, où trois villages et hameaux portent ce nom <sup>(2)</sup>. Le nom de *Forge* ou *Forges* apparaît dans une foule de nos lieux dits et il est porté par les deux communes de *Forges-lez-Chimay* et de *Forge-Philippe* <sup>(3)</sup>. Il en est de même en France, où le toponymiste recueille une longue liste de localités (villages ou hameaux) dénommées *la Forge* [5 hameaux : Côte d'or, Loire, Nièvre, etc. ; 1 commune : Vosges] ou *les Forges* [12 communes : Charente infér., Creuse, Loire, Meuse, etc. ; 7 hameaux : Allier, Ardennes, etc.]. D'autres localités françaises portent les noms de *Forge* ou *Forges* suivis d'un déterminatif [26 hameaux : *la Forge-Corbel*, etc., etc.]; enfin des dépendances de villages, en France,

<sup>(1)</sup> A. Counson. *Gloss. topon. de Francorchamps*. (*Bull. Soc. liég. de Litt. wall.*, 1906, t. XLVI, p. 262.)

<sup>(2)</sup> C.-G. Roland, *ouvr. cité*, p. 566.

<sup>(3)</sup> *Forge-Philippe*, naguère encore hameau de Seloignes-lez-Chimay, a été érigé en commune distincte en 1903 (loi du 10 août 1903. *Annuaire statistique de la Belgique*, 1905, p. 21). L'origine de *Forge-Philippe* remonte au règne de Charles-Quint : l'empereur traversa la Thiérache en 1549, accompagné de son fils *Philippe* et l'appellation de *Forge-Philippe* est un souvenir de cette impériale visite. Cf. Hagemans (*Hist. du pays de Chimay*) et Th. Bernier (*Dict. géogr., biogr., etc. du Hainaut*).

s'appellent encore *Forgette*, *les Forgets*, *les Forgettes*, *Forgetterie*, *Forgeville* <sup>(1)</sup>.

Un vocable qui reste pour nous une énigme, jusqu'à plus ample informé, est celui de *Spos* ou *Pos*, associé au nom de Forges, dès que pour la première fois nous rencontrons ce dernier, c'est-à-dire dans les formes romanes les plus anciennes : sur un parchemin de 1311 (environ) <sup>(2)</sup>, nous lisons *Forges et Spos*, « Dame Jehenne de *Spos* ; Maroie mère Jehin Audrechon de *Forges* ». Ce nom de *Spos*, que nous avons cherché vainement à interpréter, s'altère dans la suite en *Despos* (1316 : les villes de... *Forges et Despos*) <sup>(3)</sup>, en *Pos* («... ardirent Virelle,... *Forges, Pos, Villers*.. <sup>(4)</sup>), en *Apoz* (1622 environ : Champagne d'*Apoz* ») <sup>(5)</sup>, en *Repols* (1634 : Champagne de *Repols*) <sup>(6)</sup> ou *Repolz* (ch. 1622) et finalement en *Repos* Champagne de *Repos*. (E. 1660. Nous ne rencontrons plus le nom (*Repolz, Pos*, etc.) dans aucun de nos documents des deux derniers siècles ; les habitants de Forges en ont, depuis longtemps, complètement perdu le souvenir.

*Spos, Pos, Champagne de Repolz* désignent invariablement, dans tous les textes que nous avons recueillis, le terrain défriché

<sup>(1)</sup> Pour le relevé de tous ces noms, voir *Dictionnaire général des villes, bourgs, villages, etc. de la France*, par Duclos. Paris, 1848, in-4°, *passim*.

<sup>(2)</sup> Liste de témoins appelés à déposer dans un procès. (*Arch. Etat à Mons. Procès entre les Eglises de Ste-Monégonde de Chimay et de S. Remy*. 1311 (environ), n° 351 de l'*Inventaire*).

<sup>(3)</sup> S. Genois. *Monuments anciens*, tome I, pp. CCXVI et CCXVII : ... « les villes de Bailues, Bourlez, Forges et Despos, Monchiaus... »

<sup>(4)</sup> *Chronique de Froissart* (édition Kervyn de Lettenhove, tome III, p. 78 et *Table des noms géographiques*, v° *Pos*).

<sup>(5)</sup> *Superficie et plan de la Tiera-se (= Thiérache) de Chimay mesuré...* par Jean Mailliant. Original. *Arch. Etat à Mons, cartes et plans*, n° 38, vol. n° 27.

<sup>(6)</sup> *Arch. Etat à Mons. Conseil souverain. Octrois. Recueil* (1632-1635), 27 juillet 1634.

de quelques hectares à peine d'étendue, situé dans la Thiérache, à proximité de l'Oise, terrain qui a dû former, dans l'origine, une dépendance (?) du village de Forges et qui a été rattaché dans la suite, — comme il l'est encore actuellement — au territoire de la ville de Chimay <sup>(1)</sup>. La situation très élevée en altitude (cotes 305 à 310 m.) de *la Champagne*, au point culminant d'une route très anciennement tracée <sup>(2)</sup> qui réunissait Chimay à la frontière française, à travers la Thiérache, nous fait comprendre, à l'évidence, l'interprétation de Champagne de *Repos* (= repos), donnée à notre primitif *Spos* ou *Pos* par les copistes, déjà au début du 17<sup>e</sup> siècle (en 1622. Voir ci-dessus).

---

### III

## Hameaux, église, chapelles, fermes, maisons,

### Bèlfreu

Prononcez *l' bèlfreu* (avec *eu* ouvert) = le beffroi (bas-latin *belfredus*). Cette dénomination atteste le souvenir, gardé par quelques-unes des personnes les plus âgées du village, d'une tour en bois (?), isolée, voisine de la primitive église et disparue, comme elle, depuis longtemps. Le « beffroi » bâti en 1570

<sup>(1)</sup> Cette route gravit le *Terne des Vaches* (territ. de S. Remy-lez-Chimay), où M. A. Bernard, Commissaire-voyer du service de Chimay, exhuma, il y a peu d'années, deux urnes cinéraires romaines non loin du lieu dit *le Castieau*. Après avoir atteint *la Champagne*, la route se dirige vers le Sud pour aboutir au lieu dit *Vieux-Gauchy* (actuellement hameau de Forge-Philippe).

<sup>(2)</sup> Nous trouvons pour la première fois *la Champagne de Repos*, « mairie de Chimay », en 1676 (E.).

contenait une seule cloche <sup>(1)</sup>. L'emplacement de cette ancienne église, qui remplaça vraisemblablement une chapelle et qui était dédiée à S. Georges (comme l'est l'église actuelle), est indiqué sur le plan dressé par l'arpenteur Jean Mailliart en 1622 <sup>(2)</sup>.

### Chapelles

Prononcer : *tchapèles*.

*Chapelle au bouli* (= au bouleau). Ce petit oratoire se trouve dans la *taille Michel Huaux*, au bois communal de Forges, sur le sentier conduisant de Forges (village) à *la Champagne* (Chimay). — Chapelle et bouleau existent encore.

*Chapelle de N. D. de Bon-Secours*, au lieu dit *Lohan*. La très modeste statuette de la Vierge est fixée dans une niche, au tronc d'un vieux hêtre.

*Chapelle de N. D. de Consolation*, près du lieu dit *Ermitage*. Elle est plus souvent dénommée chapelle des quatre chemins, de par sa situation proche du croisement des routes de Forges à Poteaupré et de Forges au *Rond-Point (Lamarcheville)*. Les archives de la Cure de Forges conservent l'acte d'érection de la Confrérie de N. D. de Miséricorde et de Consolation, daté du 7 mars 1672 (signé du Baron de Surlet, vicaire-général de Liège). L'édicule actuel porte l'inscription suivante : « N. D. de Consolation. P. P. N. Restaurée, 1894. G. Castin, curé ».

*Chapelle S. Georges*. Citée déjà en 1560 (ch.) Ce nom rappelle probablement le souvenir du plus ancien oratoire érigé au village. L'église paroissiale est encore dédiée à S. Georges. L'emplacement de cette chapelle est identique, d'après nos documents

(1) « Payet à Franchois Berodeau pour avoir fait le berfroît pour pendre la cloche, 7 l. 10 s..., payet au curet de Chimay après le baptisement de la cloche 14 s... » (Cf. le *Compte présenté l'an 1570 par le mambourg Collo Nonet de l'église.... S. George de Repos*, aux Arch. État à Mons).

(2) Cf. *Archives de l'État, à Mons. Cartes et plans*, n° 38, vol. n° 27.

d'archives, à celui de l'église, figurée sur le plan de 1622, déjà cité. Nous lisons en 1570 (ch.) : « l'église S. George de Repolz » et en 1587 (ch.) : « l'église S. George de Repos ». Antérieurement, une rente est due à « l'église S. George du dit Forges » (ch. 1532) <sup>(1)</sup>. La dernière mention que nous en ayons trouvée se rapporte à l'année 1670 (E.) : « .... la piedsente menant à la chapelle de Repos ».

*Chapelle de N. D. de Grâce.* Située au pied du *terne Grivelau* (v. ce mot), conduisant à l'église actuelle. La chapelle de N. D. de Grâce porte la date de 1715.

*Chapelle de N. D. de Lourdes.* Peut-être un ancien calvaire. Cette chapelle est située au croisement de la rue dite *Baudwène* (v. ce mot) avec un sentier conduisant de l'église au lieu dit *les quatre maisons*.

*Chapelle de N. D. de la Bonne Mort.* Posée sur le chemin de l'église au nouveau cimetière. La dévotion à N. D. de la Bonne Mort a donné naissance, au village de Forges, à une procession annuelle, célébrée le dimanche qui suit la fête de l'Assomption.

### Ecoles (è-scoles)

Situées sur la *Place* du village, à proximité de l'église paroissiale. La construction de ces modestes bâtiments d'école, comme de la *Maison communale* actuelle qui occupe l'étage de l'école des garçons, remonte à 1833-34 <sup>(2)</sup>.

### Eglise (ègliche)

Dédiée à S. Georges, patron de la primitive *chapelle de Repos* et de l'église aujourd'hui disparue (cf. le plan de 1622). Construite en pierres du pays et d'architecture très simple, elle porte à la façade (côté E.) le millésime 1828.

<sup>(1)</sup> De même, une rente est payée « à l'église de Repolz » (en 1618. ch.).

<sup>(2)</sup> *Archives communales* de Forges. *Dossier* (avec plans).

### Fermes

*F. de Belle Vue* : à la limite S. E. du village, sur la route conduisant au village de Rièzes (altitude 310 m., aux environs).

*F. Deleforterie* (ou *Vergote*). Située près des sources de l'Oise, entre le lieu dit *Lohan* et le monastère de la *Trappe*. Dite aussi *ferme Vergote*, du nom de son premier propriétaire (feu Vergote, Gouverneur du Brabant).

*F. du Rond-Point*. Créées à la suite des grands défrichements effectués pour le compte de la *Société liégeoise*. Jadis propriété de la famille des princes de Chimay, le domaine du *Rond-Point* fut vendu en 1854, par la marquise du Hallay, fille du prince et de la princesse de Chimay (= M<sup>me</sup> Tallien, née Thérèse Cabarrus), à la *Société liégeoise*, représentée par M. Dumonceau, propriétaire à Liège. La carte annexée à notre travail indique la situation de plusieurs de ces fermes du *Rond-Point* : la ferme De Macar et la ferme Germaux, notamment. La *Société liégeoise*, à présent en liquidation, a fait procéder à la vente globale de ses exploitations agricoles, en septembre 1906.

### Gare (la —)

Établie récemment (1902-1903), à proximité de la rue dite de *Vertillon* (v. ce mot) par la *Société nationale des Chemins de fer vicinaux* (chemin de fer vicinal de Chimay à Cul-des-Sarts). Dans les dépendances de la *station*, la Société exploitante a établi le dépôt de son matériel roulant.

Les habitants de Forges disent communément *l'gare* et jamais *l'estation*.

### Laiterie (la —)

L'établissement de cette *Société coopérative* (*Laiterie S<sup>te</sup> Anne, à Forges-lez-Chimay*) remonte à l'année 1897. La *laiterie* de Forges est située non loin de la *Ferme*, au *Bas-Village*, sur la route qui conduit de Forges à Chimay.

### Lamarcheville

Nom donné à la « villa » bâtie après 1854 (cote d'altitude 320 m. 74) et occupée en premier lieu par feu Charles Lamarche, propriétaire à Liège. Le nom de *Rond-Point*, usité aujourd'hui de préférence à celui de Lamarcheville, se justifie par l'emplacement même de la « villa », d'où divergent, dans toutes les directions, huit chemins tracés au cordeau, en lignes droites, lors des débuts des grands défrichements opérés par la *Société liégeoise*.

### Maison communale

Appelée *mwëson commune*. Installée à l'étage des bâtiments d'école construits sur la *Place* du village, en 1833-34. (Voir *écoles*).

### Rond-Point

Voir *Lamarcheville*.

### Templiers (ferme des —)

L'appellation traditionnelle de *cinse dès Tamplis*, désignant la ferme sise au *Bas-Village*, sur la route de Forges à Chimay<sup>(1)</sup>, tend aujourd'hui à disparaître. De même que certains anciens actes scabinaux mentionnent déjà la *ferme des Templiers* sous le nom de « la cense de Forges » (E. 1783 et 1793)<sup>(2)</sup>, la plupart des villageois l'appellent à présent d'un seul mot : *l'cinse* (= la ferme). Les bâtiments de la ferme portent la trace évidente de réédifications successives ; la date de 1577 se lit encore sur la porte d'entrée du corps principal de logis, et celle

(1) Erronément qualifiée *ferme des Forges*, sur la *carte militaire* au 1/400000, édit. juillet 1893 (*révisée*).

(2) Cf. de même « la cense de Forges ». *Arch. de l'État à Mons. Prévôté de Chimay. Visites*, etc.

de 1678 est inscrite sur une des annexes (écurie) <sup>(1)</sup>. Mais les arrière-bâtimens attestent, suivant des témoignages les plus dignes de foi, le caractère particulier aux constructions très anciennes <sup>(2)</sup>.

Nous avons pourtant cherché en vain à découvrir, soit le nom de *la ferme* de Forges, soit celui du village lui-même, dans l'*Inventaire des Commanderies du grand-prieuré de France (Ordre de Malte)*, dressé par E. Mannier <sup>(3)</sup>. Les Archives connues des *Commanderies belges de l'Ordre de S. Jean de Jérusalem ou de Malte* <sup>(4)</sup> ne fournissent pas davantage de renseignements sur le point qui nous occupe. Suivant l'avis dont a bien voulu nous faire part M. L. Devillers, *la ferme des Templiers* (de Forges-lez-Chimay) pourrait avoir appartenu jadis aux Templiers, bien que son nom n'ait pas été découvert jusqu'ici dans le relevé des Commanderies de l'Ordre de S. Jean de Jérusalem : il a pu se faire que lors de la suppression du *Temple* par Philippe IV le Bel, tel ou tel domaine possédé jusque là par les Templiers n'ait pas été transmis aux Chevaliers de Malte. Suivant M. L. Devillers, le fait ne serait pas d'ailleurs isolé.

Ajoutons que, à *la ferme* de Forges, — où se voyaient encore naguère les vestiges d'une chapelle —, une tradition persistante garde vivace le souvenir de la *chambre du prêcheur* (*l'tchambe du prêcheû*), qui était réservée, selon l'usage, au religieux temporairement fixé au village pour y faire les prêches publics de l'Avent et du Carême. Les frères prêcheurs (Dominicains ou Récollets), envoyés de la sorte en mission pieuse dans les villages,

<sup>(1)</sup> D'après l'avis qu'a bien voulu nous exprimer M. Panis, Président du Conseil de fabrique de la Collégiale de Chimay, ces bâtimens seraient antérieurs, à tout le moins, au XIV<sup>e</sup> siècle.

<sup>(2)</sup> Même date (1678) sur l'ancienne bergerie de la ferme, aujourd'hui transformée en habitation par un particulier.

<sup>(3)</sup> Paris, 1872, in-8°, 808 pages, *passim*.

<sup>(4)</sup> *Inventaire analytique*, par L. Devillers. Mons, 1876, in-4°, *passim*.

étaient reçus <sup>(1)</sup>, soit chez les desservants paroissiaux, soit chez des habitants notables, mayeurs, échevins ou fermiers.

La ferme de Forges, possédée dans le cours du 18<sup>e</sup> siècle <sup>(2)</sup> par la famille Desmanet (de Boutonville), qui y avait déjà installé des fermiers en 1780 <sup>(3)</sup>, est actuellement la propriété de la vicomtesse Vilain XIII.

### Trappe (abbaye de la —)

C'est en 1850 que seize Trappistes du prieuré de S. Sixte (près Poperinghe), appelés par le prince Joseph de Chimay dans ses domaines, vinrent s'établir dans la forêt de la Thiérache et entamèrent les défrichements considérables que la *Société liégeoise* poursuivait de son côté, bientôt après et avec la même ardeur. (Voir plus haut *Lamarcheville*) <sup>(4)</sup>. Les *Cisterciens réformés* de la Trappe de N. D. de Scourmont, au nombre actuellement de 90 environ (religieux de chœur, frères convers et novices), disposent de nos jours d'une vaste exploitation agricole — qui est tout entière leur œuvre, — de près de cent hectares <sup>(5)</sup>. Le monastère et son église gothique (style « flamboyant ») sont érigés au point culminant de la région (cote max. : 327 m. 59). À proximité de l'abbaye se voit le caveau funèbre de Joseph de Riquet, prince de Caraman, « bienfaiteur

<sup>(1)</sup> Cf. Th. Bernier. *Le besogné de Montbliard*, p. 46. Voir aussi L. Devillers. *Analectes ou choix d'actes inédits concernant des localités du Hainaut* (*Cercle Arch. de Mons*, t. VIII, 1869) : nous y lisons : « le prédicateur... se retirant tant en la maison du curet,... mayeur et autres bourgeois du village » (Rance, *Besoigné* (1600), page 203).

<sup>(2)</sup> Cf. E., *passim*, notamment 1783.

<sup>(3)</sup> « Mathieu Dassonville, censier ». (E. 1780.)

<sup>(4)</sup> Cf. A. Malengreau. *Les origines et les constitutions de la Trappe. Notre-Dame de Scourmont*. Turnhout, 1874, 8<sup>o</sup>, pp. 68 et suiv.

<sup>(5)</sup> La superficie des bâtiments et terrains exploités, champs, prairies et bois est de 99 h. 92 a. 80 c.

de la Trappe », décédé le 12 mars 1886. Le monastère et toutes ses dépendances sont entièrement situés sur le territoire du village de Forges <sup>(1)</sup>; l'appellation, parfois employée, de la Trappe de Scourmont est une appellation impropre. *Scourmont* (de *Schorre* germ. <sup>(2)</sup> et *mont*) est un mot hybride désignant un hameau du village de Bourlers. (Cf. *Scourmont*, dépend. de Sombreffe-lez-Gembloux) <sup>(3)</sup>. Ajoutons que, dans le parler local, on ne dit jamais *la Trappe*, à *la Trappe*, mais bien : *les Trapisses*, *aux Trapisses*.

---

IV

## Lieux dits, bois, chemins

### « Aisements (les —) »

*Aysemens* (ch. 1572); *ayzes* (ch. 1574), *aisemens* (E. 1786). Cf. bas-latin *aisentia*. Ce vocable est bien connu. Il se rencontre dans la toponymie de tous les villages de l'ancienne « terre » de Chimay et souvent dès leur origine <sup>(4)</sup>. Les « aisements » ou « aisances » désignent spécialement les droits d'*usage* octroyés par les seigneurs aux communautés villageoises dans les forêts de la seigneurie : *cantonnements* réservés au pacage du bétail, enlèvement du bois de chauffage et de « maisonnage », glandée, etc., etc. Mais ils s'appliquent aussi aux terrains communs (« trieux »,

(1) Le monastère a repris récemment le nom qu'il portait lors de son établissement : « N.-D. de S. Joseph », à Forges-lez-Chimay.

(2) *Schorre* (néerl.) = atterrissement, alluvion. Cf. Dr Joh. Franck. *Etymol. Woordenboek der ned. taal*. 's Gravenhage, 1892, 8°.

(3) Jourdain et Van Stalle, *Dictionnaire*. — *Scourmont* (Bourlers) est cité en 1610. Cf. *Le village de Bourlers. Notice*, p. 248.

(4) Cf. à Bourlers : « ad aisentias ville de Borler », acte de 1224. (*Le village de Bourlers. Notice*, pages 157, 158, 241.)

« waressaix », « wayères », « gicières », etc.) assignés à la vaine pâture <sup>(1)</sup>. (V. aux mots *sars* et *grands sarts*).

### « Bardonpret »

*Bardonpret*, *Bardompret* (ch. 1541. E. 1605) = *pré Bardon* (nom d'un ancien propriétaire). Cette appellation a disparu depuis longtemps ; elle désignait une prairie et un étang, le « vivier de *Bardompret* » (E. 1605) sis dans le vallon du ruisseau de Liérée, proche et en aval du lieu dit *Moulineau* (ou *Mouligneau*).

### Bas-Village (le ou au —)

Nous ne rencontrons pas cette dénomination antérieurement au milieu du 18<sup>e</sup> siècle (E. 1755, 1780). Cette partie du village a été jadis le siège d'une exploitation, vraisemblablement très ancienne, de minerai de fer. L'amas de scories, dites *Crasses* (de *Sarrasins*), qui seul en indiquait l'emplacement, subsistait encore, il y a une trentaine d'années, à la bifurcation des chemins conduisant, d'une part, à *la ferme* de Forges et, de l'autre, au lieu dit *Poterie*. Comme tant d'autres amas de scories de fer imparfaitement fondu qui ont alimenté naguère les hauts-fourneaux du pays de Charleroi <sup>(2)</sup>, les « crasses » du Bas-Village à Forges ont été enlevées, à la suite d'adjudication publique, à la date du 3 mars 1873, pour compte de MM. Desiré Blondiaux et Cie, maîtres de forges à Thy-le-Château <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Counson. *Toponymie de Francorchamps*, v<sup>o</sup> *burbus*, p. 236.

<sup>(2)</sup> Cf. F. Berchem. *Histoire du fer au pays de Namur* (Soc. Arch. Namur, tome XII, pp. 190-194) et V. Tahon. *Origines de la métall. au pays d'E. S. et M.* (Soc. paléont. et arch. de Charleroi, tome XIV, p. 795 : les usines du pays de Charleroi ont consommé, pendant une période de 25 ans, la quantité vraiment prodigieuse de un million de tonnes de « crayas de Sarrasins » recueillis dans tout le pays d'Entre-Sambre-et-Meuse.

<sup>(3)</sup> *Archives communales* de Forges. Dossier de la vente des « crasses » dites « de Sarrasins ». — Adjudgées à 5 f. 20 le m<sup>3</sup> ; quantité présumée de 500 m<sup>3</sup>.

### Bois du Prince (wall. *bo du Prince*)

Ci-devant « bois du Seigneur Prince » (E. 1770), aujourd'hui *bois du Prince* ou encore *bois Wagnier* (du nom de leur propriétaire). Contigu au bois communal de Forges, vers le lieu dit *Lohan*.

### « Bouilleron (à—) »

« Tois quatrone (= quarterone) de terre » en culture, tenant « aux aisemens » (E. 1781) <sup>(1)</sup>. Nous n'avons pas d'indication plus précise sur ce vocable, aujourd'hui oublié.

### Brasserie (la —)

En wallon : *èl brassène*. — « La brassinne » (E. 1622 <sup>(2)</sup>), située au *Bas-Village*, sur la route de Forges à Seloigne. Il n'en reste plus d'autre souvenir qu'une ancienne demeure, dite *al viève brassène*. Cf. à Bourlers « la brassinne », citée en 1759 <sup>(3)</sup>.

### « Bouvenval »

*Brouvenval* (ch. 1576), *bouvenvau* (ch. 1586), *bouvenvaux* (ch. 1599), *bouvenvaux* (E. 1605), *bouvenval* (ch. 1613), *bouvenvalle* (1680) <sup>(4)</sup>. Ce lieu dit, disparu de longue date, a désigné à la fois des « hayes », des « gicières », un pré et une terre arable situés « de seuler le vivier de Bardompret » (E. 1605). Une partie de *Bouvenval* était dénommée *les grands trieux* en 1680 <sup>(5)</sup>. *Bouvenval* était contigu à des « aisements » communaux.

<sup>(1)</sup> 37 actes (*liasse*).

<sup>(2)</sup> *Registre*.

<sup>(3)</sup> *Le village de Bourlers. Notice*, p. 242.

<sup>(4)</sup> *Comptes des tailles*.

<sup>(5)</sup> *Ibid.*

Comment expliquer ce nom, — dont le primitif nous échappe —, sous la forme *brouvenval*? Les formes *bouvenval*, *bouvenvaux* sembleraient désigner une pâture à bœufs, dévalant vers le ruisseau de Liérée. Le mot *bœuf*, dans le parler local, se prononce *beû* (et non pas *boû*) ; mais le gardeur de bœufs s'appelle *bouvt* (franç. bouvier).

**Bruyère** (la —), wall. *bru-yère*.

Vocabulaire fréquent dans les terres provenant d'anciens défrichements. Cf. *la Bruyère*, lieu dit à Montbliard (Th. Bernier. *Le besogné de Montbliard*, pp. 2 et 46).

**Cercy** ou **Cèrsi** (le—)

Pré et terre tenant au *pré Pichot* ; = pré ou terre du cerisier. Le mot se livre ici à nous sous les formes successives : *cerchier* (ch. 1599), *sarcier* (ch. 1614), *cersier* (E. 1627), *sercy* (E. 1648), *cercy* (E. 1770) et *sercy* (E. 1770). Nous pouvons en rapprocher les formes *cièrst*, *tchèrst*, *tièrst*, du patois de la province de Liège et le gaumais *srijt*. Les formes *cèrèht* et *cèlèht*, plus récentes, sont refaites sur le français « cerisier ».

Le cerisier sauvage, à l'état sporadique, devenu souvent un arbre aussi vénérable que vétuste, est resté une des caractéristiques de la flore régionale au pays de Chimay et notamment de celle de Forges-lez-Chimay <sup>(1)</sup>. Un courtil, contigu aux anciens aisements de *Haute-Danse*, y est également nommé le *cercy*. (E. 1770). Cf. à Bourlers « le champ du *cherisier* » (cité en 1650 <sup>(2)</sup>) ; à Rance, « la fontaine du *cerisier* ». (L. Devillers. *Analectes*, etc. p. 211) <sup>(3)</sup> ; de même à Nalinne (canton de Thuin), une pièce de terre gisant à *Chersier* (acte de 1362) <sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> Vandermaelen n'a pas manqué de le remarquer déjà ; cf. *Dictionn. (Hainaut)*, v<sup>o</sup> *Forges*.

<sup>(2)</sup> *Le village de Bourlers. Notice*, p. 243.

<sup>(3)</sup> *Annales du Cercle Arch. de Mons*, tome VIII, cité plus haut.

<sup>(4)</sup> C.-G. Roland l'interprète : « *Champ du Cerisier* ». *Toponymie nam.*, p. 421.

« **Chambrette** (à —) »

Une terre cultivée, enclavée dans de plus grandes <sup>(1)</sup>. Nos documents (Ch. 1546, 1567, 1608) ne nous autorisent pas à en fixer la situation exacte ; le nom n'est plus usité, au reste.

« **Champ Robert** (le —) »

*Champ Robert* (ch. 1602) ; *Ch. Gobert* (ch. 1608). Terre labourable située à la bifurcation des anciens « chemineaux » de Forges à Bourlers et de Bourlers à Chimay. (E. 1616). Appellation disparue.

« **Chapellerie** (la —) »

Un pré, dans le voisinage d'une ancienne petite chapelle. Nous n'en trouvons qu'une seule mention, sans indication précise (ch. 1622). Ce lieu dit n'existe plus.

« **Chapelle de Repos** »

Voir *chapelle S. Georges*, p. 270. Appellation tombée dans le plus complet oubli.

**Cimetière** (le —)

Dire : *el cimetière* (fém.) ou *l'estacion*. L'ancien champ de repos se voit encore, non loin de l'emplacement de l'ancienne église (cf. le plan Mailliart de 1622, déjà cité). Le nouveau cimetière, où la première inhumation fut faite à la date du 21 novembre 1901 <sup>(2)</sup>, est établi à front du chemin conduisant du bas du *terne grivelau* à la route de Forges à Seloignes.

<sup>(1)</sup> Cf. à titre documentaire, une terre nommée « *la chausiette* » (= la clausette ?), gisant à St Remy-lez-Chimay (citée en 1615. E. *Greffé scabinal de Forges. Registre d'actes de 1601-1659*).

<sup>(2)</sup> Renseignement obtenu au Secrétariat communal de Forges.

### Couture (la —)

Une des appellations les plus répandues dans la toponymie wallonne (latin *cultura*) et même flamande (*cauter* = franç. *culture*). Les champs dits *coutures* et *couturelles* se rencontrent dans tous nos villages<sup>(1)</sup>. Les « coutures » désignaient les « terres » les plus productives. Les seigneurs ne manquaient pas de s'en réserver, le cas échéant, l'exploitation pour eux-mêmes. C'était le cas à Forges, où la *culture* est appelée d'abord « couture du Seigneur » (ch. 1570), « cousture de Monseigneur le Duc » (ch. 1581), avant de s'appeler seulement la *couture* (ch. 1608 ; E. 1676) ou *couture* (ch. 1652). La couture de Forges était d'ailleurs située sur le chemin conduisant de Chimay « à la chapelle de Repos », le long du « *Chemin du Seigneur* » (E. et ch., *passim*).

Cf. à Bourlers : la couture (1637) ; la couture de S. Joseph (1773), de courselle (1774), de Notre-Dame (1770)<sup>(2)</sup>.

### Chemins

Nous ne citons que pour mémoire, à la date la plus ancienne à laquelle nous les rencontrons dans nos documents, les *chemins* de Forges à Seloignes (ch. 1545), à Bourlers (ch. 1546), à Chimay (ch. 1559), au Mouligneau (ch. 1565), à Villers-la-Tour (ch. 1603). Voir l'article *voye*. Nous estimons sans intérêt l'énumération des « chemineaux » et « piedsentes » dont nous donnons sous les rubriques *rues* et *ruelles* les seules mentions qui soient à relever.

*Chemin de Maubert*. Un des chemins les plus anciens du pays de Chimay. Tracé concurremment avec le chemin de Chimay à Signy-le-Petit, à travers la grande forêt de Thiérache, il a constitué pendant des siècles la seule grande voie de communi-

<sup>(1)</sup> J. Tarlier et A. Wauters. *Géogr. et hist. des communes belges*, tomes I, II, III, *passim* (tome II, p. 100, notamment). — *Le village de Bourlers. Notice*, p. 244.

<sup>(2)</sup> *Le village de Bourlers. Notice*, p. 244.

cation entre Chimay et les Ardennes françaises. Son point d'aboutissement, Maubert-Fontaine, est à cinq lieues environ (S.-S.-E.) de Chimay et à quatre lieues de Mézières. Le *chemin de Maubert* est mentionné dans le plus ancien document du greffe scabinal de Forges (ch. 10 juin 1504); il est indifféremment appelé dans la suite « grand chemin de Maubert » (ch. 1603) ou « piedsenté de Maulbert » (ch. 1616). Le chemin de fer vicinal de Chimay à Cul-des-Sarts fait arrêt à l'endroit dit *Chemin de Maubert*, dans le bois communal de Forges, non loin de l'*Ermitage*.

*Chemin du Mayeur*. Dénomination assez récente du chemin tracé dans le bois communal par le *mayeur* Bernard, à la fin du 18<sup>e</sup> siècle. Il réunit le chemin de Forges à l'*Ermitage* (en aval de l'étang de ce nom) à celui de Maubert-Fontaine.

« *Chemin des mineurs* ». Appellation disparue. Le chemin dit *des mineurs*, qualifié de « grand chemin » traversant « les cantons entiers... de Forges » dans un acte de 1633 <sup>(1)</sup>, mettait vraisemblablement en relation les forges et fourneaux de la Thiérache avec le chef-lieu de la « terre » de Chimay. Nous le trouvons mentionné pour la dernière fois en 1780 (E.).

*Chemin du Seigneur*. Dans l'ancien pays de Chimay, comme ailleurs en Wallonie, cette appellation paraît avoir été réservée aux grands chemins publics appartenant au souverain (droit régalien) et concédés par lui aux seigneurs (princes de Chimay). Cf. à Bourlers, le *chemin du Seigneur* (1563, 1788) <sup>(2)</sup> et le *chemin du Seigneur Prince* (1774). À Forges, le *chemin du Seigneur* (ch. 1560, 1562 etc.) était « le grand chemin » conduisant de Chimay « à l'église de Repoz » (E. 1611) et à la Champagne (E. 1666).

<sup>(1)</sup> *Cantonement des bois de Chimay. Titres et Documents*. Bruxelles, 1868, in-4°, page 137.

<sup>(2)</sup> *Le Village de Bourlers. Notice*, p. 243. Cf. *Coutume de Namur*, article 94. (*Annales Soc. Arch. de Namur*, tome XII, p. 260).

### Courtils

Nous ne ferons pas l'énumération, qui devrait être très longue, de tous les courtils dont nous avons pu relever les noms. Les *courtils* <sup>(1)</sup> (latin *cortis*; bas-latin *cortile*, *curtile*), petites cours ou jardins plantés d'arbres fruitiers et entourés de haies vives ou fermés de simples fossés, sont le plus souvent dénommés de leurs propriétaires ou occupants respectifs : *courtils* Bertrand(t) (ch. 1604), Delcroix (ch. 1649), Madeleine ou Magdelaine (ch. 1666), Charlotte (E. 1680), Paulette (E. 1709), Barbette (E. 1740), Adrienne (E. 1706). Bornons-nous à consigner quelques autres mentions : le c. *aux aulx* (E. 1667), le c. *les bruyères* (« tenant aux bois de la communauté » (E. 1773) ; le c. *d'entre-deux* (ch. 1669) ; les c. *du gahy* (ou *gailie* ? = du noyer. E. 1687), *à minne* (= au minerai de fer. E. 1700) ; le *seque* (= sec) *courtil* (E. 1735), tenant « à la rivière d'artoisse » (sic) et contigu au *vieux-Gauchy* (auj. Forge-Philippe. E. 1766).

### Crasses (les —)

Lieu dit, employé concurremment aujourd'hui avec celui de *Mouligneau*, pour désigner l'amas, encore très considérable, de scories situé à l'ancien lieu dit de *Bardonpret*, dans la vallée de Liérée, au bas-village.

C'est le mot français *crasse* (latin *crassus*), adj. fém. de l'ancien *cras* = gras <sup>(2)</sup>, qui a d'ailleurs les deux sens a) d'ordure (qui s'accumule sur la peau) et b) d'écume, scorie des métaux en fusion.

### « Croisette à la — »

Terre arable « tenant au chemin du Seigneur » (E. 1626). Seule mention de ce lieu dit disparu.

<sup>(1)</sup> Cf. Grandgagnage. *Dict. étym. de la langue wallonne*. I, v<sup>o</sup> *corti* et *Glossaire topon. de Fupille* (*Bull. Soc. liég. litt. wall.*, t. 49, 1907, pp. 246, 247), v<sup>o</sup> *corti*.

<sup>(2)</sup> De la graisse (subst.) = à Forges d<sup>el</sup> gr<sup>esse</sup>.

« **Croix à la main** (la —) »

Citée en 1599 (ch.). Lieu dit, actuellement oublié, désignant des terrains d'aisements (haies, broussailles) contigus à la *Haute Danse* et à la *franche haye* (v. ce mot), en arrière de la partie la plus agglomérée du village.

« **Croix le moisne** (la—) »

Trioux « tenant aux hayes et au chemin du Seigneur » (ch. 1570). Dénomination perdue.

**Cure** (la —)

Le presbytère actuel, construit il y a une dizaine d'années, sur le *terne grivelau* (côté Sud. V. ce mot). L'ancienne *cure*, acquise en 1815 d'un particulier, existe encore à proximité de l'emplacement de l'église disparue. (Cf. le plan Mailliart de 1622, déjà cité.)

**Haute Danse** (la —)

*Haulte Danse* (E. 1604, ch. 1616). Anciens aisements, situés en arrière de la partie centrale du village (= actuellement *le jeu de balle* de la commune et le chemin gagnant de là l'*Ermitage*, sur un plateau pierreux dominant le vallon du *ri de l'Ermitage*. Nous nous abstenons de conjectures sur l'origine de cette dénomination, conservée jusqu'aujourd'hui sans qu'y interviennent ni les *sorciers* ni les *sorcières*.

**Desivier** (le —)

Prononcer *dzivt*. Le *desivier* (ch. 1610), les *desievis* (E. 1608), le *desivy* (E. 1628), les *desiviers* (1626) <sup>(1)</sup>. Les *desiviers* sont situés dans le haut village, contigus à la *Savoierie* et à la *franche haye*. Nous ne trouvons nulle part de forme assez ancienne, pour

<sup>(1)</sup> *Cantonement des bois de Chimay. Ouvr. cité, page 126.*

nous conduire peut-être à l'interprétation de ce vocable, d'origine vraisemblablement latine. Un lieu dit de même nom se trouve dans le bois de la Fagne (territoire de Bailièvre), où il désigne des terrains d'altitude assez élevée et d'une étendue assez considérable. La *carte militaire* leur donne les appellations *Dessivières*, le *Bas-Dessivières* (alt. 190 m.) et le *Haut-Dessivières* (alt. 212 m.) <sup>(1)</sup>. Ces formes masculines en *ière* sont des altérations évidentes de *Dessivier*. A.-G. Chotin <sup>(2)</sup> n'hésite pas à interpréter les *hauts* et *bas dessiviers* par le latin *aquarium*, « haut et bas des *Evièrs*, réservoirs ». Nous lui laissons pour compte cette étymologie fantaisiste. L'explication par *viviers* (latin *vivarium*) ne vaudrait pas mieux, car elle ne s'appuierait que sur la forme isolée, évidemment fautive (*desiviviers*) d'une copie de l'acte de 1622 <sup>(3)</sup>. Nous ne pouvons voir, ni d'anciens *évièrs*, ni des *viviers* dans les *desivis* de Forges; un acte de 1651 (E.) mentionne le « desivier Stevenot Raulet » (= nom d'un propriétaire); les embrefs antérieurs (E. 1608 et 1628) appliquent le nom de *desivy* à des terrains (« haies » et pré) contigus aux aisements <sup>(4)</sup>. Nous attendons plus ample informé pour conclure.

### La beau Douane (!)

Dire : *l' rue Baudwène*. C'est là une interprétation extravagante des rédacteurs du cadastre communal. Nous ne trouvons

<sup>(1)</sup> La Carte du *Dépôt de la guerre* ajoute même les mentions de *cense de Dessivières* et *ruisseau de Dessivières*.

<sup>(2)</sup> *Ouvr. cité*, p. 330.

<sup>(3)</sup> *Cantonement des bois de Chimay, ouvr. cité*, p. 64.

<sup>(4)</sup> Peut-être conviendrait-il d'introduire dans le « dossier » du *desivi* le *Derivilla* (lieu inconnu) d'un acte de 1065 (donations à l'abbaye d'Hasnon par le comte de Hainaut Baudouin I), cité par Ch. Duvivier. *Hain. ancien*, p. 415 et les *Desis*, *Desy* (*so les*), mentionnés par la *Topon. de Francorchamps*, p. 245. — *vy* peut provenir de *vicus* (aussi bien que *vi*).

aucune mention de ce lieu dit dans les anciens actes du greffe scabinal. Mais la *rue Baudwène* paraît provenir d'un chemin assez ancien, conduisant jusqu'au *pré aubert* (= auj. le *proubert*. V. ce mot), cité déjà en 1622 (cf. le plan Mailliart).

Nous en sommes réduits à expliquer les mots de *rue Baudwène* par une étymologie populaire, à savoir : la rue de la *Baudwène* (= la femme ou la veuve d'un *Baudouin*,) nom patronymique <sup>(1)</sup>.

#### « Esporonnerie » (?)

Lieu dit disparu. — Il désignait une maison, jardin et courtil « tenant aux aisements de Forges appelés *les petits sarts* » (E. 1749). Nous trouvons ce lieu dit sous les formes suivantes : *l'esperonnerie* (ch. 1632), *la pouronnerie* (E. 1749), *pourronneries* (1782) et *espouronnerie* (E. 1783, dernière mention). Faut-il y voir un dérivé de *esprohon* (v. fr. = étourneau, latin *sturnellus*, dimin. de *sturnus*. Cf. Littré ; german. *spreew*) ou plutôt de *sporon* (wallon = éperon ; haut-all. *sporo*, italien *sporone*, *spérone*) ? — *Spro-on*, en patois local = étourneau <sup>(2)</sup>.

#### Fief (le —)

= jadis le *fief Polchet* (E. 1775) ou *Poschet* (E. 1791). Cette dénomination de *fief* est très fréquente, on le sait, dans la toponymie wallonne <sup>(3)</sup>. La pièce de terre arable et le lieu dit auxquels elle donne son nom se trouvent à proximité du *Moulin-gneau* et des chemins conduisant de là, d'une part aux *quatre Maisons*, de l'autre au *grand moulin*. Cf. *Toponymie de Francorchamps*, v<sup>o</sup> *fi*, pp. 248 et 249.

<sup>(1)</sup> Encore existant dans l' *rue Baudwène*.

<sup>(2)</sup> Rapprochons ce vocable des noms patronymiques (Franchois) *Les-pouron*, fondeur aux fourneaux (ch. 1606) et *Spouron*, habitant à Forges (E. 1603).

<sup>(3)</sup> Cf. à Bourlers, le *fief Corbeau*, contigu au bois communal (voir *Le village de B.* ; *Notice*. Carte-annexe).

« **Flascy (le —)** »

*Flascy* (ch. 1559) ; *fleschy* (ch. 1588). Appellation disparue. Le *flascy* désignait des pièces de terre cultivable tenant au chemin du Seigneur et aux aiselements communaux. Il ne paraît pas possible de faire venir *flascy* du latin *felga* (d'où *felgaria*) = « lieu rempli de fougères. » Cf. *Flesquières* (E. Mannier, *ouvr. cité*, p. 280) et *Felgeries, Fellerries* (*Ibid.* p. 350). En wallon du pays, *fougère* = *fudjère*. Faut-il y voir un primitif *flaco* (Du Cange) = lieu rempli d'eaux stagnantes (d'où *flascheta* = petit canal ou conduit) ? Cf. *Fléchy* (Oise, canton de Breteuil), et *Flesquières* (Nord, canton de Marcoing) <sup>(1)</sup>.

**Four à verre (le —)**

Il ne reste que le souvenir (*taille du four à verre*) de cet ancien *four à verre*, créé, croyons-nous, par le maître de forges Michel Polchet au lieu dit *Ermitage*, où avait été aménagé un vivier, « le vivier Michel Polchet » (1622) <sup>(2)</sup>. Nous avons pu découvrir aux Archives de l'État à Mons, un copieux dossier permettant de retracer quelques-unes des vicissitudes, d'ailleurs éphémères, du *four à verre* de l'*Ermitage* <sup>(3)</sup>. Propriété de la famille des maîtres de forges Polchet (ou Poschet) qui y installèrent des exploitants locataires, la verrerie de l'*Ermitage* donna lieu à un procès suivi d'accommodement (nov. 1705) <sup>(4)</sup>.

**Fourneau (le —)**

Il s'agit ici du fourneau et de la forge du Bas-Village, cités en 1565 (ch.), 1571 (ch.) et 1580 (ch.), que les anciens actes du greffe scabinal de Forges dénomment le ou les fourneaux, la ou les

<sup>(1)</sup> *Dictionnaire général des villes, bourgs, etc. de la France*, par Duclos. Paris, 1848, in-4°.

<sup>(2)</sup> *Cantonnement des bois de Chimay. Ouvr. cité*, p. 80.

<sup>(3)</sup> *Procès du Conseil souverain de Hainaut* (1697).

<sup>(4)</sup> *Arch. Etat à Mons, Greffe scab. de Forges*, 37 actes (1705-1792).

forges, les forge et fourneau de Bardonpret. et Mouligneau <sup>(1)</sup> et qui furent exploités pendant plusieurs siècles par la famille, déjà citée plusieurs fois ici, des Polchet (ou Poschet). Nous en trouvons la dernière mention en 1792 (E.).

#### « Grisau »

Dénomination disparue. Nom donné à une partie des anciens aisements communaux, connus aujourd'hui sous le nom de *grands sars*. Nous ne rencontrons qu'une seule fois le nom des « aisements dits *grisau* » (E. 1786), interprété en *grisons* par un copiste <sup>(2)</sup>. Nous conjecturons *gri sau* = *gris saurt* (sart).

#### « Hacotrie (la —) »

On ne connaît plus ce lieu dit, désignant une terre labourable contiguë au chemin de Chimay « à Repolz » et aux aisements (ch. 1605). Le nom est encore cité en 1706 <sup>(3)</sup>.

#### Grivelau

Nous ne trouvons de ce vocable, encore employé sous la forme *terne grivelau* ou simplement *grivelau*, que trois mentions tardives : *grifveloux* (E. 1779), *grivelaux* (E. 1715) et *grivelot* (E. *Registre. Table*). *Grivelau* désigne la colline rocailleuse qui s'élève depuis *le grand moulin* jusqu'à la maison communale et l'église paroissiale, d'une part et jusqu'à la cure actuelle, d'autre part. Le *terne grivelau* ayant été jadis, nous assure-t-on, un terrain inculte couvert de bruyères et de genêts, nous serions tentés d'y voir, jusqu'à plus ample informé, un radical *griv* ou *grip* (bas-latin *grevus*, *gripus*, *grippus* = *densus*, *spissus*, *pilosus*. Du Cange. Cf. *griphus*, *griffus* = griffon). A moins qu'il n'y faille

<sup>(1)</sup> Cf. aussi *Prévôté de Chimay. Procès*. 1729-30.

<sup>(2)</sup> Cf. *Greffe scabinal. Registre d'embrefs. Table*.

<sup>(3)</sup> *Greffe scabinal. 22 contrats*.

voir un dérivé direct de *grève* (franç.) = gravier. — Le suffixe -ard = -*or* à Chimay.

« **Haizette** (la —) »

Un lieu dit aujourd'hui disparu, situé au bas-village, contigu au pré Delporte et au chemin conduisant à l'ancienne église du village. Une seule mention (ch. 1626).

**Franche haye** (la —)

Le nom de *haye* (*haya*, *haia* = primitivement forêt fermée ou palissadée) se retrouve dans l'ancienne toponymie de tous les villages de la « terre de Chimay », créés au détriment des forêts de Fagne et de Thiérache. La *franche haye* a disparu à Forges-lez-Chimay, mais l'appellation de *haye* s'est conservée dans les lieux dits de plusieurs villages voisins, notamment à Saint-Remy (*Haies de S. Remy*) et à Macon (*Haies de Macon*). A Momignies subsiste encore le *bois des Hayettes*. Nous relevons le nom de *haie* (*haya*) à Bourlers en 1224 <sup>(1)</sup>. La plus complète définition que nous ayons trouvée de la *franche haye* de la principauté de Chimay se lit dans un *Ecrit* du 5 août 1621 <sup>(2)</sup> : « la dite *haie* est appelée la *franche haie*, c'est-à-dire libre et exempte des droits que les Princes ont accordés aux mannans ès autres bois et partant, aussi bien dudit champiage (= pacage) que des autres servitudes ». La carte (de la Thiérache), dressée par l'arpenteur Mailliart <sup>(3)</sup> (vers 1622) en dessine les contours, au seuil de la Thiérache elle-même et en arrière des villages de Baileux, Forges,

<sup>(1)</sup> *Le village de Bourlers. Notice*, pp. 156-157 et *passim*.

<sup>(2)</sup> *Ecrit* exhibé pour le Prince devant la *Cour* de Mons en « instance de révision » le 5 août 1621. Copie dans *Cantonement des bois de Chimay*, p. 32.

<sup>(3)</sup> *Arch. État à Mons. Cartes et plans*. N° 38, vol n° 27. Original (parchemin). — Copie sur parchemin aux *Arch. communales* de Forges.

S. Remy, Villers-la-Tour, Macon, Monceau-Imbrechies et Momignies. Depuis l'issue récente donnée, en ce qui concerne Forges, au procès des « manants » avec les « princes », — procès entamé et sans cesse renouvelé depuis trois siècles, la *Franche-Haye* est devenue, en grande partie, *bois communal* de Forges.

Disons, à titre documentaire, que nous trouvons la mention de la *franche Haye* (dans l'ancien greffe scabinal de Forges depuis 1540 (ch., 1<sup>re</sup> mention) jusqu'en 1744 (E., dernière mention) <sup>(1)</sup>).

### Herdal (le —)

*Chemin herdal* (ch. 1587 ; E. 1764) ; les *chemins herdaux* (ch. 1572) ; les *herdaux* (1622) <sup>(2)</sup>. Comme tous les chemins semblables <sup>(3)</sup>, le *herdal* de Forges, qui se confondait avec le chemin actuel de *Vertillon* (v. ce mot), conduisait du village, à travers la *franche haye*, jusqu'au grand bois de la Thiérache pour la jouissance, par la « herde » des manants, des droits d'« usage » qui leur étaient assurés par des conventions conclues, avec les princes, depuis l'origine des villages <sup>(4)</sup>.

### Lohan (le —)

« (*La taille du*) *Lohan* » (1622) <sup>(5)</sup> ; les « *taillies du Lohand* » (1732) <sup>(6)</sup>. Sous le nom de Lohan sont compris aujourd'hui les terrains assez étendus, situés en arrière du *bois communal* de Forges et de l'*Ermitage* ; encore entièrement boisés il y a un

<sup>(1)</sup> Cf. à Bourlers, la *Haie* (1224), la *grande haye* (1258), la *franche Haye* (1611). *Le village de Bourlers*, p. 245.

<sup>(2)</sup> *Cantonnement des bois*, etc. p. 94.

<sup>(3)</sup> Le plan Mailliar (déjà cité) les indique très nettement.

<sup>(4)</sup> *Le village de Bourlers*, p. 243 (à Bourlers : le *chemin herdal*, le *herdal* (1563, 1701).

<sup>(5)</sup> *Cantonnement des bois*, etc., p. 80.

<sup>(6)</sup> *Greffe scabinal. Compte des tailles*, 1731-32.

demi-siècle, ils ont été défrichés depuis par des particuliers et convertis pour la plus grande partie en prairies. Le Lohan se trouve à la ligne de faite séparant les bassins de l'Eau blanche (*ri de l'Ermitage*) et de l'Oise. Plusieurs sources de l'Oise y ont leur point de départ (altitude 290 m. à 317 m.).

Il ne s'agit ici, ni de *lo*, *loo* (bois, forêt), étudié par Foerste-mann et par G. Kurth (*Front. linguist.*) <sup>(1)</sup>, ni de *han*, *hem* (habitation) bien connu. Ni l'un ni l'autre de ces vocables ne se rencontrent, que nous sachions, dans la toponymie du pays de Chimay. Nous ne sommes pas éloigné de croire que ce *taillis* a simplement emprunté son nom à un patronymique <sup>(2)</sup>.

#### Maisons (les Quatre —)

Lieu dit situé à la bifurcation des deux chemins de Forges à Seloignes et du Haut-Village (de Forges) à Plainevaux. Cette appellation paraît assez moderne : nous ne la rencontrons pas avant 1773 (E. à cette date et E. 1779).

#### Malauge (à —)

*Les Mallanges* (1680-81) <sup>(3)</sup> ; à *Malange* (1784) <sup>(4)</sup>. Altéré aujourd'hui en *malange* = terres et courtils ayant constitué jadis des terrains d'aisements communaux. Nous ne connaissons pas de forme ancienne de ce mot et nous ne le trouvons nulle part dans la toponymie wallonne, en dépit de nos recherches. Le *Dictionnaire général des villes, bourgs, etc., de la France* mentionne la

(1) Tome I, p. 365 (latin *lucus*; germ. *lo*, *loo*, donnant *el*, *le*, *l'*).

(2) Nous trouvons cité, en 1616, *Remy Lohan, namurois, résident puis 35 ans* [à Seloignes]. Cf. Em. DONY, *Le dénombrement des habitants de la principauté de Chimay en 1616*. (C. R. H., *Bull.*, 1907, t. LXXVI. *Extrait*, page 49).

(3) *Grefte scabinal. Comptes des tailles*.

(4) *Ibid.* 37 *actes*.

commune de *Malange* (dépt du Jura, arrond<sup>t</sup> de Dôle, canton de Gendrey).

### Marais du busy (le —)

*Le Maret du busy* (1712-14 <sup>(1)</sup>). Désigne une taille du bois communal de Forges, au-delà du lieu dit *Ermitage*, dans la direction de Champagne et à la limite du bois de Chimay. *Busy* représente le latin *buxetum* (*buxus* = buis). La grande fréquence, dans l'onomastique wallonne, des lieux dits désignant les endroits où croît le buis ne s'expliquerait pas si, comme le fait observer M. E. G. Roland <sup>(2)</sup>, le défrichement n'avait pas dû faire disparaître « la plupart de nos bois de buis ». Cf. *Boussu* (= *Bussut*, *Buxu*, *Buxutum*). Duvivier, p. 169 et *passim*; *Boussu-en-Fagne*; *Boussu-lez-Walcourt*; *Bossières* (*Buxaria*, canton de Gembloux) <sup>(3)</sup>; *Boussières* <sup>(4)</sup>; lieu dit *Bosseux* <sup>(5)</sup>, etc., etc.

### Moulin (le —)

Dans le vallon du *ruisseau de l'Ermitage*. Cité d'abord sous le nom de *Moulin de Repolz* (ch. 1562), proche de la « piedsente allant à la chapelle de Repos » (ch. 1599). Ce moulin fut longtemps la propriété de la famille des Polchet (ou Poschet); il fut acquis par l'un d'eux en 1625. (E.) <sup>(6)</sup>. Des actes anciens du greffe scabinal (ch. 1601, 1602, 1606) mentionnent les noms des « mousniers » (= meuniers) aujourd'hui *mon-nis* (en dialecte local) qui exploitèrent ce « moulin à l'eau » (E. 1789).

<sup>(1)</sup> *Greffe scabinal. Comptes des tailles.*

<sup>(2)</sup> *Topon. nam.* p. 565.

<sup>(3)</sup> *Ibid.*, pp. 562 et suiv.

<sup>(4)</sup> E. Mannier, *ouv. cité*, p. 280.

<sup>(5)</sup> Ou *bossu* (1607, 1787) à Bourlers. *Le village de B. Notice*, p. 241.

<sup>(6)</sup> *Greffe scabinal.* E. 4 actes.

### Mouligneau (le —)

*Mouligneau* (ch. 1565) ; *moulineau* (ch. 1622). À l'emplacement de ce lieu dit, au *Bas-Village*, se trouvaient jadis le fourneau et la forge (voir au mot *crasses*).

### Passée du Sprivi (la—)

*Passéye* = dans le parler régional l'endroit où un chemin (ou sentier) franchit un ruisseau. On dit de même *l' passée d' l' Ermitaÿe*. Voir au mot *sprivi (ri du)*.

### « Passarde (à —) »

Une terre et un pré situés à *passarde* (ch. 1587). Nous ne trouvons pas d'autre mention de ce lieu dit, aujourd'hui oublié.

### Picarderie (la —)

*La picquardye* (ch. 1660) ; *la picquarderye* (E. 1660). Une maison et un courtil « contigus au chemin ». Cf. *chapellerie*, *savoierie*.

### Place

*Su l' place* = sur la « Place » du village. Dénomination relativement récente.

### Plainevaux (à —), pron. plén'vô

Maison, pré et pièces de terre situés « derrière *plainnevaux* » (ch. 1574) ; dessoulz *plainevaux* (ch. 1580) ; devant *plaineveau* (ch. 1591). Le grand *pleineveau* (E. 1780). Anciens terrains d'aisements, fortement inclinés (altit. 275 m. — 240 m. environ), compris entre le vallon de Liérée (*Bas-Village*) et le lieu dit *Quatre Maisons*. La topographie de *plainevaux* ne nous permet

donc pas d'y voir un primitif *plana vallis* <sup>(1)</sup>. Ces terrains provenant, selon toute vraisemblance, d'anciens défrichements, nous n'hésitons pas à interpréter *plainevaux*, dans les formes où il nous est livré, par *plène*, *plane* (= platane, érable, platane ; latin *platanus*) <sup>(2)</sup>. Le mot « platane » en patois local se dit encore actuellement *plane* (Nam. *plane* ; rouchi *plane*, *plène*).

« Poirisseau (le —) »

Dénomination tombée en désuétude. Une pièce de terre située « au Poirisseau » (ch. 1587, ch. 1616). Cf. à Villers-la-Tour, le *Perisseau* (= des champs cultivés). « Poire » en wallon local = *pwère* ; « poirier » = *pwèri*.

Poterie (la —)

Ce lieu dit, situé sur le chemin de Forges à Bourlers, à la limite du territoire de ce dernier village, est une appellation relativement moderne. Nous trouvons la *poterie* citée en 1731-32 <sup>(3)</sup>.

L'industrie de la terre plastique sur le territoire de Forges paraît remonter à plus de trois siècles et la terre à *potier* s'extrait sur place, au lieu dit *poterie*, où l'on en épuisait récemment les derniers gisements. Nous trouvons mentionné, à la date de 1593 <sup>(4)</sup>, « Michel le potier, habitant à Forges ». En 1618, le nommé Noël Solbreux, habitant aussi à Forges, est qualifié « pottier de son stil » <sup>(5)</sup>. Outre les anciennes « fabriques » de poterie dont le souvenir subsiste chez les habitants actuels du

<sup>(1)</sup> Grandgagnage. *Vocabulaire des anc. noms de lieux*, etc. v<sup>o</sup> *plainevaux*, p. 55.

<sup>(2)</sup> Grandgagnage. *Dictionn. étymol.* II (Scheler), v<sup>o</sup> *plaine*.

<sup>(3)</sup> *Grefte scabinal. Comptes des tailles*.

<sup>(4)</sup> *Arch. État à Mons. Conseil souverain*. N<sup>o</sup> 3084.

<sup>(5)</sup> Trois mentions du même N. Solbreux en 1618. *Grefte scabinal, Embrefs*, 1601-1659 ; 1615-1756 ; *chir.* 1504-1687.

village, on trouve encore en exploitation, au « quartier » de *la Poterie* de Forges : l'importante *Société anonyme la Céramique nationale à Forges-lez-Chimay* (primitivement fabrique de produits réfractaires, créée par feu V. Poulet, père), la fabrique de *tuyaux et pannes* F. Gobeaux et l'atelier du dernier potier travaillant au tour, à la main, M. J.-B. Gobeaux <sup>(1)</sup>.

### Prés

Une grande partie du territoire du village de Forges est, depuis longtemps, convertie en prairies. Dans le recensement agricole de 1905, sur la superficie totale du village (1507 hect. 23 ares), le chiffre de 1124 h. 61 a. représente l'étendue des prairies. Les lieux dits dans la composition desquels entrent le mot *prés* et parfois aussi le mot *courtil* (exemple : *courtil Jacques*) se rencontrent donc très nombreux dans la toponymie du village. Nous citons, à titre documentaire : le *prés Jacques* (ch. 1581), le *prés le pottier* (ch. 1586), le *prés du Seigneur* (ch. 1593), le *prés de le port* (ch. 1599 = actuellement le *prés Delporte*), le *prés S. George* et le *prés Ste-Catherine* (ch. 1606), le *rond prés* (E. 1657), le *prés le chyen* (ch. 1565) = *prés le chien* (E. 1790), le *prés à la croix* (E. 1633), le *prés au lis* (E. 1685), le *prés embas* (= en bas) (E. 1708), le *prés Dieu* (E. 1707), le *prés maistre Eloy* (E. 1752), le *prés magdelaine* (E. 1760), les *secs* (= secs) *prés* (ch. 1567; altéré plus tard en « sept *prés* ». Ch. 1614), le *prés de dessous voye* (E. 1620. Voir au mot *voye*). Le *prés pichot* (ch. 1662) tire son nom de celui du ruisseau dit *pichot* (voir *pichot*); ce *prés* est contigu au *prés Madeleine*, situé lui-même au bord du ruisseau de l'Ermitage, en aval de la fontaine *grand Pierre*.

Mentionnons aussi le *prés potage*, tenant « du levant au *prés Magdelaine* » et cité sous les formes : *prés possaige* (ch. 1562), *prés pottaige* (ch. 1605, E. 1625), *prés potaige* ch. 1665) et *prés*

<sup>(1)</sup> *Le village de Bourlers. Notice*, p. 233, note 2.

*potage* (E. 1665, 1773). La nature assez humide du terrain et la situation (au bord du ruisseau, dans le *Bas-Village*) de ce *pré potage* nous autorisent à faire dériver directement le mot *potage* du latin *potus*, tiré de *pōtus* (o long) ; = boisson) ; anc. franç. *potage*, *potaige*, *pottage* (cf. Godefroid).

Le lieu dit *proubert* = un pré situé dans le *bois de Forges* (altit. 300 à 305 m.), non loin de l'Ermitage, est aisément interprété par la forme ancienne *pré aubert*, que nous en trouvons dans le plan Maillart (vers 1622. Cité plus haut). La forme altérée « *prêts aubert* » (ch. 1626) est visiblement une transcription fautive du vrai nom *pré aubert*.

Mentionnons enfin le *roupret*, nom oublié aujourd'hui et ayant désigné jadis « une maison, jardin et héritage » contigus à d'anciens *aisements* (ch. 1589).

#### Raclot (le —)

*Raclot* (E. 1778) ; *raclos* (E. 1778). Un courtil « tenant du couchant aux aisements ». Le mot *raclot* se rattacherait difficilement à un diminutif de *racle*, tiré d'un verbe fictif *rasiculare* (latin *rasus* = rasé) <sup>(1)</sup>. Il faut y voir de préférence un dérivé de *raclore*, *rèclôre* (enfermer, entourer d'une haie).

#### « Ravalée (la —) »

Désignait un « bâtiment et héritage ». Une seule mention (E. 1790).

#### Rieu (le —)

Prononcer : *ri*, *l' ri*, *au ri*. Sous ce nom est désigné, suivant la coutume généralement suivie au pays rural, le ruisseau principal traversant le village (= *ruisseau de l'Ermitage*). Le « *rieu et les lavoirs* » (ch. 1519) ; « *le rieu du dit Forges* » (ch. 1562).

<sup>(1)</sup> Cf. *Glossaire du Morvan*, cité plus haut, p. 710 et Littré (*Dict.*), v<sup>o</sup> *racler*.

### « Rouillies (à —) »

*Rouillies* (à —) (ch. 1612). Nous ne trouvons que cette seule mention, désignant des « wayères » (= terrains bas et humides, formant prairie marécageuse = *bas-prés* ?). Nous ne pouvons déterminer la situation de ce lieu dit, d'ailleurs oublié. Faut-il rapprocher ce mot de *Rouillie* (*ferme de la*), sur le territoire de Macquenoise (dans des « défrichés » non loin du bois des *was-tennes* = *wæstynen*) et de *La Rouillies* (décanat d'Avesnes) <sup>(1)</sup>? Impossible de voir dans *Rouillies* (à Forges) une *rubra terra* (= terre rouge, c'est-à-dire ferrugineuse). E. Mannier propose d'interpréter *La Rouillies* (= *Rouillie*. 1323) par la racine de *rodium* (= défrichement) <sup>(2)</sup>; mais *rodium* (d'où *reû*, *reul*, *ræul*, *ræulx*), ne peut pas donner rouille. Cf. plutôt *Rouillon*.

### Rues

Conjointement avec les noms de *chemin*, *chemineau*, l'appellation de *rue* (et *ruelle*) se rencontre de bonne heure dans les anciens actes scabinaux : *aux rues* (ch. 1577); « tenant aux *Rues* et au chemin de Maubert » (ch. 1664).

### Ruelles

La *ruelle* ou le chemin menant (de Forges) à Bourlers (ch. 1589, ch. 1594).

*Ruelle grand Pierre* (E. 1771) = chemin conduisant du moulin de Forges (près de la *fontaine grand Pierre*) au quartier de la *Poterie*.

<sup>(1)</sup> Ch. Duvivier. *Hain. anc.*, p. 257, note 17 : « *Estroeng in calceia cum La Roullie* ».

<sup>(2)</sup> Ce radical (cf. *Roelx*, *Roels*, *Rou*) est, en effet, assez répandu dans le Hainaut belge. E. Meunier. *Ouvr. cité*, p. 364.

*Ruelle du Manderlier* (E. 1775) ou *du mandrelrier* (E. 1777). *Manderlier* est, on le sait, dérivé de *mandrier* (= vannier). bas-latin *manda* ; wallon *mande* ; pic. et hain. *mande* = manne, panier d'osier. Cf. Littré, v<sup>is</sup> *mande* et *manne* <sup>(1)</sup>.

**Sars** (prononcer : *sôr*)

Défrichements effectués au seuil de la forêt de Thiérache, dans le Haut-Village (côté Ouest ; cote moyenne 280 à 290 m.). Aujourd'hui exploités en prairies et courtils. Trois lieux dits portent ce nom : *les Sars*, sis le long du chemin de Forges à Seloignes ; *les petits Sars* (E. 1749) ; *le petit Sar*. (E. 1781), limitrophes du *bois de Chimay* et les *grands Sars*, au N. des *Sars*. — Une taille du *bois communal* de Forges s'appelle encore *tailles des Sars*.

**Savoierie** (la —)

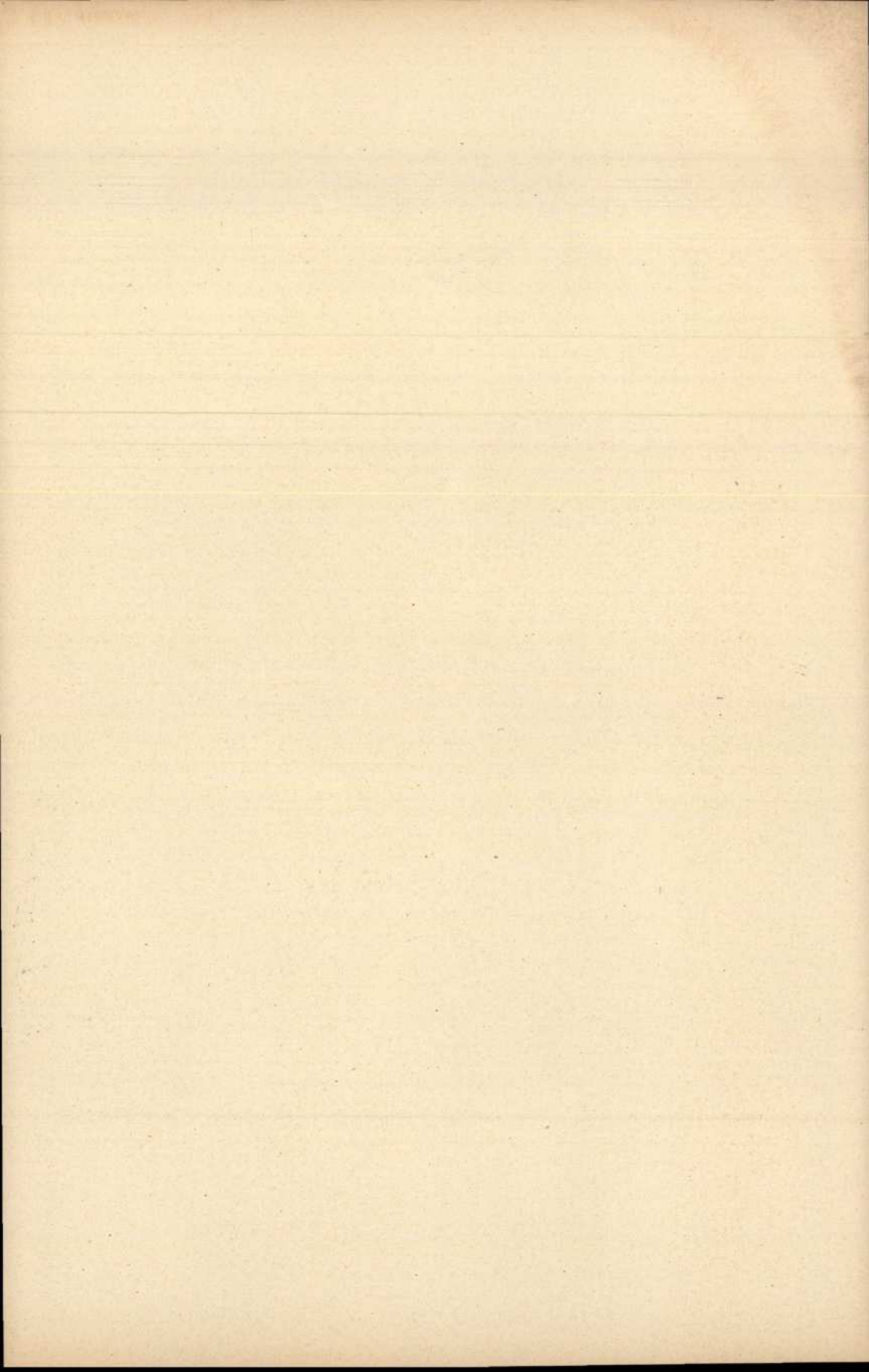
*Savoiry* (ch. 1605) ; *Savoierie* (ch. 1648). Une « mesure, jardin et héritage contigus à la franche haye ». Dénomination altérée par la fantaisie d'un copiste en « la savonnerie » (1633) <sup>(2)</sup>.

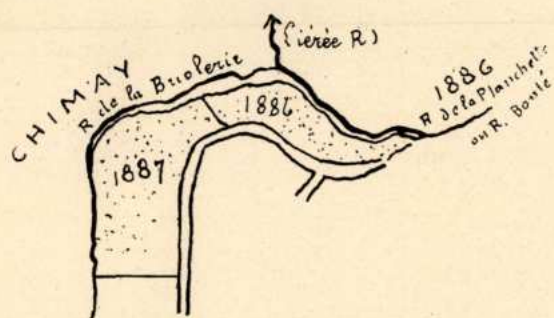
**Scofière** (à —)

*Scofier* (ch. 1577) ; *Scophier* (ch. 1602) ; *Escoffier* (ch. 1625). Un petit pré tenant *au pré potage* (v. ce mot). Le ruisseau qui le traverse était jadis dénommé le rieu de *scofier* (ch. 1584) ou rieu d'*escoffier* (E. 1625, 1659). Ne peut-on prendre ce

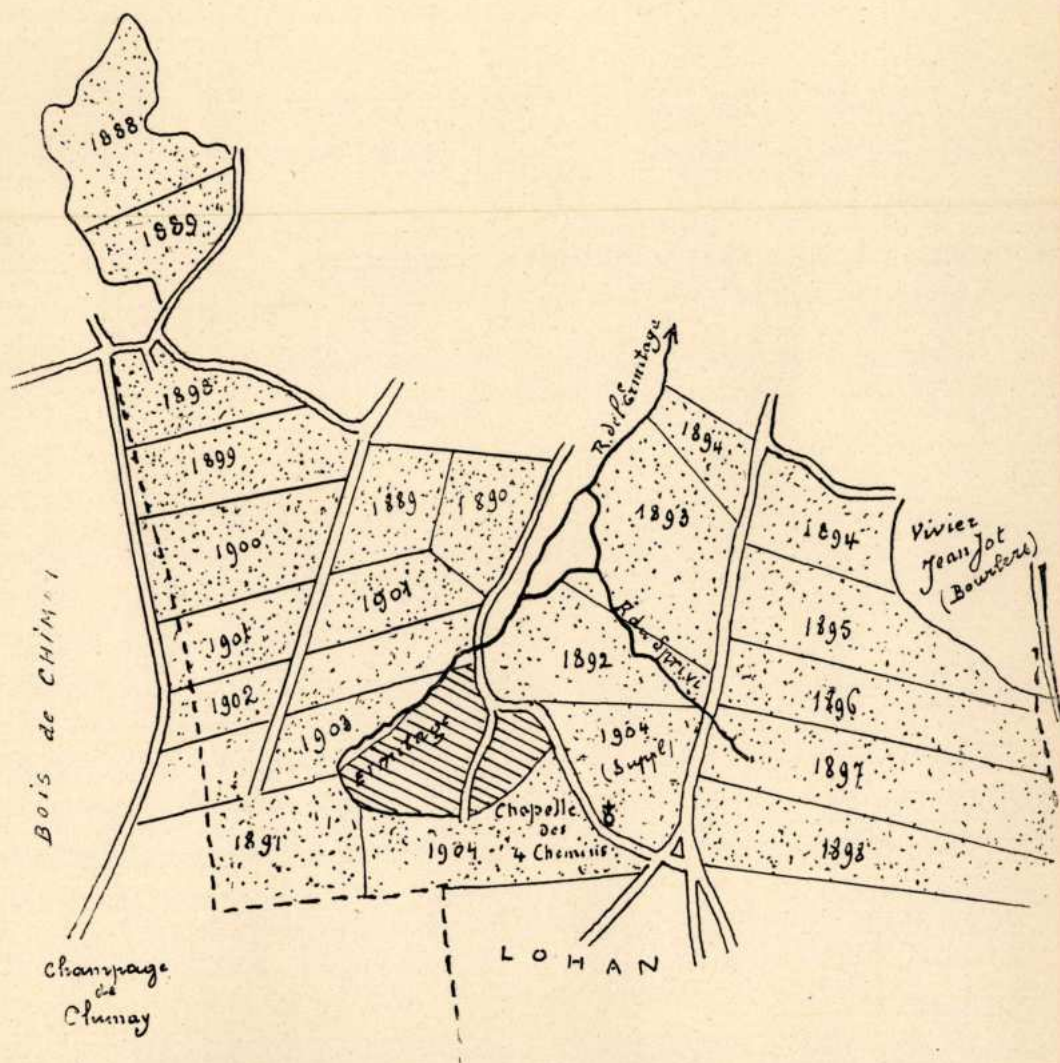
(1) Signalons aussi, bien que nous n'en ayons pas les noms dans les actes scabinaux : la *ruelle Doudou* (= sentier encaissé, bordé de buissons et d'épines, allant depuis la briqueterie jusqu'à la bergerie de la *Ferme*), et la *ruelle Couvreu* (= *Couvreur*, nom patronymique) montant de l'ancien cimetière vers l'arrière du *terne griveleau*. (Voir notre plan-annexe).

(2) *Cantonement des bois de Chimay*, ouvr. cité, p. 138 (copie d'un acte du 5 octobre 1633).





# TAILLES DU BOIS COMMUNAL



vocable pour un dérivé direct de *scobies*, *scovies* = l'arbre de sureau <sup>(1)</sup> ?

**Tailles (du bois communal), pron. *tāy*.**

Cf. notre plan-annexe, renseignant la situation et les noms des différentes *coupes* faites au bois de Forges de 1886-1906 <sup>(2)</sup>. Nous relevons dans le *bois communal* de Forges :

Le *plantis de Mouligneau*, près du lieu dit de ce nom (*Moulineau* = *Moulineau*). — La *taille des bergers*, contiguë à la précédente (côté ouest), et la *taille voisine*, appelée la *taille Montagne* (citée en 1731-32. E.) <sup>(3)</sup>. — La *taille des Sars*, proche du lieu dit *petits sars* (côté Sud) et citée aussi en 1731-32 <sup>(4)</sup>, partie non boisée, où on faisait des essartements à la suite de « criées » (= des « passées ») publiques. — La *taille Michel Huaux*, près de l'étang de l'Ermitage (côté Ouest) : un nommé « Michel Huau », habitant à Forges, est cité en 1649 (E.) <sup>(5)</sup>. — Le *marais du Bussy* (v. au mot *Busy*). — La *taille des six frères*, bordant le ruisseau du *Sprivi* (rive gauche). Les *six frères* étaient probablement des chênes (les hêtres sont plus rares dans le bois communal de Forges). Cf. à Cerfontaine (prov. Namur), la *taille des cinq frères*. — La *taille des houssières* (= des houx), contiguë également au *Sprivi* (rive droite). — Les quatre *tailles du grand Colaux* (= une cinquantaine d'hectares environ), situées entre le chemin de Forges au *Lohan* et le *bois de Bourlers*. La « maison condist (sic) le grant Colau » est citée en 1605 (ch.) et en 1732 (« grand

<sup>(1)</sup> *Dictionnaire roman, wallon, celtique, tudesque* par un Religieux Bénédictin. (Bouillon, 1777), v<sup>o</sup> *scobies*.

<sup>(2)</sup> Nous devons ces indications précises, empruntées « au *sommier des bois* », à l'obligeance de M. E. d'Orjo de Marchovelette, ancien garde général du service des eaux et forêts, à Bourlers-lez-Chimay.

<sup>(3)</sup> *Grefte scabinal. Comptes des tailles* pour 1731-32.

<sup>(4)</sup> *Ibid. Comptes des tailles* pour 1731-32.

<sup>(5)</sup> *Ibid. Recueil d'embrefs* (à la date de 1649).

Colaux » E.). — La *taille* dite à *Mages* ou à *Moges*, que les bûcherons appellent plutôt la *taille des Mōyes* (prononcer *mōy*), respectant l'étymologie probable du mot = la taille des mottes, des « petits monts ». Cf. *mōye* (patois local) = un petit tas quelconque, amas, monceau. Le *Dict.* de Godefroy donne au mot *moie* (*moye*, *meie*, *meye*), outre le sens de meule (de grain, foin), la signification plus étendue de *tas*, *amas*, *monceau* <sup>(1)</sup>.

Enfin citons la *taille du petit coin*, entre le *Lohan* et l'*Ermitage* (= 15 hect. 81 ares) et la *taille du four à verre* (voir *four à verre*).

### **Terne (le —)**

Dire : l' *terne*, au *terne*, su l' *terne*.

Le vocable est bien connu (= monticule, colline). Les anciens actes du greffe scabinal de Forges l'appliquent au *terne du moulineau* (= *moulineau* E. 1606) aussi bien qu'au *terne grivelaux* (= *grivelaux* E. 1786) <sup>(2)</sup>.

### **« Terre des âmes (la —) »**

Le nom s'appliquait jadis à une pièce de terre sise au *Bas-Village* et sur laquelle la confrérie des *âmes* du purgatoire de Chimay (citée E. 1676) prélevait une rente annuelle (E. 1755, 1780).

### **« Terre S. Georges (la —) »**

Citée en 1605 (E.) et en 1626 (ch.). C'était une terre contiguë au chemin de Forges à Seloignes, sur laquelle une rente était due « à l'église S. George de Repolz ».

<sup>(1)</sup> *Moie*, au sens de *tas*, s'est dit « jusqu'au 18<sup>e</sup> siècle » et s'est conservé « dans presque tous les pays du domaine français » (Godefroy, *Dict.*, v<sup>o</sup> *moie*). Voir aussi GRANDGAGNAGE, II (Scheler), v<sup>o</sup> *môie*.

<sup>(2)</sup> *Greffe scabinal. Liasse de 3 actes.*

### « Terrière (à la —) »

Lieu dit disparu. Il désignait une terre labourée « tenant au tournel (= tournant) des terres » (ch. 1587). Notre toponymie locale nous a fourni plusieurs fois cette désinence *ière* (v. *Bruyère*, *Scofière*), — aussi fréquente, pensons-nous, que les désinences *ières* (pluriel), *ier*, *iers*, *ies*, *y*, provenant des suffixes *arius*, *aria*, *arium* pour exprimer, dans les noms de lieux, « les minéraux, les végétaux et les produits de l'industrie humaine ».

### Trianeaux (les —)

Les *traneaux* (= *trianeaux*. Ch. 1572); à *trianneau* (ch. 1608); à *triannaux* (E. 1743) <sup>(1)</sup>. Les *trianeaux* étaient des terrains d'aisements sis au lieu dit actuel de *la poterie*. Cf. à Bourlers, où existe le même lieu dit : *trianneau* (1670) et *trianneau* (1683) <sup>(2)</sup>.

*Trianneau* est un diminutif du wallon *triyane* = tremble. Comparer : « chesnes et chesneaux, faulx et foiaulx » (1622) <sup>(3)</sup>. On dit encore aujourd'hui : un *tchenau* (diminutif de *tchêne* = chêne).

### Trieu

Prononcer : *l' tri*, *au tri* (*i* bref). Ce vocable très répandu, comme on le sait, désigne aussi bien le terrain impropre à la culture (cf. à Bourlers, les *trieux* cités p. 248) que celui « qui a été défriché ou labouré ». (*Topon. de Francorchamps*, p. 265, v<sup>o</sup> *tri l' Batchelt*). Dans la toponymie de Forges, le mot se rencontre un bon nombre de fois, comme ailleurs ; exemples : *le trieu* (tenant à *platnevaux*. E. 1779) <sup>(4)</sup> ; le *trieu Colau* (E. 1780) ou *Collau* (E. 1786) ; les *trieux Naveau* (E. 1790).

<sup>(1)</sup> *Greffe scabinal. Registre (avec table) de 1615-1756.*

<sup>(2)</sup> *Le village de Bourlers. Notice*, p. 248.

<sup>(3)</sup> *Cantonement des bois de Chimay*, p. 90.

<sup>(4)</sup> *Greffe scabinal. 3 cahiers.*

« Trou (le —) de la truie » (?)

= le trou de la truie (?). Lieu dit oublié, dont nous ne trouvons qu'une seule mention, s'appliquant à une terre mise en culture et tenant, d'une part « au chemin de Forges à Seloignes » et de l'autre « aux aisements » (ch. 1577, 1578 n. st.).

**Verdreau**

*Verdreau* (ch. 1571); *verdriau* (ch. 1587); *verdriaux* (E. 1630); *verdriau* (E. 1787). Aujourd'hui dit *vèdrria* (cadastre *Verdriau*). Ce terrain, d'une assez grande étendue, est situé aux confins et sur le territoire à la fois de Chimay, de Forges et de Bourlers<sup>(1)</sup>. Rocailleux et en pente vers le midi, il est exploité en partie en carrière (pierre à chaux et cailloutis d'empierrement) et en partie converti en terre arable ou en prairie. Un cimetière de l'époque franque y a été découvert en 1892, à proximité de la route actuelle de Chimay à Forges (non loin de la laiterie St<sup>e</sup> Anne. Voir notre plan annexe)<sup>(2)</sup>. M. D. A. Van Bastelaer<sup>(3)</sup> fait venir le mot *Verdreau* du bas-latin *vidiria*, *viridium* ou *viridarium*, désignant : un « verger, enclos de verdure » et aussi « un cimetière (?) surtout au moyen-âge » (Cf. Du Cange). Cette interprétation n'est-elle pas sujette à caution ?

La forme *verdreau* (désinence *-eau*) provient évidemment, non pas d'un primitif en *-ium* ou *-arium* (*viridium*, *viridarium*), mais

(1) Cf. *Le Village de Bourlers. Notice*, p. 248.

(2) Cette nécropole était vraisemblablement « fort riche » et d'une « grande importance à tous les points de vue ». Voir Van Bastelaer. *Le cimetière franc de Forges-les-Chimay. Soc. Arch. de Charlev. Doc. et Rapports*. tome XIX. 1893, pp. 149 et suiv.; pp. 273 et suiv. Les objets fournis par ces tombes franques, parmi lesquels se signale de la poterie « remarquablement fine et élégante », ont malheureusement été exhumés au hasard du pic ou de la pioche et sans fouilles méthodiques.

(3) *Ibid.*, p. 158.

bien en *-ellum*. — Comparer *so lès vèrdôs*, nom d'un terrain rocailleux et en pente, à Vielsalm.

### **Vertillon** (prononcer : *vèrtiyon*)

*Le Vertillon* (ch. 1540); *lieu... Vertillon* (ch. 1575); *rue du Vertillon* (ou *Vertillion* E. 1770. 1789). Ce vocable s'est appliqué jadis à une partie du chemin *herdal* (conduisant du village en Thiérache, à travers la *Franche Haye*); il se confond avec le *grand chemin de Maubert Fontaine*, depuis le quartier de la *Poterie* jusqu'au *bois communal* de Forges. Suivant l'opinion exprimée par M. D. A. Van Bastelaer <sup>(1)</sup>, le mot *Vertillon* pourrait s'expliquer, aussi bien que le nom de *Verdreau*, par *viridia*, *viridium* (bas-latin = *verger*): le *Vertillon* aurait désigné « le parc à bétail » qui ne manquait jamais à une « *villa rustica* » et en était toujours éloigné de quelque distance. Sommes-nous autorisés à croire à l'existence ancienne d'une « villa » romaine ou d'un domaine franc dans cette partie du territoire de Forges-lez-Chimay ? Jusqu'à plus ample documentation, nous ne le pensons pas. Nous avouons avoir en vain cherché une autre interprétation de notre *Vertillon*, dont nous n'avons aucune forme ancienne et que nous ne pouvons rapprocher d'aucun vocable toponymique similaire.

### **Vieux-Gauchy** (prononcer : *vt-Gauchi*)

Jadis « mairie » (= dépendance) de Forges ; aujourd'hui hameau de la commune de Forge-Philippe <sup>(2)</sup>. Ce vocable est identifié par les formes anciennes sous lesquelles nous le trouvons :

<sup>(1)</sup> *Soc. arch. Charleroi. Doc. et Rapp.*, article cité, pp. 149 et suiv., p. 158.

<sup>(2)</sup> Érigée en commune distincte en 1903 (v. plus haut). Le *Vieux-Gauchy* tenait aux *secs courtils* et à la *Wartoise* (E. 1724).

*Vieux-gaulchier, gauchies, cauchies* (E. 1724). Cf. chaussée (franç.); picard *cauchie*; du latin *calciata (via)*.

Rapprochement : *Villers-en-Cauchie* (France; arr. de Cambrai, canton de Carnières = *Villarium, Villare-de-Calceia, Villers-in-Calceia*) <sup>(1)</sup>.

### Vivanderie (la —)

Appellation moderne (les anciens actes scabinaux ne nous en fournissent aucune mention). La *vivanderie* (bas-latin *vivenda* = toutes espèces de nourriture) désigne des terrains dépendant de la *ferme* de Forges et situés entre les lieux dits *Plainevaux* et *Mouligneau*.

### Vivier

Pron. *vivi* = vivier, étang. Voir au mot *Poschet (vivi)*.

### Voye, voie

Ce nom commun se rencontre fréquemment dans les documents que nous avons utilisés; exemples : les *grandes voyes* (allant « en la *france* (= franche) *haye*. Ch. 1545); « en la *voye* de l'église » ch. 1585); « dessous *voye* » (E. 1607); « as *voyes* (ou *voies*) *cat* » (= chat? « tenant au chemin de Maubert ») (ch. 1532-1545). Cf. *Topon. de Francorchamps*, p. 266, v<sup>o</sup> *vôye*.

### Warichél (é long)

*Waressai* (ch. 1541); les trieux *waressaix* (1622) <sup>(2)</sup>; les trieux *warischaix* (1622) <sup>(3)</sup>. Ces formes nous indiquent qu'il s'agit bien

<sup>(1)</sup> Ch. Duvivier. *Hain. anc.*, pp. 183<sup>n</sup>. et 211.

<sup>(2)</sup> Cf. *Cantonement des bois, ouv. cité*, page 71.

<sup>(3)</sup> *Ibid.* page 90.

ici d'un de ces lieux dits *warechaix* (ou *waréchaix*), si nombreux dans la toponymie wallonne. Un document de 1622, *Duplique pour le prince de Chimay* <sup>(1)</sup> nous apprendrait, si nous ne le savions d'autre part, que « les trieux *warichaix* et *gissiers* (= gicières) », dont jouissaient les « manants » de la principauté de Chimay, étaient « en très grand et bon nombre » dans « tous leurs villages » <sup>(2)</sup>. Citons, comme actuellement existants encore, dans la région, les *waressaix* (dits *Le Ploich* et *la Bruyère*) à Montbliard <sup>(3)</sup>, les *warissaix* de Rance <sup>(4)</sup> et les *Warichelles*, à Momignies <sup>(5)</sup>.

Le *Warichêl* (é long) de Forges, situé dans le haut village, tenant à *Malauge*, sur les *Sars*, est constitué de terrains schisteux, convertis depuis longtemps en prairies. Il ne rentre donc point dans la « règle plus ou moins générale » que M. P. Errera a cru pouvoir inférer de la topographie d'un très grand nombre de nos anciens *Warechaix*, à savoir que, en dehors des parties agglomérées de nos villages, ils désignent actuellement « des champs cultivés, situés en dessus des prairies qui longent un cours d'eau et un peu plus élevés qu'elles ». (Voir notre *plan du village*). Le *Warichêl* de Forges est très éloigné du *ri* dit *Pichot* et n'a jamais pu constituer un terrain marécageux ou humide.

L'étymologie du vocable *Waressai* (*Warechaix*, *Warichet*. Hain. ; *Werixhas*. Liég.) a été longuement et maintes fois étudiée ou discutée. M. G. Kurth <sup>(6)</sup> y voit les formes germanique *Waterschap*, latine *Wadriscapium* ou *Weriscapium*. Selon

<sup>(1)</sup> *Ibid. Copie*, pp. 85 et suiv.

<sup>(2)</sup> *Ibid.* page 90.

<sup>(3)</sup> Th. Bernier. *Le besoin de Montbliard*, (déjà cité), pages 24 et 54.

<sup>(4)</sup> L. Devillers. *Analectes*, ouvr. cité, p. 208.

<sup>(5)</sup> P. Errera. *Les Waréchaix. Annales de la Soc. d'archéol. de Bruxelles. Extrait*, 1894, tome VIII, 2<sup>e</sup> liv. page 32, note 1.

<sup>(6)</sup> *Frontière linguistique*, I, p. 419.

Vanderkindere <sup>(1)</sup>, le mot n'aurait « rien de commun » avec *water*, *wasser* (eau) ; la véritable forme en serait *Warescapium*, se rattachant au même radical que *Waretum*, *Warectum* ; ancien français, *waret*, jachère. Il paraît bien établi, en tout état de cause, que les *Warechaix* désignent, dans la plupart de nos villages « à partir du XII<sup>e</sup> siècle » <sup>(2)</sup>, des terrains *communs* (= *aisances*, *aisements*), « non cultivés et servant à la vaine pâture ».

---

## TABLE DES MATIÈRES

---

	Page
Introduction. . . . .	253
I. Ruisseaux, étangs, fontaines. . . . .	259
II. Village : <i>Forges</i> (et <i>Spos</i> , <i>Pos</i> , <i>Repolz</i> ?) . . . . .	267
III. Hameaux, églises, chapelles, fermes, maisons . . . . .	269
IV. Lieux dits, bois, chemins . . . . .	276

---

<sup>(1)</sup> *Introduction à l'hist. des institutions de la Belgique*, p. 154, note 3. (Cité par P. Errera. *Les Waréchaix*, p. 11, note 3). Voir aussi Tihon. *Études étymologiques*. (*Ann. de la Soc. d'archéol. de Bruxelles*, 1896, tome X, 14 pages).

<sup>(2)</sup> P. Errera, *ouvr. cité*, p. 11, note 3 et G. Kurth, *Front. linguist.*, I, p. 419.

## Index des noms de lieux

de la commune de Forges-lez-Chimay

---

N. B. Les termes wallons sont en italiques.

Les guillemets indiquent des noms disparus.

Les chiffres renvoient aux pages du *Bulletin*.

---

abbaye de la Trappe, 275.

« aisements », 276.

*auwelète*, 259.

« Bardonpret », 277.

bas-village, 277.

*Baudwène* (*l' rue —*), 285.

*bèlfreu* (beffroi), 269.

bois du prince, 278.

bonté, 262, 265.

« Bouilleron », 278.

« Boulleroi (fontaine du —) », 259.

« Bouvenval », 278.

*brassène*, brasserie, 278.

*brioleriye*, 260.

bruyère, 279.

*bussi*, busy (marais du —), 292.

*cèrsi* (cerisier), 279.

« chambrette », 280.

« champ Robert », 280.

« champagne de Repolz », 268.

« chapelle de Repos », 280.

chapelles, 270.

« chapellerie », 280.

chemins, 281.

*cimetière*, 280.

*cinse dès Tamplis*, 273.

courtils, 283.

« couture », 281.

*crasses*, 277, 283.

« croisette », 283.

« croix à la main », 284.

« croix le moisne », 284.

cure, 284.

*danse* (*l' haute —*), 284.

desivier, *dzivi*, 284.

écoles, 271.

église, 271.

*èrmitaège*, 261.

« Esporonnerie » (?), 286.

*estacion*, 280.

étangs, 261.

ferme des Templiers, 273.

fermes, 272.

Fief, 286.

« Flascy », 287.

« fontaine du Boulleroi », 259.

fontaine Madeleine, 263.

fontaine Grand-Pière, 265.

Forges (village), 267.

four à verre, 287.

fourneau, 287.

« franche-haye », 289.

gare, 272.

« Grisau », 288.

« Grivelau », 288.

« Hacotrie », 288.

« Haizette », 289.

*haute-danse*, 284.

« haye (la franche —) », 289.

« herdal », 290.

laiterie, 272.

Lamarcheville, 273.

Lière, *lyérée*, 262.

Lohan, 290.

maison communale, 273.

maisons (les quatre —), 291.

*malauge*, 291.

marais du busy, 292.

mouligneau, 293.

moulin, 292.

Oise, *wèche*, 264.

« Passarde », 293.

*passée du sprivi*, 293.

— d' *l'érmitage*, 293.

« Picarderie », 293.

pichot, 263.

*place*, 293.

plainevaux, 293.

planchète, 265.

« Poirisseau », 294.

« Pos » (?), 267.

Poschet, 265, 286.

poterie, 294.

prés, 295.

proubert, 296.

raclot, 296.

« Ravalée », 396.

« Repolz » (?), 267.

« Repos (chapelle de —) », 280.

*ri*, rieu, 296.

*ri dèl brioleriye*, 260.

*ri d' l'érmitage*, 261.

*ri du moulin*, 263.

*ri dèl planchète*, 265.

*ri du sprivi*, 265.

rond-point, 273.

« Rouillies », 297.

rues, ruelles, 297.

sars, *saurs*, 298.

Savoierie, 298.

scofière, 298.

« spos » (?), 267.

*sprivi*, 265, 293.

tailles du bois communal, 299.

Templiers (ferme des —), 273.

*terne*, 300.

« terre des âmes », 300.

« terre St-Georges », 300.

« Terrière », 301.

Trappe (abbaye de la—), 275.

*tri*, trieu, 301.

trianeaux, 301.

« Trou de la truie », 302.

Verdreau, 302.

Vertillon, 303.

Vieux-Gauchy, 303.

Vivanderie, 304.

*vivi*, vivier, 265, 304.

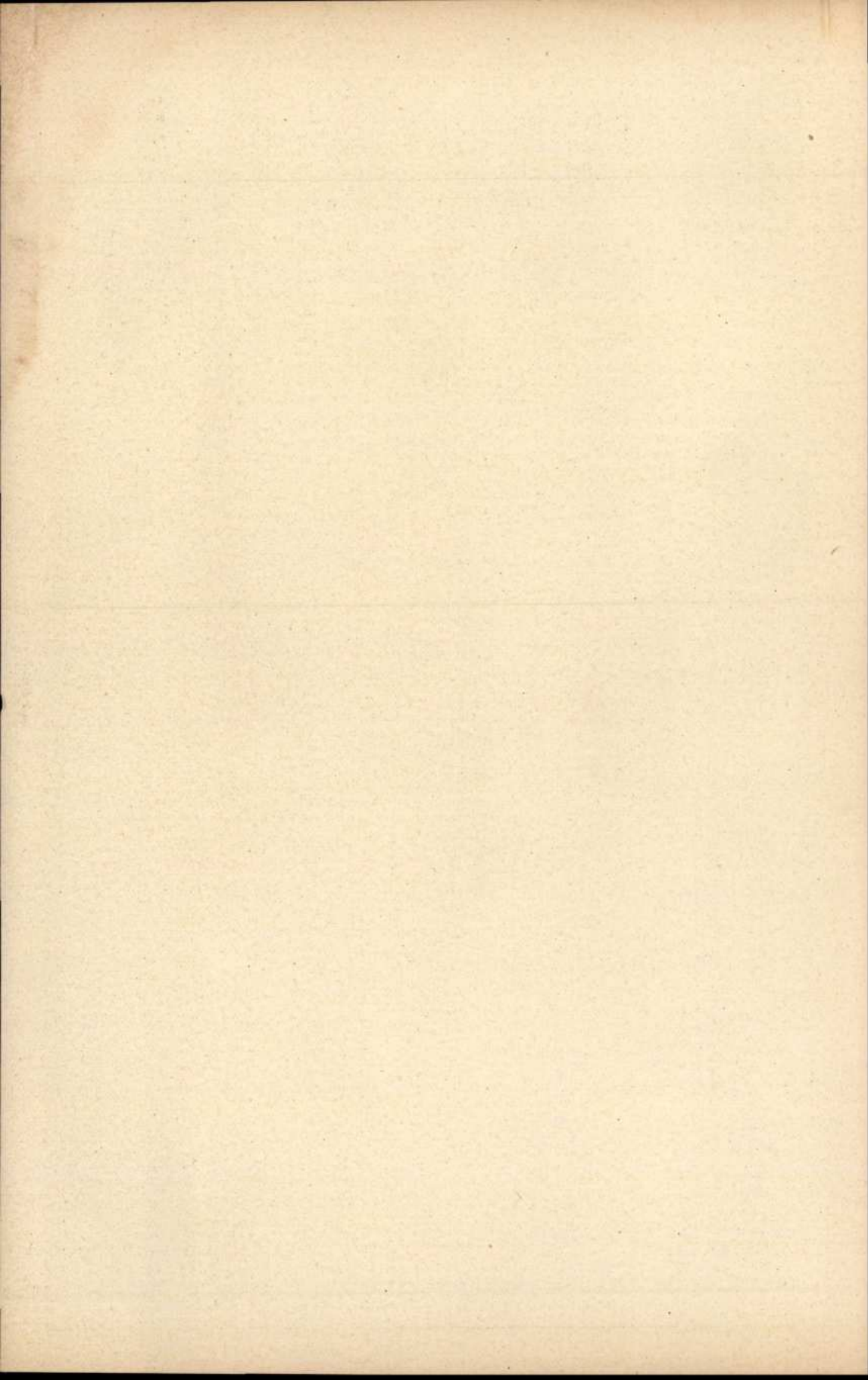
voies, 304.

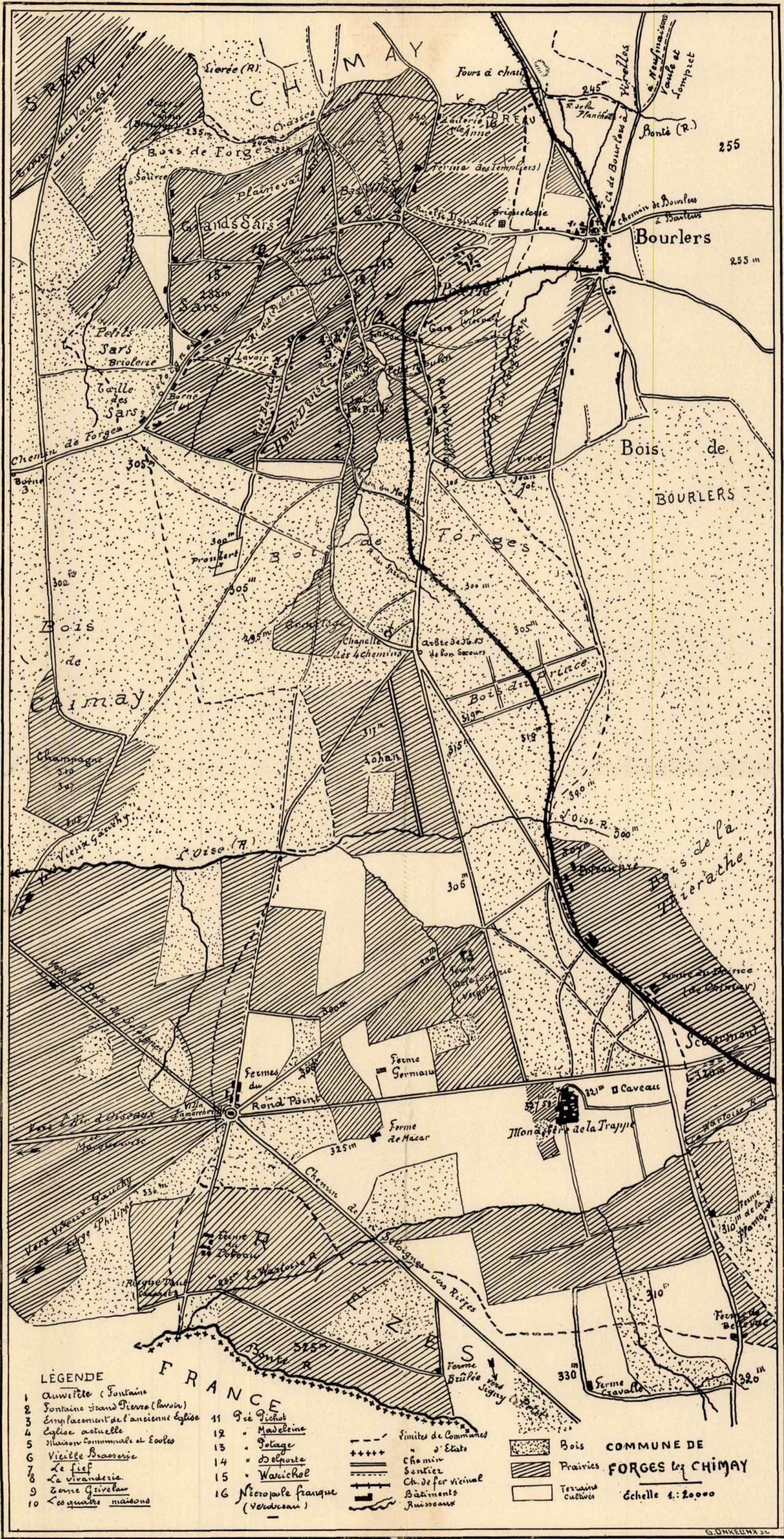
*warichél*, 304.

Wartoise, *wartwêche*, 266.

*Wêche*, Oise, 264.

---





LÉGENDE

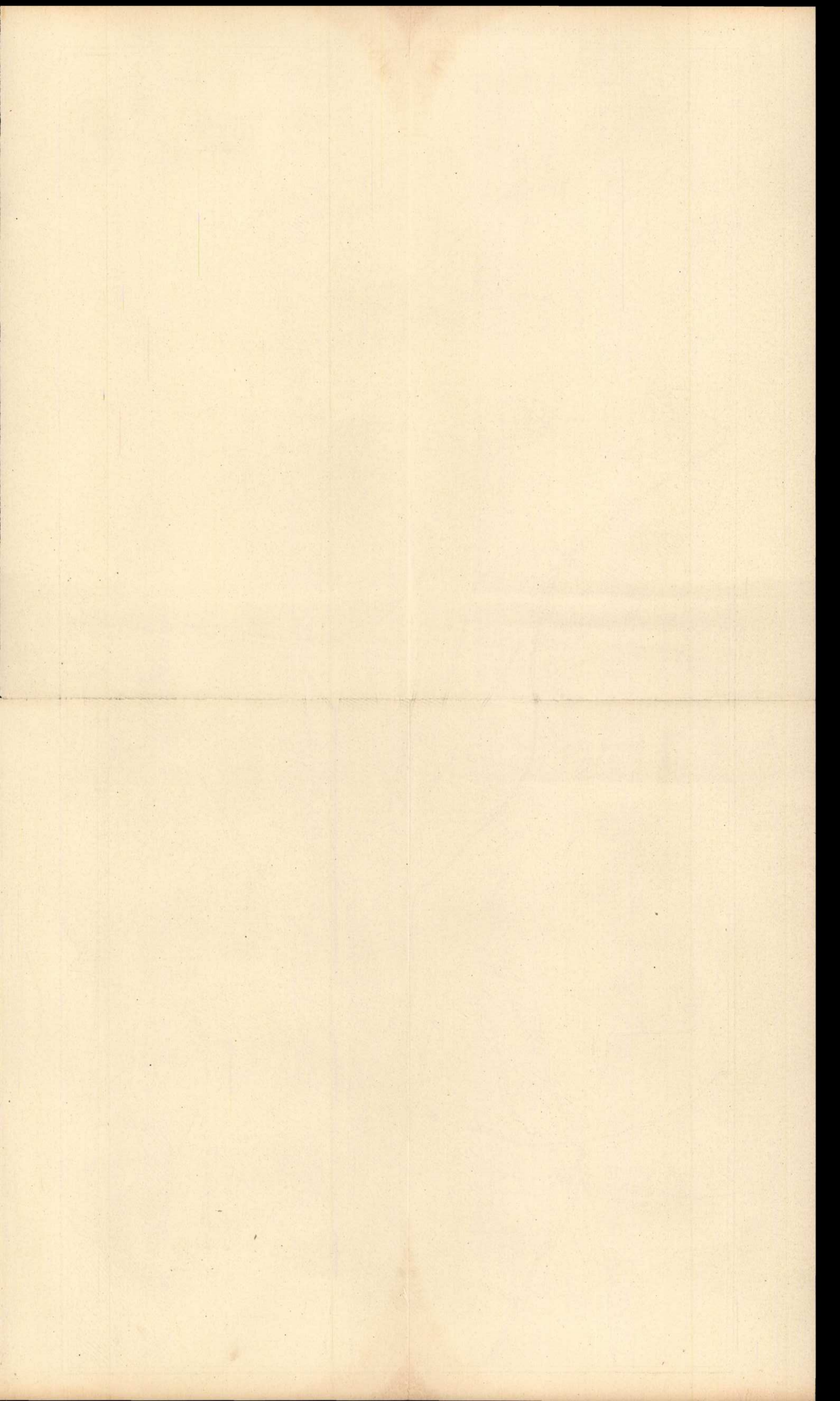
- 1 Auvellette (Fontaine)
- 2 Fontaine Grand Pierre (lavoir)
- 3 Emplacement de l'ancienne Eglise
- 4 Eglise actuelle
- 5 Maison communale et Ecoles
- 6 Vieille Brasserie
- 7 Le fief
- 8 La vivanderie
- 9 Ferme Grivelan
- 10 Les quatre maisons

- 11 Gré Pichot
- 12 " Madeleine
- 13 " Polage
- 14 " Delporte
- 15 " Warichol
- 16 Necropole franque (Verdieu)

- Limites de Communes  
++++ " d'Etats  
--- Sentier  
--- Ch. de fer vicinal  
--- Bâtiments  
--- Ruisseaux

- Bois  
Prairies  
Terres cultivées

COMMUNE DE  
**FORGES-LES-CHIMAY**  
Echelle 1:20.000



# RECUEILS DE MOTS NOUVEAUX

11<sup>e</sup> CONCOURS DE 1906

## RAPPORT

Deux mémoires nous ont été soumis.

Le n° 1 a pour devise : *Pus d' pasyince quu d' syince*, et nous ne pourrions mieux le caractériser. L'auteur a mis grand soin à la confection de son manuscrit ; mais, de science véritable, peu ou point de trace : c'est une œuvre de pur empirisme.

Les mots dont il dresse la liste sont tous employés dans l'arrondissement de Verviers. Malheureusement pour lui, ce coin extrême de la Wallonie est actuellement l'un des mieux connus ; aussi, la plupart des vocables qu'il énumère se trouvent depuis longtemps consignés dans les dictionnaires et vocabulaires imprimés ; tels les six mots définis à la première page : *acôcwèster* ou *acwèster*, *ac'mwèrdou* et *ac'mwèsse*, *amôyeler* ou *amôlyer*, *aspiter*, *aspane* ou *aspagne* et *assise* (verger). Nous n'avons noté comme inédits que certains emprunts récents du français : *bigôdi*, *cabitche*, *zig*, etc., dont peut se passer le futur Dictionnaire wallon, plus quelques termes qui paraissent bien wallons et que nous citons ci-après, dans l'espoir que nos correspondants de l'Est feront quelques recherches à ce sujet.

Nous ajoutons entre crochets nos observations :

**bizôr**, s. m., petite toupie légère [Cf. *bizawe*, même sign.]

**boume**, s. f., maraude : *fé one boume*, marauder [Terme d'argot.]

**drodiner**, *v. intr.*, cuire lentement, mijoter.

**dustrudji**, « disputer à qqn. Vouloir détruire : *nu m'vét-i né dustrudji qu'i n'a né stu ir à Liège ?* Ne vient-il pas me soutenir qu'il n'est pas allé hier à Liège ? [Le second sens donné ne paraît guère se rattacher au premier ; il faudrait expliquer ce point obscur ou tout au moins le mettre en lumière dans un ou deux exemples.]

**hilenète**, *s. f.*, « épine légère ». [Métathèse de *hinelète*, écharde.]

**hwèrnâre**, *s. f.* : *one vatche qu'a one bèle* (ou *one laide*) *hwèrnâre*, « une vache qui est bien (ou mal) cornue ». [N'est-ce pas plutôt *cwèrnâre*, que l'auteur a mal entendu ? Le participe *hwèrné* signifie « écorné », et *hwèrnâre* ne peut avoir que le sens de « écornure ».]

*si pouyi*, *syn. si houyi*, se bombarder de boulets de neige. [Cf. GGGG. II, 453, v° *tripouyi* et 447, v° *trépouyi*.]

**rabougni**, *v. intr.*, « s'avancer, prendre plus de terrain qu'il n'est permis, tricher au jeu : *Çu n'est né po ré qu' tu gâgnes, tu rabognes à êjeû !* [Sans doute corruption de *rapougni*, terme du jeu de billes, dérivé de *pogn*, poing.]

**vèrgrogneûs**, *adj.*, grognon : *c'est l'pus vi vèrgrogneûs qu' âye duzos l' solo*. [Nous connaissons *vèrgogneûs*, désagréable. La forme *vèrgrogneûs*, si elle existe, serait une contamination de *vèrgogneûs* et de *grigneûs* ou de *grogni*.]

L'orthographe de ce recueil est des plus fantaisistes : il donne *cutiauqui* pour *kutchôki* ; *frumediau* pour *frumêjô* ; *hoèrnare* à côté de *hwersseux* ; *tougneau* au lieu de *tougnô*, prononciation hervienne de *tougnon* ou mieux *toûgnon* ; *quènièsse* pour *kènièsse*, forme verviétoise de *canièsse* ; *piqueret* pour *pikerê* ; *houbion* (erreur pour *houvion* ?) ; *rénevauux* (vaurien), où le lecteur est obligé de deviner *ré-n'-vât* (rien-ne-vaut).

L'auteur, on le voit, est novice ès choses philologiques,

mais nous sentons en lui l'ardente volonté du néophyte qui fait la découverte du dictionnaire wallon et qui éprouve ce qu'on pourrait appeler l'ivresse du verbe... Chaque article est établi avec un soin méticuleux ; mais que d'encombrement, que de bagatelles inutiles ! (tout un article pour *lock-out*, avec une discussion sur la meilleure façon de prononcer ce néologisme verviétois) ; que de définitions superflues puisées dans le petit Larousse (jarretière, belette, etc.), ou cocasses (*mahêye* : « mélange de plusieurs sortes de fumiers et engrais, de forme rectangulaire que l'on fait souvent en automne jusqu'au printemps suivant pour déverser dans les campagnes et les champs ») ou erronées (*fayîne* : « châtaigne », au lieu de faîne ; *écrouki*, « épiglotter », au lieu de engouer ; *hâler*, « roussir », au lieu de hâler ; *cloyeû*, « bûcheron », alors que c'est l'ouvrier qui clôt les prairies, qui fait les clôtures).

Ce travail n'est en somme qu'un essai : l'auteur en aura tout le premier profité, il se sera fait la main et pourra dans la suite nous fournir une contribution plus exacte et plus méritoire. Pour récompenser son zèle, nous lui accordons une mention honorable, en le remerciant des exemples dont il a pris soin de corser chaque article et des variantes nouvelles de sens ou de prononciation qui seront contrôlées et utilisées. Et nous espérons le voir, mieux armé, prendre part de nouveau à ce concours.

\*  
\* \*

Avec le n° 2, devise : *Pô vât mis qu' rin*, nous passons à la zone occidentale de la Wallonie et même nous entrons en France, dans le canton d'Avesnes.

Il nous apporte près de trois cents fiches, la plupart sans grande valeur parce que l'écriture en est souvent indistincte et la notation orthographique très peu soignée. Comment distinguer par exemple entre *fuêne* (faîne) et

*fuënn* (fouine) à Avesnes ? Nous soupçonnons que dans les deux cas on prononce *fwène*. De la même localité, on nous donne tantôt *porjon* (poireau) et tantôt *porion*.

L'auteur est avare d'exemples : quand par hasard nous en rencontrons un, il est insignifiant ou mi-partie français, mi-partie wallon.

La traduction est très négligée ; l'auteur se contente de définitions vagues, imprécises. Exemples : *gawe* (Charleroi), « espèce d'instrument en fer qui se place entre les dents » ; *chanole* (Beaumont), « ustensile dont on se sert pour porter l'eau ». — Dans quelle région dit-on : « *i n'èst mair seul* = il n'est guère seul » ? N'y a-t-il pas confusion avec l'expression bien connue *mér-seû* = tout à fait seul ?

L'auteur n'a pas pris la peine de feuilleter les dictionnaires ; il y aurait trouvé bon nombre des mots qu'il croit inédits. S'il faut en juger d'après un terme qu'il donne pour Verviers (« *bènèt* : tombereau », où il faut lire *bèné*), ses renseignements devront être sévèrement contrôlés.

Malgré ces défauts — sur lesquels nous insistons surtout pour l'édification des concurrents futurs, — ce recueil, comme le précédent, contient d'utiles indications ; nous ne dirons pas que l'auteur eût mieux fait de s'abstenir : au contraire, il nous a rendu service et nous souhaitons qu'il continue. Nous lui décernons également une mention honorable.

*Les membres du Jury :*

Auguste DOUTREPONT,

Jules FELLER,

Jean HAUST, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 11 février 1907, a pris acte des décisions du jury. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que M. Jean FRANCK, imprimeur, à Dison, est l'auteur du n° 1, et M. G. A. MINDERS, pharmacien à Schaerbeek, celui du n° 2.

---

# ÉTUDE DE MORPHOLOGIE

5<sup>e</sup> CONCOURS DE 1906

## RAPPORT

L'année passée, le jury de ce même concours avait à juger un vaste travail d'ensemble sur les patois de l'Ouest wallon. Cette fois, le concurrent qui a répondu à notre appel, nous transporte pour notre plus grande satisfaction à l'autre extrémité de la Wallonie, dans la province rhénane, et s'occupe d'un sujet restreint, du patois d'un seul village, ce qui rendra plus aisée la tâche du jury.

On savait déjà l'intérêt que présentent, au point de vue du vocabulaire, les derniers rameaux de la langue wallonne vers l'Est. Leur morphologie était moins connue; après l'étude approfondie de Stürzinger sur la conjugaison à Malmedy, celle de Zeliqzon et les notes rapides jetées par deux des auteurs des *Mélanges wallons*, il restait beaucoup à faire.

C'est donc avec une vive curiosité que nous ouvrons le cahier d'une cinquantaine de pages intitulé : *Morphologie du parler populaire de Faymonville (Weismes)*, et portant pour devise : *C'est l'pus vi, l'mèyeûr*. À première vue, l'œuvre paraît sérieuse, écrite avec soin, abondamment fournie d'exemples, d'une orthographe très lisible. L'auteur du mémoire possède visiblement son sujet : il l'expose en général avec clarté.

Le patois dont il nous révèle le mécanisme, méritait certes de fixer l'attention des linguistes : pour le prouver,

il suffirait de citer quelques particularités de ses verbes, ses futurs 1<sup>re</sup> p. sing. en *-ri*, ses passés définis 3<sup>e</sup> p. pl. en *-ont* (*i fouront, i finifont*), ses liaisons par *z* dans la forme interrogative ou exclamative (*èsteût-z-i*, était-il ; *sô-z-i*, sont-ils) <sup>(1)</sup>, ses conjugaisons faibles avec le suffixe *-on* remplaçant le liég. *-êye* et le nam. *-éye* (*ð'ac'ton* = *ð'atch'téye*, *ð'ach'téye*), ses verbes *lèy*, *pay*, *loy* (liég. *lèyi*, *payi*, *loyi*) et d'autres aussi bizarres *swer*, *twer*, prononcés presque comme en franç. *suer*, *tuer* monosyllabiques, avec leurs présents *ðjê sou*, *ðjê tou*.

L'étude soumise à notre examen, malgré les qualités que nous venons d'y reconnaître, n'est pas à l'abri de toute critique. L'auteur, si bien informé soit-il, ne devrait pas négliger les travaux de ses devanciers : il s'expose fatalement à des omissions. Ainsi, dans le chapitre du genre des noms, il cite en tout une douzaine de mots qui n'ont pas le même genre qu'en français ou que dans les patois de Malmédy ou de Stavelot. Il aurait enrichi sa liste probablement, s'il avait consulté l'*Essai de grammaire wallonne* de J. Delaite, 2<sup>e</sup> partie p. 22 sqq. On s'étonne aussi de ne pas voir figurer dans la 3<sup>e</sup> conjugaison un verbe *twède* ou *stwède* (tordre), qui n'est pas étranger sans doute au dialecte de Faymonville. Par contre, il entre parfois dans des détails inutiles ; par exemple, à propos de la formation du féminin des noms, il en cite beaucoup trop qui ont aux deux genres des radicaux absolument différents : *Alemand* et *Tihe*, *fiyâsse* et *bèle-fèye*, *valèt* et *bâcèle*, *parmèti* et *kæstire*, etc., sans compter une liste d'animaux tant mâles et femelles que châtrés. Tout cela serait mieux à sa place dans une étude lexicologique. D'autre part, une morpho-

(1) La parabole en dialecte de Weismes imprimée dans le *Bulletin* en 1870 offre deux de ces traits : *i k'minçont*, v. 24 ; *quant' varlets gn-a-z-i adrez m' père...* v. 17.

logie qui veut être complète, peut-elle ne pas parler de la dérivation, de l'emploi des suffixes et préfixes?

Il est fâcheux, disions-nous, que l'auteur ne se soit pas assez enquis de ceux qui ont traité de la grammaire wallonne avant lui. Il aurait pu concevoir son étude à un point de vue comparatif et lui donner par là plus de relief et d'ampleur. Il convenait, nous semble-t-il, en traitant des conjugaisons, d'établir une comparaison perpétuelle avec les parlers de Verviers et de Liège : on en trouve tous les éléments dans l'ouvrage de G. Doutrepont : *Tableau et théorie de la conjugaison dans le wallon liégeois*, Bull. **32**, et dans les *Mélanges wallons* (Liège, Vaillant-Carmanne, 1892). Le parler de Namur même pouvait être rapproché pour certains faits grammaticaux : les participes en -u (*poulu, voulu, vêdu...*), les présents sans terminaison féminine (*êjê piêr, ba, kê...*).

Le concurrent nous enseigne très bien son idiome par les exemples, mais il oublie souvent de formuler une règle précise. Dire que « l'imparfait du subjonctif est formé du parfait de l'indicatif » est insuffisant ; il faut ajouter comment. Puis il serait désirable de remonter à la cause des phénomènes, de présenter *êje live, êje troûve*, non comme des formes irrégulières de *lêver, trover*, mais comme des formes fortes ou accentuées sur le radical d'après l'usage latin. Le mémoire se méprend sur l'origine de *qwêre*, qui n'est pas tronqué pour *qwêri*, mais représente fidèlement le lat. *quaerere* (anc.-franç. *querre*, conservé dans maints patois) ; il identifie à tort la finale de *fouront* avec celle du latin *fuerunt* ; il ne rend pas compte de *vinè* synon. de *vén* (viens, à l'impératif) : c'est proprement un composé de *vin-è* (vien-en) analogue au gaumais *'nez-a*, d'un usage vulgaire pour *venez*. Voy. LIÉGEOIS *Lexique*, v° *tout-ci*, Bull. **37**.

Que dire de sa classification des verbes en six conju-

gaisons, dont deux vivantes et les autres mortes ? Cette nouveauté ne simplifie rien. Une étude de morphologie ne s'adressant pas aux gens du peuple, l'auteur a tort de rechercher un système pratique ; il devait donner la préférence à un système scientifique, basé non sur l'état actuel du dialecte, nécessairement brouillé par le jeu des analogies, mais sur la langue primitive sortie du latin vulgaire. Diez partant de ce principe n'admettait que trois conjugaisons. Meyer-Lübke, dont la *Grammaire des langues romanes* fait autorité, distingue de même les verbes à thème en A, ceux en I et ceux en E : dans ces 3 classes vraiment naturelles se rangent tous nos verbes wallons.

La division proposée par le grammairien de Faymonville n'a rien d'obscur, nous l'accordons. Mais elle a l'inconvénient de rapprocher des verbes essentiellement distincts, comme *vèy* et *lèy*, et de séparer des mots qu'on est habitué à voir réunis, tels *fini* et *mouri*. La division établie par Meyer-Lübke, appliquée à nos conjugaisons, serait incontestablement plus intéressante, en ce qu'elle rappellerait l'origine de nos verbes et montrerait le chemin parcouru. D'ailleurs, sans cette base étymologique, on ne sait comment écrire : *assir* ou *assire*, *apourçûre* ou *apourçûr*.

Il nous reste à donner un conseil à l'auteur pour le cas où il reverrait son mémoire : qu'il complète ses paradigmes et traduise plus souvent ses exemples. L'exposé gagnera en clarté, et le lecteur ne sera plus réduit à deviner.

Pour résumer notre appréciation, la monographie que nous venons d'éplucher avec trop de scrupules peut-être, constitue un bon travail : elle atteint, ou peu s'en faut, son but, qui est de faire connaître la morphologie d'un patois curieux. Toutefois les desiderata signalés plus haut, surtout le caractère trop empirique de l'œuvre et le manque de comparaisons avec les grands dialectes connus, nous

empêchent de lui attribuer un premier prix. Nous proposons donc une médaille d'argent pour récompenser les efforts du concurrent.

*Les membres du jury :*

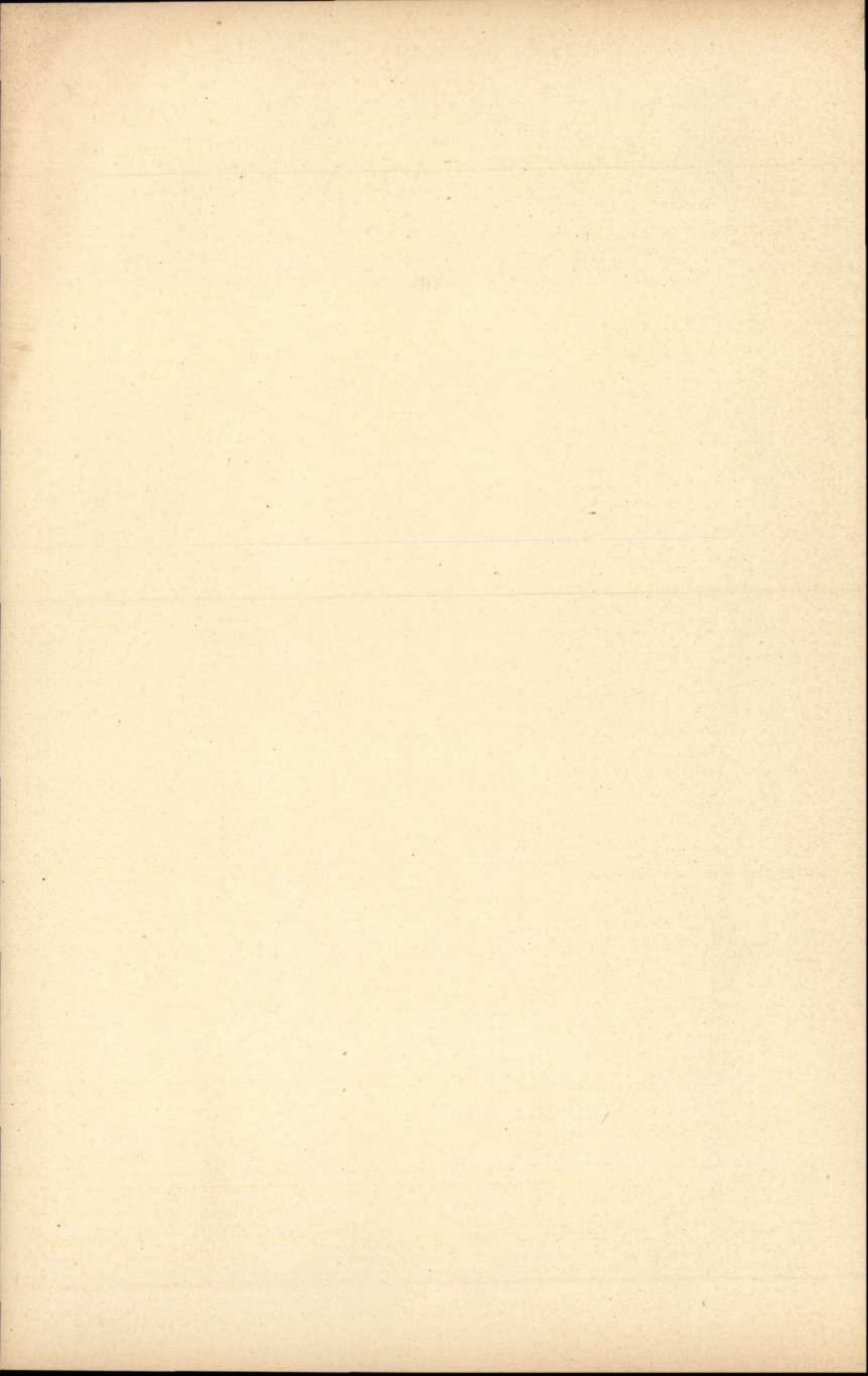
A. DOUTREPONT,

J. FELLER,

A. MARÉCHAL, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 11 février 1907, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au mémoire couronné, a fait connaître qu'il est l'œuvre de M. l'abbé Joseph BASTIN, de Faymonville (Prusse rhénane).

---



# Morphologie du parler de Faymonville (Weismes)<sup>1</sup>

PAR

l'abbé Joseph BASTIN

MÉDAILLE D'ARGENT

## I. NOMS ET PRONOMS

### De l'Article

1. L'article défini est *lâ*, *l'* au singulier, *lès*, *l's* au pluriel, pour les deux genres. Exemples : *lâ père*, *lâ mère*, *l'êfant*, *lès êfants*, *aime-z-i l's ouhès* ? Aime-t-il les oiseaux ?

Le son *ê* du singulier est identique à celui des monosyllabes proclitiques tels que *dê*, *de*, *sê*, *si*, *nê*, *ne* ; de plusieurs préfixes : *kê-* (lat. con-), *kêdjâser*, décauser, *dê-* (lat. de-, dis-), *dêtoutmer*, *rê-* (lat. re-), *rêglicer*, régurgiter, etc. ; de la voyelle d'appui : *deûs steûles*, *one sêteûle*, *ô êj'vô*, *qwête tchêvôs*. Ce son est *u* à Malmedy, *ê* à Sourbrodt et à Ovifat : *lu père* à Malmedy, *lê père* à Sourbrodt. À Robertville, village situé entre Weismes et Sourbrodt, l'article est *lê* dans certaines familles, *lè* dans d'autres, suivant le voisinage de la zone *ê* ou de la zone *è*. Les deux sons *ê* et *è* y sont en lutte (voir *Bulletin du Dictionnaire*, 1908, p. 20).

(<sup>1</sup>) Voir, du même auteur, le *Vocabulaire de Faymonville* (Wallonie prussienne) dans le *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne*, tome 50, pp. 535-600.

*Remarque.* L'article féminin français est usité dans quelques locutions d'origine française ou calquées sur le français : *dê la mantre*, de telle façon ; *a la doïce*, avec douceur, sans violence ; *tot a la pikète*, au point (du jour) ; *a la main*, sous la main, à sa disposition : *kêmint pout-z-ô s' plaker d' la mantre* ? Comment peut-on se salir de la sorte ? <sup>(1)</sup>

**2. Combinaisons de l'article et des prépositions.** Trois prépositions, *dê* (de), *a* (à), *è*, *ên* (en), combinées avec l'article ont donné les formes spéciales suivantes :

a) *dô* = du : *do pan*, *do boïre*.

*dôl* = de la : *dol mitche*, *dol stse* <sup>(2)</sup>.

La contraction n'a lieu, comme en français, que devant les consonnes, car on dira *dê l'écins*, *dê l'êwe* (eau).

*dès* = des : *dès pans*, *dès êwes*.

b) *â* = au : *â viyadje*, *â vwèsén*.

*al* = à la : *al fiësse*, *al gasse* (festin de baptême).

Devant une voyelle on dira : *a l'êfant*, *a l'êwe*.

*azès* = aux : *azès vîs*, *azès vîthes*, *azès êfants*.

*âs* = aux : *ray âs cromptres* ; *âs pây'sans*.

Cette seconde forme répond exactement au français « aux ». Elle s'emploie dans beaucoup de locutions toutes faites et elle a un sens plus général que *azès* : *ray âs cromptres*, *houker âs tripes*, *êpower âs cwârêjês* ; *âs pây'sans* = au village, chez les campagnards ; *aler âs frambêhes*, c'est aller aux myrtilles, aller en cueillir ; *aler azès frambêhes*, c'est toucher à des myrtilles déterminées : *cês qui-alèt âs frambêhes*, *nê v'lèt nèn qu'ô vasse azès frambêhes qu'i-ont couyé*.

c) *ô* = en (dans le) : *o tchèri*, *o stêve*, *o fornê*.

*ôl* = en la (dans la) : *ol mâhon*, *ol sêtoûve*, *ol take*.

<sup>(1)</sup> Dans le *Bull. du Dictionnaire*, 1906, p. 58, il faut probablement changer *v'ni a l'abouhête* en *v'ni a la bouhête* ; on dira en effet : *v'ni al bone bouhête*.

<sup>(2)</sup> Remarquer l'emploi de *do*, *dol*, etc., dans des expressions telles que : *fê do malin*, faire le malin ; *fê dol blanke panse*, flagorner ; *louke do Djôsêf*, regarde Joseph.

Devant voyelle : *o l'twiêr, o l'ârmâre.*

*ozès* = en les (dans les) : *ozès dj'vâs, ozès wêdes, ozès-Avints.*

Ces formes contractes sont communes à la Wallonie prussienne, à part la dernière, *ozès*, qui ne s'emploie que dans le pays de Weismes. Partout ailleurs, en Wallonie prussienne, on dit *èzès*.

3. *Non-emploi de l'Article.* Il se constate dans certaines locutions toutes faites : *mêsse èst foû ; vèpe èst oute ; aler a mêche ; èsse è scole ; tote djôr, tote nêr, tote sise ; tîmps d' mêche*, pendant la messe.

### Du Substantif

4. *Genre des Substantifs.* Sur aucun point de la Wallonie, le français et le wallon ne sont complètement d'accord pour le genre des substantifs. Il est clair que les divergences sont plus nombreuses dans un village où la langue littéraire n'est guère connue, où l'allemand en revanche, littéraire ou patois, s'entend quotidiennement. Les cas les plus communs se rencontrent dans la liste suivante, où nous insérons le substantif dans une expression qui en indique le genre :

<i>one vîthe âbe</i> <sup>(1)</sup> ,	un vieil arbre.
<i>one fwète anôye,</i>	un grand ennui.
<i>one noûve âlé,</i>	un nouvel autel.
<i>quê bête boutike !</i>	quelle belle boutique !
<i>ô hêté bwèsson,</i>	une boisson saine.
<i>ô léd casêr,</i>	une laide caserne.
<i>quês grêes cwènes !</i>	quelles grosses cornes !
<i>ol cwène do fornê,</i>	au coin du feu (litt. fourneau).
<i>dês mâvas dints,</i>	de mauvaises dents.
<i>dol fwète êr</i> (lat. aer),	litt. de l'air fort = une forte bise.
<i>one bèle êr</i> (ital. aria),	un bel air (chanson).
<i>dês sotês-êrs</i> (anc.-franç. aire),	des manières ridicules.

<sup>(1)</sup> Ce mot tend à devenir masculin.

*one bone el'plasse,*  
*ô nou gar ri,*  
*tos cès grou!*  
*do plakant hârpt,*  
*ô kèyt d' drogue;*  
*one dyône lve,*  
*one pàtèr po tchaque,*  
*dol tchire pétrole,*  
*one grêsse pougne,*  
*què fwèrt pòude!*  
*pol nou route,*  
*dès vîs sansous,*  
*ô sê afrê,*  
*dol bone sirôpe,*  
*dol fwète touûbac,*  
*one vihe ufl,*  
*one bèle ustèye,*

un bon emplâtre.  
 une nouvelle galerie (= jubé).  
 que de grues!  
 de la poix gluante.  
 une cuiller(ée) de médicament.  
 un jeune lièvre  
 un pater pour chacun.  
 du pétrole cher.  
 un gros poing.  
 quelle poudre forte (pharmacie)!  
 par la nouvelle route.  
 de vieilles sangsues.  
 une soif terrible.  
 de bon sirop.  
 du tabac fort.  
 un vieil huis (= porte).  
 un bel outil.

Bien des influences se sont entrecroisées pour la fixation du genre de ces différents substantifs. Quelquefois le wallon est resté fidèle au genre de l'étymon latin : c'est le cas pour *âbe* < *arbores*, f., *dint* < *dentem*, m. (« dent » était également masculin en anc.-franç.). Il semble que l'allemand, dont l'influence a été et devient de plus en plus grande sur notre dialecte, ait déterminé le genre de mots tels que *bwèsson*, *route*, *sê*, dont les correspondants *Trank*, *Weg*, *Durst* ont le même genre : ces mots ne sont masculins que le long de la frontière linguistique. Peut-être le besoin de distinguer deux homonymes a-t-il produit la différenciation de genres dans les termes suivants : *cwène*, f., coin, et *cwène*, m., corne; *live*, m., livre, et *lve*, f., lièvre; *sê*, m., soif, et *sê*, f., clôture à claire-voie (anc.-franç. soif, du latin *sepem*). C'est ainsi que *twiêr* est masc. dans le sens de « hiver », fém. dans le sens de « neige ». Il est hors de doute que certains mots ont été influencés dans leur genre par leur terminaison masculine ou féminine : *dint*, *gar'ri*, *grou*, *hârpt*, *kèyt*

masc., *anôye*, *èt plâsse*, *pétrole*, *sirôpe*, *toûbac* fém. Ajoutez l'influence analogique des mots à suffixe identique ou à signification identique : on dit *one pâtêr* comme on dit *one pâte-nosse*.

Assez souvent en désaccord avec le français, notre wallon l'est aussi quelquefois avec les dialectes voisins : *pougne* est fém. à Faymonville, masc. à Malmedy (notre *pougne* répond au franç. poigne) ; *brêsse*, bras, fém. chez nous, se dit *brès'* et est masc. à Stavelot (le premier vient du lat. *brachia*, qui a donné «brasse» en franç., le second de *brachium*, qui a donné *brès*, brancard, à Faymonville). De même *gasse*, f., repas de baptême, et *his'*, m., effroi, ont le genre contraire à Stavelot.

5. *Nombre de certains Noms.* — Ne s'emploient qu'au pluriel certains mots qui ont un singulier en français. Tels sont *lès Avints*, l'Avent (pluriel dû sans doute à *qwète-timps*) ; *lès rêvioûles*, la rougeole ; *lès wêhotes*, la petite vérole ; *lès fives*, dans le sens de fièvre scarlatine ; *lès sêss*, la croûte de lait.

6. *Formes particulières de quelques Substantifs.* Quelques substantifs ont, dans certaines expressions consacrées ou locutions toutes faites, une forme différente de la forme ordinaire.

*Djû*, Dieu, devient *Djê* (*Djo*, *Dja*), *Diê*, *Iê*, dans les formules suivantes : *Djê wåde* ! (on entend aussi *Djo wåde* et *Dja wåde*), Dieu vous garde ! *Djê mih* ! (*mis'* à Malmedy), mon Dieu ! *Djê nos sêgne èt mâtêr* ! litt. « Dieu nous signe et la mère ! » *Diê gâr* ! en anc.-franç. aussi « Dieu gard ! ». *Diê t' binisse* ou *Iê t' binisse* ! que Dieu te bénisse ! *Diê t'afwèce* ! *Diê t'acrêlle* ! litt. « que Dieu t'aforce ! que Dieu t'accroisse ! ». On remarquera que le mot désignant Dieu, intimement uni au mot qui suit, est atone dans ces expressions et partant a été sujet à plus de changements que s'il avait été prononcé fortement, comme dans les expressions *l' bon Djû*, *al wåde dê Djû* !

*Djan*, Jean, devient *Tchan* dans les groupements suivants, où il est atone : *Tchan-Djôsêf*, *Tchan-Françwès*, *Tchan-Hêri*, *Tchan-Pîre*, *Tchan-mès-ôjâques* (homme singulier), *Tchan-dès-navês* (homme qu'on croit voir dans la lune). D'autre part on dira *Qwêrên Djan*, Quirin Jean.

*Nêst*, nuit, prend la forme de *nut'* (terme malmédien) dans la formule *bone nut'*, bonne nuit, que l'on prononce souvent *boun'nut'*, *bounut'*, et même *bournut'*.

*Sôrte*, sorte, devient *sôr* dans l'expression *sôr ou l'aute* : *qwand qu'i rastrint sôr ou l'aute, pus moyén dè l' rêtrover*, quand il serre quelque chose, impossible de le retrouver.

*Afêre*, affaire, a comme doublet *afêre*, dans l'expression *aveûr afêre*, avoir besoin (à Malmedy : *aveûr mèsâhe*). L'*r* s'amuit devant consonne à l'intérieur d'une expression *i n'a gote afê d'aveûr sêgne* (cf. *Vocabulaire de Faymonville*).

*Soir* = sœur; *seûr* = religieuse; *vosse ma-seûr* = votre sœur (par politesse).

*Tchêvê*, cheveu, et *tchêvô*, cheval, deviennent par assimilation régressive *êj'vê*, *êj'vô* lorsque la protonique doit s'élider : *qwête tchêvôs*, ô *êj'vô* (quatre chevaux, un cheval).

7. *Féminin de certains Adjectifs-Substantifs*. Signalons les quelques particularités suivantes,

a) à cause de la terminaison :

<i>an'nê</i> ,	mouton d'un an,	f. <i>an'neûse</i> .
<i>bêgueûr</i> ,	bègue,	f. <i>bêg'rêsse</i> .
<i>bougrêz</i> ,	roué, méchant,	f. <i>bougrêsse</i> .
<i>bourtê</i> ,	individu groset trapu,	f. <i>bourtale</i> .
<i>bribeûr</i> ,	mendiant,	f. <i>brib'rêsse</i> .
<i>macrê</i> ,	sorcier,	f. <i>macrale</i> .
<i>ouvrê</i> ,	ouvrier,	f. <i>ouvêr'rêsse</i> .
<i>pay'san</i> ,	paysan,	f. <i>pay'sante</i> .
<i>walon</i> ,	wallon,	f. <i>walouse</i> .

b) à cause de la variation du radical :

<i>bêveûr</i> ,	buveur,	f. <i>bêurêsse</i> .
<i>boulêji</i> ,	boulangier,	f. <i>bolêj'rêsse</i> .
<i>bouwt</i> ,	locataire, métayer,	f. <i>bov'rêsse</i> .
<i>brêyâr</i> ,	pleurard,	f. <i>brêrêsse</i> .
<i>dwêrmeûr</i> ,	dormeur,	f. <i>dwêr'rêsse</i> .
<i>iêrdi</i> ,	vacher,	f. <i>iêdrêsse</i> .

*r'lèveûr*, « releveur », ouvrier qui relève l'avoine derrière le  
faucheur, f. *r'livrêsse*.

Les autres particularités existant dans la formation du féminin se trouveront au chapitre des adjectifs.

8. *Accord du Substantif et de l'Adjectif*. Lorsque le substantif désignant un être mâle est du genre féminin, l'adjectif-attribut qui suit se met au masculin et vice-versa. Exemple : *cisse brigosse èst c'one fi sô* (pas sôle). *Qwand qu' cisse sôlée* (fr. soulard) *rintère ol mâhon, i-èst mâva* (pas mâle) *so tot l' monde*.

### De l'Adjectif

9. *Formation du Pluriel*. Le pluriel est toujours en -s. Cette s se fait sentir au masculin quand le mot suivant commence par une voyelle : *dès bês-ûs* ; *dès djintis-êfants* ; *quès pôiûris-ouverts* !

Au féminin, quand l'adjectif précède le substantif, l'e final caractéristique du genre, devient sonore et prend la teinte de l'article pluriel -ès : *von'la dès bravès djins* ! *dès fwètès-êves* <sup>(1)</sup>.

Il n'y a rien ici qui soit particulier à notre parler ; celui-ci ne se distingue même pas des patois voisins lorsqu'il applique, par analogie, la terminaison forte du féminin pluriel à l'adverbe qui modifie l'adjectif. Exemple : *c'est dès fwèrès bravès djints*. *C'est dès vrâyès-inocènes*.

#### 10. Formation du Féminin.

A. Beaucoup d'adjectifs sonnent identiquement au masculin et au féminin.

1. Les uns se terminent en e muet :

Ex. *rodje*, *dyène*, *tène*, *tinre*, *lwègne*, *doumièsse* (anc.-franç. domesche, lat. domesticum).

2. D'autres sont terminés par une consonne sonore :

Ex. *êh*, *frêh*, *gây*, *lèdjir*, *sêch*, *vrây* ; fém. *êhe*, *frêhe*, etc.

(1) Si le substantif commence par la demi consonne *y*, la liaison ne se fait pas : *dès viêhès iêbes*, de vieilles herbes, de même que *dès iêbes*, des herbes.

3. D'autres enfin sont terminés, comme les participes passés, par une voyelle sonore. L'*e* du féminin n'est sonore ni au singulier ni au pluriel dans aucune position :

Ex. : *êhé, êwèrè... : one êhé(e) djint, dès êhé(es) djints, dès êhé(e)s-êyes* (ailes).

*kê, mâssi, ratchèmi... : dol mâssi(e) êwe, dès mâssi(e)s-êwes.* [*mâssi* prend une *r* à la fin quand il est attribut : *ci valèt èst mâssir, cisse bâcèle èst mâssire*].

B. Les autres adjectifs ont une forme féminine distincte de la forme masculine : la forme féminine est toujours en *e*.

1. Souvent l'*e* du féminin rend sensible à l'oreille la consonne étymologique qui termine la forme du masculin, avec ou sans altération de la voyelle tonique.

Ex. *flèt, flète; strèt, strète; sê-fèt, sê-fète; græs, græssè; cràs, cræssè; franc, franke; awirès, awireûse; anoyès, anoyeûse; malèn, maline.*

2. Quand le masculin est terminé par le groupe *-rt, -rd*, dans lequel l'*r* seule se fait sentir, cette *r* disparaît au féminin et le *t* devient sonore; il peut y avoir altération de la voyelle tonique.

Ex. *fwèrt, fwète; vèrt, vète; côrt, côte; loûrd, loude.* D'autre part : *inocint, inocène* (formé sur *plein, pleine*).

3. Plusieurs adjectifs terminés en voyelle au masculin admettent au féminin une consonne quelquefois étymologique, plus souvent analogique.

Ex. *bl'ê, bleûse* (Malmedy item); le féminin est formé sur celui des adj. en *-ês, -eûse*.

*djouli, djoulive* (Malmedy item), anc.-franç. *jolif, -ve*; de là : *djinti, djintive*.

*vi, vthe* (Malm. item); de là le substantif *vithème, vieillesse*.

*noû, nouve* (lat. *nova*).

*dê* (Malm. *doûs*, Walk *don*), *dôce* (lat. *dulcem*).

Remarquez : *bê, bèle; novê, novèle; rossê, rossète*.

N. B. Quand le masculin se termine par un *d* muet, cette

consonne, devenue sensible au féminin, se durcit en *t* : *ô frêd vint, dol freûte êwe*; *ô louîrd cwêr, dès louîtès êjins*; *ô grand êfant, dès grantès hâyes*.

**11. Comparatif et Superlatif.** Ils se forment comme en français par l'adjonction d'un adverbe : *pus* pour le comparatif, *fwêrt* pour le superlatif (Malm. *fwart*, Sourbrodt *fwêrt*). Le degré extraordinaire s'exprime souvent par l'adverbe *foû* placé devant l'adjectif : *foû êjinti, foû brâve*. Des vieilles formes fortes, ne subsistent que *mêyeûr* (adv. *mis*) et *pês* : *lêy êst pêş qu'lu*. On emploie aussi *mwinde*, corruption du franç. moindre, auquel on donne parfois le sens de faible : *cist-êfant êst bê trop mwinde p'ô s'-fêt ouvraêje*.

**12. Locutions.** 1. *dê tinde eûre* (pron. *tindetûr*), de bonne heure, litt. de tendre heure <sup>(1)</sup>. Tendre = *tinre* dans notre patois. — 2. *five lente* (pron. *lâte*). Cet adjectif ne s'emploie que dans cette expression d'origine française. — 3. *a la doûce*, loc. adv., doucement, sans violence. Doux = *dô, dôce* à Faym.-Weismes. — 4. *fi sê, fils unique* (*fêye seûle*, fille unique).

### Noms de Nombre

**13. I. Cardinaux.** Leur forme peut varier suivant qu'ils sont employés absolument, devant voyelle ou devant consonne. On s'en rendra compte par le tableau suivant :

1. *ôk, one*; *ô êjôr, on-êfant, one nêt*.
2. *deûs'*; *leû deûs', deûs êjôrs, deûs-êfants*,
3. *treûs'*; *leû treûs', treûs êjôrs, treûs-êfants*.
4. *qwête*; *qwête êjôrs, qwêtre êfants*; *magner lès qwêtre eûres*.
5. *cêq'*; *cêq' êjôrs, cêq-êfants*.
6. *sth*; *st êjôrs, sth-êfants*.
7. *sêl'*; *sêl' êjôrs, sêl-êfants*.
8. *ût'*; *ût' êjôrs, ût-êfants* <sup>(2)</sup>.

(1) Faut-il entendre *dê timps d'eûre*, « de temps d'heure » ?

(2) Le *t* ne sonne pas dans la locution *ût êjôrs* désignant l'espace d'une semaine : *d'vins ût êjôrs, so ût êjôrs, i-gn-a ût êjôrs, i-a fêt bon ût êjôrs ê rote*; mais on dira : *i-a fêt bon ût êjôrs so tot l' mêş*.

9. *noûf'* ; *noûf' d'ôrs*, *noûv-éfants*.

10. *dih* ; *di d'ôrs*, *dih-éfants*.

11. *onze* ; 12. *doze* ; 13. *traze* ; 14. *qwétwaze* ; 15. *qwèze* ; 16. *saze* ; 17. *di-sèl'* ; 18. *dih-ût'* ; 19. *dih'-noûf'* ; 20. *vêt'* ; 30. *trinte* ; 40. *qwèrante* ; 50. *cèqwante* ; 60. *swèssante* ; 70. *sèp'-tante* ; 80. *ûtante* ; 90. *nonante* ; 100. *cint'*.

Après les noms de nombre terminés en *-t*, il y a tendance à faire la liaison devant voyelle, non pas avec ce *-t*, mais avec une *s* ou *z* euphonique, ou plutôt analogique (cp. *deûs'*, *treûs'*, *onze*, *doze*, etc.). On dit communément : *vêt-s-omes*, *cint-s-omes* <sup>(1)</sup>.

II. *Ordinoux*. *Prêmir*, *deûsime*, *treûsime*, *qwètrime*, *cèquime*, etc. La finale *-ime* est particulière à notre parler ; à Malmedy, Sourbrodt : *deûsime*, *treûsime*, etc. L'*r* de *prêmir* s'amuit quand ce mot est employé adjectivement devant un substantif : *lê prêmi ome*, *lê prêmi fi*. Cp. *c'est l' prêmi û*, c'est le premier œil, et *c'est l' prêmir û*, c'est le premier aujourd'hui.

## Pronoms et Adjectifs pronominaux

### Pronoms personnels

14. Le parler de Faymonville présente une grande variété de formes, qu'on ne retrouve peut-être dans aucun patois. La position du pronom avant ou après le verbe, la terminaison masculine ou féminine de celui-ci amènent ordinairement des formes différentes : cp. *ile mê l'avôye*, elle me l'envoie, et *avôye-mê çoula*, envoie-moi cela ; *veût-le*, voit-elle, et *dêhève-lê*, disait-elle.

Nous croyons avoir rencontré tous les cas possibles dans le tableau suivant <sup>(2)</sup> :

<sup>(1)</sup> Cp. *Sainz-Antône*, Saint Antoine.

<sup>(2)</sup> Cf. FELLER, *Règles d'orthographe*, p. 42, sq.

Pronoms sujets

Avant le verbe	Après le verbe
Je : <i>ɔjã sã</i> (suis); <i>ɔj'ẽ</i> (ai).	<i>ɔjowe-ɔjã ? seú-ɔje ?</i>
Tu : <i>tã ɔjowes</i> ; <i>t'ès</i> .	<i>ɔjowes-tã ? ès-se ?</i>
Il : <i>i ɔjowe</i> ; <i>i-est sot</i> .	<i>ɔjowe-z-i ? est-z-i ?</i>
Elle : <i>ile ɔjowe</i> ; <i>i-est sote</i> .	<i>ɔjowe-lã ? est-le ?</i>
Nous : <i>nãs ɔjowans</i> ; <i>n'estans</i> . <i>quã n' ɔjowãhe</i> ;	<i>ɔjowans-ne ? estans-ne ?</i>
Vous : <i>vãs ɔjowez</i> ; <i>v'estoz</i> . <i>quã v' ɔjowẽhe</i> ;	<i>ɔjowẽz-ve ? estoz-ve ?</i>
Ils : <i>i ɔjowèt</i> ; <i>i-oyèt</i> .	<i>ɔjowèt-z-i ? oyin'z-i ?</i>
Elles : <i>ile ɔjowèt</i> ; <i>i-oyèt</i> .	<i>ɔjowèt-le ? oyin'-lã ?</i>

Pronoms compléments

Me, moi : <i>ile mã vêt</i> ; <i>i m' vêt</i> . <i>ile mã l'avóye</i> ; <i>i m' l'avóye</i> .	<i>évóye-mã la</i> ; <i>vind-me</i> . <i>avóye-mã çoula</i> ; <i>dẽ-me çoula</i> .
Te, toi : <i>ile tã vêt</i> ; <i>i t' vêt</i> . <i>ile tã l'avóye</i> ; <i>i t' l'avóye</i> .	<i>louke-tã</i> ; <i>tẽ-te kã</i> . <i>dẽne-tã l' timps</i> ; <i>dẽne-tãl</i> .
Le, la : <i>ile lã vêt</i> ; <i>i l' vêt</i> . <i>ɔjã v's ãl di</i> .	<i>dẽne-lã</i> ; <i>di-li</i> (dis-le-lui). <i>di-mãl</i> .
Lui : <i>i li dẽne</i> ; <i>i l'i-évóye</i> .	<i>dẽne-li</i> ; <i>fẽ-li çoula</i> .
Nous : <i>nãs nos vèyans</i> . <i>i nos avóye lã gazête</i> .	<i>évóye-nãs a l'ufi</i> . <i>avóye-nãs l' gazête</i> .
Vous : <i>ile vos hêt</i> ; <i>i v's ôt</i> , <i>i v' hêt</i> . <i>ile vos l'avóye</i> ; <i>i v's ãl dit</i> .	<i>tirez-ve fõu dẽs pids</i> .
Vous (de politesse) : <i>ile vãs hêt</i> , <i>i v's ôt</i> , <i>i v' hêt</i> . <i>ile vãs l'avóye</i> , <i>i v' l'avóye</i> .	
Les : <i>ɔjã lès vã</i> ; <i>ó l's ôt</i> .	<i>évóyez-lès a l'ufi</i> .
Leur : <i>ɔjã lès diri</i> .	<i>évóyez-lès leu part</i> .

On aura remarqué la prédominance du son atone *ã*, propre à la région de Faymonville-Weismes, dans les pronoms de la 1<sup>re</sup> et de la 2<sup>e</sup> personne placés avant le verbe, jouant par conséquent le rôle de proclitiques. Plusieurs de ces formes seront en *u* à

Malmedy, en *ê* à Sourbrodt, Ovifat : *Ëju, tu, Ëjè, tè*, sujets ; *mu, tu, lu, ul, vus* (politesse), *mè, tè, lè, èl, vès* (pol.), compléments. Nous, vous (pluriel), s'y disent *nos, vos*. À Malmedy il, ils = *i* devant consonne, *il* devant voyelle ; elle, elles = *èle, èles*. À Sourbrodt, Ovifat : *i, ile* comme à Faymonville. Ce dernier village seul traduit « leur » par *lès* ; partout ailleurs, en Wallonie prussienne, « leur » = *lèzi, l'zi*.

On remarquera également que, lorsque les pronoms de la 1<sup>re</sup> et de la 2<sup>e</sup> personne suivent le verbe et partant font l'office d'enclitiques, ou bien ils perdent tout son vocalique (après finale verbale masculine) : *seû-Ëj', ès-s', Ëjowans-n'*, ou bien ils prennent le son *ê* (après finale verbale féminine) : *Ëjowe-Ëjê, d'hombère-tê*. Tandis que le premier phénomène est général dans la Wallonie, le second est particulier au parler de Faymonville-Weismes. Les parlers de Malmedy et de Sourbrodt ne font point, dans ce cas, de distinction entre les deux positions : *Ëju Ëjowe, Ëjowe-Ëju, d'hombère-tu*, (Malmedy) ; *d'hombère-tè, Ëjè Ëjowe, Ëjowe-Ëjè*, (Sourbrodt) ; *avoyez-nos l' gazète* (Malm. et Sourbr.).

La réduction de *nê*s à *n'* de *vê*s à *v'* devant voyelle : *n'estans, v'estoz*, est également propre à notre parler. Ailleurs il y a simplement chute de la voyelle médiane : *n's èstans, v's èstoz*.

#### Formes toniques

*Mi*, moi ; *ti*, toi ; *lu*, lui ; *lèy*, elle ; *nos-autes* (arch. *nê*s), nous, nous autres ; *vos-autes*, vous, vous autres ; *vê*s (pol.), vous (Malm. et Sourbr. *vos*) ; *zêls*, eux ; *zêles*, elles.

Exemple : *c'est por mi, por ti, por lu, por lèy, po nos-autes, po vos autes, por vês, por zêls*.

Remarque : « c'est à moi, à toi, etc. » = *c'est d'a mtne, d'a tine, d'a stne, d'a nosse, d'a vosse, d'a zêls*, si on veut indiquer le possesseur. Mais, pour indiquer le tour, on dit : *c'est-atôr mi (ti, lu, vês, zêls), atô nos-autes (vos-autes)*. Exemple : *c'est-atôr mi a Ëjower*, c'est à moi à jouer, c'est à mon tour.

### Pronoms relatifs

15. Qui = *qui*, devant voyelle et devant consonne : *ci qui fèt çoula*; *ci qui-a* (ou *qu'a*) *fèt çoula*.

Que = *quê*, *qu'* : *lê fême quê tê dis*; *l' tchapê qu' t'as ak'té*.

### Adjectifs et Pronoms interrogatifs

16. *Adjectifs*. Quel = *quê* devant consonne, *quin-* devant voyelle, *quès* au pluriel : *quê sot*, *quin-ome*, *quès-éfants*?

Quelle, quelles = *quine*, *quinès* : *quine fême*, *quinès façons*, *quinès-êrs*?

Ces mots sont exclamatifs plutôt qu'interrogatifs. Dans les interrogations on les remplace par la périphrase : *qu'est-ce po*, litt. *qu'est-ce pour* : *qu'est-ce p'on-ome* ? *qu'est-ce p'one fême* ? C'est l'allemand *was für ein*.

N.B. *quê novèle* ? pour *quine novèle* ? (item à Malmedy).

*Pronoms*. Qui = *quî* : *quî èst-ce* ? *quî dis-se quê c'est* ?

Quoi = *qwê*. Que = *quê* : *quê vous-se* ? *qu'as-se* ?

Lequel, laquelle = *quin-ôk* ? *quine one* ? ou *qu'est-ce po ôk*, *p'one* ?

### Adjectifs et Pronoms possessifs.

17. *Adjectifs*. Au singulier, *mê*, *tê*, *sê* ou *m'*, *t'*, *s'*, devant consonne : *i passe* (term. féminine) *sê tîmps*, *i passa* (term. masculine) *s' tîmps*; *mi-*, *ti-*, *si-* devant voyelle : *vinê*, *mi-éfant* (prononcez *myêfan*). Au pluriel *mès*, *tès*, *sès*.

Au singulier, *nosse*, *vosse*, *leû* devant consonne, *noste*, *voste*, *leûs* devant voyelle : *nosse père*, *noste éfant*, *leûs-éfants*.

*Pronoms*. *Mî* n', *mî* ne; *tî* n', *tî* ne; *sî* n', *sî* ne, au singulier.

*Mî* n's, *mî* nes; *tî* n's, *tî* nes; *sî* n's, *sî* nes, au pluriel.

*Nosse*, *vosse*, *leûr*, sing.; *nosses*, *vosses*, *leûrs*, pluriel.

Malmedy et Sourbrodt ne se distinguent de Faymonville que par la voyelle des adjectifs *mê, tê, sê*, qui y sont *mu, tu, su* (Malmedy), *mè, tè, sè* (Sourbrodt).

*Locutions. Mon Djû, mon Père ! Ma frique ! — Vosse mon-frère, vosse ma-sêr*, formules respectueuses pour *vosse frère, vosse soûr*. Cp. pour la formation *môssiê, mononke, madame, matante*.

### Adjectifs et Pronoms démonstratifs

18.	Adjectifs	Pronoms
S.	CI, CISSE, devant consonne.	CI <i>qui vout</i> , CISSE <i>qui vout</i> .
	CIST, CISTE, » voyelle.	ÇOU <i>qu'i vout</i> , CÊ (C') <i>n'est rén</i> .
P.	CÈS <i>éfants</i> , CÈS <i>fêmes</i> .	CÈS <i>qui v'lèt</i> , CÈSSES <i>qui v'lèt</i> .
S.	CI <i>valèt</i> VOLA, CISSE <i>bâcèle</i> VOLA.	CI VOLA, CISSE VOLALE, ÇOU VOLA.
	CI <i>valèt</i> LA, CISSE <i>bâcèle</i> LA.	CI-LA, CISSE-LALE, ÇOULA.
P.	CÈS... VOLA pour les 2 genres	CÈS-VOLA, CÈSSES-VOLALES.
	CÈS... LA » »	CÈS-LA, CÈSSES-LALES <sup>(1)</sup> .

Une forme particulière de pronom démonstratif est *lèy*, invariable, qui traduit « celui, celle, ceux, celles » lorsque ces mots sont suivis d'un complément déterminatif : *èst-ce tê tchapê, ci-la ? Nèni, c'est lèy do mârli, c'est lèy Djôsêf*. (Cf. *Voc. de Faym.*, v<sup>o</sup> *lèy*.) Ce pronom est inconnu à Malmedy ; à Ovisat, Sourbrodt, il a la forme *lèl*.

*Locutions. A c'ste eûre* ou *asteûre*, maintenant ; *tot asteûre*, tout à l'heure : *tot asteûre, djê v' vinri à cwêr !* (je sauterai sur vous).

Remarquez le sens de l'adjectif démonstratif dans les expressions *cès djôrs*, dernièrement, et *cès-ans*, il y a quelques années ; l'emploi de *ci* dans les expressions *inte ci èt l' fiêsse* ; *inte ci èt adon*, d'ici là.

### Adjectifs et Pronoms indéfinis

19. Aucun, nul : *nou* (devant consonne), *noun-* (devant voyelle) ; *noune* (fém.) ; *nouk, noulu* (pronom).

<sup>(1)</sup> Quelquefois, par dissimilation, *cisse-volane, cisse-lane, cèsses-volanes, cèsses-lanes*.

autre : *aute*; rem. *on-autre ome*; plur. masc. *outes*; fém. *autès*.  
chaque, chacun : *tchaque*.

maints : *tamints* (adj.; rem. cependant *tamint' fis*, maintes fois); *tamint'* (pronom).

même : *même* (à Malmedy *même*).

on : *ô* (devant consonne), *ôs* (devant voyelle).

personne : *nouk*, *noulu*.

combien nombreux : *qwant'*; remarquer *qwantre ans*? combien d'années?

quantième : *qwantrime*; mais *lê qwant' èstans-ne?* = quel quantième du mois avons-nous?

quelque : *quèque*; plur. masc. *quèques*, fém. *quèques*.

quelqu'un : *quèqu'ôk*, fém. *quèqu'one*; — *one saquî*.

quelque chose : *one saqwè*.

quelques, quelques-uns : *saqwants*, *saqwantès*; *saqwant'*.

rien : *rén*; rien du tout : *rê do monde*.

tel : *têl*, fém. *têle*; plur. *têls*, *têlès*.

tout : *tot*, fém. *tote*; plur. *tos*, *totes* (adj. ou pronom); *tortos*, *tortotes* (pronom). Rem. 1. *tote ôjôr* = toute la journée. — 2. *tos* (adjectif) sert également pour le fém. devant les substantifs non déterminés : *tos bâcèles*, *tos sotès ôjins*, *c'èst tos sotes*.

## II. VERBES

### Classification des Verbes

20. Nous nous conformons au système de Meyer-Lubke qui distingue trois conjugaisons : celle en -A correspondant à la première du latin, celle en -I comprenant les verbes inchoatifs et celle en -E comprenant les non-inchoatifs issus de verbes latins en -*ere* et en -*ere*. Le wallon est loin d'être toujours d'accord avec le français dans la répartition des verbes entre ces différentes conjugaisons, et les divers patois wallons eux-mêmes offrent beaucoup de divergences sous ce rapport : les formes d'infinitif varient d'un dialecte à l'autre.

## Conjugaison en -A

21. À cette conjugaison répondent dans notre parler des infinitifs en *-er* — terminaison qui est apocopée dans certains verbes, — et quelques infinitifs en *-i*.

Le wallon de Faymonville, Weismes, Sourbrodt, ne connaît pas les infinitifs en *-i* provenant de *-ier*, lat. *-y-are* <sup>(1)</sup> : *magnî*, anc.-franç. mangier, (*di*)*lahî*, anc.-franç. laschier. Ces verbes sont passés chez nous dans la catégorie en *-er*, comme en français : *magner*, (*dê*)*lâier*. Les infinitifs en *-er* sont donc extrêmement nombreux, et c'est là un des traits qui distinguent notre wallon de celui de Malmedy. Les substantifs eux-mêmes étant soumis à la loi de Bartsch-Mussafia, nous aurons le suffixe *-ée* là où Malmedy a *-te*. Faymonville : *bokée*, bouchée, *bêchée*, « becquée », *écée*, « louchée » ; Malmedy : *bokte*, *bêchie*, *locte*.

22. Une autre particularité du dialecte de Faymonville est l'abondance des infinitifs apocopés de la finale *-er* : *pay*, payer, *noy*, nier, etc. Ils se terminent tous en *-y*, et la chute de la terminaison s'explique facilement par le fait que nous avons une tendance très forte, sous l'influence de l'allemand, à avancer l'accent de la dernière syllabe sur la pénultième. Le son *-é* de l'infinitif, étant bref, a été étouffé par la voyelle sonore qui précède le *y* <sup>(2)</sup>. Le même phénomène n'a pu se produire à Malmedy, le son *i* étant protégé par sa longueur. Tous ces verbes, sauf *lêy* (laisser), sont en *-ay* ou en *-oy* et allongent la voyelle radicale lorsqu'elle est tonique : *êjê pâye*, *nôye*. Les verbes en *-iyer*, qui sont dans les mêmes conditions de constitution et de conjugaison, n'ont pas subi l'apocope : *priyer*, *êjê priye* ; *spiyer*, *êjê spîye*.

Les verbes ainsi écourtés correspondent généralement à un

(1) Loi de Bartsch-Mussafia.

(2) On explique de la même façon nos termes *pow*, peur, *saw*, sureau, *maw*, mûr (liég. *paw(ou)*, *sawou*, *maweur*), nos formes *av'*, *sav'* (liég. id.) pour *avoz*, *savoz*.

verbe latin en -y + -are ou à un verbe allemand à terminaison analogue. En voici la liste alphabétique :

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1. <i>ahay</i> , plaire, être agréable,                 | all. (an)hagen, (behagen).    |
| 2. <i>anoy</i> , ennuyer,                               | lat. pop. *inodiare.          |
| 3. <i>avoy</i> , <i>èvoy</i> , envoyer (vers),          | lat. pop. *adviare, *inviare. |
| 4. <i>broy</i> , broyer,                                | germ. brekan (all. brechen).  |
| 5. <i>foy</i> , fouir, fouiller,                        | lat. pop. *fodicare.          |
| 6. <i>froy</i> , frayer (un chemin) <sup>(1)</sup> ,    | lat. fricare.                 |
| 7. <i>lèy</i> , laisser, léguer<br>(anc.-franç. laier), | lat. pop. *lacare.            |
| 8. <i>loy</i> , lier,                                   | lat. ligare.                  |
| 9. <i>noy</i> , nier,                                   | » negare.                     |
| 10. <i>noy</i> , noyer,                                 | » necare.                     |
| 11. <i>pay</i> , payer,                                 | » pacare.                     |
| 12. <i>ploy</i> , plier <sup>(2)</sup> ,                | » plicare.                    |
| 13. <i>ray</i> , arracher<br>(anc.-fr. raier),          | lat. pop. *radicare.          |
| 14. <i>say</i> , essayer ( » saier),                    | » *exagiare.                  |
| 15. <i>soy</i> , scier, faucher,                        | lat. secare.                  |
| 16. <i>way</i> , guérir <sup>(3)</sup> ,                | anc.-h.-all. wadan.           |

Quatre autres verbes ainsi écourtés en -y appartiennent à la conjugaison morte, voir § 33.

**23. Infinitifs en -i.** Nous ne connaissons que deux infinitifs en -i relevant de la conjugaison en -A. Ce sont *sètchi*, sécher (lat. siccare), *dēmèri*, demeurer, tarder (lat. pop. \*demorare). À Malmedy, le premier est également en -i, le second est en -er : *dumorer*. *Sètchi* a une tendance à prendre la forme inchoative ; *dēmèri* a dû être contaminé par son synonyme *dumani*, d'un emploi très fréquent. — On pourrait ranger ici le verbe *trèzèri*

(1) Composé : *ac'froy*, défricher, déroder ; *froy* est d'un emploi rare.

(2) Composé : *rasploy*, appuyer.

(3) On dit aussi communément *wayer* (Malmedy *wáyí*).

« rappeler (qqn) par des traits de famille », lequel se conjugue sur *épower*, alors que le simple *éri* et ses autres composés *ènéri* et *rènéri* <sup>(1)</sup> appartiennent à la conjugaison inchoative.

24. Plusieurs verbes représentés en latin par des infinitifs en -are, ont émigré dans la conjugaison en -E. Tels sont *critre*, lat. \*critare pour quiritare (item à Malm.), *tchitre*, chier, lat. cacare (item à Malm. et à Liège). Ils ont dû être influencés par les verbes en -tre : *dire*, *rire* et *scritre*. Leur perte a été compensée par l'entrée dans la première conjugaison de plusieurs verbes qui originairement appartiennent à une autre. Nous citons *dúzer*, convenir, liég. *dûre*, anc.-franç. duire; *croper*, doublet de *croupi*, croupir, anc.-franç. croupir; *férer* (*foû*), suinter, lat. ferire, d'où le franç. férir <sup>(2)</sup>.

### Conjugaison en -I

25. Cette conjugaison est mieux représentée dans le parler de la Wallonie prussienne qu'en français et que dans d'autres dialectes wallons, le liégeois particulièrement. Vivante comme la première, elle continue à s'enrichir par la création de nouveaux vocables et par l'immigration de verbes des autres conjugaisons.

Non seulement la plupart des inchoatifs français usuels y ont un ou plusieurs correspondants similaires, mais nombre de verbes en -ir de l'ancien français s'y retrouvent en pleine vie. Tels sont :

<i>avanci</i> , avancer (liég. item),	anc.-franç. avancer.
<i>ègrami</i> , empirer,	» engramir.
<i>mouti</i> , parler (liég. <i>moti</i> ),	» motir.
<i>nèhi</i> , fatiguer (liég. <i>nâhi</i> ),	» naisir.
<i>nèti</i> , nettoyer (liég. <i>nètt</i> ),	» netir.
<i>rèstârdi</i> , retarder (liég. <i>rastârêtt</i> ),	» retardir.
<i>spani</i> , sevrer (liég. item),	» espanir.

(1) Voir notre *Vocabulaire de Faymonville*, v<sup>o</sup> *ér*.

(2) Cf. *Vocabulaire de Faymonville*, v<sup>o</sup> *férer*.

<i>spèli</i> , épeler (liég. item),	anc.-franç. espelir
<i>stièrni</i> , joncher (liég. item),	» esternir.
<i>tchampi</i> , batailler,	» champir.
<i>tchèvi</i> , nourrir,	» chevir.
<i>toussi</i> , tousser,	» toussir (lat. tussire).
<i>vinke</i> , vaincre (liég. item),	» vainquir.
<i>vùdi</i> , vider (liég. <i>vùdt</i> ),	» vuidir.

26. Trois de ces verbes ont en liégeois l'infinitif en *-t*, issu régulièrement, en vertu de la loi Bartsch-Mussafia, d'une vieille forme en *-ier* : *neti* (anc.-franç. netier), *rastârêti* (anc.-franç. ratargier) et *vùdt* (anc.-franç. vuidier). À côté de la forme en *-ir*, génératrice de nos infinitifs inchoatifs en *-i*, existe donc en ancien français une forme en *-ier*, qui a fourni le verbe liégeois. Parfois l'ancienne langue n'accuse qu'une forme en *-ier* pour des verbes qui sont en *-i* chez nous, en *-t* dans le liégeois. Dans ces cas, *-ier* s'est développé normalement en *-t* liéç., alors que dans notre wallon il y a eu passage à la conjugaison en *-I*.

Nous citons :

Faymonville	Liège	Anc.-français
<i>ahèssi</i> , satisfaire, servir	<i>ahèsst</i> ,	?
<i>aponti</i> , apprêter,	<i>aponti</i> ,	apointier.
<i>fièsti</i> , fêter,	<i>fièsti</i> ,	festier.
<i>fourêti</i> , se fortifier, profiter,	<i>frudêti</i> ,	frogier.
<i>hèri</i> , solliciter, presser,	<i>hèri</i> ,	harier.
<i>môpli</i> , croître, se fortifier,	<i>mompli</i> ,	molteplier.
<i>nâvi</i> , nager,	<i>nêvt</i> ,	navier.
<i>tchèri</i> , charrier,	<i>tchèri</i> ,	charier.

27. Le passage d'un ancien verbe français en *-ier* à la conjugaison inchoative se constate, en liégeois et en français comme dans notre wallon, pour *esforcier*, *enforcir* (français), *êfwèrci* (liég., Faym.). À Liège comme chez nous existent le simple *fwarci*, *fwèrci* et son doublet néologique *fôrci*. On a de même dans les deux idiomes *afwarci*, *afwèrci*, *enforcir*, et *êfwarci*, *êfwèrci*, *renforcer*. Le verbe *afwèrci* ne s'emploie plus chez nous

que dans la locution toute faite *Diè v's afwèce !*, « Dieu vous fortifie ! », souhait adressé à ceux qui éternuent pendant le travail, et l'absence de la désinence inchoative (*afwèrcihe*) suppose même une forme primitive en *-er*.

28. D'accord pour ces derniers verbes, notre parler et le liégeois le sont encore pour *afêti* (*afêti*), habituer, affaiter, anc.-franç. *afaitier*, pour *ênôli*, administrer les saintes huiles, anc.-franç. *enolier*, et pour plusieurs autres verbes dont on ne trouve pas le type primitif dans l'ancienne langue. Tels sont *êhandi*, échauffer, *gôti*, dessécher, *hansi*, respirer, *riglati*, reluire, etc. Mais les deux idiomes diffèrent de nouveau pour les verbes suivants, également sans correspondants dans l'anc.-franç. : *êjoupi*, lancer des cris, liég. *êjouper*; *êhèrni*, enharnacher, liég. *êhârner*; *hourî*, s'abriter, liég. *si hourer*, etc. Partout la conjugaison inchoative triomphe dans notre parler. *Hazer*, river, liég. *hazi*, est peut-être l'unique exemple du phénomène contraire <sup>(1)</sup>.

29. Cette prédilection pour la forme inchoative n'est pas particulière au parler de Faymonville; elle se constate dans toute la Wallonie prussienne. Le *Nouveau Dictionnaire Malmédien* de Hubert SCIUS enregistre quantité de néologismes en *-i*, correspondant à des verbes français de la première conjugaison.

D'anciens verbes d'autres conjugaisons ont subi la contagion. *Minti*, mentir, qui en général appartient à la conjugaison en *-E*, est devenu inchoatif dans toute la région : *n. mintihans*, *v. mintihis*. Il en est de même de *trêti* (*trêti* Malm.), traiter, prendre soin d'un malade.

Signalons encore les verbes suivants propres à toute la région : *s'abêti*, s'apercevoir; *alèzi* (Malm. *aluzi*), aliser, aléser, élimer; *èsdouûmi*, étourdir; *lèspi* (Malm. *lèspi*), relâcher, détendre; *louzi*, être en chaleur; *pouti*, boudier.

(<sup>1</sup>) Tous ces verbes sans prototype dans l'ancien français sont d'origine germanique.

30. Le wallon de Faymonville présente les particularités suivantes :

<i>lûhi</i> , luire	Malm. <i>lûhe</i>	Sourbr. <i>lûre</i>
<i>lihi</i> , lire	» <i>lêhe</i>	» <i>lire</i> et <i>lihe</i>
<i>cûssi</i> , cuisiner	» <i>cuh'ner</i>	(it. à Weismes, Sourbrodt)

Le premier verbe représente l'anc.-franç. *luisir*, issu régulièrement du latin *lucêre*. Le second faisant *lihi* au participe, l'infinitif sera devenu semblable au participe. *Cûssi* doit probablement son origine au substantif *cûsse*, cuite, qui est très employé.

### Conjugaison en -E

31. La conjugaison morte englobe, dans notre parler comme dans les autres, des verbes à terminaisons très variées. Les différents dialectes concordent généralement. Le petit nombre de particularités que peut présenter notre wallon apparaîtra dans le rapide exposé que nous allons faire des diverses désinences.

*Infinitif en -i*. Les verbes wallons en *-i* de la conjugaison morte correspondent à des verbes français en *-ir*, issus généralement de verbes latins ou bas-latins en *-ire* : *couvri*, couvrir, lat. *cooperire*; *dwèrmi*, dormir, lat. *dormire*; *têni*, tenir, lat. pop. \**tenire*, etc.

Le verbe *floubri*, essuyer, qui est peut-être d'origine germanique <sup>(1)</sup>, se dit *horbi* à Malmedy et à Liège : il y a eu métathèse de l'*r*, sous l'influence de *couvri*, *douvri*, *ofri*, *soufri*.

À côté de *qwèri*, quérir, chercher, existe le doublet *qwère* (*qwé* à Malmedy). *Qwère* est sorti régulièrement du latin *quæ-rere*, qui a donné l'anc.-franç. *querre*. *Qwèri* et quérir ont été tirés de *querre* par changement de conjugaison.

La tendance qu'a l'accent dans notre parler à avancer sur la pénultième a rendu atone l'*i* final de deux verbes de cette série :

<sup>(1)</sup> Gggg. (I, 303) y voit l'anc. haut allemand *vurban*, qui a donné le franç. *fourbir*.

*r'pinti*, repentir, et *sinti*, sentir, qui sont devenus *r'pinte* et *sinte*, sous l'influence également de nombreux verbes en *-inde* : *finde*, *pinde*, *rinde*, etc.

**32. Infinitifs en -eür.** Cette désinence, qui représente le latin *-ere*, français *-oir*, affecte partout les mêmes verbes dans les dialectes du Nord-Est wallon. Ce sont *aveür* (liég. *aveür* et *avu*), *deür*, *faleür*, *poleür*, *saveür* (liég. *saveür* et *savu*), *soleür*, *valeür*, *voleür* et *wèzeür*.

À côté de *deür*, devoir, existe chez nous *dèveür* (Liège *diveür*; Malmedy *duveür*). Partout dans la conjugaison il y a épenthèse de *l* après le *v*, sous l'influence de *v(o)leür*, *p(o)leür* : *dèvlans*, devons, *v'lans*, voulons, *p'lans*, pouvons.

*Soleür* (anc.-franç. souloir, lat. *solere*), dont l'aire d'emploi semble s'être restreinte à la Wallonie prussienne, n'est usité qu'à l'imparfait de l'indicatif et au participe (*solève*, *solant*, *solu*).

*Wèzeür*, oser, n'a de la 3<sup>e</sup> conjugaison que l'infinitif et le participe *wèzu* (Malm. *wazeur*, *wazu*). Mais *ÿjë wèze* est de la 1<sup>re</sup> conjugaison.

**33. Infinitifs apocopés en -y.** La conjugaison morte en compte quatre :

1. *hoy*, heurter de la corne. Origine inconnue.
2. *hoy*, secouer, branler <sup>(1)</sup>. Malmedy et Liège *heüre* (lat. *excutere*).
3. *oy*, ouïr, entendre. Malm. *ôre*; Liège *oyi* (lat. *audire*).
4. *vèy*, voir. Malm. *it.*; Liège *vèy* et *vèyt* (lat. *videre*).

Nous rangeons *hoy* 1. dans cette conjugaison, parce que nous ne lui trouvons pas d'ancêtre en *-er* dans l'ancien français. Ce terme, qui n'est connu que dans les villages contigus au pays allemand, est probablement d'origine germanique.

*hoy* 2. et *oy* sont également des spécialités des mêmes villages.

(<sup>1</sup>) Ce verbe s'emploie intransitivement dans le sens de s'égrener et de déteindre (voir *Voc. de Faym.*). Peut-être avons-nous ici un verbe distinct de *hoy*, secouer et venant de \**excadere*.

Il en est de même d'une forme participiale *hèy*, échu, payable <sup>(1)</sup>, (à Ligneuville *hèyou*), seule forme survivante d'un verbe éteint, *hèy*, échoir (lat. \**excadere*). On retrouve le radical de ce verbe dans le substantif *hèyance*, succession, héritage, proprement l'échéance, le terme où l'héritage échoit (Malm. et Liège *hèyance*).

**34. Infinitif en -re.** — Dans ces verbes, tous monosyllabiques, la lettre *r*, qui est celle de l'étymon latin (3<sup>e</sup> conj. en -*ere*), suit immédiatement la voyelle radicale, qui peut être *ê*, *eû*, *i*, *ô*, *ou*, *û*.

Ex. *plêre*, *beûre*, *scrêre*, *clôre*, *moûre* (moudre), *sûre* (suivre).

Notre terminaison -*êre* correspond à la désinence française -*aire*, qui est aussi celle du malmédien et du liégeois: *plêre*, plaître, *fêre*, faire. L'*r* de *fêre* s'amuit devant consonne à l'intérieur d'une expression: *fê l' malén*, *poqwê fê çoula*? Ce verbe est devenu *fê* à Malmedy et à Liège. Nos verbes *brêre*, *rêre*, *trêre*, quoique le sens se soit spécialisé dans les deux idiomes, sont identiques étymologiquement aux verbes français *braire*, *raire*, *traire*. Trois autres verbes en -*êre* de notre parler doivent cette forme à l'influence analogique. Ce sont *êjêre* (Malm. *êjtre*), gésir, être couché, lat. pop. \**jâcere*; *hêre* (Malm. et liéq. item), haïr; *stêre*, être debout, être situé, anc.-franç. *ester*, lat. *stare*. Ce dernier verbe relève originairement de la 1<sup>re</sup> conjugaison. La forme primitive figure encore dans le dictionnaire manuscrit de VILLERS: *ster*; on trouve dans le même *mêster*, être de trop, gêner par sa présence <sup>(2)</sup>.

Verbes en -*êure*: *beûre*, boire; *creûre*, croire; *keûre*, ne pas envier, all. *gönnen* (composé: *mêskeûre*, all. *missgönnen*).

Verbes en -*êre*: *dêre*, dire; *rêre*, rire; *scrêre*, écrire; *tchêre*, chier. Ce dernier, qui est le même à Malmedy et à Liège, appartient de par son origine à la 1<sup>re</sup> conjugaison (lat. *cacare*). Il en

<sup>(1)</sup> Ex. *Lès êtêrêts sont hèys*, les intérêts sont échus. Corriger *hèy* en *hèy* dans mon *Vocabulaire de Faymonville*.

<sup>(2)</sup> Cf. *Voc. de Faym.*, v<sup>o</sup> *stêre*.

est de même de *critre* (it. à Malm.; liég. *criyer*), crier, lat. pop. \**critare* (pour *quiritare*). — Il faut sans doute assimiler à cette catégorie *stre* (pour *str*, anc.-franç. *seïr*), être assis.

Verbes en *-ôre* : *clôre*, clore; *flôre*, éclore.

Verbes en *-ôûre* : *boûre*, bouillir (lat. pop. \**büllere*; le classique *bullire* a donné bouillir); *moûre*, moudre; *plôûre*, pleuvoir.

Verbes en *-ûre* : *cûre*, cuire; *-dûre*, -duire; *sûre*, suivre. *Cûre* tend à devenir *cûhe* sous l'influence des formes faibles : il est déjà tel à Malmedy. *Dûre* n'existe chez nous que dans les composés *ac'dûre*, *kêdûre* et *rêc'dûre* (souvent *ac'dûhe*, *kêdûhe*, *rêc'dûhe*) ; il est usité à Liège dans le sens de convenir, mais il est devenu *dûzer* en Wallonie prussienne.

Deux autres verbes en *-ûre* sont *rêçûre*, recevoir, et *sê pourçûre*, se ressentir, être sous l'influence : *i s' pourçût co dê s' maladihe*, il se ressent encore de sa maladie; composé : *apourçûre*. Le premier correspond à l'anc.-franç. *reçoivre*; le second à l'anc.-franç. *perçoivre* (*aperçoivre*).

**35. Infinitif en -e (-de, -te, etc.).** Ces infinitifs représentent les verbes de la 3<sup>e</sup> conjugaison latine dans lesquels la liquide finale *r* est tombée après la consonne étymologique ou épenthétique qui la précédait. Cette consonne sert d'appui à la flexion dans la conjugaison.

Ex. *dêstinde*, descendre, lat. *descendere* (d étym.) : *d'hindans*, descendons.

*êjonde*, joindre, lat. *jungere* (d épenth.) : *êjondans*, joignons.

*keûse*, coudre, lat. pop. \**cosere* (s étym.) : *kêsans*, cousons.

La plupart de ces verbes sont en *-nde* (voyelle radicale nasalisée) et constituent, par leur forte membrure, le groupe le plus résistant de la conjugaison morte : aussi sont-ils identiques dans tous les dialectes wallons. Le nôtre ne se distingue des autres que parce qu'il y a assimilé deux verbes en *-i* : *sinte*, sentir, et *rêpinte*, repentir. À ce groupe doivent être rapportés, à cause de la voyelle radicale nasalisée, les verbes *rompe*, rompre, et *ponre*, pondre.

36. Un second groupe comprend quelques verbes dont les originaux latins avaient la syllabe tonique fermée par une *r* : cette consonne, disparue à l'infinitif, reparait partout dans la conjugaison. Voici ces verbes :

*ac'mwède*, habituer, apprivoiser, lat. \* *ad-cum-mordère* <sup>(1)</sup>.

*piède*, perdre, lat. *perdere*.

*spåde*, *dêspåde*, répandre, lat. *spargere* (anc.-franç. *espartre*).

*twède*, *stwède*, tordre, lat. pop. \* *torcère* (class. *torquere*).

*søre*, sourdre, pousser, lat. *surgere*.

Indic. présent : *ac'mwêr* <sup>(2)</sup>, *ac'mwêrdans* ; *piêr*, *piêrdans*, etc.

*Spåde* se fait rare. L'infinitif et le participe passé de *dêspåde* tendent à s'assimiler au singulier de l'indicatif présent : *louke dê n' nê dêspâr tê cafè* ; *i l'a tot dêspâr*.

Il est probable que le verbe *søre* était primitivement *søde*, liég. *sûde* ; à Malmedy ce verbe est devenu *sourder*. Il aura pris la forme actuelle dans notre parler sous l'influence des verbes *clôre*, *flôre* et *ponre* (on mi-nasal).

37. Reste un dernier groupe comprenant quelques verbes en *-te*, *-de*, *-se*, *-he*, dont la syllabe tonique n'est terminée en latin ni par *n*, ni par *r*. Ce sont *bate* (\**battere*), *mète* (*mittere*), *parète* (\**parescere*) ; *môde*, traire (*mulgere*) ; *crêhe* (*crescere*), *kênnohe* (*cognoscere*) et *rêpahe* (\**repascere*). Indic. prés. *bat*, *batans* ; *crè*, *crêhans*, etc.

*Môde*, traire, a subi chez nous la contagion des verbes en *-onde*, tels que *êponde*, *fonde* : *êjê mon*, *quê êj' monde* (on mi-nasal). À Sourbrodt : *êjê mo<sup>n</sup>* ; à Thirimont *moûde*, *êjê moû*.

*Rêpahe* (anc.-franç. *repaistre* : rassasier ; on dit aussi *rêpahî*) se meurt à Faymonville<sup>(3)</sup> ; il ne s'y emploie plus guère qu'à l'infinitif

(1) Cf. *Bulletin du Dictionnaire*, année 1907, p. 139, Jules Feller, v<sup>o</sup> *ac'mwède*.

(2) Forme rare ; on dit plutôt *êj' ac'mwêrdon*, cf. § 61.

(3) Mais à Orifat on conjugue : *êjê r'pah*, etc.

et aux deux participes : *rêpânant*, repaissant, *rêpâh*, repû, ce dernier pour *rêpâhu* avec chute de la finale. — À Malmedy l'infinitif est *rupahi*, à Liège *ripahe* et *ripahi*.

Enfin à l'anc.-franç. *tistre*, lat. *texere*, correspond à Ovifat-Sourbrodt *têhe*, liég.-malm. *têhe*, alors qu'à Faymonville cette forme est remplacée par *têher*.

## B. Paradigmes des Conjugaisons

### Verbes auxiliaires

38.

Verbe *esse* (être)

#### INDICATIF

##### Présent

*ɔjê sê*  
*t'ês*  
*i-est*  
*n'estans*  
*v'estoz*  
*i sont*

##### Imparfait

*ɔj'estê*  
*t'estês*  
*i-estêt*  
*n'estîs]*  
*v'estîz*  
*i-estî'n'*

##### Passé défini

*ɔjê fou*  
*tê fous*  
*i fout*  
*nê's fourts*  
*vê's fourtz*  
*i fouront*

##### Passé indéfini

*ɔj'ê stu*, etc.

##### Plus-que-parfait

*ɔj'avê stu*, etc.

##### Futur

*ɔjê sêri*  
*tê sêrês*  
*i sêrê*  
*nê's sêrans*  
*vê's sêroz*  
*i sêront*

##### CONDITIONNEL

*ɔjê sêrê*  
*tê sêrê's*  
*i sêrê't*  
*nê's sêrî's*  
*vê's sêrî'z*  
*i sêrî'n'*

##### Futur antérieur

*ɔj'ari stu*, etc.

##### Conditionnel passé

*ɔj'arê stu*, etc.

# SUBJONCTIF

Présent	Imparfait
<i>qu'ê dj' seûhe</i>	<i>qu'ê dj' fouhe</i>
<i>qu'ê t' seûhes</i>	<i>qu'ê t' fouhes</i>
<i>qu'i seûhe</i>	<i>qu'i fouhe</i>
<i>qu'ê n' seûhîs</i>	<i>qu'ê n' fouhîs</i>
<i>qu'ê v' seûhîz</i>	<i>qu'ê v' fouhîz</i>
<i>qu'i seûhin'</i>	<i>qu'i fouhin'</i>
Parfait	Plus-que-parfait
<i>qu'ê dj'âhe sêtu, etc.</i>	<i>qu'ê dj'ouhe sêtu, etc.</i>

## IMPÉRATIF

*seûhe, seûhans, seûhîz.*

## INFINITIF

Présent : *êsse*. — Passé : *aveûr sêtu* (*êstu*).

## PARTICIPE

Présent : *êstant*. — Passé : *stu*, après terminaison vocalique, *sêtu* ou *êstu*, après terminaison consonantique.

Remarques. I. La forme *sê* (indicatif prés. 1<sup>re</sup> pers. sing.) est propre à Faymonville ; à Weismes, Sourbrodt, Malmedy : *so*. Cette forme a pris chez nous le son incolore particulier à notre patois, ce qui peut s'expliquer par son rôle souvent proclitique.

II. *êst* (ind. prés. 3<sup>e</sup> pers. sing.). Les deux dernières lettres ne se font sentir que dans le groupe *c'êst* devant un mot commençant par une voyelle : *c'êst-ô drole, c'êst-énsi, c'êst-assez, c'êst-awou lu*. Mais *i-êst ol vôte, i-êst al fiêsse, i-êst êhe* (aise, content), *i-êst awou, i-êst urêss*. Cette prononciation s'est communiquée à la 2<sup>e</sup> pers. sing. *t'ês*, devant l'article indéfini *ô* (*on*), un, *one*, une : *t'ês-st-ô sot, t'ês-st-one sote*. Cp. *t'ês o l'êglîhe, t'ês êhe, t'ês awirêss*, où l'hiatus est admis.

On ne retrouve ce groupe *st-*, sensible devant voyelle, que dans trois locutions : 1. *dît-st-i*, dît-il (au lieu de *dît-z-i* ; cp. *qu'ê*

*dit-z-i?*) — 2. *plèt-st-i*, s'il vous plaît, litt. plaît-il ? Cp. *quê n' li plèt-z-i !* — 3. *s'i plèt-st-a Djù*, s'il plaît à Dieu. En anc.-franç. de même : s'il plaist a Dieu.

III. *sêtu* (part. passé). La voyelle d'appui *ê*, nécessaire après un mot à terminaison consonantique, peut tout aussi bien se placer avant l'*s* : *quê dj'âhe sêtu* ou *êstu malade*. À Malmedy de même *sutu* ou *estu* ; à Sourbrodt *sêtu* ou *estu*. Le même phénomène de prothèse de la voyelle d'appui se constate dans notre substantif *éstacion* pour *stâcion*, *sêtâcion*, station, gare : *wice êst l'éstacion?* *i r'vêd' l'éstacion* ou *dol sêtâcion*. Cp. *èsprit* (spiritum).

39.

Verbe *aveûr* (avoir)

INDICATIF

Présent

*dj'ê*

*t'as*

*i-a*

*n'avans*

*v'av'*

*i-ont*

Imparfait

*dj'avê*

*t'avê*

*i-avê*

*n'avis*

*v'avîz*

*i-avî*

Passé défini

*dj'ou*

*t'ous*

*i-out*

*n'ouris*

*v'ourîz*

*i-ouront*

Passé indéfini

*dj'ê awou*, etc.

Plus-que-parfait

*dj'avê awou*, etc.

Futur

*dj'ari*

*t'arê*

*i-arê*

*n'arans*

*v'aroz*

*i-aront*

CONDITIONNEL

*dj'arê*

*t'arê*

*i-arê*

*n'arts*

*v'artîz*

*i-artî*

Futur antérieur

*dj'ari awou*, etc.

Conditionnel passé

*dj'arê awou*, etc.

SUBJONCTIF

Présent	Imparfait
<i>quê ð'âhe</i>	<i>quê ð'ouhe</i>
<i>quê t'âhes</i>	<i>quê t'ouhes</i>
<i>qu'i-âhe</i>	<i>qu'i-ouhe</i>
<i>quê n'âhts</i>	<i>quê n'ouhts</i>
<i>quê v'âhtz</i>	<i>quê v'ouhtz</i>
<i>qu'i-âhtn'</i>	<i>qu'i-ouhtn'</i>
Parfait	Plus-que-parfait
<i>quê ð'âhe awou, etc.</i>	<i>quê ð'ouhe awou, etc.</i>

IMPÉRATIF

*âhe, âhans, âhtz.*

INFINITIF

Présent : *aveûr*. — Passé : *aveûr awou*.

PARTICIPE

Présent : *avant*. — Passé : *awou*.

Remarques I. *ð'é* (ind. prés. 1<sup>re</sup> pers. sing.). Cette forme est une particularité du dialecte de Faymonville : ailleurs on a *ð'a*. On la retrouve dans le Hainaut, dans l'Ouest-wallon (cf. GRIGNARD, *Phonétique de l'Ouest-wallon*, p. 87).

II. *v'av'* (ind. prés. 2<sup>e</sup> pers. pl.). Cette forme apocopée, pour *avoz*, est commune à toute la Wallonie prussienne. Il en est de même de *sav'* pour *savoz*.

III. *ari, arê* (fut. et cond.) L'*a* du radical est bref en dépit de l'étymologie et de la forme française (aurai, aurais). Ce phonème est propre aux villages de la région Weismes-Sourbrodt. Malmedy a *ð'arê, ð'aréû*.

IV. *awou*, participe passé. Encore une particularité de notre dialecte. Malmedy, Weismes, etc., évitent l'hiatus entre *a* et *ou* (anc.-franç. *eû*) par l'insertion d'un *v* : *avou*. Nous avons de même *sawou*, *su* ; *awou*, avec.

V. Locution : *quê l' bon Djù à si-âme !* (à pour *âhe* ou *âye*, du prés. subj.), « que le bon Dieu ait son âme ! », souhait très usité dont on accompagne la mention d'un défunt dans la conversation.

40.

Verbes attributifs

Conjugaisons

en -A		en -I	en -E
<i>ɣower</i> (jouer)		<i>fini</i> (finir)	<i>vinde</i> (vendre)
INDICATIF			
Présent			
<i>ɣê</i>	<i>ɣowe</i>	<i>fini</i> (§ 42)	<i>vind</i> (§ 43)
<i>tê</i>	<i>ɣowes</i>	<i>finis</i>	<i>vinds</i>
<i>i</i>	<i>ɣowe</i>	<i>finit</i>	<i>vint</i>
<i>nê</i> s	<i>ɣowans</i>	<i>finihans</i>	<i>vindans</i>
<i>vê</i> s	<i>ɣowez</i> (§ 44)	<i>finitez</i>	<i>vindez</i>
<i>i</i>	<i>ɣowèt</i>	<i>finihèt</i>	<i>vindèt</i>
Imparfait			
<i>ɣê</i>	<i>ɣowève</i> (§ 45)	<i>finihève</i>	<i>vindève</i>
<i>tê</i>	<i>ɣowèves</i>	<i>finihèves</i>	<i>vindèves</i>
<i>i</i>	<i>ɣowève</i>	<i>finihève</i>	<i>vindève</i>
<i>nê</i> s	<i>ɣowis</i> (§ 46)	<i>finihits</i>	<i>vindhits</i>
<i>vê</i> s	<i>ɣowitz</i> (§ 46)	<i>finihitz</i>	<i>vindhitz</i>
<i>i</i>	<i>ɣowin'</i> (§ 46)	<i>finihitn'</i>	<i>vindhin'</i>
Passé défini			
<i>ɣê</i>	<i>ɣowa</i>	<i>finiha</i>	<i>vinda</i>
<i>tê</i>	<i>ɣowas</i>	<i>finihas</i>	<i>vindas</i>
<i>i</i>	<i>ɣowa</i>	<i>finiha</i>	<i>vinda</i>
<i>nê</i> s	<i>ɣowits</i>	<i>finihits</i>	<i>vindhits</i>
<i>vê</i> s	<i>ɣowitz</i>	<i>finihitz</i>	<i>vindhitz</i>
<i>i</i>	<i>ɣowont</i> (§ 47)	<i>finihont</i>	<i>vindhont</i>
Passé indéfini			
<i>ɣ'ê</i>	<i>ɣowé</i> , etc.	<i>fini</i> , etc.	<i>vindu</i> , etc.

Plus-que-parfait

<i>ɔ̃' avɛ</i>	<i>ɔ̃jowé, etc.</i>	<i>fini, etc.</i>	<i>vindu, etc.</i>
----------------	---------------------	-------------------	--------------------

Futur

<i>ɔ̃ɛ</i>	<i>ɔ̃joweri (§ 48)</i>	<i>finihri</i>	<i>vindri</i>
<i>tɛ</i>	<i>ɔ̃jowerès</i>	<i>finihtrès</i>	<i>vindrès</i>
<i>i</i>	<i>ɔ̃jowerè</i>	<i>finihtrè</i>	<i>vindrè</i>
<i>nɛs</i>	<i>ɔ̃jowerans</i>	<i>finihrans</i>	<i>vindrans</i>
<i>vɛs</i>	<i>ɔ̃joweroz</i>	<i>finihroz</i>	<i>vindroz</i>
<i>i</i>	<i>ɔ̃joweront</i>	<i>finihront</i>	<i>vindront</i>

Futur antérieur

<i>ɔ̃' ari</i>	<i>ɔ̃jowé, etc.,</i>	<i>fini, etc.</i>	<i>vindu, etc.</i>
----------------	----------------------	-------------------	--------------------

CONDITIONNEL

Présent

<i>ɔ̃ɛ</i>	<i>ɔ̃jowerɛ</i>	<i>finihɛ</i>	<i>vindrɛ</i>
<i>tɛ</i>	<i>ɔ̃jowerɛs</i>	<i>finihtrɛs</i>	<i>vindrɛs</i>
<i>i</i>	<i>ɔ̃jowerɛt</i>	<i>finihtrɛt</i>	<i>vindrɛt</i>
<i>nɛs</i>	<i>ɔ̃jowerts</i>	<i>finihrts</i>	<i>vindrts</i>
<i>vɛs</i>	<i>ɔ̃jowertz</i>	<i>finihrtz</i>	<i>vindrtz</i>
<i>i</i>	<i>ɔ̃jowertn'</i>	<i>finihrt'n'</i>	<i>vindrt'n'</i>

Passé

<i>ɔ̃' arɛ</i>	<i>ɔ̃jowé, etc.</i>	<i>fini, etc.</i>	<i>vindu, etc.</i>
----------------	---------------------	-------------------	--------------------

SUBJONCTIF

Présent

<i>quɛ ɔ̃' ɔ̃jowe</i>	<i>finihɛ</i>	<i>vindɛ</i>
<i>quɛ l' ɔ̃jowes</i>	<i>finihɛs</i>	<i>vindɛs</i>
<i>qu'i ɔ̃jowe</i>	<i>finihɛ</i>	<i>vindɛ</i>
<i>quɛ n' ɔ̃jowáhe (§ 49)</i>	<i>finiháhe</i>	<i>vindáhe</i>
<i>quɛ v' ɔ̃jowêhe (§ 44)</i>	<i>finihêhe</i>	<i>vindêhe</i>
<i>qu'i ɔ̃jowêhe</i>	<i>finihêhe</i>	<i>vindêhe</i>

Imparfait

<i>quã ð'</i>	<i>ðowahe</i> (§ 50)	<i>finiſahe</i>	<i>vindahe</i>
<i>quã t'</i>	<i>ðowahes</i>	<i>finiſahes</i>	<i>vindahes</i>
<i>qu'i</i>	<i>ðowahe</i>	<i>finiſahe</i>	<i>vindahe</i>
<i>quã n'</i>	<i>ðowahis</i>	<i>finiſahis</i>	<i>vindahis</i>
<i>quã v'</i>	<i>ðowahiz</i>	<i>finiſahiz</i>	<i>vindahiz</i>
<i>qu'i</i>	<i>ðowahin'</i>	<i>finiſahin'</i>	<i>vindahin'</i>

Parfait

<i>quã ð'ãhe</i>	<i>ðowé, etc.</i>	<i>fini, etc.</i>	<i>vindu, etc.</i>
------------------	-------------------	-------------------	--------------------

Plus-que-parfait

<i>quã ð'onhe</i>	<i>ðowé, etc.</i>	<i>fini, etc.</i>	<i>vindu, etc.</i>
-------------------	-------------------	-------------------	--------------------

IMPÉRATIF

<i>ðowe</i>	<i>fini</i>	<i>vind</i>
<i>ðowans</i>	<i>finihans</i>	<i>vindans</i>
<i>ðowex</i> (§ 44)	<i>finihex</i>	<i>vindex</i>

INFINITIF

Présent :	<i>ðower</i> (§ 51)	<i>fini</i>	<i>vinde</i>
Passé :	<i>aveûr ðowé</i>	<i>aveûr fini</i>	<i>aveûr vinau</i>

PARTICIPE

Présent :	<i>ðowant</i> (§ 51)	<i>finihant</i>	<i>vindant</i>
Passé :	<i>ðowé</i> (§ 52)	<i>fini</i>	<i>vindu</i>

C. Étude des flexions communes à tous les verbes

41. Dans le tableau qui précède, la conjugaison se déroule uniment, sans être troublée par l'accentuation du radical ou entravée par le heurt d'une consonne. On verra plus loin les variations morphologiques que présentent divers groupes de verbes sous l'influence de l'accent ou de par leur constitution.

Les considérations qui suivent portent sur les flexions communes soit à tous les verbes de la langue, soit à tous les verbes d'une même conjugaison, et en même temps caractéristiques de notre parler. Celui-ci présente quelques désinences personnelles tout-à-fait remarquables. D'autre part, le travail analogique qui tend à réduire de plus en plus le nombre des formes verbales, est moins avancé chez nous qu'ailleurs. Certaines flexions éteintes dans des parlers voisins continuent à être représentées dans le wallon de Faymonville par quelques verbes. Ces rares survivants d'un âge antérieur trouveront ici leur place.

#### Articulation *-iʃ* de la conjugaison inchoative

42. Cette articulation est *-iʃ*, et non pas *-ih*, dans les quelques villages de la frontière qui ont conservé le son *ʃ* issu du groupe *sc* latin ou germanique : lat. *scalam* > *ʃàle* ; anc.-haut-allem. *scûm* (alle. mod. *Schaum*) > *ʃoume*, écume ; *finiscamus* > *finiʃans* (Faymonville, Ovifat, Sourbrodt). Mais dans la région Weismes-Sourbrodt la finale *ʃ* (*h*) a disparu au singulier de l'indic. prés. ; on y dit, comme en français, *fini*, *finis*, *finit*. Malmédy au contraire a conservé l'aspirée : *ʃju finiʃ*, *tu t'adʃèniʃ*, *il assotiʃ*.

Locution francisée : *Diè t' binisse !* (pour *biniʃe*), « Dieu te bénisse ! » souhait que l'on adresse à ceux qui éternuent. Cp. *quæ t' bon Djû t' biniʃe !* « que le bon Dieu te bénisse ! »

#### Singulier de l'indicatif présent

43. Seuls les verbes de la 1<sup>re</sup> conjugaison et quelques verbes en *-i* de la conjugaison morte prennent les désinences *-e*, *-es*, *-e* à ce temps et à ce nombre. La conjugaison inchoative, on vient de le voir, perd l'aspirée : *fini*, *finis*, *finit*. Quant aux verbes en *-E*, tels que *bate*, *mète*, *piède*, *dwèrmi*, *sièrvi*, etc., qui en liégeois se conjuguent : *ʃpi bat*, *mèt*, *pièd*, *dwèm*, *sièv*, ils donnent à Faymonville : *ʃpè bat*, *mèt*, *pièr*, *dwèr*, *sièr*. Les deux traitements se rencontrent concurremment en malmédien : *ʃju bat*, *mèt*, *pièr*, *dwam*, *sièv*.

Flexion *-ez* de la 2<sup>e</sup> pers. du pluriel

44. Cette flexion, issue régulièrement du latin *-atis*, *-at's*, *-ets*, *-ez* (*amatis*, *laudatis*), a dû n'affecter d'abord que les verbes de la 1<sup>re</sup> conjugaison (lat. *-are*). À côté d'elle en existait une autre, *-oz*, sortie non moins régulièrement de la terminaison *-ētis* des verbes en *-ēre* (*-etis*, *-ets*, *-eits*, *-oiz*, *-oz*); celle-ci affectait naturellement les verbes wallons qui proviennent de verbes latins de la seconde conjugaison : *vès p'loz* (*poleûr* refait sur *voleûr*), *vès v'loz* (*voleûr* < \**volēre*). Ces deux flexions se seront disputé les verbes qui n'appartenaient à aucune des deux conjugaisons et même auront tâché de s'évincer de leur domaine propre. La flexion *-ez* a eu chez nous plus de succès que l'autre; le nombre de verbes à terminaison *-oz*, déjà minime, se restreint de plus en plus. Trois verbes seulement dans notre parler l'admettent encore exclusivement, *poleûr*, *voleûr* et *esse* : *vès p'loz*, *vès v'loz*, *v'èstoz*. C'est également la terminaison *-oz* qui a disparu des formes apocopées *v'av'*, vous avez; *vès sav'*, vous savez. Quelques autres prennent indifféremment *-ez* ou *-oz* : *dire*, *dêvleûr*, *vèni*, *fêre*, *têni* et *wèzeûr* : *vès f'hez* ou *f'hoz*, etc. Les formes *f'zoz*, *f'noz*, *wèzoz* se font même rares, preuve que le travail d'assimilation se poursuit et que *-ez* peut finir par triompher sur toute la ligne. On remarquera que les verbes affectés de la désinence *-oz* sont tous verbes d'un emploi fréquent, des verbes auxiliaires ou semi-auxiliaires.

La désinence *-oz* si rare au présent de l'indicatif règne en maîtresse absolue au futur : *vès sèroz*, *v'aroz*, *vès magneroz*, *vès finiëroz*, etc. Puisque le futur roman résulte de la combinaison de l'infinitif du verbe et du présent de l'indicatif de « avoir », il s'ensuit que, dans *v'av'*, c'est bien *-oz* et pas *-ez* qui a disparu.

Les quelques verbes qui ont conservé *-oz* à l'indicatif prés., à part les deux auxiliaires, qui sont irréguliers en tout, retrouvent ce son *o* à la même personne du subjonctif présent : *quê vès*

*p'lohe, qu'è v'ès v'lohe*. On dira indifféremment *qu'è v'ès l'hohe* ou *t'hèhe* (que vous disiez), etc. Il en sera de même à l'impératif.

*Locutions*. La désinence *-oz* s'est maintenue dans quelques locutions très usitées, alors que les verbes qui en sont affectés ici exigent *-ez* ailleurs. Telles sont : 1. *téhoz-ve*, plur. de *tès-se*, formule par laquelle on adoucit une invitation, un refus, etc. : *v'ènoz, téhoz-ve ! n'èni, téhoz-ve*. [« Taisez-vous ! » se traduira par *téhez-ve !*]; — 2. *vèyoz-ve*, plur. de *veüs-se*, mots par lesquels on attire l'attention : *von'la, vèyoz-ve, çou qu'ès-atrape*. [Cp. *vèyèz-ve co clér ?*, voyez-vous encore clair?] — 3. *tènoz*, plur. de *tén*, dans le sens de : prends, prenez. [Mais *tènez-le* traduit « tenez-le, ne le lâchez pas ».]

Au contraire de Faymonville, Malmedy a laissé triompher partout la désinence *-oz* à l'ind. prés. et à l'impératif. En conséquence, la 2<sup>e</sup> pers. plur. du subjonctif présent est en *-ohe* : *ðu vou qui v' prindohe, qui v' magnohe*. Au futur également : *vos magneroz, vos prindroz. Vos avoz et vos savoz* y sont aussi écourtés en *vos-av', vos sav'*.

#### Flexion *-ève* de l'imparfait

45. La flexion *-ève*, résultat de l'évolution de la flexion *-abam*, s'est imposée à tous les verbes de notre dialecte, excepté aux deux auxiliaires *èsse* et *aveür* et au verbe *saveür*, dont la conjugaison a subi beaucoup l'influence de *aveür*. Ces trois verbes ont le singulier de l'imparfait en *ê* : *ÿ'avê, ÿ'èstê, ÿ'ê savê*. Il est certain cependant que cette terminaison *-ê*, issue régulièrement de *-ébam* latin, comme la flexion *-ais, -ais, -ait* du français (*-ébam, -éam, -eie, -oie, -oi, -ê*), a affecté précédemment quantité de verbes. On entend encore de temps en temps *polê, volê, falê*, etc., ce qui prouve que les formes actuelles *polève, volève, falève*, et d'autres, sont dues à un long travail d'assimilation. Le nivellement analogique est plus avancé à Malmedy qu'à Faymonville, car on y dit généralement *avève, savève*, rarement *aveü, saveü*; *èstèü* semble seul résister à l'analogie.

Notre conditionnel provenant de l'agglutination de la forme infinitive et des désinences de l'imparfait de *aveûr*, nous avons régulièrement *êj'arê*, *êjê sêrê*, etc.

La flexion *-ive* n'est pas représentée dans notre dialecte.

#### Flexion *-is*, *-iz*, *-in'* de l'imparfait

**46.** On sait le succès qu'a eu la terminaison *-t'(z)* de la 2<sup>e</sup> pers. plur. de l'imparfait. Dans beaucoup de dialectes, elle s'est imposée à la 1<sup>re</sup> personne : *nos tchantis* ; dans quelques-uns également à la 3<sup>e</sup> personne : *i tchanttt* ; et on a pu pronostiquer que ce serait un jour l'unique flexion du pluriel de l'imparfait <sup>(1)</sup>. Chez nous, la 1<sup>re</sup> pers. est complètement assimilée, mais la 3<sup>e</sup> n'est pas encore entamée. Elle est en *-in'*, terminaison qui dans certains parlers est aussi celle de la 1<sup>re</sup> pers. <sup>(2)</sup>. À Malmedy, l'unification des trois formes personnelles est en train de s'achever. La vieille flexion *-int* de la 3<sup>e</sup> pers. cède partout devant *-is*. Encore fréquente dans Paul Villers † 1890 (voir p. ex. *Lu macrale d'Ondinvâ*, réédité dans l'*Armonac wallon dol Saméne* pour 1906), elle est très rare dans Henri Bragard (voir p. ex. *Armonac wallon dol Saméne* pour 1907).

Ces terminaisons *-is*, *-iz*, *-in'* de l'imparfait se retrouvent naturellement au conditionnel et à l'imparfait du subjonctif. Elles affectent même le présent du subjonctif des deux auxiliaires : *âhîs*, *-iz*, *-in'* ; *seûhîs*, *-iz*, *in'*.

#### Flexion *-ont* du prétérit

**47.** Alors que les deux premières pers. du pluriel se confondent avec celles de l'imparfait : *nês êjowîs*, *vês êjowîz*, la 3<sup>e</sup> pers. a une forme bien distincte, très caractéristique même du wallon de Faymonville, Weismes, Sourbrodt. (À Malmedy, la ressemblance est parfaite entre le pluriel des deux temps).

<sup>(1)</sup> *Mélanges wallons*, p. 49.

<sup>(2)</sup> Cf. GRIGNARD, *o. c.*, p. 92.

Ils jouaient, <i>i djowin'</i>	ils jouèrent, <i>i djowont</i>
Ils étaient, <i>i-èstin'</i>	ils furent, <i>i fouront</i>
Ils venaient, <i>i m'ntn'</i>	ils vinrent <i>i vèvront</i>

Cette flexion aurait-elle été communiquée au prétérit par les deux auxiliaires *i-ont*, *i sont*, et par le futur dont la 3<sup>e</sup> pers. plur. est toujours en *-ont* : *i sèront*, *i djoweront*, ou aurions-nous, par recul de l'accent, la dernière syllabe même du parfait latin : fuerunt > *fouront*, habuerunt > *ouront*? Comparer *amant* > *émèt*.

#### Flexion *-i* du futur

48. Encore une flexion qui constitue une des marques distinctives du parler des villages-frontière de la Wallonie prussienne : elle règne sans conteste à Faymonville, Sourbrodt et dans tous les villages du ban de Weismes. Malmedy et la banlieue ont la flexion ordinaire *-è* : *du djowerè*, qui est celle des deux autres personnes. [Pour d'autres discordances entre la 1<sup>re</sup> pers. et les deux autres, voir GRIGNARD, *Phonétique et morphologie des dialectes de l'Ouest-wallon*, p. 100, note.]

#### Pluriel du subjonctif présent

49. Nous n'avons pas à nous occuper ici du singulier, à cause de la grande variété de formes que présentent les différents groupes de verbes. Nous renvoyons au chapitre suivant.

Il n'y a unité de formation que pour le pluriel ; celui-ci se forme par l'adjonction de *-he* aux trois personnes de l'indicatif présent : *nês djowans*, *quê n' djowâhe* ; *vês finîlez*, *quê v' finîlêhe* ; *i vindèt*, *qu'i vindêhe*. On aura donc *vês v'loz*, *quê vês v'lohe* ; *vês f'zoæ* ou *f'zez*, *quê vês f'zohe* ou *f'zêhe*.

Seuls les deux auxiliaires et le verbe *savêur* font exception : *âhts*, *-iz*, *-in'* ; *seûhts*, *-iz*, *-in'* ; *sapâhe*, *-êhe*, *-êhe* (indicatif : *savans*, *sav'*, *savèt*).

# Imparfait du subjonctif

50. Ce temps dérive, en wallon comme en français, du parfait de l'indicatif. Dans notre parler, il suffit, pour en former le singulier, d'ajouter *-he* à la voyelle finale du parfait : *ɛjɛ ɛjowa*, *quɛ ɛj' ɛjowahe*; *tɛ finistat*, *quɛ t' finistahes*; *i vinda*, *qu'i vindahe*.

On aura de même pour les verbes à parfait fort <sup>(1)</sup> : *ɛj'ou*, *quɛ ɛj'ouhe*; *tɛ fous*, *quɛ t' fouhes*; *i prit*, *qu'i prihe*.

Ceux de ces verbes dont le parfait se termine en *v* : *pôv*, *pus*, *vâv*, *valus*, etc., rattachent cette consonne au *-he* final au moyen de la lettre *i* : *i fâvêl quɛ ɛj' pôvihe*, il faudrait que je pusse; *s'i vâvihe lès pônes*, s'il valait la peine.

Au pluriel, l'articulation du sing. se continue et il y a adjonction des désinences *-ts*, *-tɛz*, *-tɛn'*, caractéristiques du pluriel de l'imparfait :

*quɛ n' ɛjowahɛts*, *quɛ v' finistahɛtɛz*, *qu'i vindahɛn'*,  
*quɛ n' fouhɛts*, *quɛ v' ouhɛtɛz*, *qu'i soupihtɛn'* (sussent).

À remarquer que, lorsque le radical du verbe se termine déjà par *h*, le *h* de la flexion disparaît dans la prononciation. Exemples :

*cûhe*, cuire; *ɛjɛ cûha*; *quɛ n' cûhahɛts* (prononcer *ha-ts*)  
*dtre*, dire; *ɛjɛ dɛha*; *quɛ v' dɛhahɛtɛz* ( » *ha-tɛz*)  
*plêre*, plaire; *i plêha*; *qu'i plêhahɛn'* ( » *ha-tɛn'*)

Il y a tendance à supprimer l'*h* de la flexion également lorsque l'articulation se termine en *h* :

*quɛ n' finistah(h)ts* (finissions); *qu'i k'nostah(h)tɛn'* (connussent).

On a pu constater que ces flexions *-he*, *-hɛts*, etc., étaient déjà celles des deux auxiliaires au présent du subjonctif. Elles n'y sont point étymologiques, mais analogiques. L'articulation type doit être *-ahe*, qui représente originairement le groupe latin *-asse* (deux *s* entre voyelles) de l'imparfait du subjonctif de la 1<sup>re</sup> conjugaison.

(1) La liste de ces verbes est donnée plus loin.

### Modes impersonnels

51. Notre dialecte possède deux modes impersonnels : l'infinitif et le participe.

Remarquez l'emploi du premier avec l'article contracté *a* : *i sont à djower*, ils sont occupés à jouer ; *i-est c'one fi à ploûre*, il est encore une fois en train de pleuvoir. C'est l'équivalent de l'allemand : *sie sind am Spielen*, *es ist wieder am Regnen*.

Après les verbes *vêni* et *aler*, le participe présent s'emploie avec la préposition *a*, pour désigner l'action ou la manière : *i m'nève a lóminant*, il venait « en lambinant », *i-enn' alève a balzinant*, il s'en allait en flânant. C'est donc l'équivalent du gérondif latin.

Au radical des verbes attributifs s'ajoute le suffixe *-âye* pour former des substantifs marquant l'action : *i d'na* (all. *es gab*) *one bèle flaf'lâye*, il y eut un bel éclat de rire ; *quine corâye* ! quelle course ! (= quelle action de courir !). Certains substantifs ainsi formés servent à désigner l'époque où l'action s'accomplit : *lê fênâye*, la fenaïson ; *lê rayâye*, l'époque où l'on arrache les pommes de terre ; *lê r'montâye*, l'époque où les poissons remontent le cours des ruisseaux pour la fraie, la fraïson. Ce suffixe *-âye* correspond, on le voit, au franç. *-ais(on)* ; cf. *Projet de Dict. wallon*, p. 24, v<sup>o</sup> *trouf'lâye*. — Ce qui nous amène à parler ici de ce substantif verbal, c'est que, après l'expression *vêni a* (venir ou arriver à), il remplace l'infinitif et que, dans ce cas, il peut même avoir un complément direct : *i n'vêv nén a djowâye sê rwê*, il n'eut pas l'occasion, la possibilité de jouer son roi ; *i n'vinrê nén a d'bitâye tote sê martchandthe*, il n'arrivera pas à débiter toute sa marchandise ; *lès grains n'vinront nén a mawrâye*, les blés n'arriveront pas à maturité. Comparez l'all. *ans Spielen*, *ans Reifen*.

### Participe passé

52. I. Dans les divers dialectes du Nord-Est, l'infinitif présent et le participe passé sonnent identiquement aux deux premières

conjugaisons : *ɛjower*, *ɛjowé*; *fini*, finir, fini; *noy*, noyer, noyé; *magnî* (liég., verv., malm.), manger, mangé.

Cette consonance n'existe à la 3<sup>e</sup> conjugaison que pour les verbes en *-i* (*mintî*, mentir et menti, *douvri*, ouvrir et ouvert, etc). Pour les autres, le parler de la région de Weismes a sa désinence caractéristique; elle est, non pas *-ou*, mais *-u*, comme en français : *vinde*, *vindu*; *mête*, *mêtu*; *vèy*, *vèyu*; *poleûr*, *poulu*; *moûre*, *moulu* (Liège, Verviers, Malmedy : *vindou*, *mètou*, etc.)

En plus des participes forts, dont la liste appartient au chapitre des modifications spéciales, trois participes font exception : *awou*, eu, *sawou*, su et *rompi*, rompu. *Sinte* et *rêpinte* sont assimilés au participe également : *sintu* et *rêpintu*.

II. La grande particularité des dialectes de la région (Wallonie prussienne, Stavelot), est l'identité phonique de la forme masculine et de la forme féminine : *ɛjowé*, f. *ɛjowé(e)* (liég. *ɛjowéye*); *fini*, f. *fini(e)* (liég. *finèye*); *vindu*, f. *vindu(e)* (liég. *vindou*, *vindowe*). Cette identité existe pour tous les participes passés sans exception : *l' sope èst fêt*, *l' tchâr èst cût*, etc. Elle existe également en français, excepté pour les participes terminés en *-s* ou en *-t* : joué, joué(e); fini, fini(e); vendu, vendu(e); mis, mise; fait, faite.

Locutions : *dol bîmîle êwe*, de l'eau bénite; *one clôse fôme*, une alcôve.

#### D. Modifications particulières subies par les Verbes

53. Il s'en faut de beaucoup que la conjugaison de tous les verbes puisse être calquée sur celle de *ɛjower*, *fini* et *vinde*.

I. Quantité de verbes dont le radical est terminé pour deux consonnes doivent approprier leurs formes à ce groupe aux temps où la flexion est muette.

Ex. *ak'ter*, acheter. Ind. prés. *ɛj'ak'ton* (et non pas *ɛj'ak'te*).

*douvri*, ouvrir. » *ɛjê douvère* ( » *ɛjê douvre*).

II. Un certain nombre d'autres modifient leur radical par apophonie dans le cours de la conjugaison.

Ex. *lèver*, lever. Ind. prés. *ɟǝ lɪve*, *nǝs lǝvans*.  
*mouri*, mourir. » » *moûr*, » *morans*.

III. Quoique le futur et le conditionnel soient originairement une combinaison de l'infinitif et du présent ou de l'imparfait de *aveûr*, ils se règlent souvent dans leur formation sur le présent de l'indicatif et, partant, en subissent les variations flexionnelles ou thématiques.

Ex. *roûvyer*, oublier. Ind. prés. *ɟǝ roûvèye*. Fut. *roûvèyeri*.  
*trouver*, trouver. » » *trouve*. » *trouveri*.  
*piède*, perdre. » » *pièr*. » *pièrri*.

N. B. Le conditionnel et le futur étant toujours de formation identique, nous nous contenterons d'indiquer la forme du futur.

IV. Le présent du subjonctif dérivant du présent de l'indicatif et étant toujours à terminaison vocalique au singulier, il subit un traitement spécial lorsque le singulier de l'indicatif présent se termine par une voyelle sonore.

Ex. *twer*, tuer; *ɟǝ tou*, *quǝ ɟɪ' touhe*.  
*vǝni*, venir; » *vén*, » *vègne*.  
*ɟjère*, gésir; » *ɟjè*, » *ɟjèhe*.

V. Les verbes en *-re* dégagent, aux temps où l'*r* disparaît, soit une consonne étymologique, soit l'aspiration *h*, soit la semi-consonne *y*, pour y appuyer la flexion.

Ex. *moûre*, moudre; *nǝs molans*, nous moulons (lat. *molere*).  
*plère*, plaire; » *pléhans*, » *plaisons* (lat. \**placĕre*).  
*crire*, crier; » *criyans*, » *crions* (lat. \**critare*).

VI. En dépit du travail analogique, quelques verbes ont conservé des formes dites fortes au prétérit et au participe.

Ex. *poleûr*, pouvoir; *ɟǝ pǝv*, je pus.  
*prinde*, prendre; partic. *pris*, pris.

VII. Enfin un petit nombre de verbes offrent des particularités qui n'entrent dans aucune des catégories précédentes. Ce sont des verbes qu'on peut dire irréguliers : ils doivent être considérés isolément.

Ex. *aler*, aller; *ɣjê va*, je vais; *ɣj'tri*, j'irai.  
*vèy*, voir; *ɣjê vê*, je vois; *ɣjê vièri*, je verrai.

### I. Verbes dont le radical est terminé par plusieurs consonnes

54. Trois catégories de verbes n'entrent pas ici en ligne de compte : 1° les verbes en *-gner*, *gn* n'étant qu'une graphie pour *n* (*n* mouillée) ; 2° les verbes en *-nde*, *-nte*, la lettre *n* ne formant pas groupe avec la consonne qui suit, mais nasalisant la voyelle qui précède (*ɣjonde* = *ɣjōde*) ; 3° les verbes inchoatifs à radical terminé par une double consonne, l'*i* final ne tombant nulle part : *fièsti*, fêter, *ɣjê fièsti*, qu'*i* *fièstihe*.

Le groupe de deux consonnes, facile à prononcer devant une flexion sonore, devient antipathique à toute bouche wallonne devant une flexion muette. Or le cas se présente au singulier de l'indic. prés., de l'impér. et du subj. prés. Ex. *ak'ter*, acheter, devrait donner *ɣj'ak't(e)*, *ak't(e)*, qu'*ê* *ɣj'ak't(e)*. Le wallon dispose de différents moyens pour adapter ce groupe de consonnes. Ou bien il élimine une des deux consonnes (*coster*, coûter, *i cosse*) ; ou bien, disloquant cette articulation, il insère une voyelle sonore entre les deux consonnes (*softer*, *ɣjê sofèle*) ; ou encore il substitue à la flexion muette une flexion sonore (*ak'ter*, *ɣj'ak'ton*).

#### A. Chute de l'une des deux consonnes

55. Cette réduction de l'articulation n'a lieu que pour un nombre très restreint de verbes. Deux cas se présentent. Quand la première consonne est *r*, c'est elle qui disparaît : *bôder*, bourder, *ɣjê bôde*, qu'*i* *bôde* ! Se trouvent dans le même cas : *dêspîerter* (éveiller), *pwèrter*, *tôrner*, *wârder*, *rawârder*, *hêrtcher* (trainer), *tchèrçer*, etc.

Quand la première consonne est *s*, c'est la seconde qui est éliminée. Ex. *coster*, coûter, *ɔjɛ cosse* <sup>(1)</sup>; *wèster*, ôter, *ɔjɛ wèsse*; *breûster*, brosser, *ɔjɛ breûsse* (voir § 61).

B. Insertion d'une voyelle entre les deux consonnes

1<sup>er</sup> cas : la 2<sup>de</sup> consonne est la palatale *y* <sup>(2)</sup>.

56. Type *rouvyer*, oublier. La plupart insèrent la voyelle *e* dans le groupe : *ɔjɛ rouvèye*. Conjuguez de même : *bàbyer* (vaciller), *guètyer* (chatouiller), *consyer* (conseiller), *s'écroukyer* (s'engouer), *flifyer* (écosser), etc., etc.

Type *rafyer*, affiler. Quelques-uns insèrent la voyelle *t* entre les deux consonnes : *ɔjɛ rafiye*, *quɛ ɔj' rafiye*. On conjugue de la même façon : *s'afyer* (se fier), *sɛ rafyer* (se réjouir), *contraryer* (contrarier), *maryer* (marier) et *stúdyer* (étudier).

La désinence *-eye* est vraiment wallonne : on sait le succès qu'elle a eu dans certains dialectes, le liégeois par exemple, où elle a l'étendue de notre flexion *-on* (cf. § 61).

La désinence *-tye* est plutôt française ; elle s'applique à des verbes qui se distinguent à peine de leurs correspondants français, lesquels ont cette terminaison : je marie, j'étudie, je contrarie. Dans *s'afyer* et *sɛ rafyer*, l'*i* du verbe simple *fyer* (fier) a été écrasé entre les deux consonnes ; *fyer*, de même que *piyer*, piller, *prier*, prier, *spiyer*, casser, prend régulièrement la flexion *-tye*.

(1) Les deux *ss* sont une graphie pour indiquer l'*s* sourde entre deux voyelles.

(2) Nous parlons de l'infinitif, faisant œuvre plutôt empirique que scientifique. Les formes de l'indicatif sont absolument indépendantes de celles de l'infinitif. En réalité, dans ce cas et dans le quatrième, il n'y a pas insertion de voyelle, mais développement naturel de la forme primitive. *Consilio* devient tout naturellement *consèye*, *paraulo* > *parole*. *Consiliare* a donné d'abord \**consèyer*, puis *cons'yer* par absorption de l'*i*. *Paraulare* a donné *paroler*, puis *pârler*. Il y a donc en réalité suppression à l'infinitif, plutôt qu'insertion à l'indicatif.

*Rafyer*, affiler, a beaucoup moins de ressemblance avec le terme français, mais il a pu subir l'influence de son homonyme *sê rafyer* (se réjouir).

Toute la Wallonie prussienne établit cette distinction entre les verbes en *-yer*. À Malmedy cependant, à Xhoffraix, à Ligneuville et à Thirimont, *maryer* fait *marêye*. Malmedy dira : *s'êcrouki*, *i s'êcrouke*.

2<sup>e</sup> cas : la seconde consonne est *l* ou *n*.

57. Types *sofler*, *bot'ner*. Ces verbes insèrent un *ê* entre les deux consonnes : *êjê sofêlê*, *êjê botêne* (boutonne). Conjuguez de même : *brôd'ler*, cuire sous la cendre, *dêzân'ler*, éparpiller le foin, *hâdler*, commercer, *rofl'ler*, râler, *brak'ner*, farfouiller, *pafl'ner*, picorer, etc.

3<sup>e</sup> cas : la seconde consonne est *r*.

58. Type *ouvrer*, travailler. La voyelle d'insertion est *ê* : *êj'ouvêre*. Tel est le cas de *couvri*, *douvri* (ouvrir), *floubri* (métathèse pour *flourbi*), *êmâvrer* (fâcher), *livrer*, etc. Il faut cependant remarquer que cet *ê* devient de plus en plus court et que ce cas pourra bientôt se ramener au précédent. L'*ê* est plutôt bref que long dans *d'flombêre-tê*, dépêche-toi, *floubêre tê nez*, mouche-toi. La région de Sourbrodt-Ovifat ne fait pas la distinction, et Malmedy rend même très court cet *ê* devant *r*.

Remarque. — Le verbe *mêrzer*, mesurer, se ramène à ce cas par métathèse de l'*r* : *êjê mêzêre* (-ère). On dit cependant aussi souvent *êjê mêrzon*. Cf. § 61.

4<sup>e</sup> cas : verbe *pârler* (*apârler*).

59. Dans ce verbe la voyelle étymologique *o* reparait avec réduction de la quantité de la protonique *a* (*pârler* < *parabolare*, *paraulare*, *parolare*) : *êjê parole*, fut. *êjê paroleri*, subj. prés. *i fât qu'êjê li parole*.

### C. Sonorisation de la flexion

**60.** Type *ak'ter* (acheter), *ɔ̃'ak'ton*, *f'ak'ton*, *i-ak'ton*. Cette flexion est une des plus caractéristiques du parler de la région de Weismes-Sourbrodt. Malmedy a -*ève* comme Liège. Elle varie de village à village. Faymonville nasalise l'*o* avec résonance gutturale <sup>(1)</sup>; encore le phénomène ne se produit-il que devant une voyelle ou devant un repos : *ɔ̃'ak'ton ó boû*; *áy*, *ɔ̃æ l'ak'ton*. Devant une consonne : *ɔ̃'ak'tô l' boû*; *l'ak'tô-se*? Beaucoup d'habitants de Weismes prononcent *ó* partout, quelle que soit la position. La nasalisation est à peine perceptible à Robertville et l'*ô* y est bref. À Sourbrodt, plus de nasalisation et *ô* bref : *ɔ̃'ak'tô*, j'achète, *ɔ̃æ bourtô*, je baratte <sup>(2)</sup>. À Thirimont, le son *ô* (*ø*) fait place au son -*ou* : *ɔ̃'ak'tou*, *ɔ̃æ bourtou* <sup>(3)</sup>.

**61.** *Extension de la flexion -on* (-*ô*, -*ø*, -*ou*). La sonorisation de la flexion qui n'a dû se produire dans le principe que pour les verbes ne rentrant pas dans les catégories précédentes, tend à s'étendre à tous les verbes dont le radical se termine par une double consonne, et même elle est déjà sortie de ces limites.

Des verbes qui ont *r* ou *s* comme première consonne (§ 55) prennent toujours la flexion -*on*. Tels sont *adêrcer*, faire au gré de qqn (Malm. *ɔ̃'adêrcêye*); *siwêrner*, écorner; *êrper*, herser; *dê-*

(<sup>1</sup>) La résonance gutturale après un son nasal est un phénomène propre au pays de Weismes : *tchên*, chien, *bouffon*, buisson, *av*, an; elle est plus sensible à Faymonville qu'ailleurs. Il n'est pas nécessaire que l'*n* soit organique : on y dira *golên*, collier, *quêquên*, quinquet, *amplwayên*, employé. Tous les patois allemands voisins ont ce son.

(<sup>2</sup>) À Sourbrodt de même : *ô tchè* (chien), *ô bouffô* (l'*n* a disparu).

(<sup>3</sup>) Ce village, situé à une demi-lieue de Weismes, dont il relève au spirituel et au temporel, en diffère absolument par le son *ou* issu de *o*, *u* + *r* ou *l* + consonne : *bursam* > *boûsse* (Weismes, Faym. *bôsse*); *pulsariam* > *poûssire* (W., F. *pôssire*). Thirimont suit le traitement de Malmedy, mais a en plus *noûne*, midi (Malm., Faym. *nône*); *coûssire*, banc de neige (Malm. *consire*, Faym. *côssire*).

*sister*, cesser; *goster*, goûter, etc. On dit aussi bien *i breûston* que *i breûsse*, *i wèston* que *i wèsse*.

La flexion *-yon* commence à remplacer la flexion *-eye* au radical des verbes en *-yer* (§ 56) : *ðjê m'écroukyon* est aussi commun que *ðj' m'écroukèye*, je m'engoue; *i s' cawio fôû dès pids* s'entend même plus souvent que *i s' cawèye fôû dès pids* (*sê cawyer* = s'esquiver).

Le groupe de consonnes se maintient également et il y a sonorisation de la flexion dans certains verbes appartenant aux catégories suivantes (§ 57-59). Tels sont *bièrler*, rosser, *assèh'ner*, mûrir, *rêcav'ler*, faire une seconde séance après la soirée, (*rê*)*sèvrer*, séparer (les moutons), *trèm'ler*, muser, etc. On dira aussi bien *mêrzon* que *mêzère*, *pârlon* que *parole*.

Tous les verbes en *-eler* ou *-ter* prennent cette flexion : *clap'ter*, *magn'ter*, *groum'ter*, *pûch'ter*. Elle est facultative à la fin des verbes en *-êler*, *-êner* (*ê*, son incolore propre à notre parler) : *fornêler*, écobuer, *êruh'têner*, se rouiller : *ðjê fornêlon*, *i-êruh'tênon* (voir § 64). Et même des verbes comme *êtvioner*, mettre en colère, *grim'soner*, murmurer, groguer, *potadjer*, médicamenter, admettent la sonorisation de la flexion muette : *i grim'sone* ou *grim'sonon tote ðjôr*.

#### Verbes *twer*, *swer*, *atwer*

62. Un cas particulier est celui de ces trois verbes, qui ont comme seconde consonne la demi-voyelle *w*. Ils étaient primitivement en *-ouwer* : *touwer*, *souwer*, *atouwer* (anc.-franc. *atuer*, *tutoyer*). La voyelle labiale *ou* a été étouffée entre les deux consonnes ou plutôt absorbée par la consonne labiale *w*. Elle réapparaît au singulier de l'indicatif présent, mais en évinçant la seconde consonne : *tou(e)*, *sou(e)*, *atou(e)*. Les formes entières *touwer*, *touwe*, etc., s'entendent encore de temps en temps. Fut. *touûri*; subj. prés. *touhe*. Malmedy : *touwer*, *ðu touwe*.

C'est un phénomène identique que nous constatons à l'ind. présent de *croper*, doublet de *croupi*. Ind. prés. *ðjê cro*, *tê cros*,

*i crot, nêš cropans*, etc. Fut. *croperi*. Subj. prés. *quê ôj' crope*. — Il se retrouve à l'impératif singulier du verbe *dêner*, devant le devant le pronom « me » : *dè-me çoula, dè-mêl* (= *dène...*). Comparer *dène-li, dène-tê l' tîmps*.

## II. Variations du radical

63. Trois causes peuvent déterminer des changements dans le radical des verbes : 1° l'influence de l'accent, 2° la rencontre de deux voyelles, 3° la rencontre de deux sons.

- Ex. 1° *lèver*, lever ; *ôjê lîve*, je lève.  
2° *rire*, rire ; *nêš rîyans*, nous rions.  
3° *voleûr*, vouloir ; *voulu*, voulu.

Nous renvoyons à l'art. V (§ 74) les modifications dues à la rencontre de deux voyelles. Il s'agit des verbes en *-re* ; ils allongent tous le radical d'une consonne pour y appuyer la flexion ; plusieurs subissent des modifications atteignant la voyelle même du radical, *ôjê trê, nêš trêyans*. Ces modifications figureront au même article.

La plupart des variations sont dues à l'influence de l'accent : le radical diffère suivant qu'il est tonique ou protonique. Quelquefois le radical devenant tonique change de son ; d'autres fois il y a prolongation de la voyelle du radical frappée de l'accent ; dans certains verbes les deux phénomènes se produisent simultanément.

Le nombre de verbes variant le son de la syllabe protonique d'après celui de la syllabe tonique est très restreint.

### A. Variations dues à l'influence de l'accent

#### Sons différents

64. Trois verbes qui ont au radical le son incolore *ê* propre à notre région, le modifient sous l'influence de l'accent :

<i>dæner</i> , donner ;	<i>ɔjæ dène</i> , je donne.
<i>tæni</i> , tenir ;	» <i>tén</i> , je tiens.
<i>væni</i> , venir ;	» <i>vén</i> , je viens.

On doit rapporter ici les verbes en *-æner*, *-æler* (§ 61) tels que *èruh'tæner*, *fornæler* : *ɔj'èruhlène* (ou *èruh'tænon*), *ɔjæ fornèle* (ou *fornælon*).

Remarque. *Louke*, impératif de *louker*, devient *loke* quand il est employé absolument pour attirer l'attention *von'la, loke, çou qu'ôs atrape ! I m' plèt d'i aler, loke !* Cet impératif a ici le rôle d'un enclitique.

#### Quantités différentes

**65.** Plusieurs verbes allongent la voyelle radicale dès qu'elle est frappée de l'accent.

Type *pây*. Tous les verbes dont l'infinitif a été apocopé, sauf *lêy*, *ɔy* et *vêy* qui sont irréguliers, prolongent le son vocalique qui précède devant une flexion muette.

Ex. <i>pay</i> , payer ;	<i>ɔjæ pâye</i> , je paie.
<i>loy</i> , lier ;	» <i>lôye</i> , je lie.
<i>soy</i> , secouer ;	» <i>sôye</i> , je secoue.

Dans le même cas se trouvent les verbes en *-iyer*, lesquels n'ont pas subi l'apocope : *priyer*, *prîye* ; *spiyer* (casser), *spîye*, etc.

Type *pæser*. Dans le même cas se trouve *dêmæri* :

*ɔjæ peûse*, je pèse ; *ɔjæ d'meûre*, je reste.

Ces deux verbes se disent *pæser*, *dêmæri*, à Ovifat, Sourbrodt, *pèser*, *dumori* à Malmedy. (Ind. prés. *peûse*, etc., comme à Faymonville).

Type *dwèrmi*. Il s'agit ici de plusieurs verbes de la conjugaison morte qui, dans les autres dialectes du Nord-Est wallon, en liégeois notamment, amuïssent l'*r* du radical à l'indicatif présent. Chez nous, ils prolongent la voyelle radicale et laissent tomber la seconde consonne.

Ex. <i>dwèrmi</i> , dormir,	<i>ɔ̃ɛ dwèr.</i>
<i>sièrvi</i> , servir,	» <i>sièr.</i>
<i>piède</i> , perdre,	» <i>pièr.</i>
<i>stwède</i> , tordre,	» <i>stwér.</i>

Mais on dira : *ɔ̃ɛ bat*, *ɔ̃ɛ crè*, *ɔ̃ɛ mèt*.

L'*è* ne s'allonge pas devant *r* à Sourbrodt-Ovifat : *ɔ̃ɛ dwèr*, *ɔ̃ɛ pièr*. À Malmedy : *dwam*, *sièv*, *pièr*, *stwar* (qqfois *stwad*).

Remarque. — Un certain nombre de verbes qui ont la voyelle tonique longue à l'infinitif, abrègent celle-ci à l'indicatif présent, où elle devient finale : *hère*, *ɔ̃ɛ hè*; *ɔ̃ɛrè*, *ɔ̃ɛ ɔ̃ɛ*; *rire*, *scrire*, *dire*, *ɔ̃ɛ ri*, etc.; *keûse*, *deûr*, *beûre*, *creûre*, *keûre* : *ɔ̃ɛ kè*, *dè*, etc. Les voyelles *é* et *ê* reprennent la quantité de l'infinitif lorsque le verbe est conjugué interrogativement : *hès-se ?* (hais-tu?), *beûs-se ?* (bois-tu?), mais *ris-se ?* (ris-tu?), *sêcris-se ?* (écris-tu?).

#### Quantités et Sons différents

66. Nous groupons les verbes soumis à ces variations d'après les voyelles du radical tonique, sans nous inquiéter de la constitution que ces verbes ou groupes de verbes avaient en latin.

	Radical protonique	Radical tonique
1°	<i>crèver</i> , crever,	<i>i crîve.</i>
	<i>grèver</i> , accabler, oppresser,	<i>i grîve.</i>
	<i>lèver</i> , lever,	<i>i lîve.</i>
	<i>qwèri</i> ( <i>qwère</i> ), chercher,	<i>i qwîrt.</i>
2°	<i>prover</i> , prouver,	<i>i proûve.</i>
	<i>trover</i> , trouver,	<i>i trouûve.</i>
3°	<i>cover</i> , couver,	<i>i côve</i> (Malm. <i>coûve</i> ).
	<i>flouer</i> , balayer,	<i>i flôve</i> ( » <i>hoûve</i> ).
4°	<i>èspérer</i> , espérer,	<i>i-èspère.</i>
	<i>ètèrer</i> , enterrer,	<i>i-ètère.</i>
5°	<i>nêš morans</i> , nous mourons,	<i>ɔ̃ɛ môûr.</i>
6°	<i>nêš corans</i> , nous courons,	<i>ɔ̃ɛ côr.</i>

À Malmedy, on a en plus : *drovi*, ouvrir, *dy droûve*; *horbi*, essuyer, *dy hoûbe* (cf. § 55).

#### B. Variations dues à la rencontre de deux sons

**67.** Une particularité phonétique de notre parler est de ne pas admettre le son *ö* à la protonique, quand la syllabe suivante contient une des voyelles *i, é, u, û*. Le développement du son primitif s'est fait en *ou*. Ex. *toudi*, *ouvri*, *boussu*, *foussû* (houe) = malm. *todi*, *ovri*, *bossou*, *fossû*. Cette exigence a déterminé quelques variations dans le radical de certains verbes :

Inf. et part. en *-i* : *couri*, *mouri*, *souv'ni* <sup>(1)</sup> ; n. *corans*, *morans*,  
n. n. *som'nans* (Malm. *cori*, *mori*, *sov'ni*).

Part. en *-u* : *voulu*, *poulu*, *boulu*, *moulu* ; n. *volans*, *polans*,  
*bolans*, *molans* (Malm. *volou*, *polou*, *bolou*,  
*molou*) ; *pounu*, inf. *ponre*, pondre, n. *ponans*.

Verbe *pourçûre* (*sê—*), se ressentir : *dyê m' pourçû*, *nê nos porçê-*  
*vans* ; fut. *dyê m' pourçûri* ; part. *pourçû*. —  
De même *apourçûre*.

Verbe *over*, travailler : *dy'ouvêre*, *n'ovrans* ; fut. *dy'ouvêr'ri*. [On  
a de même *ouvri*, ouvrier, *ouvêr'rêsse*, ouvrière,  
mais *ovrê*, ouvrir, *ovraêje*, *ovrêve*].

**68.** C'est également à l'influence d'un son voisin qu'il faut rapporter la forme participiale *kusu* pour *kêsu*, de *kêse*, coudre : il y a eu assimilation. Les cas de protonique en *u* devant tonique *u, û*, sont fréquents dans notre parler : *burbu* (brebis), *dyunu* (génisse), *suru* (souris), *frumu* (fourmi), *cusû* (coffin). Tous ces mots se présentent tels dans la région Weismes-Sourbrodt : l'assimilation a pu partir quelquefois de la protonique.

(1) On a de même l'infinitif *couv'ni*, qui ne s'emploie que dans l'expression : *lêy coum'ni ôk*, laisser agir qqn à sa guise (anc.-fr. : laisser convenir qqn) ; convenir = *côv'ni*. Si nous ne citons pas ici *soufri*, *douvri*, *houvê* (*houvri*), c'est qu'ils conservent le son *ou* partout.

69. La chute de la voyelle *ê* après un mot terminé par un son vocalique a provoqué des assimilations entre les consonnes du radical mises en contact :

1° *dêner* devient *n'ner*, *nês dênans* devient *nês n'nans*, etc. : il y a assimilation complète. Comparer *ile dênêve* et *i n'nêve*.

2° Il y a assimilation incomplète dans *vêni* : *m'ni*, *m'nans*, etc. Cp. *ile vênêve* et *i m'nêve*. *Couv'ni* et *souv'ni* deviennent *couv'ni* et *souv'ni* (cf. § 67).

3° Devant la sourde *h* (*h*), la sonore *d* s'assourdit en *t* : *dêhinde* devient *t'hinde*, *d'hîrer* devient *t'hîrer*. Cp. *ile dêhêve* et *i t'hêve*.

### III. Futur

70. Les formes du futur tendent de plus en plus dans notre parler à représenter le singulier de l'indicatif présent allongé des désinences *-ri*, *-rès*, etc. L'amuïssement de l'*e* des infinitifs en *-er* (*magner*, *magn(e)*, *magn(e)ri*), la nécessité de disloquer des groupes de consonnes à la fin du radical (*bot'ner*, *botène*, *botèneri*), la présence de l'accent tonique sur le radical plutôt que sur la terminaison <sup>(1)</sup> contribuent à leur donner cette signification. Partant, la plupart des modifications flexionnelles ou thématiques que nous avons relevées à l'indicatif présent se retrouveront au futur.

71. *Conjugaison en -A*. Seule la flexion en *-on* ne se transfère pas au futur, l'office qu'elle doit remplir étant assumé par les désinences mêmes du futur : *ak'ter*, *ɔj'ak'ton*, *ɔj'ak'tri*. Des verbes tels que *coster*, *wèster* conservent également le groupe de consonnes : *ɔjê cost'ri*. À part cela, il y a partout conformité entre le futur et le présent de l'indicatif.

<sup>(1)</sup> Dans notre parler, sous l'influence de l'allemand, il y a une tendance très forte à avancer l'accent de la dernière syllabe sonore sur la pénultième.

<i>bóder,</i>	<i>ɔ̃ɛ bôde,</i>	<i>ɔ̃ɛ bôd'ri.</i>
<i>rouvyer,</i>	» <i>rouvèye,</i>	» <i>rouvèy'ri.</i>
<i>rafyer,</i>	» <i>raftye,</i>	» <i>rafty'ri.</i>
<i>sofler,</i>	» <i>sofèle,</i>	» <i>sofèl'ri.</i>
<i>ouwer,</i>	» <i>ouvère,</i>	» <i>ouvèr'ri.</i>
<i>pârlér,</i>	» <i>parole,</i>	» <i>parol'ri.</i>
<i>twer,</i>	» <i>tou,</i>	» <i>toûri.</i>
<i>pêser,</i>	» <i>peûse,</i>	» <i>peûs'ri.</i>
<i>lèver,</i>	» <i>ltve,</i>	» <i>ltv'ri.</i>

On voit que *ou* des verbes *twer*, *atwer* et *swer* s'allonge en passant au futur. Deux autres verbes subissent une modification analogue, *dêner* et *ɔ̃aler* :

<i>dêner</i> (donner),	<i>ɔ̃ɛ dène,</i>	<i>ɔ̃ɛ dinri</i> ( <i>dèri</i> ); Malm. <i>dinrè.</i>
<i>ɔ̃aler</i> (geler),	<i>i ɔ̃ale,</i>	<i>i ɔ̃ârè.</i>

Cette forme *ɔ̃ârè* est particulière à Faymonville; ailleurs on dit *ɔ̃al'rè*. Donner faisait donrai, dorrai en anc.-français <sup>(1)</sup>.

**72. Conjugaison morte.** Verbes en *-i* et en *-y*. Le futur de ces verbes se règle sur le présent de l'indicatif et non sur l'infinitif :

<i>douvri,</i>	<i>ɔ̃ɛ douvère,</i>	<i>ɔ̃ɛ douvèrri.</i>
<i>dwèrmi,</i>	» <i>dwèr,</i>	» <i>dwèrri.</i>
<i>qwèri,</i>	» <i>qwèr,</i>	» <i>qwèrri.</i>
<i>mouri,</i>	» <i>moûr,</i>	» <i>moûrri.</i>
<i>couri,</i>	» <i>côr,</i>	» <i>côrri.</i>
<i>fløy,</i>	» <i>flôye,</i>	» <i>flôy'ri</i> <sup>(2)</sup> .
<i>têni,</i>	» <i>tén,</i>	» <i>ténri</i> ( <i>tèri</i> ).

Exception : *vêni*, *ɔ̃ɛ vén*, *ɔ̃ɛ vinri* (*vèri*); Malm. *vinrè*, *tinrè*.

Verbes en *-re*. — Il y a toujours conformité entre le futur et l'infinitif. Par conséquent, les verbes qui abrègent la voyelle

<sup>(1)</sup> *Miner*, irrégulier dans d'autres dialectes, est régulier chez nous.

<sup>(2)</sup> Pour *lèy*, *vèy* et *oy*, voir Verbes irréguliers.

radicale au singulier de l'indicatif présent, reprennent au futur la quantité de l'indicatif :

Ex. <i>beûre</i> ,	<i>ɔ̃ɛ̃ bœ</i> ,	<i>ɔ̃ɛ̃ beûri</i> .
<i>dire</i> ,	» <i>dî</i> ,	» <i>dîri</i> .
<i>hêre</i> ,	» <i>hê</i> ,	» <i>hêri</i> .

Verbes en *-e*. — Ces verbes, à l'exemple du paradigme *vinde-vindri*, forment leur futur par l'adjonction de *-ri* à la consonne finale du radical : *bate*, *batri* ; *keûse*, *keûsri* ; *crêlle*, *crêlri* ; *môde*, *môdri*.

Toutefois les verbes dont le radical complet se termine par le groupe *rd* ont une tendance à se régler dans la formation du futur sur l'indicatif présent :

<i>piède</i> ,	<i>ɔ̃ɛ̃ piêr</i> ,	<i>n. piêrdans</i> ,	<i>ɔ̃ɛ̃ piêrri</i> ,	<i>rar<sup>1</sup> piêdri</i> .
<i>stwède</i> ,	» <i>stwêr</i> ,	<i>n. stwêrdans</i> ,	» <i>stwêrri</i>	ou <i>stwêdri</i> .
<i>dêspâde</i> ,	» <i>dêspâr</i> ,	<i>n. dêspârdans</i> ,	» <i>dêspârri</i>	ou <i>dêspâdri</i> .

*Sôre* (= *sôde*), sourdre, a de même deux futurs : *l'avône sôrt*, *sôrdêve*, futur *sôrrê* ou *sôdrê*.

À Sourbrodt et à Ovifat, le premier *r* s'entend encore souvent : *ɔ̃ɛ̃ piêrdri*, *ɔ̃ɛ̃ stwêrdri*. De même *ɔ̃ɛ̃ dwêrm'ri*. — À Malmedy : *ɔ̃ɛ̃ piêdrê*, *stwardrê*, *duspardrê*, mais *dwam'rê*, *siêvrê*.

Remarque. — Les verbes *cûhe* (= *cûre*) et *k'dûhe* (= *k'dûre*) ignorent cette forme d'infinitif au futur : *ɔ̃ɛ̃ cûri*, *ɔ̃ɛ̃ k'dûri*.

#### IV. Subjonctif présent

**73.** Le présent du subjonctif se développe parallèlement au présent de l'indicatif : les fluctuations que celui-ci subit dans les flexions ou dans le radical, il les subit également. Mais, tandis que, au pluriel, il y a toujours identité de formation, le singulier est soumis à différentes modifications.

Tous les verbes sans exception sont à terminaisons féminines au singulier du subjonctif présent. Les formes de ce temps se confondent avec celles de l'indicatif lorsque celles-ci se ter-

minent déjà en *e* muet, quels que soient les changements thématiques ou flexionnels qu'elles aient pu subir. C'est ainsi que les formes *rouvéye*, *sofèle*, *douvère*, *parole*, *live*, *trouve*, etc., appartiennent aux deux modes.

Le subjonctif ne se particularise que dans les verbes qui sont à désinences masculines à l'indicatif. Se trouvent dans ce cas les verbes qui sonorisent la flexion muette, tel *ak'ter*, *ɟ'ak'ton* (ô), les trois verbes *twer*, *atwer* et *swer* (*ɟɛ tou*, etc.), ainsi que tous les verbes de la conjugaison morte, sauf ceux qui sont terminés en *-bri*, *-fri*, *-vri* (*douvri*, *ɟɛ dovère*).

La flexion la plus caractéristique est celle en *-he* : elle affecte 1° tous les verbes qui sonorisent la flexion en *-on* (ô) : *quɛ ɟ'ak'tôhe*, *quɛ t' bourtôhes*, *qu'i fornɛlôhe* ; 2° tous les verbes de la conjugaison morte en *-re* : *quɛ ɟ' têhe*, *quɛ ɟ' mouhe*, *quɛ ɟ' crihe* ; 3° les verbes *twer*, *swer*, *atwer* : *quɛ ɟ' touhe* ; 4° le verbe *ponre* (pôre) : *quɛ l' poye pôhe*, le verbe *deûr* : *quɛ ɟ' deûhe*, ainsi que les auxiliaires *âhe* et *seûhe* <sup>(1)</sup>.

Une désinence rare est celle en *-ye* ; elle ne figure qu'à la fin de quelques verbes irréguliers en *-eûr* : *faleûr*, *faye* (§ 80).

Les verbes en *-i* de la conjugaison morte qui se terminent en *r* à l'indicatif présent, ajoutent simplement un *e* à la forme de ce temps : *qwèri*, *ɟɛ qwir*, *quɛ ɟ' qwir* ; *mouri*, *moûr*, *moûre* ; *couri*, *côr*, *côre* ; *sièrvî*, *siêr*, *siêre*.

*dêmani* (*ɟɛ d'mâ*) fait *dêmane*.

*vèni* et *tèni*, ind. prés. *vén*, *tén*, changent l'*e* fermé en *e* ouvert et mouillent l'*n* entre les deux voyelles : *vègne*, *tègne*.

Restent les verbes en *-e* de la conjugaison morte. Ceux-ci ont tous le subjonctif présent identique à l'infinitif, c'est-à-dire que la consonne finale du radical, insensible ou disparue à l'indicatif, se fait sentir au subjonctif : *bate*, *ɟɛ bat*, *quɛ ɟ' bate* ; *piède*, *ɟɛ piêr*, *quɛ ɟ' piède* ; *keûse*, *kê*, *quɛ ɟ' keûse* ; *môde*, *mon*, *quɛ ɟ' môde*.

(1) L'aspirée *h* devant *e* muet sonne plutôt *h*.

## V. Verbes en -re

74. Deux de ces verbes, *fère* et *stère*, ont leur place parmi les verbes irréguliers. Plusieurs autres, tels *boûre* et *moûre* (*n. bolans*, *n. molans*), auraient dû figurer régulièrement au chapitre des variations du radical dues à l'influence de l'accent (§ 66); mais, comme la plupart des verbes en -re sont atteints dans le son vocalique du radical, nous avons préféré ne pas les séparer.

Les verbes en -re se trouvent dans une condition particulière de par leur radical terminé par une voyelle : *brère* (*brê-*), *rire* (*ri-*). Le wallon n'admettant pas d'hiatus à l'intérieur d'un mot, ils dégagent entre le radical et la désinence une consonne ou semi-consonne euphonique; généralement la voyelle du radical en est altérée : *ploûre*, *plovans*; *hère*, *hèyans*. Il ne faut pas confondre la lettre euphonique avec la consonne organique restée telle ou ayant subi une évolution phonétique régulière : *moûre*, *molans*, lat. *molere*; *beûre*, *bêvans*, lat. *bibere* (*b > v*); *dire*, *dêhans*, lat. *dicere* (*c* a pris le son aspiré); *sûre*, *sêvans*, lat. \**sequere* (*qw > w*).

Le plus souvent la lettre euphonique est la semi-voyelle *y*; elle remplace un *d*, un *t* ou un *g* primitif : *creûre*, *crêyans*, lat. *credere*; *crêre*, *crîyans*, lat. pop. \**critare*; *brère*, *brêyans*, lat. pop. \**bragère*.

75. Voici le tableau de tous ces verbes avec toutes les autres particularités qu'ils peuvent présenter au singulier de l'indicatif présent. Nous avons vu que leur futur se règle toujours sur l'infinitif et que le singulier du subjonctif présent est toujours en -he.

La plupart ont un participe fort, que nous avons joint au tableau.

<i>brère</i>	(lat. pop. * <i>bragère</i> ),	<i>nês brêyans</i> , <i>brêt</i> .
<i>êère</i>	(lat. pop. * <i>jacère</i> ),	<i>êjê êjê</i> , » <i>êj'hans</i> <sup>(1)</sup> , <i>êjû</i> .

(1) On dit aussi *êjêyans*, sous l'influence de *brêyans*, *hêyans*, etc.

<i>hère</i>	(anc.-franç. <i>hadir</i> ),	<i>ɛ̃ʁ hê</i> ,	» <i>hèyans</i> ,	<i>hèyu.</i>
<i>plère</i>	(lat. pop. * <i>placere</i> ),		» <i>plèhans</i> ,	<i>plèt.</i>
<i>rère</i>	(lat. pop. * <i>ragere</i> ),		» <i>rèyans</i> ,	<i>rèt.</i>
<i>tère</i>	(lat. pop. * <i>tacere</i> ),		» <i>tèhans</i> ,	<i>tèt.</i>
<i>trère</i>	(lat. <i>trahere</i> ),		» <i>trèyans</i> ,	<i>trèt.</i>
<i>beüre</i>	(lat. <i>bibere</i> ),	<i>ɛ̃ʁ bê</i> ,	» <i>bèvans</i> ,	<i>bû.</i>
<i>creüre</i>	(lat. <i>credere</i> ),	» <i>crê</i> ,	» <i>crèyans</i> ,	<i>crèyu.</i>
<i>keüre</i>	(all. <i>gönnen</i> ) <sup>(1)</sup> ,	» <i>kê</i> ,	» <i>kèyans</i> ,	<i>kèyu.</i>
<i>critre</i>	(lat. pop. * <i>critare</i> ),	» <i>cri</i> ,	» <i>criyans</i> ,	<i>cri.</i>
<i>dîre</i>	(lat. <i>dicere</i> ),	» <i>di</i> ,	» <i>dèhans</i> ,	<i>dît.</i>
<i>rire</i>	(lat. pop. * <i>ridere</i> ),	» <i>ri</i> ,	» <i>riyans</i> ,	<i>ri.</i>
<i>scrire</i>	(lat. <i>scribere</i> ),	» <i>scri</i> ,	» <i>scriyans</i> ,	<i>scrit.</i>
<i>sire</i>	(lat. pop. * <i>sedere</i> ),		» <i>syans</i> ,	<i>sis.</i>
<i>tchire</i>	(lat. <i>cacare</i> ),	» <i>tchi</i> ,	» <i>tchyans</i> ,	<i>tchi.</i>
<i>clôre</i>	(lat. <i>claudere</i> ),		» <i>clòyans</i> ,	<i>clôs.</i>
<i>flôre</i>	(lat. pop. * <i>exclaudere</i> ),	<i>i flòyèt</i> ,		<i>flôs.</i>
<i>boüre</i>	(lat. pop. * <i>bullere</i> ),	<i>nêš bolans</i> ,		<i>boulu.</i>
<i>moüre</i>	(lat. <i>molere</i> ),	» <i>molans</i> ,		<i>moulu.</i>
<i>ploüre</i>	(lat. <i>pluere</i> ) <sup>(2)</sup> ,	<i>i ploèveve</i> ,		<i>plou.</i>
<i>cûre</i>	(lat. <i>coquere</i> ) <sup>(3)</sup> ,	<i>nêš cûhans</i> ,		<i>cût.</i>
<i>dêstrûre</i>	(lat. <i>destruere</i> ),	» <i>dêstrûhans</i> ,		<i>dêstrû.</i>
<i>(kê)dûre</i>	(lat. <i>ducere</i> ) <sup>(4)</sup> ,	» <i>kêdûhans</i> ,		<i>k'dût.</i>
<i>pourçûre</i>	(lat. <i>percipere</i> ),	» <i>porcèvans</i> ,		<i>pourçû.</i>
<i>rêçûre</i>	(lat. <i>recipere</i> ),	» <i>rêçûhans</i> ,		<i>rêçû.</i>
<i>sûre</i>	(lat. pop. * <i>sequere</i> ),	» <i>sêvans</i> ,		<i>sû.</i>

Tous ces verbes sont tels dans la Wallonie prussienne. À Malmédy cependant on dit *ɛ̃ʁ* : *ɛ̃ʁu ɛ̃ʁi*, *nos ɛ̃ʁiyans*, *ɛ̃ʁ'a ɛ̃ʁi*; *beüre* : *nos bèvans*; *creüre* : *nos crèyans*; *keüre* : *nos kèyans*; *dêstrûre* : *nos dustruwans*; *ruçûre* : *nos r'cèwans*.

(1) Composé *mêskêüre* (alle. *missgönnen*).

(2) Composés *aploüre*, *raploüre*. Voir le *Vocabulaire de Faymonville*.

(3) *cûre* prend souvent la forme *cûhe*.

(4) *-dûre* (*kêdûre*, *ac'dûre*, *rêk'dûre*) prend souvent la forme *-dûhe*.

## VI. Temps forts

**76. Prétérits.** Les formes fortes ne sont pas plus nombreuses dans notre patois que dans les autres, et elles y ont à lutter également avec les formes analogiques. Seuls les parfaits des deux auxiliaires, *ou* et *fou*, et *soupi*, de *saveur*, n'ont pas de concurrents. Ceux des autres verbes en *-eur* résistent encore victorieusement à l'analogie, mais *dè*, *fi*, *vêv*, etc., perdent de plus en plus du terrain devant les formes faibles. Et même deux d'entre eux, *vêv* et *têv*, sont évincés de l'imparfait du subjonctif : on a vu plus haut que ce temps se formait au moyen du parfait de l'indicatif.

	Parfait de l'Indicatif	Imparfait du Subjonctif
<i>aveûr</i> ,	<i>ou</i> ,	<i>ouhe</i> .
<i>esse</i> ,	<i>fou</i> ,	<i>fouhe</i> .
<i>faleûr</i> ,	<i>fâv</i> ( <i>fala</i> ),	<i>fâvihe</i> ( <i>falahe</i> ).
<i>poleûr</i> ,	<i>pôv</i> ( <i>pola</i> ),	<i>pôvihe</i> ( <i>polahe</i> ).
<i>saveûr</i> ,	<i>soupi</i> ,	<i>soupihe</i> .
<i>valeûr</i> ,	<i>vâv</i> ( <i>vala</i> ),	<i>vâvihe</i> ( <i>valahe</i> ).
<i>voleûr</i> ,	<i>vôv</i> ( <i>vola</i> ),	<i>vôvihe</i> ( <i>volahe</i> ).
<i>dire</i> ,	<i>dè</i> ( <i>dêha</i> ),	<i>dêhe</i> ( <i>dêhahe</i> ).
<i>fêre</i> ,	<i>fi</i> ( <i>fêza</i> ),	<i>fihe</i> ( <i>fêzahe</i> ).
<i>prinde</i> ,	<i>pri</i> ( <i>prinda</i> ),	<i>prihe</i> ( <i>prindahe</i> ).
<i>dêmani</i> ,	<i>dêmarv</i> ( <i>dêmana</i> ),	<i>dêmarvihe</i> ( <i>dêmanahe</i> ).
<i>têni</i> ,	<i>têv</i> ( <i>têna</i> ),	( <i>tênahe</i> ).
<i>vêni</i> ,	<i>vêv</i> ( <i>vêna</i> ),	( <i>vênahe</i> ).

Ces parfaits forts se conjuguent sur *ou*, *fou* (voir § 38). Ils prennent donc tous au pluriel les flexions *-ris*, *-riz*, *-ront*, c'est-à-dire une *r* devant les désinences ordinaires : *nêz vourris*, *vêz firiz*, *i vèvront*. Les verbes dont le parfait se termine en *v*, intercalent un *i* entre cette consonne et la flexion ordinaire à l'imparfait du subjonctif.

**77. Participes.** Le nombre des formes fortes est également très restreint. Elles figurent à peu près toutes au tableau des

verbes en *-re* : il faut y ajouter *fêt* et *stu* (de *fêre* et de *stêre*, encore deux verbes en *-re*; *stu* sert de participe passé également à l'auxiliaire *èsse*), ainsi que *pris* de *prinde*, *sört* de *sôre* (pour *sôde*), sourdre.

La plupart de ces formes sont communes à tous les parlers wallons : *fêt*, *têt*, *plêt*, *dît*, *ri*, *scrit*, *cût*, *dût*, *ploué*, etc. Plusieurs sont caractéristiques du parler de la région de Weismes-Sourbrodt : *bû*, *sîs*, *sû*, *êjû* (Malm. *bu*, *sis*, *sû* ou *sêvou*, *êji*).

## VII. Verbes irréguliers

**78.** Ils sont assez nombreux les verbes qui présentent, dans le cours de leur conjugaison, l'une ou l'autre dérogation aux règles générales ou particulières. Nous avons rencontré divers cas dans l'exposé qui précède. Voir, p. ex., § 62 : *cro* (de *croper*), *dè* (de *dêner*) ; § 74 : *hê* (de *hêre*), *êjê* (de *êjêre*), etc.

Nous rangeons ici les verbes qui n'ont pu, à cause de la variété de leurs formes, entrer complètement dans les catégories précédentes. Ce ne sont pas tant des irrégularités qu'ils présentent, que de nombreuses particularités.

Les verbes les plus remarquables sous ce rapport, ce sont les deux auxiliaires *aveûr* et *èsse*, dont nous avons donné la conjugaison. Vient ensuite le verbe *aler*, qui présente en wallon la même diversité de radicaux qu'en français. Les semi-auxiliaires en *-eûr* ont conservé plusieurs formes particulières ; *saveûr* est même tout à fait irrégulier. Nous avons réservé pour ce chapitre deux verbes en *-re* : *fêre* et *stêre*. Enfin y trouve place la conjugaison des trois verbes en *-y* qui n'ont de commun avec les autres que cet infinitif apocopé.

**79. Aler.** L'alternance des radicaux est à peu près la même qu'en français : *êjê va*, *n'alans*, *i-alèt* (rarement *i vont*) ; *êj'alêve*, *êj'ala* ; *êj'tri*, *êj'trê* ; *va*, *alans*, *alez* ; *quê êj'vasse*, *quê n'alâhe* ; *quê êj'alahe* ; *alant*, *alé*.

Le singulier de l'impératif présente une grande particularité

de construction, qu'il partage avec celui de *vêni* (*vén*). Employées seules ou devant un complément, ces formes d'impératif sont *vas-è* (proprement « va-en ») <sup>(1)</sup> et *vin-è* (proprement « vien-en ») : *vas-è a mèsse*, *vin-è awou mi*. Devant un verbe, ils entraînent celui-ci également à l'impératif, et la liaison entre les deux formes impératives se fait par la particule *sê* (anc.-franç. si, lat. sic), très usitée dans notre parler : *va s' djowe*, va jouer (litt. vade [et] sic joca); *vén s' magne*, viens manger (litt. veni [et] sic manduca). Cette construction rappelle celle de l'allemand : *geh und spiele, komm und iss*.

La sifflante qui termine les formes du pluriel devient sonore devant un infinitif : *alans' magner*, *aléz' vèy*. De même : *vênoz' magner*, *vênoz' vèy*. Comparer *vênoz tortos*, *vênoz-awou*.

Une forme remarquable est *ɛjans* pour *alans* (ind. prés. et impér.); subj. prés. *ɛjâhe* pour *alâhe*. *N'è ɛjans* (nous partons), *ɛjans-è, ɛjans' vèy*. *Djans* s'emploie souvent comme interjection : *ɛjans don*, *dè-me çoula ! ɛjans, vin-è !*

À remarquer encore que l'*r* itératif du verbe *è-raler* se place après le verbe à l'impératif : *va-r'-z-è*, *aléz-r'-z-è*, *ɛjans-r'-z-è*.

**80.** Verbes en *-eûr*. *Saveûr* : *ɛjê sê*, n. *savans*, v. *sav'* ; *ɛjê savê* ; *ɛjê soupi* ; *ɛjê sari*, *ɛjê sarê* ; *quê ɛj' sape*, *quê n' sapâhe* ; *quê ɛj' soupihe* ; *sape*, *sapans*, *sapoz* ; *savant*, *sawou*.

On voit que ce verbe a modelé beaucoup de ses formes sur celles de l'auxiliaire *aveûr* : *sav'*, *savê*, *sari*, *sawou*. *Sê* bref devant voyelle devient long devant consonne : *ɛjê l' sê bén*, *ɛjê n'è sê rén*.

*Sê-ɛje* (littér. sais-je) a pris la valeur d'une particule interrogative ou dubitative : *sê-ɛje sê l' baronète rêmonte ?* est-ce que le baromètre remonte? — *Ay, ile rêmonte*, oui, il remonte. — *Sê-ɛje ?* est-ce vrai ?

(1) À noter que le verbe *enn' aler* n'est pas pronominal en wallon : *ɛj'è va*, *t'è vas*.

*Voleür, poleür* : *ɟǣ vou, pou*, *n. volans* ou *v'lans*, *n. polans* ou *p'lans*, *v. v(o)loz*, *p(o)loz*; *ɟǣ volève* (*v(o)lǣ*), *ɟǣ polève* (*p(o)lǣ*); *ɟǣ vov, pǫv*; *ɟǣ vǫri, pǫri*; *quǣ ɟ' voye, poye*, *quǣ n' v(o)lǣhe, p(o)lǣhe*; *quǣ ɟ' vǫvihe, pǫvihe*; *v(o)lant*, *p(o)lant*; *voulu, poulu*. La conjugaison de ces deux verbes est partout semblable.

*Valeür, faleür* (ce dernier est unipersonnel) : *i vât, fât*, *v. valoz* (-ez); *i valève* (*valǣt*), *falève* (*falǣt*); *i vâv, i fâv*; *i vâre, i fâre*; *qu'i vâye, qu'i fâye*; *valu, falu*.

*Deür* (*dǣvleür*) : *ɟǣ dǣ*, *n. dǣvlans*, *vǣs dǣvloz* (-ez); *ɟǣ dǣvlève* (rar' *dǣvlǣ*); *ɟǣ dǣvla*; *ɟǣ deüri*; *quǣ ɟ' deühe, quǣ n' dǣvlǣhe*; *quǣ ɟ' dǣvlahe*; *dǣvlant, dǣvlu*.

*Soleür* est défectif : Ind. prés. *solans*, -ez, -èt (formes rares). Imparf. *solève*, etc. Part. *solant, solu*.

*Wèzeür* n'a de la conjugaison morte que l'infinitif et le participe passé : *wèzu*.

**81.** *Lèy, oy, vèy*. Le verbe qui a les formes les plus remarquables est *vèy*.

	<i>lèy</i>	<i>oy</i>	<i>vèy</i>
Ind. prés.	<i>ɟǣ lǣ,</i> <i>nǣs lèyans,</i>	<i>ó,</i> <i>oyans,</i>	<i>vǣ.</i> <i>vèyans.</i>
Imparf.	<i>ɟǣ lèyève,</i>	<i>oyève,</i>	<i>vèyève.</i>
Passé déf.	» <i>lèya,</i>	<i>oya,</i>	<i>vèya.</i>
Futur	» <i>léri,</i>	<i>óri,</i>	<i>vièri</i> (qqf. <i>vèyri</i> ).
Cond.	» <i>lérǣ,</i>	<i>óvǣ,</i>	<i>vièrǣ</i> (qqf. <i>vèyǣ</i> ).
Impér.	<i>lǣ,</i>	<i>(ó),</i>	<i>vǣ</i> ( <i>va s' vǣ</i> ).
Subj. pr.	<i>quǣ ɟ' lèye,</i>	<i>oye,</i>	<i>vèye.</i>
Subj. imp.	» » <i>lèyahe,</i>	<i>oyahe,</i>	<i>vèyahe.</i>
Part. prés.	<i>lèyant,</i>	<i>oyant,</i>	<i>vèyant.</i>
» passé	<i>lèy,</i>	<i>oy,</i>	<i>vèyu.</i>

**82.** La conjugaison de *fère* et celle de *stère* n'ont rien de commun. Si nous les rapprochons, c'est à cause de la ressemblance de l'infinitif.

*Fère*. Ind. pr. *ɔ̃ʒ fê*, n. *f(ê)zans*, v. *f'zez (-zoz)*. Imp. *ɔ̃ʒ f'zève*. P. déf. *ɔ̃ʒ fi* (*f'za*). Fut. *ɔ̃ʒ f'ri*. Cond. *ɔ̃ʒ f'rê*. Impér. *fê*, *f(ê)zans*, *f(ê)zez (-zoz)*; Subj. pr. *quê ɔ̃ʒ f'asse*, q. n. *f'zâhe*; Subj. imp. *quê ɔ̃ʒ fihe* (*f'zâhe*). Part. prés. *f(ê)zant*; passé : *fêt*.

La finale *-r(e)* de l'infinitif s'amuit à l'intérieur de l'expression devant consonne : *ɔ̃ʒ n'ê rén a fêre*; *qu'as-se a fêre û ?*; *fê l' malên*; *i fât li fê fêre*.

*Stêre* <sup>(1)</sup>. Ce verbe est défectif et de moins en moins employé. Les formes encore usitées sont les suivantes : *sta* (indic. et impér. prés.), *stêve* (imparfait), *stêri* ou *stâri* (futur), *stêrê* ou *stârê* (condit.), *stu* (part. « été »), *stant* (part. dans l'expression *ptd-stant*, *pede stante*).

À Ovigat-Sourbrodt existe le participe présent *stahant*, « bien situé » : *one saqwê dè stahant*, *çoula n'êst wêre sètahant*. Syn. *stêhâve* (adj.).

## E. Verbes pronominaux

### 83. I. Paradigme : *sê moquer*, se moquer.

#### Indicatif présent

<i>ɔ̃ʒ m' moque</i>	<i>ɔ̃ʒ n' mâ moque nén</i>
<i>tê t' moques</i>	<i>tê n' tê moques »</i>
<i>i s' moque</i>	<i>i n' sê moque »</i>
<i>ile sê moque</i>	<i>ile nê s' moque »</i>
<i>nêš nos moquans</i>	<i>nêš n' nos moquans »</i>
<i>vêš v' moquez</i>	<i>vêš n' vos moquez »</i>
<i>vêš v' moquez</i> <sup>(2)</sup>	<i>vêš n' vêš moquez »</i> <sup>(2)</sup>
<i>i s' moquêt</i>	<i>i n' sê moquêt »</i>
<i>ile sê moquêt</i>	<i>ile nê s' moquêt »</i>

<sup>(1)</sup> Voir les différents sens de ce mot dans notre *Vocabulaire de Faymonville*.

<sup>(2)</sup> Pluriel de politesse.

Impératif

<i>moque-tê</i>	<i>rind-te</i>
<i>moquans-nê</i>	<i>rindans-nê</i>
<i>moquez-ve</i>	<i>rindez-ve</i>

Remarque. — Le verbe *sê tère*, se taire, fait au singulier de l'impératif *tês'-tê* et non pas *tê-te*. *Tês'*, seul, est une forme très employée pour adoucir une invitation, un refus (cf. § 44) : *vin-ê, tês'* ; *êjê n' sarê, tês'* (plur. *têhoz-ve*). Le verbe latin *tacere* (= \*tacêre) n'est pas réfléchi : *tace* = tais(-toi).

II. En wallon comme en allemand, beaucoup de verbes intransitifs se conjuguent à la voie réfléchie dès qu'ils sont accompagnés de certains compléments. Ex. : *sê couri nêhi*, courir au point de devenir fatigué (all. *sich müde laufen*) ; *sê rîre tot boussu* (comp. l'all. *sich kaput lachen*) ; *sê plêrer tot malåde*, *sê bêguer tot êvôye*, *sê couri lês êjambes foû do cou*, etc.

Remarque. — Le pronom personnel *mê* s'emploie dans ces deux locutions : *êjê m' va*, je vais, *êjê m' mêt*, je suppose :

*êjê m' va al fôre*, je vais à la foire.

*êjê m' mêt qu' c'est tot*, je suppose que c'est tout.

La forme réfléchie ne se rencontre qu'à cette personne du verbe *aler* : *tê vas al fôre*, etc. À remarquer que le verbe *enn'aler* n'est pas pronominal comme en français : *êjê va, tê vas...* je m'en vais, tu t'en vas. De même en liégeois.

Le verbe *mête* n'a le sens de « supposer, présumer » que dans cette locution et dans la forme impérative *mêtans*. On ne dira ni *tê mêts*, ni *tê t' mêts*, tu supposes. Le sens de *mêtans* varie d'après le contexte ou d'après l'intonation : *mêtans qu'ay* = je suppose ou j'espère que oui ; *mêtans qu'i ploûrê* = j'espère ou je suppose qu'il pleuvra ; *ay, mêtans !* = allons donc ! ou : je suppose que oui. [À côté de *mêtans*, le liéq. emploie aussi *mêtez* dans le même sens.]

Le même emploi explétif de *m'* se constate dans l'expression  
*ɔjæ m' fou l' camp*.

## F. Conjugaison inversive

84. Paradigmes : *ɔjowe-ɔjæ* et *sèreù-ɔje* (terminaison masculine et terminaison féminine).

<i>ɔjowe-ɔjæ</i>	<i>sèreù-ɔje</i>
<i>ɔjowes-tæ</i>	<i>sèreùs-se</i>
<i>ɔjowe-z-i</i>	<i>sèreùt-z-i</i>
<i>ɔjowe-læ</i>	<i>sèreùt-le</i>
<i>ɔjowans-ne</i>	
<i>ɔjowez-ve</i>	
<i>ɔjowèt-z-i</i>	<i>sérin'-z-i</i>
<i>ɔjowèt-le</i>	<i>sérin'-læ</i>

Nous n'avons pas à nous occuper des variations que subit le pronom personnel suivant sa position, voir § 14 <sup>(1)</sup>. Le seul fait à signaler, c'est que les sons finaux *æ* et *ɛ*, brefs dans la conjugaison ordinaire, s'allongent devant les pronoms personnels : *ɔjæ sèreù, sèreù-ɔje ? ; tæ hès, hès-se ?* — Mais *ɔjæ scri, scri-ɔje ? ; i ɔjowèt, ɔjowèt-z-i ?*

Le même allongement des sons *æ* et *ɛ* se constate d'ailleurs dans toute la région de Weismes-Sourbrodt lorsque les formes verbales, au lieu d'être employées isolément, sont suivies immédiatement d'un mot commençant par une consonne : *ɔjæ sèreù sot, tæ hès trop'*. De même dans les substantifs et les adjectifs : *i fêt ù pus freùd qu'tr, l'ès pus hêtè qu' mi*. Ce phénomène est cependant moins sensible à Faymonville, où existe la tendance, sous l'influence de l'allemand, à porter l'accent en avant.

(1) Le passage du son atone *æ* (eu fermé bref) au son *æ* (eu ouvert bref) se constate également dans le pronom *cæ*, ce. Exemple : *i fât qu' çæ seùhe lu qu'i vègne, seùhe-çæ ù, seùhe-çæ d'main*.

Weismes : *i-èsteût fou, & s'èrèù malâde.*

Faymonville : *i-èstèt fou, & s'èrê malâde.*

C'est une des particularités phonétiques du dialecte de Faymonville ; elle est d'ailleurs en voie de disparaître.

### III. MOTS INVARIABLES

#### De l'Adverbe

85. Adverbes de temps : *adon* (à-donc), alors ; *awan* (hoc-anno) et *&âwan* (jam hoc anno), cette année, il n'y a pas longtemps ; *d'vant* (pour *dêvan(t)* *antan*, ante annum), il y a deux ans ; *calfi* (pour *c'alfi* : *alfi*, par hasard, anc.-fr. à la fois) ; *ênawère*, naguère, il y a un instant ; *û*, aujourd'hui ; *toudi*, *tot-fêr*, etc.

Adverbes de lieu : *vola* ou *vala* (ici), *la*, *lâvâ*, *fou*, *lons'*, *i* (y), *d'zos*, *d'zeûr*, *&us*, *sus* (dessus), *in* (lat. intus : *mousse in*) <sup>(1)</sup>, etc.

Adverbes d'affirmation et de négation : *ay* ou *ây*, *ayay* (oui, oui), *ôway* (oh ! oui), *o qu'ay* (oh ! que oui ! = soit !), *nèni*, *siya*, *nôna* ; *nê... nèn*, *nê... gote*, etc.

Adverbes de quantité, de qualité, de manière : *ok'tant* (pour *ot'tant*) <sup>(2)</sup>, *pô* (*pôk*), *wère* (*wê*), *èssone*, *motèt* (malm. *moutwat*), *èvi* (lat. invitus), *oulti* (Weismes *voulti*), *mêr* (*tot mêr Djû sê*, *tote mêr Djû seûle*, lat. merum) <sup>(3)</sup>, *sûr* (*i f'rê sûr bon û*), *rêd*, *abèye*, *naw* (*pêser naw*), etc. Ici se rapportent tous les adverbes de manière en *-mint*, parmi lesquels il faut remarquer : *brâm'mint*, beaucoup ; *prôp'mint*, même, jusqu'à (*i vint — dès brocales*) ; *pour&ûmint* (de *pour Djû* + *-mint* : *si — nêhi*, si réellement

(1) Cf. *Projet de Dictionnaire*, p. 25, v<sup>o</sup> *ins*, *in*.

(2) Cf. *Vocabulaire de Faymonville*, v<sup>o</sup> *conk'tayé*.

(3) Cf. *Projet de Dictionnaire*, p. 25, v<sup>o</sup> *mièr*.

fatigué, syn. *si tèlemint*); *sakinemint* (de *saquén*, f. *saquine*), de façon singulière; *vràyeðjémint*, tout à fait; etc.

Adverbes interrogatifs : *poqwè*, *poqu'fère*, *wice* (locution d'où *vént*), *kébén*, *kémint*, etc.

#### Locutions adverbiales

*a l'adrèce*, *a lābalā* (à tout hasard, vaille que vaille), *a cōsse*, *a l'èsprès*, *a hate*, *a prēme*, *a mālva*, *à mons mā*, etc.

*d'asdræt*, *d'assène*, *d' rāhon* (arch.), etc.

*è-rote*, *è-sèwant*, *è-ñibiant*, *è-vōye*, *èn-ò-t'nant*, *in-mème*, *in-d'vins*, *in-d'fou*, etc.

*tote-ðjór*, *tot-fér*, *tot-parèy* (tout de même : *ò l' f'ræt tot parèy*), *tot-pur* (uniquement, exclusivement, all. *lauter* : *c'enn' èst tot-pur*), *tot-plein* (beaucoup), *tot-ési* (ni bien ni mal), *tot' nèl'* (tout-à-fait), *tot d'ók*, *tot-èn-avète*, *tot-rade* ou *tot-rode* (tantôt), *tot-èn-òk* (sans discontinuer, all. *in einem fort*), *tot-dræt* (tout de suite), *tot-si* (aussi), etc.

La seule modification que puisse subir un adverbe a été signalée au chapitre des adjectifs (cf. § 9) : *c'èst dès fwèrès bràvès ðjints*. L'adverbe *fwért* prend la terminaison forte de l'adjectif *bràve* par analogie.

Remarque. — Devant le participe présent, *tot* s'emploie dans le sens du franç. tout en : *tot ðjowant*, *tot magnant*, tout [en] jouant, tout [en] mangeant. À Faymonville, au lieu de *tot*, on entend assez souvent *po* : *po f'zant çoula*, en faisant cela; *po rotant*, en marchant.

**86.** Adverbes à formes variables. Plusieurs adverbes ont des formes différentes, par aphérèse ou apocope, suivant leur position dans la phrase ou suivant les mots qu'ils modifient :

encore, <i>éco</i> , <i>co</i> , <i>c'</i> :	<i>éco fāt-z-i qu'i vègne</i> ; <i>c'èst co d'main fièsse</i> ; <i>c'èst c'a vèy s'i vinrè</i> .
déjà, <i>ðja</i> , <i>dèðja</i> :	<i>èst-z-i ðja si târd?</i> <i>Dèðja?</i> <i>I fāt qu'è-è vasse ðja</i> (ou <i>dèðja</i> ) <i>ù</i> .

guère, <i>wère, wê (dê)</i> :	<i>i n'a wère ploû, i n' ploût wère ; wê-d'-tchwè, wê d'omes.</i>
peu, <i>pô, pôk</i> :	<i>ô pô malâde, pô-d'-tchwè ; ô tot pôk (pô), d'flombère-tê ô pôk (pô).</i>
aussi, <i>èssu, 'su</i> :	<i>i fât qu' tê vègues 'su (ou èssu).</i>
en, <i>è, ènn'</i> :	<i>Ë'è va ; Ë'ènn'è, ènn'a-z-i ?</i>
plus, <i>pus, pus'</i> :	<i>pus d'ôk, i n'ènn'a pus ; pus' qu'ôk, i-ènn'a pus' quê ti.</i>
trop, <i>trop, trop'</i> :	<i>trop malên ; i-a trop' magné, trop' d'êwe, c'ènn'est trop'.</i>

L'adverbe *pôr* ou *pôr*, d'abord (qu'i fasse *pôr* çoula !), surtout (c'est *pôr* çoula qui-est drole, syn. *a prême*), vraiment (*i louke pôr si lâte*), se prononce assez souvent *pôr*, surtout dans le dernier sens. On entend toujours *pôr* à Gueuzaine, *pôr* à Sourbrodt.

87. Les deux adverbes *bén* et *êja* s'emploient après le futur et le conditionnel, le 1<sup>er</sup> dans des propositions affirmatives pour indiquer que le sujet peut faire l'action, le 2<sup>e</sup> dans des propositions négatives pour indiquer que le sujet ne peut pas faire l'action.

Ex. *Irès-se bén a mèsse dimin qui vènt ? Djê l-i-îri bén, êjê n'i-îri êja. — Volereûs-se bén sins êyes ? Djê volerê bén, êjê n' volerê êja.*

Un autre adverbe à sens potentiel est *alfi* : *i vinrê alfi lodi èn ût'*, il se pourrait qu'il vint lundi en huit. *Ô toumerêt alfi pus mâ qu'û*, il se pourrait qu'on tombât plus mal qu'aujourd'hui.

## De la Préposition

88. Prépositions simples : *adré* (liég. *ad'lé* < ad-de-la tus) ; *awou* (Weismes *avou* ; cp. *awou*, eu, et *sawou*, su) ; *sorlon*, selon ; *advèrs*, en comparaison de (anc.-fr. *avers*) ; *oute* (*oute cès êjôrs*, all. *diese Tage hindurch*) ; *invès*, dans la direction de (anc.-fr. *envers*) ; *avâ*, *dêscoute*, *émé*, *parmé* (dans l'expression *ôk parmé l'aute*, l'un portant l'autre), etc.

Locutions prépositives : *a pus quâ*, excepté ; *ôjâsqu'a* (quelquefois *dâsqu'a*) ; *ôjondant dâ*, à côté de ; *â rêspêct dâ*, à cause de ; *a l'êgârd dâ*, en comparaison de ; *êrt dâ* ; *a mon*, chez (*dâ mon* = de chez ; *po l' mon*, par chez) ; etc.

**89.** Prépositions à formes variables. La forme varie d'après le mot qu'elles régissent :

pour, <i>por</i> , <i>po</i> , <i>p'</i> :	<i>por mi</i> (pron. pers.), <i>po nos autes</i> , <i>po beûre</i> , <i>po l'êwe</i> , <i>po l' curé</i> , <i>p'on-an</i> , <i>p'ô mäs</i> , <i>p'esse fou</i> . Locutions toutes faites : <i>c'est pou rîre</i> (cp. <i>po d' bon</i> ) ; <i>pourôjû</i> , <i>pourôjûmint</i> .
sur, <i>sor</i> , <i>so</i> , <i>s'</i> :	<i>sor mi</i> , <i>so pîd</i> , <i>so l'êwe</i> , <i>so l' tât</i> , <i>s'on-</i> <i>an</i> , <i>s'ô mäs</i> .
vers, <i>vêrs</i> , <i>vès</i> :	<i>vin-ê vêrs mi</i> , <i>vès Wêmes</i> . Adverbe <i>vêrs</i> : <i>vas-ê vêrs</i> .
en, <i>ên</i> , <i>ê</i> :	<i>ên ôûve</i> , <i>ên alaôje</i> ; <i>ê cwêne</i> . Locu- tions : <i>in mins</i> , <i>an</i> (= <i>à</i> ) <i>bas</i> : <i>i-a</i> <i>s' pâr in mins</i> ; <i>l' malâde êst toî nêt</i> <i>à bas</i> .
à, <i>atôr</i> , <i>atô</i> (litt. à tour) :	<i>atôr mi</i> (pron. pers.), <i>atô nos autes</i> , <i>atô l'êglîhe</i> . (Cf. § 14). À la fin de l'expression, ce mot est adverbe et a toujours la forme <i>atôr</i> : <i>i n' fât nèn</i> <i>aler atôr</i> , il ne faut pas y toucher.

Trois autres mots conservent ou amoussent l'r finale suivant qu'ils sont prépositions ou adverbes :

autour, <i>âtô</i> ( <i>dâ</i> ), <i>âtôr</i> :	<i>n' va nèn atô do ôj'vô</i> , <i>n' va nèn atôr</i> .
derrière, <i>drt</i> , <i>drtîr</i> :	<i>vin-ê drt mi</i> , <i>drt l'uß</i> ; <i>vas-ê drtr</i> , <i>po-</i> <i>drtîr</i> .
dessus, <i>dâzeû</i> , <i>dâzeûr</i> :	<i>i-êst d'zeû mî</i> , <i>d'zeû l'êglîhe</i> ; <i>vas-ê</i> <i>d'zeûr</i> , <i>po-d'zeûr</i> .

Un phénomène identique se constate dans *dâspô*, prépos. et *dâspôy*, adv. : *dâspô treûs samènes* ; *i n' s'a rê passé dâspôy*.

À remarquer encore la place des pronoms compléments de la préposition *von'la*, voici : *vo-m'-la*, *vo-t'-la*, *vo-l'-la*, *vo-nos-la*, *vo-v'-la*, *vo-lès-la*. Avec *rê* itératif, *von'-rê-la* (litt. re-voi-ci) : *vo-m'-rê-la*, *vo-t'-rê-la*, etc. — *Von'ci* (*vo-m'-ci*, etc.) est plus rare.

### De la Conjonction

90. Conjonctions de coordination : *èt*, *ni*, *ou* (*ou bèn*), *mès*, *ca*, etc.

Locution : *ni one nè deûs'*, ni une ni deux.

Remarque. — La conjonction *èt*, *et*, est souvent renforcée de l'adverbe *sê*, *s'* (anc.-fr. *si*, lat. *sic*) quand elle relie deux propositions de même valeur : *i s' pourmina èt sê s' fit si nèhi* ; *va-r'-z-è èt sê t' mèt o lèt* ; *nêss ôpowerans èt s' rtrans-ne d'asdrêet*. — Sur l'emploi de *sê* (*s'*) après les impératifs *va* et *vén*, voir § 79.

Conjonctions de subordination : *sê*, *si*, *dêvant quê*, *avant que*, *tant quê*, aussi longtemps que, *tot f'zant quê*, en même temps que, *ôpêsqu'a tant quê*, jusqu'à ce que, *qwand quê*, quand, *tot qwand quê*, chaque fois que, *p'afé quê*, pour affaire que = afin que, *po çou quê*, parce que, *kêmint quê*, pourvu que (*kêmint qu'i fasse bon !*), *qwand même quê*, si même, *come quê*, comme, *wice quê*, où, *si in cas quê*, dans le cas où, etc.

### De l'Interjection

91. *Ouch* ; *tchouk* ; *bate* ; *dê* (*nèni dê ! i n'a nè m'ni, dê !*) ; *ôjans* ; *a-bén* (eh bien) ; *adjus'* (adieu) ; *nêdon* (n'est-ce pas ?), abrégé souvent en *êdon* ou *don* ; *singote* (à votre santé, all. dial. *zu Gott*) ; *diâme* (diantre) ; *pa* ; etc. — Jurons : *sac mille chiens*, *sac nanon*, *sac è tère*, *monêr* (peut-être euphémisme pour *tonêre*), *mardiène*, etc.

### Lettres de liaison

92. La lettre dont l'usage est de loin le plus fréquent est *z*, qui tient dans notre dialecte l'emploi du *t* malmédien ou liégeois.

Ex. *ÿowe-z-i ? vint-z-i ?* (joue-t-il ? vend-il ?). Après un *t* organique la liaison se fait, non avec ce *t*, mais avec un *z* adventice : *sêl-z-êfants, vêt-z-omes, saint-z-Antône, dêvant-z-tr* (liég. *divant-z-tr*). De même après *trop* : *trop-z-êhe, trop-z-abèye*.

Ce *z* sert souvent de lettre euphonique pour éviter l'hiatus : *s'i-z-i va, ô k'mince a-z-esse nêhi, bê-z-êt-bên*.

On évite l'hiatus, dans d'autres cas, au moyen des lettres *y, n* ou *l* :

*y : i va r'vèy sê-y-avône* (vèy, terminaison vocalique) ; *qu'êst-ce po-y-ôk ?*

*n : a-n-one tèle eûre, a-n-ô s'-fêt.*

*l : irès-se al fôre ? — ÿê l-i-tri. — Vêz l-i-troz ? Ây, nêz l-i-irans ! Poquê l-i-alez-ve ?*

Nous avons vu (§ 38, Rem. II) le même office rempli par le groupe *-st-* après certaines formes verbales : *dit-st-i, plêt-st-i*.

Remarque. — Dans le groupe *i-gn-a* (il y a), *gn* est l'altération de *ly = ny*. On prononce également *i-ni-a, i-nn-a, i-n-a*. Voy. *Projet de Dict. wallon*, v<sup>o</sup> *i*.

Dans les expressions *i-n-a ÿondu, i-n-a strifê* (il s'en est fallu de peu), *n* paraît être la négation ; nous écrirons donc : *i n'a ÿondu qu' i n' toumahe*. À Ovisat on dit : *i-a ÿondu*.

---

## ADDENDA

§ 1. Ajouter : Le son atone est *æ* à Gueuzaine (Weismes).

§ 4. Ajouter : *one baronête*, un baromètre ; *one gofe*, un gouffre (= mare) ; *dol plantêne*, du plantain.

§ 14. Ajouter : Autres formes toniques du pronom personnel : *nêz-mêmes, zêz-mêmes* (eux-mêmes).

§ 20. Devant le titre « Classification des Verbes », ajouter A.

§ 21 fin, lire *lêche* au lieu de *êche*.

§ 23 Ajouter : Weismes a en plus *acouyi* (Faym. *acouyer*), embrasser, atteindre.

---

# INDEX

## des formes morphologiques particulières

N. B. Les chiffres renvoient aux paragraphes.

- â*, pour *âhe*, 39, Rem. V.  
*afwèce*, pour *afwèrciê*, 27.  
*ahay*, 22.  
*ahèssi*, inchoatif, 26.  
*ak'ter* (paradigme): *ak'ton*, 60;  
     *ak'tôhe*, 73.  
*alans'*, *alêz'*, 79.  
*aler*, conjug., 79.  
*alfi*, potentiel, 87.  
*anoy*, 22.  
*-ant* (gérondif en —), 51.  
*aponti*, inchoatif, 25.  
*apourcûre*, *apôrcêvans*, 67.  
*ari*, *arê*, aurai, -ais, 39, Rem. II.  
*âs*, *azès*, aux, 2.  
*atô*, *atôr*, 14, 89.  
*atwer*, *atou*, 62; *atoûri*, 71; *atouhe*,  
     73.  
*aveûr*: *ê*, *ari*, *arê*, *awou*, *â*, 39;  
     *âhe*, 73; *âhîs*, 49; *ou*, *ouhe*, 76.  
*avoy*, 22.  
*awou*, eu, 39, Rem. IV, 52.  
*-âye* (substantif verbal en —), 50.  
*bate*: *bat*, 43.  
*bén*, potentiel, 87.  
*beûre*: *bê*, 75; *bû*, 77.  
*binisse*, pour *biniê*, 42.  
*blê*, *bleûse*, 10.  
*boûre*: *bolans*, *boulû*, 67.  
*broy*, 22.  
*çê*, *çê*, 84, note.  
*cès* (sens spécial de —), 18.  
*ci*, employé absolument, 18.  
*ci-la*, *cisse-lale*, 18.  
*ci-vola*, *cisse-volale*, 18.  
*couri*, *côr*, *corans*, 66, 67.  
*couv'ni*: *coum'ni*, 66, 67.  
*cover*: *côve*, 66.  
*crêê*: *crê*, 43.  
*crire*, 24; *cri*, 77.  
*croper*, 24; *cro*, 62.  
*cûhe*, pour *cûre*, 34.  
*cûssi*, 30.  
*dêmani*: *dêma*, *dêmane*, 73; *dê-*  
     *mâv*, 76.  
*dêmeêri*, infin., 23; conjug. 65.  
*dêner*: *n'ner*, 69; *dène*, 64; *dê-*,  
     62; *dêri*, 71.  
*dêspâr*, pour *dêspâde*, 36; *dêspârri*,  
*dêspâdri*, 72.  
*dêspô*, *dêspôy*, 89.

- dèveleur* (*deür*), infin., 32; conjug., 80.  
*dèveür*, *dèveü*, 89.  
*ɖa*, potentiel, 87.  
*ɖans*, *ɖans'*, *ɖahe*, 79.  
*ɖarè*, pour *ɖalerè*, 71.  
*ɖə*, *ɖə*, 14.  
*ɖère*, infin., 34; conjug., 75; *ɖü*, 77.  
*ɖinti*, *ɖintive*, 10.  
*ɖouli*, *ɖoulive*, 10.  
*ɖoupi*, inchoatif, 28.  
*ɖowé*, *ɖowée* (paradigme), 52.  
*Djü*, *Djë* (*Djo*, *Dja*), *Diè*, *Iè*, 6.  
*dö*, *döl*, 2.  
*dö*, *döce*, 10.  
*dri*, *drir*, 89.  
*-dühe*, pour *-düre*, 34.  
*düzer*, 34.  
*dwèrmi*: *dwèr*, 65; *dwèrri*, 72; *dwère*, 73.  
*è*, son proclitique, 1, 14, passe à *ê*, son enclitique, 14, 84.  
*-è*, désinentiel, devient *eü*, 10, 65, 72, 83.  
*-è*, flexion de l'imparfait, 45.  
*èl*, *èl*, pronom *le*, 1a, 14.  
*-èler*, *-èner* (verbes en-), 61, 64.  
*èstu*, pour *sètu*, 38, III.  
*é*, ai, 39, 1.  
*-é*, désinentiel, devient *ê*, 65, 72.  
*-é*, *-ée*, finale du participe passé, 52.  
*éco*, *co*, *c'*, 86.  
*écroukyer*, 56.  
*èhèrni*, inchoatif, 28.  
*-èle* (flexion —), 57.  
*-ène* (flexion —), 57.  
*-er* (infinitifs en —), 21.  
*-ère* (flexion —), 58.  
*esse*: *sè*, *èstu*, 38; *seühe*, 73; *seühis*, 49; *fou*, *fouhe*, 76.  
*-ève*, flexion de l'imparfait, 45.  
*évoy*, 22.  
*-ève* (flexion —), 56.  
*faleür*, conjug., 80.  
*fère*, *fè*, infin. 34; conjug., 82.  
*fèrer* *foü*, 24.  
*fièsti*, inchoatif, 26.  
*fini* (paradigme); *ɖə fini*, *nəs fini-*  
*hans*, 40, 42; *fini*, *finie*, parti-  
*cipe*, 52.  
*fou* (*ɖə m'* —), pour *ɖə fou*, 83.  
*foü*, pour *fwèrt*, 11.  
*fourɖi*, inchoatif, 26.  
*foy*, 22.  
*froy*, 22.  
*fwèrès*, pour *fwèrt*, 85.  
*-gn-* (*y*), dans *i-gn-a*, 92.  
*h* (*h*), syncopé à l'imparfait du  
*subjonctif*, 50.  
*hazer*, 28.  
*-he*, flexion du présent du subjonc-  
*tif*, au singulier, 73, au pluriel,  
49; flexion de l'imparfait du  
*subjonctif*, 50.  
*hère*, infinitif, 34; conjug., 75.  
*hèri*, inchoatif, 26.  
*hèy*, pour *hèyu*, 33.  
*hourì*, inchoatif, 28.

*flower* : *flôve*, 66.

*fløy*, 33.

*hoy*, 33.

*floubri*, pour *flourbi*, 31.

*i*, *y*, 85.

*-i* (infinitifs en —), 1<sup>re</sup> conjug., 23 ;

2<sup>e</sup> conjug., 25-29 ; 3<sup>e</sup> conjug., 31.

*-i*, flexion du futur, 48.

*-i*, *-ie*, finale du participe passé, 52.

*i*, *ile*, il, ils, elle, elles, 14.

*-il-*, articulation de la conjugaison

inchoative, 42.

*-ih-*, articulation de quelques verbes

à parfait fort, 50.

*-ime*, *-ième*, 13, II.

*-in'*, flexion de la 3<sup>e</sup> pers. du pluriel, 46.

*iviér*, m. et f., 4.

*-iye* (flexion —), 56.

*kënohie* : *këno*, 43.

*keüse* : *kë*, 75 ; *kusu*, 68.

*-l-*, consonne de liaison, 92.

*lë*, art. déf., 1.

*lë*, *l'*, elle, 14.

*lë*, *lë*, pronom, le, la, 14.

*lës*, leur, 14.

*lëy*, pron. démonstratif, 18.

*lëy*, infin., 22 ; conjug., 81.

*li*, lui, 14.

*lihi*, 30.

*loke*, pour *louke*, 64.

*loy*, 22.

*lúhi*, 30.

*më*, *më*, 14.

*mër*, adv., 85.

*mète* : *mèt*, 43.

*mèt* (*ÿë m'* —), 83.

*mètans*, 83.

*min'*, 17.

*minti*, inchoatif, 29.

*mërzer*, 58, 61.

*-môde* : *mon*, 37.

*môpli*, inchoatif, 26.

*mouïre* : *molans*, *moulu*, 67.

*mouri*, *moür*, *morans*, 66, 67.

*-n-*, dans *a-n-ó*, *i-n-a*, 92.

*n'*, nous, 14.

*nävi*, inchoatif, 26.

*nës*, *nës*, 14.

*në*, pour *ni*, 90.

*nëti*, inchoatif, 25.

*nou*, *noun-*, *noune*, 19.

*nouk*, *noulu*, 19.

*nøy*, 22.

*nul'*, pour *nët*, 6.

*o*, *ol*, *ozès*, art. contracte, 2.

*-ôhe*, flexion du subjonctif présent, 73.

*-on*, flexion de l'indic. présent, 60 ; étendue de cette flexion, 61.

*-ont*, flexion du prétérit, 47.

*ouïrer*, *ouïvere*, 67.

*oy*, infin., 33 ; conjug., 81.

*-oz*, flexion de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel, 44.

*ozès*, en les, 2.

*pârler*, *parole*, 59, *pârlon*, 61.

*parmé*, 88.

*pay*, 22.

- piède* : *pièr*, 43 ; *pièrri*, *pièdri*, 72 ; *pière*, 73.  
*ploy*, 22.  
*po*, pour *tot* devant participe présent, 85.  
*pô*, *pôk*, 86.  
*poleür*, *poulu*, 67 ; *pôv*, 76 ; conjug., 80.  
*por*, *po*, *p'*, 89.  
*pôr*, *pôr*, 86.  
*pôre*, infin., 35 ; *pounu*, 67 ; *pôhe*, 73.  
*pourçûre*, *porçêvans*, 69, 75.  
*quê*, *quine*, 16.  
*qwant*, *qwantre*, 19.  
*qwêre*, pour *qwêri*, 31.  
*-r* (amuïssement de —), 6, 13, 34, 89.  
*raler* (è —), 79.  
*ray*, 22.  
*rêpâlê*, *rêpâli*, 37.  
*rêpinte*, pour *rêpinti*, 31 ; *rêpintu*, 52.  
*rêstârdi*, inchoatif, 25.  
*rompi*, participe de *rompe*, 52.  
*-s*, lettre de liaison, 13, 92.  
*savêür* : *savê*, 45 ; *sapâhe*, 49 ; *sôûpi*, 76 ; conjug., 80.  
*sawou*, 52.  
*say*, 22.  
*sê*, suis, 38, Rem. I.  
*sê*, adv., 79, 90.  
*sê-tye*, 80.¶  
*sêtchi*, 23.  
*sièrvi* : *siêr*, 43 ; *siêrri*, 72 ; *siêre*, 73.  
*sin'*, *sine*, 17.  
*sinte*, infin., 31 ; *sintu*, 52.  
*sîre*, infin., 34 ; conjug., 75 ; *sîs*, 77.  
*soleür*, 32, 80.  
*sor*, *so*, *s'*, 89.  
*sôre*, infin., 36 ; *sôr*, 36 ; *sorri*, *sôdri*, 72 ; *sôrt*, 77.  
*souv'ni* : *soum'ni*, 68 ; *sovên*, 67.  
*soy*, 22.  
*spâr*, pour *spâde*, 36.  
*-st-*, cons. de liaison, 38, Rem. II.  
*siêre*, infin., 34 ; conjug., 82.  
*stu*, 38, 77.  
*stwêde* : *stwêr*, 36 ; *stwêrri*, *stwêdri*, 72.  
*sûre*, 74, 75 ; *sû*, 77.  
*swer*, *sou*, 62 ; *sôûri*, 71 ; *souhe*, 73.  
*Tchan*, pour *Djan*, 6.  
*tchêri*, inchoatif, 26.  
*tchîre*, infin., 24 ; conjug., 75.  
*tê*, *tê*, 14.  
*têni* : *tên*, 64 ; *têri*, 72 ; *têgne*, 73 ; *têv*, 76.  
*tênoz*, 44.  
*têfler*, 37.  
*têhoz-ve*, 44.  
*tês-se*, 44.  
*tês'-tê*, 83.  
*tîn'*, *tîne*, 17.  
*trêti*, inchoatif, 29.  
*trêzêri*, 23.  
*twer* : *tou*, 62 ; *toûri*, 71 ; *touhe*, 73.  
*-u*, *-ue*, finale du partic. passé, 52.  
*ut*, *ût*, 13, note.

- v'*, vous, 14.  
*va-*, *vas-è*, 79.  
*va* (*gè m' —*), 83.  
*vèni* : *m'ni*, 69; *vén*, 64; *véri*, 72; *wère*, *wé*, 86.  
*vègne*, 73; *vèv*, 76.  
*vènoz'*, 79.  
*vès*, *vës*, 14.  
*vës*, vous (politesse), 14.  
*vèrs*, *vèrs*, *vès*, 89.  
*vèy*, infin., 33; conjug., 81.  
*vèyoz-ve*, 14.  
*vi*, *vihe*, 10.  
*vin-è*, *vén-*, 79.  
*vindu*, fém. *vindue*, 52.  
*voleür*, *voulu*, 67; *vöv*, 76; conjug., 80.  
*von'la*, 89.  
*vüdi*, inchoatif, 25.  
*way*, 22.  
*wèzeür*, 32, 80.  
*-y-*, lettre de liaison, 92.  
*-y* (infinitifs apocopés en —), 22;  
 (conjug. des verbes en —), 65, 81.  
*-ye* (subjonctif présent en —), 73.  
*-yer* (conjug. des verbes en —), 56.  
*-z-*, consonne de liaison, 13, 92.  
*zès-mêmes*, voy. Addenda.
-

## TABLE DES MATIÈRES

---

### I. NOMS ET PRONOMS

De l'Article (§ 1-3). — Du Substantif (§ 4-8). — De l'Adjectif (§ 9-12). — Noms de Nombre (§ 13). — Pronoms et Adjectifs pronominaux (§ 14-19).

### II. VERBES

#### A. Classification des Verbes (§ 20-37).

Conjugaison en -A (§ 21-24). — Conjugaison en -I (§ 25-30). — Conjugaison en -E (§ 31-37).

#### B. Paradigmes des Conjugaisons (§ 38-40).

Verbes auxiliaires : *êsse* et *aveür* (§ 38-39). — Verbes attributifs : *gover*, *fini* et *vinde* (§ 40).

#### C. Étude des flexions communes à tous les Verbes (§ 41-52).

Articulation *-i/l* de la conjugaison inchoative (§ 42). — Singulier de l'indicatif présent (§ 43). — Flexion *-ez* de la 2<sup>e</sup> pers. du pluriel (§ 44). — Flexion *-ève* de l'imparfait (§ 45). — Flexion *-is*, *-iz*, *-in'* de l'imparfait (§ 46). — Flexion *-ont* du prétérit (§ 47). — Flexion *-i* du futur (§ 48). — Pluriel du subjonctif présent (§ 49). — Imparfait du subjonctif (§ 50). — Modes impersonnels (§ 51). — Participe passé (§ 52).

#### D. Modifications particulières subies par les Verbes. (§ 53-82).

I. Verbes dont le radical est terminé par plusieurs consonnes (§ 54-62). — II. Variations du radical (§ 63-69). — III. Futur (§ 70-72). — IV. Subjonctif présent (§ 73). — V. Verbes en *-re* (§ 74-75). — VI. Temps forts (§ 76-77). — VII. Verbes irréguliers (§ 78-82).

#### E. Verbes pronominaux (§ 83).

#### F. Conjugaison inversive (§ 84).

### III. MOTS INVARIABLES

De l'Adverbe (§ 85-87). — De la Préposition (§ 88-89). — De la Con-  
jonction (§ 90). — De l'Interjection (§ 91). — Lettres de liaison (§ 92).

**Addenda.**

**Index des formes morphologiques particulières.**

**Table des matières.**

---

## TABLE DES AUTEURS

	Page
BASTIN, Joseph. <i>Morphologie du parler de Faymonville</i> (Weismes) (Wallonie prussienne). . . . .	321
COLINET, Laurent. <i>Li vi goweu d' violon</i> , chanson . . . . .	36
DONY, Émile. <i>Toponymie de Forges-lez-Chimay</i> . . . . .	253
DOUTREPONT, Auguste. Rapport sur le 22 <sup>e</sup> concours de 1906 : Traduction ou adaptation. . . . .	61
FELLER, Jules. Rapport sur le 22 <sup>e</sup> concours de 1906 : Recueil de poésies . . . . .	43
— Rapport sur le 10 <sup>e</sup> concours de 1906 : Glossaire toponymique. . . . .	245
GILBART, Olympe. Rapport sur le 23 <sup>e</sup> concours de 1906 : Scène populaire dialoguée . . . . .	71
— Rapport sur le 24 <sup>e</sup> concours de 1906 : Pièce en 1 acte. . . . .	73
GILLARD, Alphonse. <i>L'istwère dè loègeu</i> , traduction de Dickens. . . . .	65
HALLEUX, Godefroid. <i>Matante Constance</i> , comédie en trois actes et en vers. . . . .	159
HAUST, Jean. Rapport sur le 11 <sup>e</sup> concours de 1906 : Recueil de mots nouveaux. . . . .	311
HENS, Joseph. Extraits de <i>Li Liègwèse</i> ou <i>Ine fîesse è l'Ârdène</i> (dialecte de Vielsalm), pièce en six tableaux. . . . .	229
HERPIN, Joseph. <i>Çou qu'on veut</i> , chanson. . . . .	34
HURARD, Henri. <i>Su vinçince</i> (dialecte de Verviers), pièce en un acte. . . . .	79
— <i>Lu tètche qui ruspîte</i> ou <i>Djôyes èt r'grêts</i> (dialecte de Verviers), pièce en trois actes. . . . .	111
LEQUARRÉ, Nicolas. Rapport sur le 25 <sup>e</sup> concours de 1906 : Pièce en plusieurs actes . . . . .	99
— Rapport sur les pièces envoyées hors concours en 1906. . . . .	241

	Page
MARÉCHAL, Alphonse. Rapport sur le 5 <sup>e</sup> concours de 1906 : Étude de morphologie. . . . .	315
MASSON, Armand. <i>Tot s' boneûr</i> (dialecte de Verviers), chanson.	38
PARMENTIER, Léon. Rapport sur les 16 <sup>e</sup> et 17 <sup>e</sup> concours de 1906 : Étude narrative. . . . .	17
PECQUEUR, Oscar. Rapport sur le 18 <sup>e</sup> , 19 <sup>e</sup> et 20 <sup>e</sup> concours de 1906 : Poésie lyrique. . . . .	23
REMOUCHAMPS, Joseph. Rapport sur le 15 <sup>e</sup> concours de 1906 : Étude descriptive. . . . .	3
VRINDTS, Joseph. <i>Li grande madame</i> , tableau populaire. . .	40
XHIGNESSE, Arthur. <i>Grève</i> , poème. . . . .	7
— <i>Li p'tit valèt qui fait sès d'vèrs</i> , sonnet. . . . .	10
— <i>Li p'tit valèt qui vout 'ne çanse</i> , tableau. . . . .	11
— <i>Pauve pitit bokèt d' feume !</i> , tableau. . . . .	13
— <i>Timps èt djins : Plève, Solo</i> , tableaux . . . . .	14
— <i>Po fè handèl</i> , lettre . . . . .	21
— <i>Çou qui l' sùvion raconte</i> , poème. . . . .	31
— Extraits de <i>Èn infèr</i> , recueil de poésies . . . . .	51
— » <i>Inte di nos deûs</i> id. . . . .	53
— » <i>Lès bièsses</i> id. . . . .	56
— » <i>Tènistès</i> id. . . . .	58

---

## ERRATA

P. 152, fin, lire *tchoûlèx* au lieu de *tchoûlèz*.

P. 336, fin du § 21, lire *lèche* au lieu de *èche*.

Voir *Addenda*, p. 389.

---

# TABLE DES MATIÈRES

CONCOURS DE 1906. — RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES

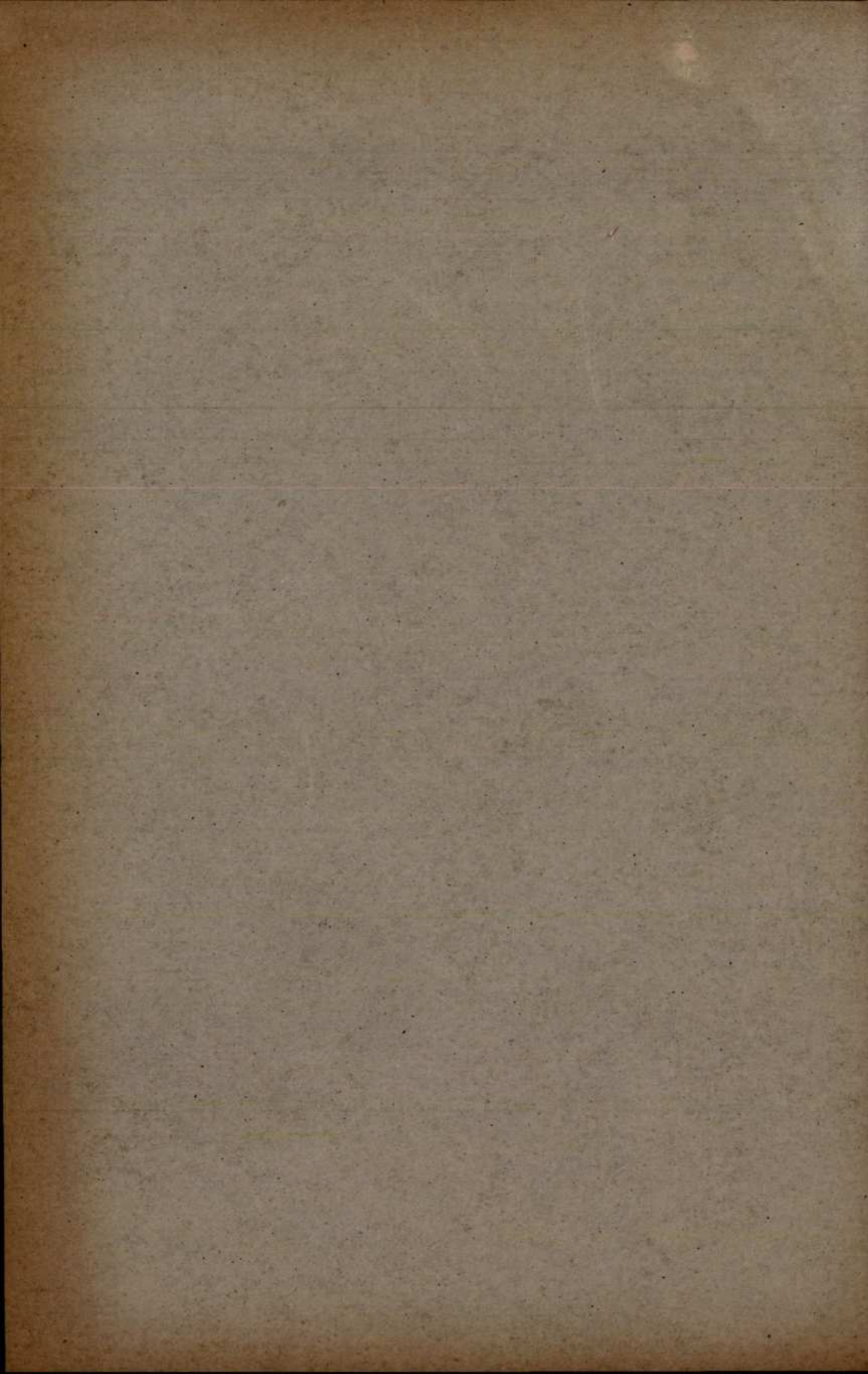
## I. — Littérature

	Page
<b>Étude descriptive</b> (15 <sup>e</sup> concours). Rapport de Joseph Remouchamps . . . . .	3
— <i>Grève</i> , poème, par Arthur Xhignesse . . . . .	7
— <i>Li p'tit valèt qui fait sès d'vèrs</i> , sonnet, par le même . . . . .	10
— <i>Li p'tit valèt qui vout 'ne çanse</i> , par le même. . . . .	11
— <i>Pauve pitit bokèt d' feume !</i> , par le même . . . . .	13
— <i>Timps èt èpins</i> , par le même. . . . .	14
<b>Étude narrative</b> (16 <sup>e</sup> et 17 <sup>e</sup> concours). Rapport de Léon Parmentier. . . . .	17
— <i>Po fé handel</i> , par Arthur Xhignesse. . . . .	21
<b>Poésie lyrique</b> (18 <sup>e</sup> , 19 <sup>e</sup> et 20 <sup>e</sup> concours). Rapport de Oscar Pecqueur . . . . .	23
— <i>Çou qui l' zûvion raconte</i> , poème, par Arthur Xhignesse. . . . .	31
— <i>Çou qu'on veût</i> , chanson, par Joseph Herpin . . . . .	34
— <i>Li vi èpweû d' violon</i> , chanson, par Laurent Colinet. . . . .	36
— <i>Tot s' boneûr</i> (dialecte de Verviers), chanson, par Armand Masson. . . . .	38
— <i>Li grande madame</i> , par Joseph Vrindts. . . . .	38
<b>Recueil de poésies</b> (21 <sup>e</sup> concours). Rapport de Jules Feller . . . . .	43
— Extraits de <i>Èn infêr</i> , recueil de poésies, par Arthur Xhignesse. . . . .	51
— Extraits de <i>Inte di nos deûs</i> , recueil de poésies, par le même. . . . .	53
— Extrait de <i>Lès bièsses</i> , recueil de poésies, par le même. . . . .	56
— Extrait de <i>Tenistès</i> , recueil de poésies, par le même. . . . .	58

	Page
<b>Traduction ou adaptation</b> (22 <sup>e</sup> concours). Rapport de Auguste Doutrepont. . . . .	61
— <i>L'istwère dè loègeu</i> (traduction de Dickens), par Alphonse Gillard. . . . .	65
<b>Scène populaire dialoguée</b> (23 <sup>e</sup> concours). Rapport de Olympe Gilbert . . . . .	71
<b>Pièce en un acte</b> (24 <sup>e</sup> concours). Rapport de Olympe Gilbert.	73
— <i>Su vinçince</i> (dialecte de Verviers), pièce en un acte, par Henri Hurard. . . . .	79
<b>Pièce en plusieurs actes</b> (25 <sup>e</sup> concours). Rapport de Nicolas Lequarré. . . . .	99
— <i>Lu tètche qui ruspîte</i> ou <i>Djôyes èt r'grêts</i> (dialecte de Verviers), pièce en trois actes, par Henri Hurard. . . . .	111
— <i>Matante Constance</i> , comédie en trois actes et en vers, par Godefroid Halleux. . . . .	159
— Extraits de <i>Li Liègwèse</i> ou <i>Ine fièsse è l'Ârdène</i> (dialecte de Vielsalm), pièce en six tableaux, par Joseph Hens.	226
<b>Hors Concours.</b> Rapport de Nicolas Lequarré. . . . .	241

## II. — Philologie

<b>Glossaire toponymique</b> (10 <sup>e</sup> concours). Rapport de Jules Feller. . . . .	245
— <i>Toponymie de Forges-lex-Chimay</i> , par Émile Dony. . . . .	253
<b>Recueil de mots nouveaux</b> (11 <sup>e</sup> concours). Rapport de Jean Haust. . . . .	311
<b>Étude de morphologie</b> (5 <sup>e</sup> concours). Rapport de Alphonse Maréchal. . . . .	315
— <i>Morphologie du parler de Faymonville (Weismes)</i> , par l'abbé Joseph Bastin. . . . .	321
Table des Auteurs . . . . .	397
Errata . . . . .	398
Table des Matières. . . . .	399



---

Le tome 48 du **Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne** (2<sup>e</sup> partie de *Liber Memorialis*) paraîtra en 1910. Il comprendra 1<sup>o</sup> le Compte rendu des fêtes du Cinquantenaire de la Société; — 2<sup>o</sup> l'Historique de la Société par Nicolas LEQUARRÉ; — 3<sup>o</sup> une édition nouvelle et définitive de la comédie si réputée d'Édouard REMOUCHAMPS, **Tâti l'Pèriqui**, avec un commentaire et une notice biographique et littéraire.

---

O. COLSON. *Table générale systématique des publications de la Société liégeoise de Littérature wallonne* (1856-1906), formant le tome 47 du *Bulletin*, in-8°, 301 pages, prix : 3 francs.

\* \*

Nous possédons encore quelques années complètes de la 1<sup>re</sup> série du *Bulletin*. Chaque volume de la 2<sup>e</sup> série (sauf le t. V, vendu fr. 6,50, et le t. IX, fr. 10) est en vente au prix de 3 francs.

Prix global de la 2<sup>e</sup> série, 100 francs.

---